Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1736

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2000

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1736 | 1993 | I. Nos. 30314-30321
II. No. 1080

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 28 September 1993 to 30 September 1993

Page

No. 30314. Australia and Indonesia:

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Jakarta on 22 April 1992 3

No. 30315. Australia and Cyprus:

Agreement on social security. Signed at Nicosia on 12 May 1992 57

No. 30316. Australia and Japan:

Subsidiary Agreement concerning Japanese tuna long-line fishing (with appendices). Signed at Melbourne on 21 December 1992 115

No. 30317. Australia and Multinational Force and Observers :

Exchange of notes constituting an agreement concerning the resumption of Australian participation in the Multinational Force and Observers (MFO) (with annexes). Rome, 4 January 1993 135

No. 30318. Australia and United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement concerning meat exports by Australia to the United States of America in 1993. Washington, 19 January and 23 February 1993 159

No. 30319. Multilateral:

Establishment Agreement for the Center for International Forestry Research (with annexed Constitution). Concluded at Canberra on 5 March 1993 169

No. 30320. Anstralia and Singapore:

Agreement for cooperation in defence science and technology. Signed at Canberra on 24 March 1993 199

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1736 | 1993 | I. Nos 30314-30321 II. No 1080

TABLE DES MATIÈRES

1

Traités et accords internationaux enregistrés du 28 septembre 1993 au 30 septembre 1993

Pages

No 30314. Australie et Indouésie :

Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Djakarta le 22 avril 1992 3

No 30315. Australie et Chypre :

Accord de sécurité sociale. Signé à Nicosie le 12 mai 1992 57

No 30316. Australie et Japon :

Accord subsidiaire concernant la pêche de thonidés par lignes de fond par des navires japonais (avec annexes). Signé à Melbourne le 21 décembre 1992 115

No 30317. Australie et Force et corps d'ohservateurs multinationaux :

Échange de notes constituant un accord relatif au renouvellement de la participation de l'Australie à la Force et au Corps d'observateurs multinationaux (avec annexes). Rome, 4 janvier 1993 135

No 30318. Australie et États-Uuis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord relatif aux exportations de viande par l'Australie aux États-Unis d'Amérique durant l'année 1993. Washington, 19 janvier et 23 février 1993 159

No 30319. Multilatéral :

Accord portant création du Centre de recherche internationale en matière de foresterie (avec Statuts annexés). Conclu à Canberra le 5 mars 1993 169

No 30320. Australie et Singapour :

Accord de coopération en matière de science et de technologie de défense. Signé à Canberra le 24 mars 1993 199

Page

No. 30321. United Nations and Eritrea:

Agreement relating to the establishment in Eritrea of a United Nations Integrated Office (with exchange of letters dated 13 August and 30 September 1993). Signed at New York on 30 September 1993 219

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 29 July 1993 to 30 September 1993

No. 1080. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Nicaragua:

Treaty of friendship, commerce and navigation (with protocol). Signed at Managua on 28 July 1905 251

Partial termination of the above-mentioned Treaty 251

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London on 16 November 1945:

Acceptance by Georgia 282

No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome, on 6 December 1951:

Adherence by Nigeria 283

No. 2862. Civil Air Transport Agreement between the United States of America and Japan. Signed at Tokyo, on 11 August 1952:

Exchange of letters constituting an interim agreement relating to the above-mentioned Agreement, as amended (with record of consultations of 4 June 1982, memorandum of understanding and exchange of letters). Washington, 7 September 1982 284

No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York on 20 June 1956:

Succession by the Czech Republic 301

No. 4736. Agreement for an exchange of money orders between the Kingdom of the Netherlands and the Commonwealth of Australia. Signed at The Hague, on 23 July 1958:

Termination by Australia 302

No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958:

Succession by the Czech Republic 303

Pages

N° 30321. Organisation des Nations Unies et Érythrée :

Accord relatif à l'établissement d'un bureau intégré des Nations Unies en Érythrée (avec échange de lettres en date des 13 août et 30 septembre 1993). Signé à New York le 30 septembre 1993 219

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 29 juillet 1993 au 30 septembre 1993

N° 1080. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nicaragua :

Traité d'amitié, de commerce et de navigation (avec protocole). Signé à Managua le 28 juillet 1905 251

Abrogation partielle du Traité susmentionné 251

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres le 16 novembre 1945 :

Acceptation de la Géorgie 282

N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951 :

Adhésion du Nigéria 283

N° 2862. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif aux transports aériens civils. Signé à Tokyo, le 11 août 1952 :

Échange de lettres constituant un accord intérimaire relatif à l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec procès-verbal de négociations du 4 juin 1982, mémorandum d'accord et échange de lettres). Washington, 7 septembre 1982 294

N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New York le 20 jnin 1956 :

Succession de la République tchèque 301

N° 4736. Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Commonwealth d'Anstralie relatif à l'échange de mandats-poste. Signé à La Haye, le 23 juillet 1958 :

Abrogation de l'Australie 302

N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New-York, le 10 juin 1958 :

Succession de la République tchèque 303

Page

No. 5275. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Portugal for financing certain educational exchange programs. Signed at Lishon, on 19 March 1960:

Exchange of notes eonstituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Lisbon, 6 July, 16 August and 3 September 1982..... 304

No. 6478. Agreement for the exchange of international mouey orders between Japan and the Commonwealth of Australia. Signed at Tokyo, ou 7 February 1961:

Termination by Australia 315

No. 6501. Exchange of notes constituting au agreement hetween the United States of America and Mexico relating to the assignment of television channels along the United States-Mexican border. Mexico, 18 April 1962:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 22 December 1981 and 17 August 1982 316

No. 6814. Agreement between the Governments of the Federation of Malaya and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of the State of Singapore) and the Government of the Commonwealth of Australia concerning the trausaction of money order business between Malaya and Christmas Island. Signed at Kuala Lumpur, on 16 October 1962:

Terminations by Australia 324

No. 7041. Enropean Convention on Iuternational Commercial Arbitration. Doue at Geneva, on 21 April 1961:

No. 7247. Interuational Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcastiug Organisations. Done at Rome, on 26 October 1961:

Successions by the Czech Republic 325

No. 7907. Agreement betweeu the Government of the Commonwealth of Anstralia and the Government of the Federal Republic of Germany regardiug the exchange of money orders. Signed at Bonn, on 8 July 1965:

Termination by Australia 326

No. 8641. Conventiou on Transit Trade of Land-locked States. Done at New York, on 8 July 1965:

Succession by the Czech Republic 327

No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at Loudon, Moscow and Washington on 1 July 1968:

Ratification by Saudi Arabia and accession by Namibia 328

Pages

N° 5275. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Lisbonne, le 19 mars 1960 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Lisbonne, 6 juillet, 16 août et 3 septembre 1982 311

N° 6478. Accord entre le Japon et le Commonwealth d'Australie concernant l'échange de mandats-poste internationaux. Signé à Tokyo, le 7 février 1961 :

Abrogation de l'Australie 315

N° 6501. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à l'attribution de cananx de télévision le long de la frontière entre les deux pays. Mexico, 18 avril 1962 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 22 décembre 1981 et 17 août 1982 321

N° 6814. Accord entre les Gouvernements de la Fédération de Malaisie et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de l'État de Singapour) et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie relatif à l'échange de mandats-poste entre la Malaisie et l'Île Christmas. Signé à Knala-Lumpur, le 16 octobre 1962 :

Abrogations de l'Australie 324

N° 7041. Convention européenne sur l'arbitrage commereial international. Faite à Genève, le 21 avril 1961 :

N° 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome, le 26 octobre 1961 :

Successions de la République tchèque 325

N° 7907. Accord entre le Gouvernement du Commonwealtb d'Australie et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne relatif à l'échange de mandats-poste. Signé à Bonn, le 8 jnillet 1965 :

Abrogation de l'Australie 326

N° 8641. Convention relative au commerce de transit des États sans littoral. Faite à New York, le 8 juillet 1965 :

Succession de la République tchèque 327

N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1er juillet 1968 :

Ratification de l'Arabie saoudite et adhésion de la Namibie 328

Page

No. 12265. Agreement concerning the exchange of money orders between Australia and Switzerland. Signed at Berne on 6 June 1972:

Termination by Australia 329

No. 12430. Convention for the protection of producers of phouograms against nnauthorized duplication of their phonograms. Done at Geneva on 29 October 1971:

Succession by the Czech Republic 330

No. 12909. Agreement concerning the exchange of money orders between Australia and Yugoslavia. Signed at Belgrade ou 31 May 1972:

Termination by Australia 331

No. 14118. Convention for the suppression of uulawful acts against the safety of civil aviation. Concluded at Montreal on 23 September 1971:

Ratification by Jordan and accession by Oman to the Protocol for the suppression of unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation, supplementary to the above-mentioned Convention, concluded at Montreal on 24 February 1988 332

No. 14668. Interuational Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Objection by Germany to reservations, understandings and declarations made by the United States of America upon ratification 333

No. 14985. Agreement between the Governmeut of the United States of America aud the Government of the Union of Soviet Socialist Repnblics on the supply of graiu. Signed at Moscow on 20 October 1975:

Extension 335

No. 15152. Treaty of friendship and cooperation between Spain and the United States of America. Signed at Madrid on 24 January 1976:

Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Treaty. Madrid, 4 September 1981 336

No. 15681. Treaty on extradition between the United States of America and Anstralia. Signed at Washington on 14 May 1974:

Protocol amending the above-mentioned Treaty. Signed at Seoul on 4 September 1990 344

No. 15749. Convention on the prevention of marine pollution by dumping of wastes and other matter. Opened for signature at London, Mexico City, Moscow and Washington on 29 December 1972:

Succession by Croatia 364

Pages

N° 12265. Arrangement concernant l'échange de mandats de poste entre la Suisse et l'Australie. Signé à Berne le 6 juin 1972 :

Abrogation de l'Australie 329

N° 12430. Convention ponr la protection des producteurs de phonogrammes coutre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. En date à Genève du 29 octohre 1971 :

Succession de la République tchèque 330

N° 12909. Accord entre l'Australie et la Yougoslavie relatif à l'échange de mandats-poste. Signé à Belgrade le 31 mai 1972 :

Abrogation de l'Australie 331

N° 14118. Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile. Conclue à Montréal le 23 septembre 1971 :

Ratification de la Jordanie et adhésion de l'Oman au Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention susmentionnée, conclu à Montréal le 24 février 1988 332

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Objection de l'Allemagne aux réserves, déclarations interprétatives et déclarations formulées par les États-Unis d'Amérique lors de la ratification 334

N° 14985. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à des livraisons de céréales. Signé à Moscou le 20 octobre 1975 :

Prorogation 335

N° 15152. Traité d'amitié et de coopération entre l'Espagne et les États-Unis d'Amérique. Signé à Madrid le 24 janvier 1976 :

Échange de notes constituant un accord prorogeant le Traité susmentionné. Madrid, 4 septembre 1981 341

N° 15681. Traité d'extradition entre les États-Unis d'Amériquc et l'Australie. Signé à Washington le 14 mai 1974 :

Protocole modifiant le Traité susmentionné. Signé à Séoul le 4 septembre 1990..... 358

N° 15749. Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets. Ouverte à la signature à Londres, Mexico, Moscou et Washiugton le 29 décembre 1972 :

Succession de la Croatie 364

Page

No. 17285. Exchange of letters constitutiug an agreement between the United States of America and Mexico relating to additioual cooperative arrangements to curb illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 2 June 1977:

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Mexico City, 6 August 1982 365

No. 17747. Exchange of notes constituting an agreemeut between the United States of America and Argentina relating to air transport services. Buenos Aires, 22 September 1977:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Buenos Aires, 11 March 1981 373

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Buenos Aires, 13 August 1982 378

No. 18588. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico concerning trade in textiles aud textile products. Washington, 26 February 1979:

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Washington, 26 July and 19 August 1982 385

No. 19690. Agreement betweeu the Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt for sales of agricultural commodities. Signed at Cairo on 20 March 1979:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Cairo, 24 May 1982 392

No. 21623. Convention on long-rauge transboundary air pollntion. Concluded at Geneva on 13 November 1979:

Succession by the Czech Republic 403

No. 21885. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Norway on the simplificatiou of border formalities. Helsinki, 4 January 1983:

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Oslo, 18 June 1993 404

No. 22376. Internatioual Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:

Acceptance by Spain of the extension of the above-mentioned Agreement, as decided by the International Coffee Council by Resolution No. 355 of 27 September 1991 408

Pages

N° 17285. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants. Mexico, 2 juin 1977 :

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Mexico, 6 août 1982 370

N° 17747. Échange de notes constituant un accord eutre les États-Uuis d'Amérique et l'Argentine relatif aux services de transports aériens. Bnenos Aires, 22 septembre 1977 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Buenos Aires, 11 mars 1981 381

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Buenos Aires, 13 août 1982 383

N° 18588. Écbange de uotes constituant uu accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif au commerce des textiles et produits textiles. Washingtou, 26 février 1979 :

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Washington, 26 juillet et 19 août 1982 389

N° 19690. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Signé au Caïre le 20 mars 1979 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Le Caire, 24 mai 1982 399

N° 21623. Conventiou snr la pollution atmosphérique trausfrontière à longue distance. Conclue à Genève le 13 novembre 1979 :

Succession de la République tchèque 403

N° 21885. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Norvège concernant la simplification des formalités frontalières. Helsinki, 4 janvier 1983 :

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Oslo, 18 juin 1993 404

N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :

Acceptation par l'Espagne de la prorogation de l'Accord susmentionné, telle que décidée par le Conseil international du café par sa résolution n° 355 du 27 septembre 1991 408

Page

No. 23080. Agreement for the exchange of international money orders hetween the Government of Anstralia and the Governmcnt of the Republic of the Philippines. Signed at Manila on 14 September 1981:

Termination by Australia 409

No. 23583. International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods. Concluded at Geneva on 21 October 1982:

Succession by the Czech Republic 410

No. 24244. Agreement between the Government of Australia and the Government of Norway for the exchange of money orders. Signed at Melbourue on 27 March 1985:

Termination by Australia 411

No. 25247. Protocol to the 1979 Convention on long-range transboundary air pollntion on tlie redncti on of sulphur emissions or their transboundary fluxes by at least 30 per cent. Concluded at Helsinki on 8 July 1985:

No. 25567. United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980:

Successions by the Czech Republic 412

No. 25571. Agreement on CAB International. Concluded at London on 8 July 1986:

Accession by Belize 413

No. 25638. Protocol to the 1979 Convention on long-range transbouudary air pollution on long-term financing of tlie co-operative programme for monitoring and evaluation of the long-range transmission of air pollntauts in Europe (EMEP). Concluded at Geneva on 28 Septemher 1984:

No. 26119. Couvention on the Limitation Period in the International Sale of Goods. Concluded at New York on 14 June 1974:

No. 26120. Protocol amending the Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980:

No. 26121. Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods, concluded at New York on 14 Juue 1974, as amended by the Protocol of 11 April 1980:

Successions by the Czech Republic 414

Pages

N° 23080. Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République des Pbilippines relatif à l'écbange de mandats-poste internationaux. Signé à Manille le 14 septembre 1981 :

Abrogation de l'Australie 409

N° 23583. Convention internationale sur l'barmonisation des contrôles des marchandises aux frontières. Conclue à Genève le 21 octobre 1982 :

Succession de la République tchèque 410

N° 24244. Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Norvège relatif à l'échange des mandats de poste. Signé à Melbourne le 27 mars 1985 :

Abrogation de l'Australie 411

N° 25247. Protocole à la Convention sur la pollution atmosphériqne transfrontière à longue distance, de 1979, relatif à la réduction des émissions de soufre ou de leurs flux transfrontières d'au moins 30 pour cent. Conclu à Helsinki le 8 juillet 1985 :

N° 25567. Conventiou des Nations Unies sur les coutrats de vente internationale de marchandises. Conclne à Vienne le 11 avril 1980 :

Successions de la République tchèque 412

N° 25571. Accord coucernant CAB International. Conclu à Londres le 8 jnillet 1986 :

Adhésion du Belize 413

N° 25638. Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au fiuancement à long terme du programme concerté de surveillauce continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP). Conclu à Genève le 28 septemhre 1984 :

N° 26119. Conventiou sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises. Conclue à New York le 14 juin 1974 :

N° 26120. Protocole modifiant la Convention sur la prescription en matière de vente internatiouale de marchaudises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :

N° 26121. Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, conclue à New York le 14 juin 1974, telle que modifiée par le Protocole du 11 avril 1980 :

Successions de la République tchèque 415

Page

No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:

No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 Septemher 1987:

Successions by the Czech Republic 416

No. 26691. Agreement establishing the Common Fund for Commodities. Concluded at Geneva on 27 June 1980:

Accession by Mozambique 417

No. 27466. Treaty between the Government of Australia and the Government of Papua New Gninea on development co-operation. Signed at Canberra on 24 May 1989:

Exchange of letters constituting an agreement concluded pursuant to articles 3 to 5 of the above-mentioned Treaty. Canberra, 15 October 1992, and Waigani, Papua New Guinea, 9 November 1992 418

No. 27639. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the investigation of drug trafficking offences and the seizure and forfeiture of proceeds and instrumentalities of drug trafficking. Signed at London on 9 February 1988:

Territorial applications 424

No. 27874. Protocol to the 1979 Convention on long-range transhoundary air pollution concerning the control of emissions of nitrogen oxides or their transboundary flnxes. Concluded at Sofia on 31 October 1988:

Succession by the Czech Republic 425

No. 28553. Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement, 1983. Concluded at London on 30 March 1983:

Withdrawal by Australia 426

Definitive signature by Zimbabwe 426

No. 28911. Basel Convention on the control of trausboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:

Succession by the Czech Republic 427

Pages

N° 26164. Convention de Vienne ponr la protection de la conche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :

N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septemhre 1987 :

Successions de la République tchèque 416

N° 26691. Accord portant création du Fonds commuu pour les produits de base. Concln à Genève le 27 juin 1980 :

Adhésion du Mozambique 417

N° 27466. Traité entre le Gouvernement australien et le Gouvernement papouan-néo-gninéen relatif à la coopération au développement. Signé à Canherra le 24 mai 1989 :

Échange de lettres constituant un accord conclu en application des articles 3 à 5 du Traité susmentionné. Canberra, 15 octobre 1992, et Waigani (Papouasie-Nouvelle-Guinée), 9 novembre 1992 421

N° 27639. Accord entre le Gonvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'enquête sur des affaires de trafic de stupéfiants et la saisie et la confiscation du produit de ce trafic et des objets utilisés pour s'y adonner. Signé à Londres le 9 février 1988 :

Applications territoriales 424

N° 27874. Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979, relatif à la lutte contre les émissions d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières. Conclu à Sofia le 31 octobre 1988 :

Succession de la République tchèque 425

N° 28553. Accord financier de 1983 de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth. Conclu à Londres le 30 mars 1983 :

Retrait de l'Australie 426

Signature définitive du Zimbabwe 426

N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :

Succession de la République tchèque 427

Page

International Labour Organisation

No. 583. Convention (No. 80) for the partial revision of the conventions adopted by the General Conference of the International Lahour Organisation at its first twenty-eight sessions for the purpose of making provision for the future discharge of certain cbancery functions entrusted hy tbe said conventions to the Secretary-General of the League of Nations and introducing thereiu certain further amendments consequential upon the dissolution of the League of Nations and the ameudment of the Constitution of the International Labour Organisation (the Final Articles Revision Convention, 1946). Adopted by the General Conference of the International Lahour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:

No. 585. Convention (No. 2) concerning unemployment, adopted hy the General Conference of the International Lahour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by Bosnia and Herzegovina 428

No. 586. Convention (No. 3) concerning the employment of women before and after childbirth, adopted hy the General Conference of the International Labonr Organisation at its first session, Washington, 29 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Conveution, 1946:

No. 591. Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or founderiug of the sbip, adopted hy the General Conference of the International Lahour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 592. Convention (No. 9) for establishing facilities for finding employment for seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 10 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by Bosnia and Herzegovina 430

Pages

Organisation internationale du Travail

N° 583. Convention (n° 80) pour la révision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses vingt-huit premières sessions, en vue d'assurer l'exercice futur de certaines fonctions de chancellerie confiées par lesdites conventions au Secrétaire général de la Société des Nations et d'y apporter des amendements complémeutaires nécessités par la dissolution de la Société des Nations et par l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail (Convention portant révision des articles finals, 1946). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :

N° 585. Convention (n° 2) concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications de Bosnie-Herzégovine 429

N° 586. Convention (n° 3) concernant l'emploi des femmes avant et après l'accouchement, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 29 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 591. Convention (n° 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Couvention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 592. Convention (n° 9) concernant le placement des marins, adoptée par la Couférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 10 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications de Bosnie-Herzégovine 431

Pages

No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combinatiou of agricultural workers, adopted hy the General Coufereuce of the Internationaal Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revisiou Convention, 1946:

No. 595. Conventiou (No. 12) concerning workmen's compensatiou in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisatiou at its third sessiou, Geueva, 12 Novemher 1921, as modified by the Fiual Articles Revisiou Convention, 1946:

No. 596. Convention (No. 13) concerning the use of white lead in painting, adopted by the General Conferencc of the Iuternational Labour Organisation at its third session, Geneva, 19 Novemher 1921, as modified hy the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by Bosnia and Herzegovina 432

No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest iu industrial undertakings, adopted hy the General Couference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Fiual Articles Revision Convention, 1946:

No. 599. Conveution (No. 16) concerning the compulsory medical examination of childreu aud young persons employed at sea, adopted by the General Confereuce of the International Labour Orgauisation at its third sessiou, Geneva, 11 November 1921, as modified hy the Final Articles Revision Conventiou, 1946:

No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compeusatiou for accideuts, adopted by the Geueral Confereuce of the Internatioual Labour Organisatiou at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by Bosnia and Herzegovina 434

Pages

N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travaillenrs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qn'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 596. Convention (n° 13) concernant l'emploi de la céruse daus la peinture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 19 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications de Bosnie-Herzégovine 433

N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 599. Convention (n° 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 600. Convention (no 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications de Bosnie-Herzégovine 435

Page

No. 601. Convention (No. 18) concerning workmen's compensation for occupational diseases, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventb session, Geneva, 5 June 1925, as modified by tbe Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 605. Convention (No. 22) concerning Seamen's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June I926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by Bosnia and Herzegovina 436

No. 606. Convention (No. 23) concerning the repatriation of seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 23 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, I946:

No. 607. Convention (No. 24) concerning sickness insurance for workers in industry and commerce and domestic servants, adopted by the General Conference of tbe International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 608. Convention (No. 25) concerning sickness insurance for agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by Bosnia and Herzegovina 438

Pages

N° 601. Convention (no 18) concernant la réparation des maladies professionnelles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 602. Convention (no 19) conceruant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révisiou des articles finals, 1946 :

N° 605. Convention (n° 22) concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juiu 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Conventiou portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications de Bosnie-Herzégovine 437

N° 606. Convention (n° 23) concernant le rapatriement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 23 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 607. Convention (n° 24) concernant l'assurance-maladie des travailleurs de l'industrie et du commerce et des gens de maisou, adoptée par la Conférence générale de l'Orgauisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 608. Convention (n° 25) concernant l'assurance-maladie des travailleurs agricoles, adoptée par la Couférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Couvention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications de Bosnie-Herzégovine 439

Page

No. 610. Convention (No. 27) concerning the marking of the weight on heavy packages transported by vessels, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twelfth session, Geneva, 21 Juue 1929, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by tbe General Conference of the International Labour Organisation at its fourteentb session, Genèva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 614. Conveution (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or nuloading sbips (revised 1932), adopted by tbe General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth sessiou, Geneva, 27 April 1932, as modified by tbe Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by Bosnia and Herzegovina 440

No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on nnderground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 Juue 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 628. Convention (No. 48) concerning the establishmeut of an iuteruational scheme for the maintenance of rights under invalidity, old-age and widows' and orphans' insnrance, adopted by the General Conference of the International Labour Orgauisation at its nineteenth session, Geneva, 22 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 632. Convention (No. 53) concerning tbe minimum requirement of professional capacity for masters and officers on board merchant sbips, adopted by the General Conference of tbe International Labour Organisation at its twenty-first sessiou, Geneva, 24 October 1936, as modified by tbe Final Articles Revision Conventiou, 1946:

Ratifications by Bosnia and Herzegovina 442

No. 634. Convention (No. 56) concerning sickness insurance for seamen, adopted by tbe General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification by Bosnia and Herzegovina 444

Pages

N° 610. Convention (n° 27) concernant l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateau, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa douzième session, Genève, 21 juin 1929, telle qu'elle a été modifiée par la Conveution portant révisiou des articles finals, 1946 :

N° 612. Convention (u° 29) concernaut le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internatiouale du Travail à sa quatorziéme session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portaut révision des articles finals, 1946 :

N° 614. Convention (n° 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Conférence portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications de Bosnie-Herzégovine 441

N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains daus les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa dix-ueuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 628. Convention (n° 48) concernant l'établissement d'un régime international de conservation des droits à l'assnrance-invalidité-vieillesse-décès, adoptée par la Couférence générale de l'Orgauisation iuternationale du Travail, à sa dix-ueuvième session, Genève, 22 juiu 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 632. Convention (n° 53) concernant le minimum de capacité professionnelle des capitaines et officiers de la marine marchande, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications de Bosnie-Herzégovine 443

N° 634. Convention (n° 56) concernant l'assurance-maladie des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Orgauisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Conventiou portant révision des articles finals, 1946 :

Ratification de Bosnie-Herzégovine 445

Page

No. 636. Convention (No. 59) fixing the minimnm age for admission of children to industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labonr Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification by Turkey 446

No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:

Ratification by Bosnia and Herzegovina 448

No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labonr Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:

Ratifications by Bosnia and Herzegovina and by Turkey 450

No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labonr Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:

No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:

No. 1239. Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labonr Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948:

Ratifications by Bosnia and Herzegovina 452

No. 1303. Convention (No. 74) concerning the certification of able seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise aud to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:

No. 1616. Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labonr Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:

Ratifications by Bosnia and Herzegovina 454

Pages

N° 636. Convention (n° 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révisiou des articles finals, 1946 :

Ratification de la Turquie 447

N° 792. Conveution (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième sessiou, Genève, 11 jnillet 1947 :

Ratification de Bosnie-Herzégovine 449

N° 881. Couveution (u° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence géuérale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et nnième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :

Ratifications de Bosnie-Herzégovine et de la Turquie 451

N° 898. Convention (n° 88) concernant l'orgauisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Orgauisation internationale du Travail à sa trente et unièmc sessiou, San Franciseo, 9 jnillet 1948 :

N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées daus l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence géuérale de l'Organisation internatiouale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :

N° 1239. Convention (u° 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'iudnstrie (révisée eu 1948). Adoptée par la Conférence géuérale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 10 juillet 1948 :

Ratifications de Bosnie-Herzégovine 453

N° 1303. Convention (n° 74) concernant les certificats de capacité de matelot qualifié, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation iuternationale du Travail à sa vingt-huitième sessiou, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 1341. Couventiou (n° 98) coucernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Geuève, 1er juillet 1949 :

N° 1616. Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1er juillet 1949 :

Ratifications de Bosnie-Herzégovine 455

Page

No. 2109. Convention (No. 92) concerning crew accommodation on board ship (revised I949). Adopted by the General Conference of tbe International Labonr Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:

No. 2157. Convention (No. 69) concerning the certification of ships' cooks, adopted by the General Conference of the Iuternational Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of eqnal value. Adopted by tbe General Conference of the Iuternational Labour Organisation at its tbirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:

Ratifications by Bosnia and Herzegovina 456

No. 2838. Convention (No. 102) concerning minimnm standards of social security. Adopted by the General Conference of the Iuternational Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:

Ratification by Bosnia and Herzegovina 458

Non-application of part VI 458

No. 2901. Convention (No. 73) concerning tbe medical examination of seafarers, adopted by the General Conference of the Iuternational Labonr Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 2907. Convention (No. 103) concerning maternity protection (revised 1952). Adopted by the General Conference of tbe Iuternational Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:

No. 4704. Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by tbe General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:

Ratifications by Bosnia and Herzegovina 460

Pages

N° 2109. Convention (n° 92) concernant le logement de l'équipage à bord (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-denxième session, Genève, 18 jnin 1949 :

N° 2157. Convention (n° 69) concernant le diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa viugt-buitième session, à Seattle, le 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 2181. Convention (n° 100) coucernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième sessiou, Genève, 29 juin 1951 :

Ratifications de Bosnie-Herzégovine 457

N° 2838. Convention (n° 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Adoptée par la Conféreuce générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :

Ratification de Bosnie-Herzégovine 459

Non-application de la partie VI 459

N° 2901. Conveution (n° 73) concernant l'exameu médical des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qn'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 2907. Convention (n° 103) concernant la protection de la maternité (révisée en 1952). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internatiouale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :

N° 4704. Convention (n° 106) coucernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957 :

Ratifications de Bosnie-Herzégovine 461

Page

No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:

No. 5950. Convention (No. 113) concerning the medical examination of fishermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:

No. 5951. Convention (No. I14) concerning fishermen's articles of agreement. Adopted by the General Conference of tbe International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:

Ratifications by Bosnia and Herzegovina 462

No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions adopted hy tbe General Conference of the International Labour Organisation at its first 32 sessions for tbe purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of tbe International Labonr Office on the working of conventions, adopted by the General Confereuce of tbe International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961:

No. 7717. Convention (No. II9) concerning the guarding of machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-seventh session, Geneva, 25 June 1963:

No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:

Ratifications by Bosnia and Herzegovina 464

No. 8718. Convention (No. 121) concerning benefits in the case of employment injnry, adopted by the General Conference of tbe International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:

No. 8768. Convention (No. 91) concerning vacation holidays with pay for seafarers (Revised 1949), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:

No. 9298. Convention (No. 126) concerning accommodation on board fishing vessels. Adopted by the General Conference of tbe International Labour Organisation at its fiftieth session, Geneva, 21 June 1966:

Ratifications by Bosnia and Herzegovina 466

Pages

N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 jnin 1958 :

N° 5950. Convention (n° 113) concernant l'examen médical des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :

N° 5951. Convention (n° 114) concernant le contrat d'engagement des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quaraute-troisième sessiou, Genève, 19 juin 1959 :

Ratifications de Bosnie-Herzégovine 463

N° 6083. Convention (n° 116) pour la révision partielle des conventions adoptées par la Conféreuce générale de l'Organisation internationale du Travail en ses 32 premières sessions, en vne d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, adoptée par la Conféreuce générale de l'Organisation iuteruatiouale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961 :

N° 7717. Convention (n° 119) concernant la protection des machines, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-septième session, Genève, 25 juin 1963 :

N° 8279. Convention (n° 122) concernaut la politique de l'emploi, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :

Ratifications de Bosnie-Herzégovine 465

N° 8718. Convention (n° 121) coucernant les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-hnitième session, Genève, 8 juillet 1964 :

N° 8768. Convention (n° 91) concernant les congés payés des marins (révisée en 1949), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Geuève, 18 juin 1949 :

N° 9298. Convention (n° 126) concernant le logement à bord des bateaux de pêche. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinqnantième session, Genève, 21 juin 1966 :

Ratifications de Bosnie-Herzégovine 467

Page

No. 11565. Convention (No. 129) concerning labour inspection in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-third session, Geneva, 25 June 1969:

No. 11821. Convention (No. 131) concerning minimum wage fixing, with special reference to developing countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 22 June 1970:

Ratifications by Bosnia and Herzegovina 468

No. 12658. Convention (No. 132) coucerning annual holidays with pay (revised 1970). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 24 June 1970:

Ratification by Bosnia and Herzegovina 470

No. 12659. Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:

Ratifications by Bosnia and Herzegovina and by Turkey 472

No. 12677. Convention (No. 136) concerning protection against hazards of poisoning arising from benzene. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:

No. 14841. Conventiou (No. 139) concerning prevention and control of occupational hazards caused by carcinogenic substances and agents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:

No. 14862. Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 26 June 1973:

Ratifications by Bosnia and Herzegovina 474

No. 15032. Convention (No. 140) concerning paid educational leave. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:

Ratification by Bosnia and Herzegovina 476

Pages

N° 11565. Convention (n° 129) concernant l'inspection du travail dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-troisième session, Genève, 25 juin 1969 :

N° 11821. Conventiou (n° 131) concernant la fixation des salaires minima, notamment en ce qui concerne les pays en voie dc développement. Adoptée par la Conférence géuérale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, 22 juiu 1970 :

Ratifications de Bosnie-Herzégovine 469

N° 12658. Convention (n° 132) concernant les congés aunnels payés (révisée en 1970). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa ciuquante-quatrième session, Genève, 24 juin 1970 :

Ratification de Bosnie-Herzégovine 471

N° 12659. Convention (n° 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Adoptée par la Conféreuce générale de l'Organisation iuternationale du Travail à sa cinquaute-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :

Ratifications de Bosnie-Herzégovine et de la Turquie 473

N° 12677. Convention (n° 136) coucernaut la protection coutre les risques d'intoxication dus au benzènc. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Geuève, 23 juin 1971 :

N° 14841. Convention (n° 139) concernant la prévention et le contrôle des risques professionnels causés par les substances et agents cancérogènes. Adoptée par la Conférence géuérale de l'Organisation internatiouale du Travail à sa cinquaute-neuvième sessiou, Genève, 24 juin 1974 :

N° 14862. Convention (n° 138) concernant l'âge miuimum d'admission à l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 26 juin 1973 :

Ratifications de Bosnie-Herzégovine 475

N° 15032. Conventiou (u° 140) concernant le congé-éducation payé. Adoptée par la Conférence géuérale de l'Orgauisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :

Ratification de Bosnie-Herzégovine 477

Page

No. 15823. Convention (No. 142) concerning vocational gnidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 Jnnc 1975:

Ratifications by Bosnia and Herzegovina and by Turkey 478

No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite cousultations to promote the implementation of international labonr standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 Jnne 1976:

Ratifications by Algeria and by Turkey 480

No. 17426. Convention (No. 143) concerning migrations in abnsive conditions and the promotion of equality of opportunity and treatment of migrant workers. Adopted by the General Conference of the International Lahour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 24 June 1975:

No. 17906. Convention (No. 148) coucerniug the protection of workers against occupational bazards in the working environment due to air pollntion, noise and vibratiou. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 20 Jnne 1977:

Ratifications by Bosnia and Herzegovina 482

No. 19653. Convention (No. 151) concerning protection of the right to organise and procednres for determining conditions of employment in the pnblic service. Adopted by the General Conference of tbe International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geueva, 27 Jnne 1978:

Ratification by Turkey 484

No. 22345. Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Adopted by the General Conference of the Internatioual Labonr Organisation at its sixty-seventh session, Geueva, 22 June 1981:

No. 22346. Convention (No. 156) concerning equal opportunities and cqnal treatment for men and women workers: workers with family responsibilities. Adopted hy the General Conference of the International Labonr Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 23 June 1981:

No. 23439. Convention (No. 159) concerniug vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Adopted by the General Conference of tlie International Labour Organisation at its sixty-ninth session, Geneva, 20 June 1983:

Ratifications by Bosnia and Herzegovina 486

Pages

N° 15823. Convention (n° 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conféreuce générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa soixantième sessiou, Geuève, 23 juin 1975 :

Ratifications de Bosnie-Herzégovine et de la Turquie 479

N° 16705. Conventiou (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œnvre des normes iuternationales du travail. Adoptée par la Conféreuce générale de l'Organisatiou internationale du Travail à sa soixante et unième sessiou, Genève, 21 juin 1976 :

Ratifications de l'Algérie et de la Turquie 481

N° 17426. Convention (n° 143) snr les migrations dans des conditious abusives et sur la promotion de l'égalité de chauces et de traitemeut des travailleurs migrants. Adoptée par la Conféreuce générale de l'Orgauisation iuternationale du Travail à sa soixantième session, Geuève, 24 juin 1975 :

N° 17906. Convention (u° 148) concernant la protectiou des travailleurs coutre les risques professiounels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibratious sur les lieux de travail. Adoptée par la Couférence générale de l'Orgauisatiou internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Geuève, 20 juin 1977 :

Ratifications de Bosnie-Herzégovine 483

N° 19653. Conventiou (n° 151) concernant la protection du droit d'organisatiou et les procédures de déterminatiou des conditions d'emploi daus la fonction publique. Adoptée par la Couférence générale de l'Orgauisation iuternationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 27 juiu 1978 :

Ratification de la Turquie 485

N° 22345. Conveutiou (u° 155) concernant la sécurité, la sauté des travailleurs et le milieu de travail. Adoptée par la Couféreuce générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Geuève, 22 juin 1981 :

N° 22346. Couvention (n° 156) coucernaut l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayant des respousabilités familiales. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisatiou internationale du Travail à sa soixaute-septième session, Geuève, 23 juiu 1981 :

N° 23439. Conveutiou (u° 159) concernaut la réadaptatiou professiouuelle et l'emploi des persounes handicapées. Adoptée par la Couférence générale de l'Orgauisation iuternationale du Travail à sa soixante-neuvième session, Genève, 20 juin 1983 :

Ratifications de Bosnie-Herzégovine 487

Page

No. 23645. Convention (No. 158) concerning termination of employment at the initiative of the employer. Adopted hy the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-eighth session, Geneva, 22 June 1982:

No. 25799. Convention (No. 161) concerning occupational bealth services. Adopted hy the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-first session, Geneva, 26 June 1985:

No. 26705. Convention (No. 162) concerniug safety in the use of asbestos. Adopted by the General Conference of the Internatioual Labour Organisation at its seventy-second session, Geueva, 24 June 1986:

Ratifications by Bosnia and Herzegovina 488

Pages

N° 23645. Convention (n° 158) concernant la cessation de la relation de travail à l'initiative de l'employeur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-huitième session, Genève, 22 juin 1982 :

N° 25799. Convention (n° 161) concernant les services de santé au travail. Adoptée par la Conférence géuérale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et onzième session, Genève, 26 juin 1985 :

N° 26705. Convention (n° 162) concernant la sécurité dans l'utilisatiou de l'amiante. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation iuternationale dn Travail à sa soixante-douzième session, Genève, 24 juin 1986 :

Ratifications de Bosnie-Herzégovine 489

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an interuational agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 28 September 1993 to 30 September 1993

Nos. 30314 to 30321

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 28 septembre 1993 au 30 septembre 1993

N°s 30314 à 30321

No. 30314

AUSTRALIA
and
INDONESIA

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Jakarta on 22 April 1992

Authentic text: English.

Registered by Australia on 28 September 1993.

AUSTRALIE
et
INDONÉSIE

Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts snr le revenn. Signé à Djakarta le 22 avril 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par l'Australie le 28 septembre 1993.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Australia and the Government of the Republic of Indonesia,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1 The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) in Indonesia:

the income tax imposed under the Undang-undang Pajak Penghasilan 1984 (Law No. 7 of 1983);

[1] Came into force on 14 December 1992, the date on which the Contracting Parties notified each other (on 30 November and 14 December 1992) that the last of such things had been done as is necessary to give it the force of law in Australia and in Indonesia, in accordance with article 29.

(b) in Australia:

the income tax, and the resource rent tax in respect of offshore projects relating to exploration for or exploitation of petroleum resources, imposed under the federal law of Australia.

2 This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed under the federal law of Australia or the law of Indonesia after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in the laws of their respective States relating to the taxes to which this Agreement applies within a reasonable period of time after those changes.

ARTICLE 3

General Definitions

1 In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Australia", when used in a geographical sense, excludes all external territories other than:

(i) the Territory of Norfolk Island;

(ii) the Territory of Christmas Island;

(iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;

(iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;

(v) the Territory of Heard Island and McDonald Islands; and

(vi) the Coral Sea Islands Territory,

and includes any area adjacent to the territorial limits of Australia (including the Territories specified in this subparagraph) in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia dealing with the exploitation of any of the natural resources of the seabed and subsoil of the continental shelf;

(b) the term "Indonesia" means the territory under the sovereignty of the Republic of Indonesia and such parts of the continental shelf and the adjacent seas over which the Republic of Indonesia has sovereignty, sovereign rights as well as other rights in accordance with the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea;[1]

(c) the terms "Contracting State", "one of the Contracting States" and "other Contracting State" mean, as the context requires, Australia or Indonesia, the Governments of which have concluded this Agreement;

(d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) the term "company" means any entity which is treated as a company or body corporate for tax purposes;

(f) the terms "enterprise of one of the Contracting States" and "enterprise of the other Contracting State" mean an enterprise carried on by a resident of Australia or an

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363.

enterprise carried on by a resident of Indonesia, as the context requires;

(g) the term "tax" means Australian tax or Indonesian tax, as the context requires, but does not include any penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to its tax;

(h) the term "Australian tax" means tax imposed by Australia, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;

(i) the term "Indonesian tax" means tax imposed by Indonesia, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;

(j) the term "competent authority" means, in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner and, in the case of Indonesia, the Minister of Finance or an authorised representative of the Minister.

2 The references in paragraph 4 of Article 10, paragraph 4 of Article 11, paragraph 4 of Article 12 and paragraph 3 of Article 22 to a permanent establishment or fixed base situated in one of the Contracting States include referenoes to an enterprise's sales and other business activities referred to in subparagraphs 1(b) and (c) of Article 7 and to an individual's activities referred to in subparagraph 1(b) of Article 14.

3 In the application of this Agreement by one of the Contracting States, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes to which this Agreement applies in force at the time of the application.

ARTICLE 4

Residence

1 For the purposes of this Agreement, a person is a resident of one of the Contracting States if the person is a resident of that Contracting State under the law of that State relating to its tax.

2 A person is not a resident of one of the Contracting States for the purposes of this Agreement if the person is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

3 Where by reason of the preceding provisions of this Article a person, being an individual, is a resident of both Contracting States, then the status of the person shall be determined in accordance with the following rules:

(a) the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which a permanent home is available to the person;

(b) if a permanent home is available to the person in both Contracting States, or in neither of them, the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which the person has an habitual abode;

(c) if the person has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State with which the person's economic and personal relations are closer.

4 Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting

States, then it shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1 For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment", in relation to an enterprise, means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2 The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources or a place of exploration for natural resources;

(g) a farm, plantation or other place where agricultural, pastoral, forestry or plantation activities are carried on;

(h) an installation, drilling rig or ship used for exploration for or exploitation of natural resources, where that use continues for more than 120 days;

(i) a building site or construction, installation or assembly project or supervisory activities in connection with that site or project, where that site, project or activities exist for more than 120 days;

(j) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise within one of the Contracting States through employees or other personnel engaged by the enterprise for that purpose, if those services are furnished, for the same or a connected project, within that State for a period or periods aggregating more than 120 days within any 12 month period.

3 An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment merely by reason of:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise; or

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display; or

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise; or

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise; or

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise, such as advertising or scientific research.

4 A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State - other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies - shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the firstmentioned State if:

(a) in so acting, the person manufactures or processes in that State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise; or

(b) the person has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless the person's activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

(c) the person has no such authority, but habitually maintains in the firstmentioned State a stock of goods or merchandise from which the person regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

5 An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a person who is a broker, general commission agent or any other agent of an independent status and is acting in the ordinary course of the person's business as such a broker or agent. However, when the activities of such a broker or agent are carried on wholly or principally on behalf of that enterprise itself or on behalf of that enterprise and other enterprises controlling, or controlled by or subject to the same common control as, that enterprise, the person will not be considered a broker or agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

6 The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on

business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

7 The principles set forth in the preceding paragraphs of this Article shall be applied in determining for the purposes of paragraph 5 of Article 11 and paragraph 5 of Article 12 of this Agreement whether there is a permanent establishment outside both Contracting States, and whether an enterprise, not being an enterprise of one of the Contracting States, has a permanent establishment in one of the Contracting States.

ARTICLE 6

Income from Real Property

1 Income from real property may be taxed in the Contracting State in which the real property is situated.

2 In this Article, the term "real property", in relation to one of the Contracting States, has the meaning which it has under the laws of that State and includes:

(a) a lease of land and any other interest in or over land, whether improved or not, including a right to explore for mineral, oil or gas deposits or other natural resources, and a right to mine those deposits or resources; and

(b) a right to receive variable or fixed payments either as consideration for or in respect of the exploitation of, or the right to explore for or exploit, mineral, oil or gas deposits, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources.

Ships, boats and aircraft shall not be regarded as real property.

3 Any interest or right referred to in paragraph 2 shall be regarded as situated where the land, mineral, oil or gas deposits, quarries or natural resources, as the case may be, are situated or where the exploration may take place.

4 The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of real property.

5 The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

1 The profits of an enterprise of one of the Contracting States shall he taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated in that other State. If the enterprise carries on business in that manner, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

(a) that permanent establishment; or

(b) sales in that other State of goods or merchandise of the same or a similar kind as those sold through that permanent establishment; or

(c) other business activities carried on in that other State of the same or a similar kind as those carried on through that permanent establishment.

2 Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated in that other State, there shall in each Contracting State be attributed to that perrnanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.

3 In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise, being expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment (including executive and general administrative expenses so incurred) and which would be deductible if the permanent establishment were an independent entity which paid those expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on money lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, of amounts charged, (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on money lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4 No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5 Nothing in this Article shall affect the application of any law of one of the Contracting States relating to the determination of the tax liability of a person in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits to be attributed to a permanent establishment, provided that that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, consistently with the principles of this Article.

6 Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

7 Nothing in this Article affects the operation of any law of one of the Contracting States relating to tax imposed on profits derived by nonresidents on insurance premiums collected, or from insurance relating to risks arising or to property, in that State, whether or not that law deems the existence of a permanent establishment in relation to the relevant activity.
If the relevant law in force in either Contracting State at the date of signature of this Agreement is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character) the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

8 Where:

(a) a resident of one of the Contracting States is beneficially entitled, whether directly or through one or more interposed trust estates, to a share of the business profits of an enterprise carried on in the other Contracting State by the trustee of a trust

estate other than a trust estate which is treated as a company for tax purposes; and

(b) in relation to that enterprise, that trustee would, in accordance with the principles of Article 5, have a permanent establishment in that other Contracting State,

the enterprise carried on by the trustee shall be deemed to be a business carried on in the other State hy that resident through a permanent establishment situated in that other State and that share of business profits shall be attributed to that permanent establishment.

ARTICLE 8

Ships and Aircraft

1 Profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.

2 Notwithstanding the provisions of paragraph 1, such profits may be taxed in the other Contracting State where they are profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that other State.

3 The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply in relation to the share of the profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of one of the Contracting States through participation in a pool service, in a joint transport operating organisation or in an international operating agency.

4 For the purposes of this Article, profits derived from the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise shipped in one of the Contracting States for discharge at another place in that State shall be treated as

profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that State.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

1 Where:

(a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then any profits which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of the enterprise and taxed accordingly.

2 Nothing in this Article shall affect the application of any law of one of the Contracting States relating to the determination of the tax liability of a person, including determinations in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the income to be attributed to an enterprise, provided that that law shall be applied, so far as it is practicable to do so, consistently with the principles of this Article.

3 Where profits on which an enterprise of one cf the Contracting States has been charged to tax in that State are also included, by virtue of paragraph 1 or 2, in the profits cf an enterprise of the other Contracting State and charged to tax in that other State, and the profits sc included are profits which might have been expected to have accrued to that enterprise of the other State if the conditions operative between the enterprises had been those which might have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the firstmentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the firstmentioned State. In determining such an adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

ARTICLE 10

Dividends

1 Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States under the law of that State relating to its tax, being dividends to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2 Those dividends may be taxed in the firstmentioned Contracting State and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3 The term "dividends" in this Article means income from shares and other income assimilated to income from shares by the

law, relating to tax, of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident under that law.

4 The provisions of paragraph 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the dividends, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In that case the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

5 Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States, being dividends to which a person who is not a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, shall be exempt from tax in that other State except in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in that other State. This paragraph shall not apply in relation to dividends paid by any company which is a resident of Australia under the law of Australia relating to its tax and which is also a resident of Indonesia under the law of Indonesia relating to its tax.

6 Notwithstanding any other provisions of this Agreement, where a company which is a resident of one of the Contracting States has a permanent establishment in the other Contracting State, the profits of the permanent establishment may be subjected to an additional tax in that other State in accordance with its law, but the additional tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount of such profits after deducting from those profits the tax imposed on them in that other State.

7 The provisions of paragraph 6 of this Article shall not affect the rate of any such additional tax payable under any

production sharing contracts and contracts of work (or any other similar contracts) relating to oil and gas or other mineral products negotiated by the Government of Indonesia, its instrumentality, its relevant State oil company or any other entity thereof with a person who is a resident of Australia.

ARTICLE 11

Interest

1 Interest arising in one of the Contracting States, being interest to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2 That interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3 The term "interest" in this Article includes interest from Government securities or from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, interest from any other form of indebtedness and all other income assimilated to income from money lent by the law, relating to tax, of the Contracting State in which the income arises.

4 The provisions of paragraph 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the interest, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the indebtedness in

respect of which the interest is paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In that case, the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

5 Interest shall be deemed to arise in one of the Contracting States when the payer is that State itself or a political subdivision or local authority of that State or a person who is a resident of that State under the law of that State relating to its tax. Where, however, the person paying the interest, whether the person is a resident of one of the Contracting States or not, has in one of the Contracting States or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then the interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6 Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the indebtedness for which it is paid, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of that relationship, the provisions of this Article shall apply only to the lastmentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the interest paid shall remain taxable according to the law, relating to tax, of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

7 Interest derived from the investment of official foreign exchange reserve assets by the Government of one of the Contracting States, its monetary institutions or a bank performing central banking functions in that State shall be exempt from tax in the other Contracting State.

ARTICLE 12

Royalties

1 Royalties arising in one of the Contracting States, being royalties to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2 Those royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

(a) in the case of royalties described in subparagraphs 3(b) and (c) and, to the extent to which they relate to those royalties, in subparagraphs 3(d) and (f) - 10 per cent; and

(b) in all other cases - 15 per cent.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

3 The term "royalties" in this Article means payments, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

(a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark or other like property or right; or

(b) the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment; or

(c) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information; or

(d) the supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the initial application of, any such property or right as is mentioned in subparagraph (a), any such equipment as is mentioned in subparagraph (b) or any such knowledge or information as is mentioned in subparagraph (c); or

(e) the use of, or the right to use:

(i) motion picture films; or

(ii) films or video tapes for use in connection with television; or

(iii) tapes for use in connection with radio broadcasting; or

(f) total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph.

4 The provisions of paragraph 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the royalties, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State, in which the royalties arise, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the property or right in respect of which the royalties are paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In that case, the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

5 Royalties shall be deemed to arise in one of the Contracting States when the payer is that State itself or a political subdivision or local authority of that State or a person who is a resident of that State under the law of that State relating to

its tax. Where, however, the person paying the royalties, whether the person is a resident of one of the Contracting States or not, has in one of the Contracting States or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by the permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6 Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the royalties, or between both of them and some other person, the amount of the rcyalties paid, having regard to what they are paid fcr, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the prcvisions of this Agreement shall apply only to the lastmentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the royalties paid shall remain taxable according to the law, relating to tax, of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

7 In this Article, the term "payments" includes credits and the terms "paid", "payer" and "person paying" have the corresponding meanings.

ARTICLE 13

Alienation of Property

1 Income, profits or gains derived by a resident of one of the Contracting States from the alienation of real property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2 Income, profits or gains from the alienation of property, other than real property, that forms part of the business

property of a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State or pertains to a fixed base available in that other State to a resident of the firstmentioned State for the purpose of performing independent personal services, including income, profits or gains from the alienation of that permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of that fixed base, may be taxed in that other State.

3 Income, profits or gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or of property (other than real property) pertaining to the operation of those ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise which operated those ships or aircraft is a resident.

4 Income, profits or gains derived by a resident of one of the Contracting States from the alienation of shares or comparable interests in a company, the assets of which consist wholly or principally of real property situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

5 Nothing in this Agreement affects the application of a law of one of the Contracting States relating to the taxation of gains of a capital nature derived from the alienation of property other than that to which any of the preceding paragraphs of this Article apply.

6 (a) In this Article, the term "real property" has the same meaning as it has in Article 6.

(b) The situation of real property shall be determined for the purposes of this Article in accordance with paragraph 3 of Article 6.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1 Income derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless:

(a) a fixed base is regularly available to the individual in the other Contracting State for the purpose of performing the individual's activities; in that case, so much of the income as is attributable to activities exercised from that fixed base may also be taxed in the other State; or

(b) the individual is present in that other State for a period or periods exceeding 120 days in any period of 12 months; in that case, so much of the income as is derived from the individual's activities in that other State may also be taxed in that other State.

2 The term "professional services" includes services performed in the exercise of independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as in the exercise of the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

1 Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in

respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived from that exercise may be taxed in that other State.

2 Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the firstmentioned State if:

(a) the recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 120 days in any period of 12 months; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State; and

(c) the remuneration is not deductible in determining taxable profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other State; and

(d) the remuneration is, or upon the application of this Article will be, subject to tax in the firstmentioned State.

3 Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of one of the Contracting States may be taxed in that State.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of one of the Contracting States as a member of the board of

directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Entertainers

1 Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers (such as theatrical, motion picture, radio or television artistes and musicians and athletes) from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2 Where income in respect of the personal activities of an entertainer as such accrues not to that entertainer but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer are exercised.

3 Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from activities referred to in paragraph 1 performed under a cultural agreement or arrangement between the Contracting States shall be exempt from tax in the Contracting State in which the activities are exercised if the visit to that State is wholly or substantially supported by funds of the other Contracting State, a local authority or public institution of that other State.

ARTICLE 18

Pensions and Annuities

1 Pensions (including government pensions) and annuities paid to a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.

2 Notwithstanding the provisions of paragraph 1, a pension (including a government pension) or an annuity paid to a resident of one cf the Contracting States from sources in the other Contracting State may be taxed in that other State but the tax so charged may not exceed 15 per cent of the gross amount of the pension or annuity.

3 The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

4 Any alimony or other maintenance payment arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the firstmentioned State.

ARTICLE 19

Government Service

1 Remuneration, other than a pension or annuity, paid by one of the Contracting States or a political subdivision or local authority of that State to any individual in respect of services rendered to it shall be taxable only in that State. However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the recipient is a resident of that other State who:

(a) is a citizen or national of that State; or

(b) did not become a resident of the State solely for the purpose of performing the services.

2 The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or

business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or local authority of that State. In that case, the provisions of Article 15 or 16, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 20

Professors and Teachers

1 Where a professor or teacher who is a resident of one of the Contracting States visits the other Contracting State for a period not exceeding 2 years for the purpose of teaching or carrying out advanced study or research at a university, college, school or other educational institution in that other State, any remuneration the person receives for such teaching, advanced study or research shall be exempt from tax in that other State to the extent to which that remuneration is, or upon the application of this Article will be, subject to tax in the firstmentioned State.

2 This Article shall not apply to remuneration which a professor or teacher receives for conducting research if the research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

ARTICLE 21

Students

Where a student, who is a resident of one of the Contracting States or who was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who is temporarily present in that other State solely for the purpose of the student's education, receives payments from sources outside that other State for the purpose of the student's maintenance or

education, those payments shall be exempt from tax in that other State.

ARTICLE 22

Income Not Expressly Mentioned

1 Items of income of a resident of one of the Contracting States which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2 However, any such income derived by a resident of one of the Contracting States from sources in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

3 The provisions of paragraph 1 shall not apply to income derived by a resident of one of the Contracting States where that income is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in the other Contracting State. In that case, the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 23

Source of Income

Income, profits or gains derived by a resident of one of the Contracting States which, under any one or more of Articles 6 to 8, 10 to 19 and 22, may be taxed in the other Contracting State shall, for the purposes of Article 24 and the law of each Contracting State relating to its tax, be deemed to be income from sources in that other State.

ARTICLE 24

Methods of Elimination of Double Taxation

1 Subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle of this Article), Indonesian tax paid under the law of Indonesia and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Australia from sources in Indonesia shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.

2 Where a company which is a resident of Indonesia and is not a resident of Australia under the law of Australia relating tc its tax pays a dividend to a company which is a resident of Australia and which controls directly or indirectly not less than 10 per cent of the voting power of the firstmentioned company, the credit referred to in paragraph 1 shall include the Indonesian tax paid by that firstmentioned company in respect of that portion of its profits out of which the dividend is paid.

3 Where a resident of Indonesia derives income from Australia which may be taxed in Australia in accordance with the provisions of this Agreement, the amount of Australian tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Indonesian tax imposed on that resident in respect of the income. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Indonesian tax which is appropriate to that income.

4 The amount of Australian tax payable on income derived by a resident of Indonesia to whom paragraph 3 applies shall be increased, before the application of that paragraph in that case, by an amount equal to any amount paid by that resident under the Fringe Benefits Tax Act 1986 of Australia.

ARTICLE 25

Mutual Agreement Procedure

1 Where a person who is a resident of one of the Contracting States considers that the actions of the competent authority of one or both of the Contracting States result or will result for the person in taxation not in accordance with this Agreement, the person may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident. The case must be presented within 3 years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with this Agreement.

2 The competent authority shall endeavour, if the claim appears to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement. The solution so reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the national laws of the Contracting States.

3 The competent authorities of the Contracting States shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the application of this Agreement.

4 The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

ARTICLE 26

Exchange of Information

1 The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of

this Agreement or of the national laws of the Contracting States concerning the taxes to which this Agreement applies in so far as the taxation under those laws is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by the competent authority of one of the Contracting States shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the national laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, enforcement or prosecution in respect cf, or the determination of appeals in relation to, the taxes to which this Agreement applies and shall be used only for such purposes.

2 In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on the competent authority of one of the Contracting States the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State; or

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or to supply information the disclosure of which would be contrary to public policy.

ARTICLE 27

Diplomatic and Consular Officials

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of

international law or under the provisions of special international agreements.

ARTICLE 28

Miscellaneous

Nothing in this Agreement shall affect the operation of the Treaty between Australia and the Republic of Indonesia on the Zone of Cooperation in an Area between The Indonesian Province of East Timor and Northern Australia, done over the Zone of Cooperation on 11 December 1989.[1]

ARTICLE 29

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting States exchange notes through the diplomatic channel notifying each other that the last of such things has been done as is necessary to give this Agreement the force of law in Australia and in Indonesia, as the case may be, and in that event this Agreement shall have effect:

(a) in Australia:

(i) in respect of withholding tax on income that is derived by a nonresident, in relation to income derived on or after 1 July in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1654, No. I-28462.

(ii) in respect of other Australian tax, in relation to income, profits or gains of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(b) in Indonesia:

(i) in respect of tax withheld at source, on or after 1 July in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force; and

(ii) in respect of other Indonesian tax, for taxable years beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

ARTICLE 30

Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of 5 years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State through the diplomatic channel written notice of termination and, in that event, this Agreement shall cease to be effective:

(a) in Australia:

(i) in respect of withholding tax on income that is derived by a nonresident, in relation to income derived on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(ii) in respect of other Australian tax, in relation to income, profits or gains of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(b) in Indonesia:

(i) in respect of tax withheld at source, on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(ii) in respect of other Indonesian tax, for taxable years beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination if given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Jakarta this Twenty second day of April One thousand nine hundred and ninety two in the English language.

For the Government of Australia:

[*Signed*]

PHILIP FLOOD

For the Government of the Republic of Indonesia:

[*Signed*]

ALI ALATAS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement d'Australie et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des Etats contractants ou des deux.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts actuels auxquels le présent Accord s'applique sont :

a) En Indonésie : l'impôt sur le revenu prescrit par le Undang-Undang Pajak Penghasilan de 194 (loi n° 7 de 1983);

b) En Australie : l'impôts sur le revenu et l'impôt sur le loyer des chantiers de prospection ou d'exploitation des ressources pétrolières au large, prescrits par la loi fédérale australienne.

2. Le présent Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient prescrits par la législation fédérale australienne ou par la législation indonésienne après la date de signature du présent Accord, et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront dans un délai raisonnable toutes les modifications de fond qui seraient apportées à la législation de leurs Etats respectifs, relatives aux impôts auxquels s'applique le présent Accord.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) Le terme « Australie », lorsqu'il est employé au sens géographique, exclut tous les territoires extérieurs autres que :

i) Le Territoire de l'île de Norfolk;

---

[1] Entré en vigueur le 14 décembre 1992, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié (les 30 novembre et 14 décembre 1992) que la dernière des mesures afin de lui donner force de loi en Australie et en Indonésie avait été prise, conformément à l'article 29.

ii) Le Territoire de l'île Christmas;

iii) Le Territoire des îles Cocos (Keeling);

v) Le Territoire des îles Ashmore et Cartier;

iv) Le Territoire de l'île Heard et des McDonald; et

vi) Le Territoire des îles de la mer de Corail,

et comprend toute zone adjacente aux limites territoriales de l'Australie (y compris les territoires susmentionnés), à laquelle s'applique actuellement, conformément au droit international, une loi australienne applicable à l'exploitation de l'une quelconque des ressources naturelles des fonds marins et du sous-sol du plateau continental;

b) Le terme « Indonésie » s'entend du territoire sous la souveraineté de la République d'Indonésie et de toute partie du plateau continental et des mers adjacentes sur lesquelles la République d'Indonésie exerce sa souveraineté, des droits souverains ou d'autres droits conformément à la Convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer[1];

c) Les expressions « Etat contractant », « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » s'entendent, suivant le contexte, de l'Australie ou de l'Indonésie dont les Gouvernements ont conclu le présent Accord;

d) Le terme « personne » s'entend des personnes physiques, sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale considérée comme une société ou comme une personne morale au regard de l'impôt;

f) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent, suivant le contexte, d'une entreprise exploitée par un résident d'Australie ou d'une entreprise exploitée par un résident d'Indonésie;

g) Le terme « impôt » s'entend, selon le contexte, de l'impôt australien ou de l'impôt indonésien, mais non des pénalités ou intérêts prescrits par la législation fiscale de l'un ou l'autre Etat contractant;

h) L'expression « impôt australien » s'entend de tout impôt prescrit par l'Australie, auquel le présent Accord s'applique en vertu de l'article 2;

i) L'expression « impôt indonésien » s'entend de tout impôt prescrit par l'Indonésie, auquel le présent Accord s'applique en vertu de l'article 2;

j) L'expression « autorité compétente » s'entend, dans le cas de l'Australie, du *Commissioner of Taxation* ou de son représentant autorisé et, dans le cas de l'Indonésie, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé.

2. La référence au paragraphe 4 de l'article 10, au paragraphe 4 de l'article 11, au paragraphe 4 de l'article 12 et au paragraphe 3 de l'article 22 à un établissement permanent ou à une base fixe située dans l'un des Etats contractants englobe la référence aux ventes d'une entreprise et autres activités commerciales ou industrielles, aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 de l'article 7 et la référence aux activités d'une personne physique à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 14.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, n° I-31363.

3. Aux fins de l'application du présent Accord par l'un des Etats contractants, tout terme ou expression qui n'est pas défini dans cet Accord a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation fiscale de cet Etat en vigueur au moment considéré et qui régit les impôts visés par le présent Accord.

Article 4. RÉSIDENCE

1. Aux fins du présent Accord, une personne est résidente de l'un des Etats contractants si elle est résidente de cet Etat au regard de la législation fiscale dudit Etat.

2. Une personne n'est pas résidente de l'un des Etats contractants aux fins du présent Accord si elle n'est assujettie à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus provenant de sources qui y sont situées.

3. Lorsque, en vertu des dispositions précédentes du présent article, une personne physique est résidente des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est réputée résidente uniquement de l'Etat contractant où elle dispose d'un domicile permanent;

b) Si cette personne dispose d'un domicile permanent dans les deux Etats contractants, ou si elle n'en dispose dans aucun des deux, elle est réputée résidente uniquement de l'Etat contractant où elle séjourne habituellement;

c) Si cette personne séjourne habituellement dans les deux Etats contractants, ou si elle ne le fait dans aucun des deux, elle est réputée résidente uniquement de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits.

4. Lorsque, suivant les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux Etats contractants, elle est réputée résidente uniquement de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable », employée à propos d'une entreprise, s'entend d'un lieu fixe d'activité économique où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » s'entend notamment :

a) D'un siège de direction;

b) D'une succursale;

c) D'un bureau;

d) D'une usine;

e) D'un atelier;

f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ou d'un lieu de prospection de ressources naturelles;

g) D'une exploitation agricole, d'une plantation ou autre lieu où sont menées des activités agricoles, d'élevage, forestières ou de plantation;

h) D'une installation, d'une plateforme de forage ou d'un navire utilisé pour la prospection ou l'exploitation de ressources naturelles, pendant plus de 120 jours;

i) D'un chantier de construction ou de travaux publics, d'une installation, d'un montage ou d'activités de supervision liés à ce chantier ou à ce montage d'une durée de plus de 120 jours;

j) De la fourniture de services, y compris de services de consultation, par une entreprise dans l'un des Etats contractants par l'intermédiaire d'employés ou autres personnes engagées par l'entreprise à cette fin, si ses services sont fournis, pour le même projet ou pour un projet qui lui est lié, dans cet Etat pour une ou plusieurs périodes de plus de 120 jours au total au cours d'une période de 12 mois.

3. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable pour le seul motif :

a) Qu'elle fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise; ou

b) Qu'elle entrepose des biens ou des marchandises lui appartenant aux seules fins de stockage ou d'exposition; ou

c) Qu'elle entrepose des biens ou des marchandises lui appartenant aux seules fins de transformation par une autre entreprise; ou

d) Qu'elle utilise un lieu fixe d'activité économique aux seules fins d'acquérir des biens ou des marchandises, ou de recueillir des renseignements pour son compte; ou

e) Qu'elle utilise un lieu fixe d'activité économique aux seules fins d'activités ayant pour elle un caractère préparatoire ou auxiliaire, telle que la publicité ou la recherche scientifique.

4. Une personne agissant dans l'un des Etats contractants pour le compte de l'autre Etat contractant — à l'exception d'un agent indépendant visé au paragraphe 5 — est réputée être un établissement stable de l'entreprise dans le premier Etat :

a) Si, se faisant, elle fabrique ou transforme dans cet Etat, pour l'entreprise, des biens ou des marchandises appartenant à celle-ci; ou

b) Si cette personne a et exerce habituellement dans cet Etat le pouvoir de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que ses activités ne soient limitées à l'acquisition de biens ou de marchandises pour l'entreprise; ou

c) Si cette personne ne dispose pas d'un tel pouvoir mais conserve habituellement dans cet Etat un stock de biens ou de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des biens ou des marchandises pour livraison pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité économique par l'entremise d'un courtier, d'un commissionaire général ou de tout autre agent indépendant qui agit dans le cadre de ses activités ordinaires comme courtier ou agent. Toutefois, lorsque les activités du courtier ou de l'agent sont exercées en totalité ou en majeure partie pour le compte de l'entreprise elle-

même ou pour le compte de cette entreprise ou d'autres entreprises la contrôlant, contrôlées par elle ou soumise à un même contrôle, cette personne ne sera pas considérée comme un courtier ou un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant, ou y exerce une activité économique (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas en soit, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

7. Les principes énoncés aux paragraphes précédents du présent article sont appliqués pour déterminer, aux fins du paragraphe 5 de l'article 11 et du paragraphe 5 de l'article 12 du présent Accord, s'il existe un établissement stable en dehors des deux Etats contractants et si une entreprise qui n'est pas une entreprise de l'un des Etats contractants dispose d'un établissement stable dans l'un des Etats.

Article 6. REVENUS DE LA PROPRIÉTÉ IMMOBILIÈRE

1. Les revenus tirés de la propriété immobilière sont imposables dans l'Etat contractant où est située cette propriété.

2. Aux fins du présent article, l'expression « propriété immobilière », employée à propos de l'un des Etats contractants, a le sens que lui attribue la législation de cet Etat et comprend :

a) La cession à bail d'un terrain et tout autre intérêt dans, ou droit sur un terrain que celui-ci soit aménagé ou non, y compris le droit de prospecter des gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz ou d'autres ressources naturelles, et le droit d'expoiter ces gisements ou ressources; et

b) Le droit de recevoir des paiements variables ou fixes, à titre de redevance pour l'exploitation ou pour le droit d'exploiter ou de prospecter des gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz, des carrières ou autre lieu d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des propriétés immobilières.

3. Tout intérêt ou droit visé au paragraphe 2 est considéré comme sis là où sont situés les terrains, les gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz, les carrières ou les ressources naturelles, selon le cas, ou, là où peut avoir lieu l'inspection.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux revenus tirés de l'utilisation directe, de la location ou de l'utilisation sous toute autre forme de propriétés immobilières.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés de propriétés immobilières d'une entreprise ainsi qu'aux revenus tirés de propriétés immobilières servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui

y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables :

a) Audit établissement stable; ou

b) Aux ventes, dans cet autre Etat, de biens ou de marchandises identiques ou semblables à celles qui sont vendues par l'établissement stable; ou

c) A d'autres activités économiques exercées dans cet autre Etat et qui sont identiques ou semblables à celles de l'établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque Etat contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu y réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement permanent ou avec d'autres entreprises avec lesquelles il traite.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées par l'entreprise pour cet établissement (y compris des dépenses de direction et des frais généraux d'administration) soit dans l'Etat contractant où cet établissement stable est situé, soit ailleurs, et seraient déductibles si l'établissement était une entité indépendante qui aurait effectué ces dépenses. Toutefois, aucune déduction n'est admise au titre de montants qui auraient été payés (à des fins autres que le remboursement de dépenses effectives) par l'établissement stable au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, à titre de redevances, d'honoraires ou autres paiements similaires pour l'utilisation de brevets ou d'autres droits, ou à titre de commissions pour des services spécifiques rendus ou pour des travaux de gestion ou, sauf dans le cas d'une banque, à titre d'intérêt sur des fonds prêtés à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, pour déterminer les bénéfices de l'établissement stable, des montants (autres que ceux affectés au remboursement de dépenses effectives) imputés par l'établissement stable au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, à titre de redevances, d'honoraires ou autres paiements similaires pour l'utilisation de brevets ou d'autres droits, ou à titre de commission pour des services spécifiques rendus ou pour des travaux de gestion ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, à titre d'intérêt sur des fonds prêtés au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à l'établissement stable pour la seule raison que ledit établissement a acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'application de toute loi de l'un des Etats contractants relative à la détermination du montant imposable à une personne lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente dudit Etat sont insuffisants pour lui permettre de déterminer les bénéfices qui doivent être attribués à un établissement stable, sous réserve que cette loi soit appliquée, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité compétente le permettent, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu visés séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions de ces articles.

7. Aucune disposition du présent article n'empêche l'application de toute loi de l'un des Etats contractants relative à l'imposition des bénéfices tirés par des non-résidents de primes d'assurance, ou d'assurances couvrant des risques ou des biens, dans cet Etat, que la loi considère ou non l'existence d'un établissement stable pertinente en ce qui concerne l'activité en question. Si la loi en vigueur en la matière dans l'un des Etats contractants à la date de la signature du présent Accord est modifiée (autrement que sur des points mineurs qui n'en altèrent pas l'économie générale), les Etats contractants se consultent en vue de se mettre d'accord sur toute modification du présent paragraphe qui pourrait être appropriée.

8. Si :

a) Un résident de l'un des Etats contractants a droit, directement ou par l'intermédiaire d'un ou plusieurs fonds fiduciaires interposés, à une participation aux bénéfices d'une entreprise exploitée dans l'autre Etat contractant par une fiduciaire non considérée comme une société aux fins de l'imposition, et

b) En ce qui concerne cette entreprise, la fiduciaire dispose, conformément aux principes de l'article 5, d'un établissement stable dans cet autre Etat,

l'entreprise exploitée par la fiduciaire est réputée être exploitée dans l'autre Etat par ledit résident par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et cette part des bénéfices est imputée à cet établissement stable.

Article 8. NAVIRES ET AÉRONEFS

1. Les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, ces bénéfices sont imposables dans l'autre Etat contractant s'ils proviennent de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée à des lieux situés dans cet autre Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent à la part des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par un résident de l'un des Etats contractants du fait de sa participation à un pool, à un groupement de transport ou à un organisme international d'exploitation.

4. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés du transport par des navires ou par des aéronefs de passagers, de bétail, de courrier, de biens ou de marchandises expédiés d'un Etat contractant pour être débarqués à un autre point du même Etat sont assimilés à des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée à ce seul Etat.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Si :

a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou si

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et si, dans l'un comme dans l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui devraient en principe régir des relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu en principe être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Aucune des dispositions du présent article ne porte atteinte à l'application de toute loi de l'un des Etats contractants relative à la détermination du montant imposable à une personne, y compris lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente sont insuffisants pour lui permettre de déterminer les revenus à imputer à une entreprise, à condition que cette loi soit appliquée dans la mesure du possible conformément aux principes énoncés dans le présent article.

3. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'un des Etats contractants a été imposée dans cet Etat sont également inclus, en vertu du paragraphe 1 ou 2, dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat contractant et soumis à l'impôt dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus auraient vraisemblablement pu être réalisés par l'entreprise de l'autre Etat si les conditions régissant les relations entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient dû en principe régir les relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, le premier Etat ajuste comme il convient le montant de l'impôt prélevé sur ces bénéfices. Pour calculer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord, et les autorités compétentes des Etats contractants se consultent si besoin est à cette fin.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes versés par une société résidente de l'un des Etats contractants en vertu de la législation fiscale de cet Etat et dont le bénéficiaire est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les dividendes peuvent être imposés dans le premier Etat contractant et conformément à la législation de cet Etat, mais le montant ainsi exigé ne peut dépasser quinze (15) p. 100 du montant brut des dividendes. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent par voie d'accord mutuel les modalités d'application de cette limite.

3. Aux fins du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus des actions et autres revenus assimilés à des revenus de parts sociales par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente au regard de ladite législation.

4. Les dispositons du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant où la société distributrice est résidente, soit une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les dividendes versés par une société résidente de l'un des Etats contractants et dont le bénéficiaire n'est pas résident de l'autre Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet autre Etat, sauf si la participation génératrice de ces dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux dividendes distribués par une société qui est à la fois résidente de l'Australie au regard de la législation fiscale australienne et de l'Indonésie au regard de la législation fiscale indonésienne.

6. Nonobstant toutes autres dispositions du présent Accord, lorsqu'une société résidente de l'un des Etats contractants possède un établissement stable dans l'autre Etat contractant, les bénéfices de cet établissement stable peuvent être soumis à un impôt additionnel dans cet autre Etat conformément à sa législation. Toutefois, le montant de l'impôt ainsi perçu ne peut dépasser quinze (15) p. 100 du montant desdits bénéfices après déduction du montant de l'impôt perçu sur ces bénéfices dans l'autre Etat.

7. Les dispositions du paragraphe 6 du présent article ne portent en rien atteinte aux taux de tout impôt additionnel dû en vertu de contrats de partage et de marchés de travaux (ou autres contrats similaires) portant sur du pétrole et du gaz ou d'autres produits minéraux négociés par le Gouvernement indonésien, un de ces organes, la société pétrolière d'Etat pertinente ou tout autre organisme relevant du Gouvernement avec un résident de l'Australie.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts produits dans l'un des Etats contractants et dont le bénéficiaire est résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ils sont produits, conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser dix (10) p. 100 du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent par voies d'accord mutuel les modalités d'application de cette limite.

3. Aux fins du présent article, le terme « intérêts » s'entend des intérêts produits par des fonds d'Etat, des obligations ou des titres d'emprunt, assortis ou non d'une garantie hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices et des intérêts sur toutes autres créances, ainsi que de tous les autres revenus assimilés à un revenu du prêt d'argent par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où proviennent ces revenus.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont réputés être produits dans l'un des Etats contractants lorsque le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales, ou encore une personne résidente de cet

Etat au regard de sa législation fiscale. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants a, dans l'un des Etats contractants ou hors des deux Etats contractants, un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté, et lorsque ces intérêts sont supportés par ledit établissement stable ou par ladite base fixe, lesdits intérêts sont réputés produits dans l'Etat où se trouve l'établissement stable ou la base fixe.

6. Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des intérêts, ou entre eux et un tiers, le montant des intérêts versés, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils le sont, dépasse celui dont le débiteur ou le bénéficiaire aurait vraisemblablement pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part des versements qui est excédentaire demeure imposable conformément à la législation fiscale de chaque Etat contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

7. Les intérêts découlant de l'investissement de réserves officielles en devises par le Gouvernement de l'un des Etats contractants, ses institutions monétaires ou une banque remplissant les fonctions de banque centrale dans cet Etat sont exonérés d'impôts dans l'autre Etat contractant.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances produites dans l'un des Etats contractants et dont le bénéficiaire est résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant où elles sont produites conformément à sa législation, mais l'impôt ainsi exigé ne dépasse pas :

a) Dans le cas des redevances visées aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 3 et, dans la mesure où ils ont trait auxdites redevances, aux alinéas *d* et *f* du paragraphe 3, dix (10) p. 100; et

b) Dans tous les autres cas, quinze (15) p. 100.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent par voie d'accord mutuel les modalités d'application de ces limites.

3. Aux fins du présent article, le terme « redevances » désigne des paiements, périodiques ou non, quels que soient leur nature ou leur mode de calcul, qui constituent une contrepartie :

a) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation d'un droit d'auteur, brevet, dessin ou modèle, plan, procédé ou formule de caractère secret, d'une marque de fabrique ou de commerce, ou d'un droit ou bien similaire;

b) De l'utilisation ou de la concession d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique;

c) De l'apport de connaissances ou d'informations scientifiques, industrielles ou commerciales;

d) De la fourniture de toute forme d'assistance de caractère accessoire ou secondaire en vue de permettre l'utilisation ou la jouissance de tout bien ou droit visé à l'alinéa *a*, de tout matériel visé à l'alinéa *b*, ou de toutes connaissances ou informations visées à l'alinéa *c*;

e) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation :

i) D'un film cinématographique;

ii) De films ou vidéocassettes destinés à la télévision;

iii) De bandes sonores destinées à être radiodiffusées; ou encore

f) De la renonciation totale ou partielle à utiliser ou à fournir l'un quelconque des biens ou droits visés dans le présent paragraphe.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le bien ou le droit générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont réputées produites dans l'un des Etats contractants lorsque le débiteur en est cet Etat contractant lui-même, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales, ou encore une personne résidente de cet Etat au regard de sa législation fiscale. Toutefois, si le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a, dans l'un des Etats contractants ou dans les deux Etats contractants, un établissement stable ou une base fixe pour les besoins desquels la créance génératrice des redevances a été contractée et que ces redevances sont supportées par ledit établissement stable ou ladite base fixe, elles sont réputées produites dans l'Etat contractant où se trouve l'établissement stable ou la base fixe.

6. Si, du fait des relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des redevances, ou entre eux et un tiers, le montant des redevances, compte tenu de l'objet au titre duquel elles sont payées, dépasse celui dont le débiteur et le bénéficiaire auraient vraisemblablement pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent Accord ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part des redevances payées qui est excédentaire demeure imposable en vertu de la législation fiscale de chaque Etat contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

7. Aux fins du présent article, le terme « paiement » comprend les montants crédités et les termes « payé » et « débiteur » ont le sens correspondant.

Article 13. ALIÉNATION DE BIENS

1. Les revenus, bénéfices ou gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les revenus, bénéfices ou gains tirés de l'aliénation de biens autres qu'immobiliers, qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou qui appartiennent à une base fixe dont un résident du premier Etat dispose dans l'autre Etat en vue d'exercer une profession indépendante, y compris les revenus, bénéfices ou gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les revenus, bénéfices ou gains tirés de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens (autres qu'immobiliers) se rattachant à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise qui exploite ces navires ou aéronefs est résidente.

4. Les revenus, bénéfices ou gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de parts sociales ou d'intérêts comparables dans une société où l'actif se compose en totalité ou en partie de biens immobiliers sis dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

5. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à l'application d'une loi de l'un des Etats contractants concernant l'imposition des gains en capital tirés de l'aliénation de biens autres que ceux visés à l'un quelconque des paragraphes précédents du présent article.

6. Aux fins du présent article, l'expression « biens immobiliers » a le même sens qu'à l'article 6.

7. Aux fins du présent article, la situation des biens immobiliers est déterminée conformément au paragraphe 3 de l'article 6.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'une personne physique résidente de l'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère similaire ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que :

a) Cette personne ne dispose habituellement, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Dans ce cas, les revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées à partir de cette base fixe.

b) Cette personne ne séjourne dans cet autre Etat que pour une ou plusieurs périodes d'une durée de 120 jours au total durant l'année; dans ce cas, la part du revenu imputable aux activités de ladite personne dans cet autre Etat y est également imposable.

2. L'expression « profession libérale » s'entend des services rendus dans l'exercice d'activités indépendantes, scientifiques, littéraires, artistiques et éducatives ou pédagogiques, ainsi que des activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS SALARIÉES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'une personne physique résidente de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce cas, les rémunérations perçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'une personne physique résidente de l'un des Etats contractants touche au titre d'un emploi exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

a) Si la durée du séjour de l'intéressé dans l'autre Etat pour une ou plusieurs périodes n'excède pas 120 jours au total au cours de toute période de 12 mois;

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat;

c) Si les rémunérations ne sont pas déductibles des bénéfices imposables dans l'autre Etat, ou d'un établissement stable ou d'une base fixe de l'employeur;

d) Si les rémunérations sont, ou seront lors de l'application du présent article, assujetties à l'impôt dans le premier Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef sont imposables dans cet Etat.

Article 16. TANTIÈMES

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou autre organe similaire d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. PROFESSIONNELS DU SPECTACLE

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels que les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, les musiciens ou les sportifs tirent des activités exercées personnellement par eux en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque ce n'est pas le professionnel du spectacle lui-même qui tire un revenu des activités qu'il exerce personnellement, mais une autre personne, ce revenu, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, peut être imposé dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus tirés d'activités visées au paragraphe 1 et exercées en vertu d'un accord culturel ou d'un arrangement entre les Etats contractants sont exonérés de l'impôt dans l'Etat contractant dans lequel elles sont exercées si le séjour de l'intéressé dans cet Etat est entièrement ou partiellement financé par des fonds de l'autre Etat contractant, d'une de ses collectivités locales ou institutions publiques.

Article 18. PENSIONS ET RENTES

1. Les pensions (y compris les pensions d'Etat) et les rentes payées à un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions (y compris les pensions d'Etat) ou les rentes payées à un résident de l'un des Etats contractants et provenant de sources situées dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat, mais le montant de l'impôt ainsi perçu ne peut excéder quinze (15) p. 100 du montant brut de la pension ou de la rente.

3. Le terme « rente » s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déter-

minable, en vertu d'un arrangement d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent.

4. Les pensions alimentaires ou autres prestations similaires provenant de l'un des Etats contractants et versées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier de ces Etats.

Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1. Les rémunérations, autres que les pensions ou les rentes, payées par l'un des Etats contractants, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions publiques ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si le bénéficiaire est un résident dudit autre Etat :

a) Qui est un citoyen ou un national de cet Etat; ou

b) Qui n'est pas devenu un résident de cet Etat à la seule fin de rendre les services considérés.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des Etats contractants ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales. En pareil cas, les dispositions de l'article 15 ou 16, selon le cas, sont applicables.

Article 20. PROFESSEURS ET ENSEIGNANTS

1. La rémunération qu'un professeur ou un enseignant qui est résident de l'un des Etats contractants et qui séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période n'excédant pas deux ans afin d'enseigner, d'y faire des études avancées ou de la recherche dans une université, un collège, un établissement d'enseignement ou autre institution éducative de cet Etat reçoit au titre de ces activités est exonérée de l'impôt dans cet autre Etat dans la mesure où elle est, ou sera lors de l'application du présent article, assujettie à l'impôt dans le premier Etat.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à la rémunération qu'un professeur ou un enseignant reçoit pour entreprendre des recherches si ces recherches sont faites essentiellement dans l'intérêt d'une personne ou de personnes déterminées.

Article 21. ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant qui réside dans l'un des Etats contractants, ou qui y était immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant, et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat à la seule fin de poursuivre des études reçoit de sources situées en dehors de l'autre Etat pour couvrir ses frais d'entretien ou d'étude sont exonérées d'impôt dans l'autre Etat.

Article 22. AUTRES REVENUS

1. Les éléments de revenu d'un résident de l'un des Etats contractants qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, si les revenus sont tirés par un résident de l'un des Etats contractants de sources situées dans l'autre Etat contractant, ces revenus peuvent aussi être imposés dans cet autre Etat.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus perçus par un résident de l'un des Etats contractants lorsque ces revenus se rattachent effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

Article 23. SOURCE DES REVENUS

Les revenus, bénéfices ou gains perçus par un résident de l'un des Etats contractants qui peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant en vertu d'une disposition quelconque des articles 6 à 8, 10 à 19 et 22 sont, aux fins de l'article 24 et de la législation fiscale de chacun des Etats contractants, réputés être des revenus provenant de sources situées dans cet autre Etat.

Article 24. MÉTHODES D'ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sous réserve des dispositions de la législation australienne en vigueur au moment considéré touchant l'imputation d'un crédit sur l'impôt australien au titre de l'impôt payé dans un pays autre que l'Australie (et sans porter atteinte au principe général énoncé dans le présent article), l'impôt indonésien acquitté en vertu de la législation indonésienne et conformément au présent Accord, directement ou par voie de retenue, au titre de revenus qu'un résident de l'Australie tire de sources situées en Indonésie, est admis en déduction de l'impôt australien exigible au titre desdits revenus.

2. Lorsqu'une société qui est résidente d'Indonésie et qui n'est pas résidente en Australie aux fins de la législation australienne verse un dividende à une société qui est résidente d'Australie et qui contrôle, directement ou indirectement, au moins dix (10) p. 100 des voix de la première société, l'imputation visée au paragraphe 1 comprend l'impôt indonésien acquitté par la première société au titre de la fraction de ses bénéfices génératrice du dividende.

3. Lorsqu'un résident d'Indonésie tire de l'Australie un revenu imposable en Australie conformément aux dispositions du présent Accord, le montant de l'impôt australien dû à raison de ces revenus est admis en déduction de l'impôt indonésien dû par ce résident au titre de ces revenus. Le montant de la déduction ne peut toutefois dépasser la fraction de l'impôt indonésien correspondante à ces revenus.

4. Le montant de l'impôt australien dû sur les revenus tirés par un résident de l'Indonésie à qui s'appliquent les dispositions du paragraphe 3 est majoré, avant que ne lui soient appliquées les dispositions de ce paragraphe, d'un montant égal à tout montant payé par ce résident en vertu du Fringe Benefits Tax Act, 1986 (loi relative à l'impôt sur les avantages sociaux) d'Australie.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne résidente de l'un des Etats contractants estime que les mesures prises par l'autorité compétente de l'un ou des deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le

droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. La solution à laquelle il est ainsi arrivé est appliquée quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper des doutes auxquels peut donner lieu l'application du présent Accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles afin de donner effet aux dispositions du présent Accord.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer le présent Accord ou les lois internes des Etats contractants relatives aux impôts qui font l'objet du présent Accord dans la mesure où l'imposition prévue par cette législation n'est pas contraire aux dispositions de l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par l'autorité compétente de l'un des Etats contractants sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par le présent Accord, ou aux procédures de recours y relatives et ils ne sont utilisés qu'à ces fins.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente de l'un des Etats contractant l'obligation :

a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou pratique administrative normale ou de celle de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révèleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou encore dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires en matière d'impôt résultant des règles générales du droit international ou de dispositions d'accords internationaux particuliers.

Article 28. DIVERS

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à l'application du Traité entre l'Australie et la République d'Indonésie relatif à la zone de coopération dans

un secteur situé entre la province indonésienne du Timor Oriental et l'Australie septentrionale, signé au-dessus de la Zone de coopération le 11 décembre 1989[1].

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Etats contractants s'informeront par l'échange de notes diplomatiques que le dernier des actes nécessaires pour que le présent Accord ait force de loi en Australie et en Indonésie, selon le cas, a été accompli; dans ce cas, le présent Accord prendra effet :

a) En Australie :

i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, à l'égard des revenus touchés à compter du 1er juillet de l'année civile suivant celle où l'Accord entrera en vigueur;

ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, à l'égard des revenus, bénéfices ou gains de toute année de revenus à compter du 1er juillet de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur.

b) En Indonésie :

i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, à compter du 1er juillet de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur;

ii) En ce qui concerne les autres impôts indonésiens, à l'égard des années d'imposition à compter du 1er juillet de l'année civile suivant celle où l'Accord entrera en vigueur.

Article 30. DÉNONCIATION

Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment. Chacun des Etats contractants pourra toutefois, jusqu'au 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, adresser à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, le présent Accord cessera de produire ses effets :

a) En Australie :

i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, à l'égard des revenus perçus à compter du 1er juillet de l'année civile suivant celle de la remise de la notification de dénonciation;

ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, à l'égard des revenus, bénéfices ou gains de toute année de revenus à compter du 1er juillet de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation, ou postérieurement.

b) En Indonésie :

i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, à compter du 1er juillet de l'année civile suivant celle de la remise de la notification de dénonciation;

ii) En ce qui concerne les autres impôts indonésiens, à l'égard des années d'imposition à compter du 1er juillet de l'année suivant celle de la remise de la notification, ou postérieurement.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1654, nº I-28462.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT, en double exemplaire, à Djakarta, le 22 avril 1992, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement australien :	Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :
PHILIP FLOOD	ALI ALATAS

No. 30315

AUSTRALIA
and
CYPRUS

Agreement on social security. Signed at Nicosia on 12 May 1992

Authentic texts: English and Greek.

Registered by Australia on 28 September 1993.

AUSTRALIE
et
CHYPRE

Accord de sécurité sociale. Signé à Nicosie le 12 mai 1992

Textes authentiques : anglais et grec.

Enregistré par l'Australie le 28 septembre 1993.

AGREEMENT[1] ON SOCIAL SECURITY BETWEEN AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF CYPRUS

Australia and the Republic of Cyprus,

Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries, and

Resolved to coordinate their social security systems;

Have agreed as follows:

PART I
GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1
Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) "benefit" means in relation to a Party, a benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of that Party, and includes any additional amount, increase or supplement that is payable in addition to that benefit, pension or allowance to or in respect of a person who qualifies for that additional amount, increase or supplement under the legislation of that Party;

[1] Came into force on 1 January 1993, i.e., the first day of the second month after the Parties had notified each other (on 27 November 1992) of the completion of the constitutional or legislative procedures, in accordance with article 20 (1).

(b) "carer pension" means a carer pension payable to the partner of a person who is in receipt of a disability support pension for the severely disabled or an age pension where that partner is legally married to that person;

(c) "Competent Authority" means;

in relation to Australia:
the Secretary to the Department of Social Security; and,

in relation to Cyprus:
the Minister of Labour and Social Insurance;

(d) "Competent Institution" means;

in relation to Australia:
the Department of Social Security; and

in relation to Cyprus:
the Department of Social Insurance Services, Ministry of Labour and Social Insurance;

(e) "legislation" means the laws specified in Article 2;

(f) "period of Australian working life residence", in relation to a person, means a period defined as such in the legislation of Australia;

(g) "period of insurance" means a period for which contributions have been paid or credited or a period of paid or credited insurable earnings under the legislation of Cyprus;

(h) "territory" means;

in relation to Australia:
Australia as defined in the legislation of Australia; and

in relation to Cyprus:
the island of Cyprus;

(i) "welfare benefit" means, in relation to Cyprus, any benefit payable under the Public Assistance Law of 1991 and any law to provide a similar means tested benefit from public funds that subsequently amends, supplements or replaces it and any rent allowance payable out of the Fund established under the Rent Control Laws of 1983 and 1991 and any law to provide a similar means-tested rent allowance from public funds that subsequently amends, supplements or replaces them; and

(j) "widow" means, in relation to Australia, a de jure widow but does not include a woman who has a partner.

2. In the application by a Party of this Agreement in relation to a person, any term not defined in this Article shall, unless the context otherwise requires, have the meaning assigned to it in the legislation of either Party or, in the event of a conflict of meaning, by whichever of those laws is the more applicable to the circumstances of that person.

ARTICLE 2
Legislative scope

1. Subject to paragraph 2, this Agreement shall apply to the following laws, as amended at the date of signature of this Agreement, and to any laws that subsequently amend, supplement or replace them:

(a) in relation to Australia: the Social Security Act 1991 in so far as the Act provides for, applies to or affects the following benefits:

(i) age pension;

(ii) disability support pension for the severely disabled;

(iii) pensions payable to widows;

(iv) widowed person allowance; and

(v) carer pension; and

(b) in relation to Cyprus: the Social Insurance Laws of 1980 to 1990 in so far as the Laws provide for, apply to or affect social insurance benefits for:

(i) age;

(ii) invalidity and work-related disablement;

(iii) survivorship; and

(iv) funerals.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, neither the legislation of Australia nor the legislation of Cyprus shall include any laws made at any time for the purpose of giving effect to any agreement on Social Security.

3. This Agreement shall apply to laws which extend the legislation of either Party to new categories of beneficiaries only if the two Parties so agree in a Protocol to this Agreement.

ARTICLE 3
Personal scope

This Agreement shall apply to any person who:

(a) is or has been an Australian resident; or

(b) is or has been subject to the legislation of Cyprus,

and, where applicable, to other persons in regard to the rights they derive from the person described above.

ARTICLE 4
Equality of treatment

Subject to this Agreement, all persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by a Party in regard to rights and obligations which arise whether directly under the legislation of that Party or by virtue of this Agreement.

ARTICLE 5
Application of the legislation of Cyprus

1. Subject to the following paragraphs, where a person to whom this Agreement applies is gainfully occupied in the

territory of Cyprus the person's liability to be insured under the legislation of Cyprus shall be determined under that legislation, even if the person's place of residence and/or the employer's place of business is in Australia.

2. Where a person insured under the legislation of Cyprus is sent by an employer to work temporarily in Australia the person shall continue to be subject to the legislation of Cyprus during the first 24 months of employment in Australia.

3. A person who is employed as a member of the crew of a seagoing ship flying the Cyprus flag shall be subject to the legislation of Cyprus if the person is ordinarily resident in Cyprus.

4. Subject to the provisions of paragraph 5, a person employed by the Government or other public corporation of Cyprus sent by that Government or corporation to work in Australia shall continue to be subject to the legislation of Cyprus as if employed in Cyprus. A person employed by the Government or other public corporation of Australia in Cyprus shall be subject to the legislation of Cyprus if ordinarily a resident of Cyprus.

5. This Article does not apply to any person who falls within the scope of the Vienna Convention on Diplomatic Relations[1] or the Vienna Convention on Consular Relations.[2]

6. The Competent Authorities of the two Parties may provide, by agreement with one another, exceptions to the provisions of this Article where this is in the interest of persons affected thereby.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.
[2] *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

7. Where in accordance with the provisions of this Article a person is insured under the legislation of Cyprus while gainfully occupied in Australia, that legislation shall apply to that person as if he or she were gainfully occupied in Cyprus.

PART II
PROVISIONS RELATING TO BENEFITS
AUSTRALIAN BENEFITS

ARTICLE 6
Residence of presence in Cyprus or a third State

1. Where a person would be qualified under the legislation of Australia or by virtue of this Agreement for a benefit except for not being an Australian resident and in Australia on the date on which the claim for that benefit is lodged, but:

(a) is an Australian resident or residing in the territory of Cyprus or a third State with which Australia has concluded an agreement on social security that includes provision for co-operation in the assessment and determination of claims for benefits; and

(b) is in Australia, or the territory of Cyprus or that third State,

that person shall be deemed, for the purposes of lodging that claim, to be an Australian resident and in Australia on that date.

2. Paragraph 1 shall not apply to a claimant for a carer pension who has never been an Australian resident.

ARTICLE 7

Partner related Australian benefits

A person who receives from Australia any Australian pension, benefit or allowance under the social security laws of Australia due to the fact that the partner of that person receives, by virtue of this Agreement, an Australian benefit, shall be deemed to be receiving that pension, benefit or allowance by virtue of this Agreement but shall cease to qualify for that pension, benefit or allowance, if he or she is not physically present in Australia but, when that person is receiving a carer pension, he or she shall not cease to qualify for that pension while he or she is physically present in Cyprus.

ARTICLE 8

Totalisation for Australia

1. Where a person to whom this Agreement applies has claimed an Australian benefit under this Agreement and has accumulated:

(a) a period as an Australian resident that is less than the period required to qualify that person, on that ground, under the legislation of Australia for a benefit; and

(b) a period of Australian working life residence egual to or greater than the period identified in accordance with paragraph 5 for that person; and

(c) a period of insurance;

then for the purposes of a claim for that Australian benefit, that period of insurance shall be deemed, only for the purposes of meeting any minimum qualifying periods for that benefit set out in the legislation of Australia, to be a period in which that person was an Australian resident.

2. For the purposes of paragraph 1, where a person:

(a) has been an Australian resident for a continuous period which is less than the minimum continuous period required by the legislation of Australia for entitlement of that person to a benefit; and

(b) has accumulated a period of insurance in two or more separate periods that equals or exceeds in total the period referred to in subparagraph (a),

the total of the periods of insurance shall be deemed to be one continuous period.

3. For the purposes of converting a person's period of insurance to a period when that person was an Australian resident:

(a) each week of insurance completed before 6 October 1980 under the legislation of Cyprus shall be treated as a week when that person was an Australian resident under the legislation of Australia; and

(b) the insurable earnings for any period of insurance completed from 6 October 1980 under the legislation of Cyprus shall be divided by the

weekly amount of the basic insurable earnings applicable in the relevant contribution year. The figure so calculated, subject to the maximum number of weeks during which the person was subject to that legislation in that year, shall be treated as representing the number of weeks in the insurance period. Each week shall be treated as equivalent to one week when that person was an Australian resident.

4. For all purposes of this Article, where a period by a person as an Australian resident and a period of insurance coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only by Australia as a period as an Australian resident.

5. The minimum period of Australian working life residence to be taken into account for the purposes of paragraph 1 shall be as follows:

(a) for the purposes of an Australian benefit that is payable to a person who is not an Australian resident, the minimum period required shall be 12 months, of which at least six months must be continuous; and

(b) for the purposes of an Australian benefit that is payable to an Australian resident no minimum period shall be required.

ARTICLE 9

Calculation of Australian benefits

1. Subject to paragraph 2, where an Australian benefit is payable, whether by virtue of this Agreement or otherwise,

to a person who is outside Australia, the rate of that benefit shall be determined according to the legislation of Australia but, when assessing the income of that person for the purposes of calculating the rate of the Australian benefit, only a proportion of any Cyprus social insurance benefit received by that person shall be regarded as income. That proportion shall be calculated by multiplying the number of whole months accumulated by that person in a period of residence in Australia (not exceeding 300) by the amount of that Cyprus social insurance benefit and dividing that product by 300.

2. Only a person receiving a proportionalised Australian benefit under the legislation of Australia shall be entitled to receive the concessional assessment of income described in paragraph 1.

3. Where an Australian benefit is payable, whether payable by virtue of this Agreement or otherwise, to a person who is a resident of Cyprus, Australia shall disregard, when assessing the income of that person, any welfare benefit paid to that person by Cyprus.

4. Subject to the provisions of paragraph 5, where an Australian benefit is payable only by virtue of this Agreement to a person who is in Australia, the rate of that benefit shall be determined by:

(a) calculating that person's income according to the legislation of Australia but disregarding in that calculation the Cyprus benefit received by that person;

(b) deducting the amount of the Cyprus benefit received by that person from the maximum rate of that Australian benefit; and

(c) applying to the remaining benefit obtained under subparagraph (b) the relevant rate calculation set out in the legislation of Australia, using as the person's income the amount calculated under subparagraph (a).

5. Where a member of a couple is, or both that member and his or her partner are, in receipt of a Cyprus benefit or benefits, each of them shall be deemed, for the purpose of paragraph 4 and for the legislation of Australia, to be in receipt of one half of either the amount of that benefit or total of both of those benefits, as the case may be.

6. If a person would receive an Australian benefit except for the operation of paragraph 4 or except for that person's failure to claim the benefit, then for the purposes of a claim by that person's partner for a payment under the legislation of Australia that person shall be deemed to receive that benefit.

7. The reference in paragraph 6 to a payment under the legislation of Australia to the partner of a person is a reference to a payment of any pension, benefit or allowance payable under the social security laws of Australia and whether payable by virtue of this Agreement or otherwise.

PART III
PROVISIONS RELATING TO CYPRUS BENEFITS

ARTICLE 10
Totalisation for Cyprus

1. Subject to paragraph 4, if a person is not entitled to benefit on the basis of insurance periods completed under

the legislation of Cyprus alone entitlement for that benefit shall be determined by totalising these periods with periods of Australian working life residence to the extent necessary for entitlement to benefit.

2. In applying the provisions of paragraph 1, no account shall be taken of any period of working life residence in Australia completed prior to 7 January 1957.

3. For the purposes of this Article where a period of insurance and a period of Australian working life residence coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only as a period of insurance.

4. Paragraph 1 shall not apply if the period of insurance is less than 52 weeks, except where the required period of insurance for entitlement to a benefit under the legislation of Cyprus is less than 52 weeks.

5. For the purpose of converting a period of Australian working life residence into a period of insurance under the legislation of Cyprus, a person shall be treated for each week of working life residence in Australia as having insurable earnings under the legislation of Cyprus equal to the weekly amount of basic insurable earnings.

ARTICLE 11

Calculation of Cyprus benefits

1. Subject to paragraph 2, the amount of benefit payable under the provisions of Article 10 shall be determined as follows:

(a) the Competent Institution of Cyprus shall calculate the theoretical basic benefit that

would be payable if the periods of insurance completed under the legislation of Cyprus and the periods of Australian working life residence, totalised as provided in paragraph 1 of Article 10, had been periods of insurance under the legislation of Cyprus alone;

(b) it shall then prorate the theoretical basic benefit so calculated by the fraction which represents the ratio of the insurance periods completed under the legislation of Cyprus in relation to the total of the insurance periods completed under that legislation and the periods of Australian working life residence which are taken into account; and

(c) the amount of the supplementary benefit shall be determined exclusively on the basis of periods of insurance completed under the legislation of Cyprus.

2. The amount of the funeral benefit payable under the legislation of Cyprus shall be calculated as if the periods of residence, which are taken into account as provided in paragraph 1 of Article 10, were periods of insurance under the legislation of Cyprus alone.

ARTICLE 12
Work-related disablement

1. Subject to paragraph 2, pensions for work-related disablement under the legislation of Cyprus shall be paid by virtue of this agreement in respect of disablement which occurs while a person is insured under that

legislation and employed in an occupation which is valid for the purposes of that legislation.

2. The rate of a pension for work-related disablement paid by virtue of this Agreement shall be calculated as if the impairment which qualified a person for a benefit under the legislation of Australia had occurred under the legislation of Cyprus.

PART IV
MISCELLANEOUS AND ADMINISTRATIVE PROVISIONS

ARTICLE 13
Lodgement of documents

1. A claim, notice or appeal concerning a benefit, whether payable by a Party by virtue of this Agreement or otherwise, may be lodged in the territory of the other Party in accordance with the Administrative Arrangement made pursuant to Article 17 at any time after the Agreement enters into force.

2. For the purposes of assessing entitlement to a benefit, the date on which a claim, notice or appeal referred to in paragraph 1 is lodged with the Competent Institution of a Party shall be treated as the date of lodgement of that document with the Competent Institution of the other.

3. In relation to Australia, the reference in this Article to an appeal document is a reference to a document concerning an appeal that may be made to an administrative body established by the social security laws of Australia.

ARTICLE 14

Determination of claims

1. In determining the eligibility or entitlement of a person to a benefit by virtue of this Agreement:

(a) a period as an Australian resident and a period of insurance; and

(b) any event or fact which is relevant to that entitlement,

shall, subject to this Agreement, be taken into account in so far as those periods, events or facts are applicable in regard to that person no matter when they were accumulated or occurred.

2. The commencement date for payment of a benefit payable by virtue of this Agreement shall be determined in accordance with the legislation of the Party concerned but shall never be earlier than the date on which this Agreement enters into force and a funeral grant under the legislation of Cyprus shall not be made if the relevant death occurred before this Agreement enters into force.

3. Where:

(a) a benefit payable by virtue of this Agreement by one of the Parties is claimed or is being paid; and

(b) there are reasonable grounds for believing that the claimant may also be entitled, whether by virtue of this Agreement or otherwise, to a benefit from the other Party and that, if paid,

would affect the amount of the first mentioned benefit,

that first mentioned benefit shall not be paid or continue to be paid until a claim is duly lodged for payment of the benefit from the other Party or if the claim for the other Party's benefit is not actively pursued.

4. Where:

(a) a benefit is paid or payable by a Party to a person in respect of a past period; and

(b) for all or part of that period, the other Party has paid to that person a benefit under its legislation; and

(c) the amount of the benefit paid by that other Party would have been reduced had the benefit paid or payable by the first Party been paid during that period;

then

(d) the amount that would not have been paid by the other Party had the benefit described in subparagraph (a) been paid on a periodical basis throughout that past period, shall be a debt due by that person to the other Party; and

(e) the other Party may determine that the amount or any part of that debt may be deducted from future payments of a benefit payable by that Party to that person.

5. Where the first Party has not yet paid the benefit described in subparagraph 4(a) to the person:

(a) that Party shall, at the request of the other Party, pay the amount of the benefit necessary to meet the debt described in subparagraph 4(d) to the other Party and shall pay any excess to the person; and

(b) any shortfall may be recovered by the other Party under subparagraph 4(e).

6. The Competent Institution receiving a request under paragraph 5 shall transfer the amount of the debt to the Competent Institution making the request.

7. A reference in paragraphs 3, 4 and 5 to a benefit, in relation to Australia, means a pension, benefit or allowance payable under the social security laws of Australia and, in relation to Cyprus, means any pension, benefit or allowance payable under the social insurance laws of Cyprus.

ARTICLE 15
Payment of benefits

1. Benefits of one Party, when payable by virtue of this Agreement, are also payable in the territory of the other Party.

2. Where the legislation of a Party provides that a benefit is payable outside the territory of that Party, then that benefit, when payable by virtue of this Agreement, is also payable outside the territories of both Parties.

3. Subject to Article 7, where qualification for a benefit of one Party is subject to limitations as to time, then references to that Party in those limitations shall be read also as references to the territory of the other Party when that benefit is payable by virtue of this Agreement.

4. If a Party imposes legal or administrative restrictions on the transfer of its currency abroad, both Parties shall adopt measures as soon as practicable to guarantee the rights to payment of benefits derived under this Agreement. Those measures shall operate retrospectively to the time the restrictions were imposed.

5. A benefit payable by a Party by virtue of this Agreement shall be paid by that Party without deduction for government administrative fees and charges for processing and paying that benefit whether the beneficiary is in the territory of the other Party or outside the respective territories of both Parties.

6. Any exemption granted in the territory of one of the Parties from stamp duty, notarial or registration fees in respect of certificates and documents reguired to be submitted to the Competent Authorities and Competent Institutions in the same territory shall also apply to certificates and documents which, for the purposes of this Agreement, have to be submitted to the Competent Authorities and Competent Institutions in the territory of the other Party. Documents and certificates required to be produced for the purpose of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic and consular authorities.

ARTICLE 16

Exchange of information and mutual assistance

1. The Competent Authorities and Competent Institutions responsible for the application of this Agreement:

(a) shall communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;

(b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another, including the communication to each other of any necessary information, with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement or under the social security laws of either Party as if the matter involved the application of their own legislation;

(c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement; and

(d) at the request of one to the other, assist each other in relation to the implementation of agreements on social security entered into by either of the Parties with third States, to the extent and in the circumstances specified in the Administrative Arrangement made in accordance with Article 17.

2. The assistance referred to in paragraph 1 shall be provided free of charge, subject to any Administrative Arrangement made pursuant to Article 17.

3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to a Competent Authority or an Institution of that Party by a Competent Authority or an Institution of the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the social security laws of either Party.

4. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 3 be construed so as to impose on the Competent Authority or Institution of a Party the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or the other Party; or

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Party.

5. In the application of this Agreement, the Competent Authority and the Institutions of a Party may communicate with the Competent Authority and the Institutions of the other Party in the official language of the first Party.

ARTICLE 17
Administrative Arrangement

The Competent Authorities of the Parties shall make whatever Administrative Arrangement is necessary in order to implement this Agreement.

ARTICLE 18
Resolution of difficulties

1. The Competent Authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

2. The Parties shall consult promptly at the request of either concerning matters which have not been resolved by the Competent Authorities in accordance with paragraph 1.

ARTICLE 19
Review of Agreement

Where a Party requests the other to meet to review this Agreement, the Parties shall meet for that purpose no later than 6 months after that request was made and, unless the Parties otherwise agree, their meeting shall be held in the territory of the Party to which that request was made.

PART V
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 20
Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after an exchange of notes by the Parties through the diplomatic channel notifying each other that all constitutional or legislative matters as are necessary to give effect to this Agreement have been finalised.

2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other a note through the diplomatic channel indicating the intention of the other Party to terminate this Agreement.

3. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 2, the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who:

(a) at the date of termination, are in receipt of benefits; or

(b) prior to the expiry of the period referred to in that paragraph, have lodged claims for, and would be entitled to receive, benefits,

by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Nicosia this twelfth day of May 1992, in the English and Greek languages.

For Australia:

[*Signed — Signé*][1]

For the Republic of Cyprus:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by David Simmons — Signé par David Simmons.
[2] Signed by I. Aristidou — Signé par I. Aristidou.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Η Αυστραλία και η Κυπριακή Δημοκρατία,

Οδηγούμενες από την επιθυμία να ενιαχύσουν τις υφιστάμενες φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών, και

Αποφασισμένες να συντονίσουν τα συστήματα κοινωνικής ασφάλειας των·

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΜΕΡΟΣ Ι
ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 1
Ορισμοί

1. Στη Συμφωνία αυτή, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια:

   (α) "παροχή" σημαίνει σε σχέση με ένα Μέρος, παροχή, σύνταξη ή επίδομα για το οποίο γίνεται πρόβλεψη στη νομοθεσία του Μέρους τούτου και περιλαμβάνει οποιοδήποτε πρόσθετο ποσό,

αύξηση ή συμπλήρωμα που είναι καταβλητέο επιπρόσθετα από την εν λόγω παροχή, σύνταξη ή επίδομα ή σε σχέση με πρόσωπο το οποίο θεμελιώνει δικαίωμα για το πρόσθετο αυτό ποσό, αύξηση ή συμπλήρωμα σύμφωνα με τη νομοθεσία του Μέρους αυτού·

(β) "σύνταξη φροντιστή", σημαίνει σύνταξη φροντιστή κατοβλητέα στο σύντροφο ή τη σύντροφο προσώπου το οποίο λαμβάνει σύνταξη αναπηρίας για σοβαρή αναπηρία ή σύνταξη γήρατος όταν ο σύντροφος ή η σύντροφος αυτή είναι νόμιμα συζευγμένη με το πρόσωπο αυτό·

(γ) "Αρμόδια Αρχή" σημαίνει·

σε οχέση με την Αυστραλία:
το Γραμματέα του Υπουργείου Κοινωνικής Ασφάλειας·
και,

οε σχέση με την Κύπρο:
τον Υπουργό Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων·

(δ) "Αρμόδιος Φορέας" σημαίνει·

σε σχέαη με την Αυστραλία:
το Υπουργείο Κοινωνικής Ασφάλειας·
και

αε σχέση με την Κύπρο:
το Τμήμα Υπηρεσιών Κοινωνικών Ασφαλίσεων του Υπουργείου Εργααίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων·

(ε) "νομοθεσία" σημαίνει τους νόμους που ορίζονται στο 'Αρθρο 2·

(στ) "περίοδος διαμονής στην Αυστραλία κατά τη διάρκεια της εργάσιμης ζωής", σε σχέση με ένα πρόσωπο, σημαίνει χρονικό διάστημα που ορίζεται ως τέτοια περίοδος με βάση τη νομοθεσία της Αυστραλίας·

(ζ) "περίοδος ασφάλισης" σημαίνει περίοδο για την οποία καταβλήθηκαν ή πιστώθηκαν εισφορές ή περίοδο για την οποία καταβλήθηκαν ή πιστώθηκαν σοφαλιστέες αποδοχές δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου·

(η) "περιοχή" σημαίνει·

σε σχέση με την Αυστραλία:
την Αυστραλία όπως ορίζεται στη νομοθεσία της Αυστραλίας·

και

σε σχέση με την Κύπρο:
τη νήοο Κύπρο·

(θ) "παροχή κοινωνικής πρόνοιας" σημαίνει, σε σχέση με την Κύπρο, παροχή που καταβάλλεται δυνάμει του περί Δημοσίων Βοηθημάτων Νόμου του 1991 και οποισυδήποτε μεταγενέστερσυ τροποποιητικού, συμπληρωματικού ή αντικαθιστώντος αυτόν Νόμου ο οποίος ήθελε προβλέψει παρόμοια παρσχή από δημόσιο ταμείο σε άπορα πρόσωπα, ως και επίδομα ενοικίου καταβλητέο από το Ταμείο που ιδρύθηκε δυνάμει των περί Ενοικιοστασίου Νόμων τσυ 1983 και 1991 και οποιουδήποτε μεταγενέστερου τρσποποιητικού, συμπληρωματικού ή αντικαθιστώντος αυτόν Νόμου ο αποίος ήθελε προβλέψει παρόμοιο επίδομα ενσικίου από δημόσιο ταμείο σε άπορα πρόσωπα· και

(ι) "χήρα" οημαίνει, σε οχέση με την Αυστραλία, τη νόμιμη χήρα αλλά δεν περιλαμβάνει γυναίκα η οποία συζεί με άντρα.

2. Κατά την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής από ένα Μέρος σε σχέση με ένα πρόσωπο, οπσιοσδήποτε όρος που δεν ορίζεται σ' αυτό το 'Αρθρο, θα έχει, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια, την έννοια που του αποδίδει η νομοθεσία του κάθε Μέρους ή, οε περίπτωση σύγκρουσης εννοιών, η νομοθεσία εκείνη η οπσίο είναι η πλέον εφαρμόσιμη ατην περίπτωση του εν λόγω προοώπου.

ΑΡΘΡΟ 2

Νομοθεσίες στις οποίες έχει εφαρμογή η Συμφωνία

1. Τηρουμένης της παραγράφου 2, η Συμφωνία αυτή θα εφαρμόζεται οτις ακόλουθες νομοθεαίες, όπως αυτές έχουν τροποποιηθεί μέχρι την ημερομηνία υπογραφής της Συμφωνίας, ως και σε οποιαδήποτε μεταγενέατερη νομοθεσία η οποία τις τροποποιεί, συμπληρώνει ή αντικαθιατά:

(α) σε σχέση με την Αυστραλία: στον περί Κοινωνικής Αοφάλειας Νόμο του 1991 στην έκταση που ο Νόμος προβλέπει για, εφαρμόζεται σε ή επηρεάζει τις ακόλουθες παροχές:

(ι) αύνταξη γήρατος·

(ιι) ούνταξη αναπηρίας για σοβαρή αναπηρία·

(ιιι) αυντάξεις καταβλητέες σε χήρες·

(ιν) επίδομα αε πρόσωπα που χήρευσε· και

(ν) σύνταξη φροντιοτή· και

(β) σε σχέση με την Κύπρο: στους περί Κοινωνικών Ασφαλίσεων Νόμους του 1980 μέχρι 1990 στην έκταση που οι Νόμοι προβλέπουν για, εφαρμόζονται σε ή επηρεάζουν τις ακόλουθες παροχές Κοινωνικών Αφαλίσεων:

(ι) γήρατος·

(ιι) ανικανότητας και αναπηρίας λόγω επαγγελμοτικής βλάβης·

(ιιι) επιζώντων· και

(ιν) κηδείας.

2. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου 1, ούτε η νομοθεσία της Αυατραλίας ούτε η νομοθεσία της Κύπρου θα

περιλαμβάνουν οποιουσδήποτε νόμους που θεσπίστηκαν σ' αποιοδήποτε χρόνο με ακοπό να θέασυν αε εφαρμογή οποιαδήποτε συμφωνία κοινωνικής ασφάλειας.

3. Η Συμφωνία αυτή θα έχει εφαρμογή στους νόμους που επεκτείνουν τη νομοθεσία εκάτερου Μέρους σε νέες κατηγορίες δικαιούχων μόνο αν τα δύο Μέρη ουμφωνήσουν με Πρωτόκολλο της εν λόγω Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 3

Προσωπικό Πεδίο Εφαρμογής

Η Συμφωνία αυτή θα έχει εφαρμογή α' οποιοδήποτε πρόσωπο το οποίο:

(α) διαμένει ή διέμενε ατην Αυστραλία· ή

(β) υπάγεται ή είχε υπαχθεί στη νομοθεσία της Κύπρου,

και, όπου τούτο είναι εφαρμόσιμο, σ' άλλα πρόσωπα αναφορικά με δικαιώματα που έλκουν από τα πρόοωπα που περιγράφονται πιο πάνω.

ΑΡΘΡΟ 4

Ισότητα Μεταχείρισης

Τηρουμένης της Συμφωνίας αυτής, όλα τα πρόσωπα ατα οποία αυτή εφαρμόζεται θα τυγχάνουν ίαης μεταχείρισης από το κάθε Μέρος σε σχέαη με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που απορρέουν είτε απευθείας από τη νομοθεσία του Μέρους τούτου είτε σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας αυτής.

ΑΡΘΡΟ 5

Εφαρμογή της Νομοθεσίας της Κύπρου

1. Τηρουμένων των επόμενων παραγράφων, όταν πρόσωπο στο οποίο εφαρμόζεται η Συμφωνία αυτή εργάζεται επικερδώς στην περιοχή της Κύπρου η προς ασφάλιση υποχρέωση του προσώπου αυτού δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου αποφαασίζεται με βάαη τη νομοθεσία αυτή, έστω και αν ο τόπος διαμονής του εν λόγω

προσώπου ή και ο τόπος των εργαασιών του εργοδότη του είναι στην Αυστραλία.

2. 'Οταν πρόσωπο ασφαλισμένο δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου αποστέλλεται από έναν εργοδότη να εργαστεί προσωρινά στην Αυστραλία, το πρόσωπο αυτό θα εξακολουθήσει νσ υπάγεται στη νομοθεσία της Κύπραυ κατά τη διάρκεια των πρώτων εικοσιτεσσάρων (24) μηνών της απασχόλησης του στην Αυστραλία.

3. Πρόσωπο το οποίο απασχολείται ως μέλος του πληρώματος ποντοπόρου πλοίου υπό Κυπριακή σημαία θα υπάγεται στη νομοθεσία της Κύπρου αν το πρόσωπο αυτό έχει τη συνήθη διαμονή του στην Κύπρο.

4. Τηρουμένων των διατάξεων της παραγράφου 5, πρόσωπο απασχολούμενο από την Κυπριακή Κυβέρνηση ή Κυπριακό Οργανισμό δημοσίου δικαίου το οπαίο αποστέλλεται από την Κυβέρνηση ή τον Οργανισμό να απασχοληθεί στην Αυστραλία θα συνεχίσει να υπάγεται στη νομοθεσία της Κύπρου ως άν αυτό σπσσχολείτο στην Κύπρο. Πρόσωπο απασχολούμενα στην Κύπρο από την Κυβέρνηση ή οργανισμό δημοσίου δικαίου της Αυστραλίας θα υπάγεται στη νομοθεσία της Κύπρου αν το πρόσωπο αυτό έχει τη συνήθη διαμονή του στην Κύπρο.

5. Το 'Αρθρο αυτό δεν εφαρμόζεται σε οποιοδήποτε πρόσωπο για το οποίο έχει εφαρμογή η Σύμβαση της Βιέννης για Διπλωματικές Σχέσεις ή η Σύμβαση της Βιέννης για Προξενικές Σχέσεις.

6. Οι Αρμόδιες Αρχές των δύο Μερών μπορούν, με κοινή συμφωνία, να προβλέψουν εξαιρέσεις από τις διατάξεις του 'Αρθρου αυτού όπου τούτο είναι προς το συμφέρον των επηρεαζομένων προσώπων.

7. 'Οταν, σύμφωνα με τις διατάξεις του 'Αρθρου αυτού, ένα πρόσωπο είναι ασφαλισμένο δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου ενώ απασχολείται επί κέρδει στην Αυστραλία, η εν λόγω νομοθεσία θα εξακολουθήσει να εφαρμόζεται στην περίπτωση του ως αν το πρόσωπο τούτο εργαζόταν επί κέρδει στην Κύπρο.

ΜΕΡΟΣ ΙΙ
ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΠΑΡΟΧΕΣ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΝΕΣ ΠΑΡΟΧΕΣ

ΑΡΘΡΟ 6
Διαμονή ή Παρουσία στην Κύπρο ή σε Τρίτη χώρα

1. 'Οταν ένα πρόσωπο θα είχε δικαίωμα για παροχή δυνάμει της νομοθεσίας της Αυστραλίας ή με βάση τις διατάξεις της Συμφωνίας αυτής, αλλά στερείται του δικαιώματος αυτού για το λόγο ότι δεν έχει τη διαμονή του στην Αυστραλία και δε βρίσκεται στην Αυστρσλία κατά την ημερομηνία υποβολής της αίτησης του για την εν λόγω παροχή, αλλά:

   (α) έχει τη διαμονή του στην Αυστραλία ή στην περιοχή της Κύπρου ή σε τρίτη χώρα με την οποία η Αυστραλία έχει συνάψει συμφωνία κοινωνικής ασφάλειας η οποία προβλέπει για συνεργασία στον υπολογισμό και προσδιορισμό δικαιώματος για παροχές· και

   (β) βρίσκεται στην Αυστραλία, ή στην περιοχή της Κύπρου ή στην εν λόγω τρίτη χώρα,

   το πρόσωπο τούτο θα θεωρείται, για σκοπούς υποβολής της αίτησης, ότι έχει τη διαμονή του στην Αυστραλία και ότι βρίσκεται στην Αυστραλία κατά την εν λόγω ημερομηνία.

2. Η παράγραφος 1 δεν εφαρμόζεται σε αιτητή σύνταξης φροντιστή ο οποίος ουδέποτε είχε τη διαμονή του στην Αυστραλία.

ΑΡΘΡΟ 7
Αυστραλιανές παροχές που αφορούν σύντροφο

Πρόσωπο που λαμβάνει από την Αυστραλία οποιαδήποτε Αυστραλιανή σύνταξη, παροχή ή επίδομα δυνάμει των περί Κοινωνικής Ασφάλειας Νόμων της Αυστραλίας λόγω του γεγονότος ότι ο σύντροφος ή η σύντραφος του προσώπου αυτού λαμβάνει, με βάση τις διατάξεις της

Συμφωνίας αυτής, Αυστραλιανή παροχή, θα θεωρείται ότι λαμβάνει αυτή τη σύνταξη, ποροχή ή επίδομο με βάαη τις διατάξεις της Συμφωνίας αυτής και θα παύσει να δικαιούται τη σύνταξη, παροχή ή το επίδομα αν αυτός ή αυτή δε βρίσκετσι αυτοπροσώπως οτην Αυστραλία· όταν άμως, αυτός ή αυτή λαμβάνει σύνταξη φροντιστή, δε θα παύσει να δικαιούται την εν λόγω σύνταξη ενόσω βρίσκεται οτην Κύπρο.

ΑΡΘΡΟ 8

Άθροιση για σκοπούς Αυστραλιανής παροχής

1. Όταν πρόσωπο στο οπαία εφαρμόζεται η Συμφωνία αυτή έχει υποβάλει αίτηση για Αυστρολιανή παροχή δυνάμει της εν λόγω Συμφωνίας και έχει συσσωρεύσει:

   (α) περίοδο διαμονής στην Αυστραλία η οποία είναι λιγότερη απά την περίοδο που απαιτείται για θεμελίωση δικαιώματος για παροχή δυνάμει της νομοθεσίας της Αυστραλίας· και

   (β) περίσδο δισμονής στην Αυστραλία κατά τη διάρκεια της εργάσιμης ζωής ίση ή μεγαλύτερη απά την περίοδα που καθορίζεται στην παράγραφο 5 για το πρόσωπο αυτό· και

   (γ) περίοδο ασφάλισης·

   τότε για σκοπούς οποιασδήποτε σίτησης για Αυστραλιανή παροχή, η περίοδος ασφάλισης θα θεωρείται ως περίσδος κατά την οποία το εν λόγω πρόσωπο είχε τη διαμονή του στην Αυστραλία, μόνο για ακοπούς ικανοποίησης των ελάχιστων περιόδων για απόκτηση δικαιώματος για την παραχή όπως αυτές καθορίζονται ατη νομοθεσία της Αυστραλίας.

2. Για τους οκοπούς της παραγράφου 1, όταν πρόσωπο:

   (α) είχε διαμονή στην Αυστραλία για συνεχή περίοδο η οποία είναι μικρότερη από την ελάχιστη συνεχή περίοδο που απαιτείται από τη νομοθεσία της Αυστραλίας για να θεμελιώσει το εν λόγω πρόσωπα δικαίωμα για παροχή· και

(β) έχει συσσωρεύσει περιόδους ασφάλισης μέσα σε δύο ή περισσότερα χρονικά διαστήματα τα οποία είναι ίσα ή υπερβαίνουν συνολικά την περίοδο που αναφέρεται στην υποπαράγραφο (α),

το σύνολο των εν λόγω περιόδων ασφάλισης θα θεωρείται ως μια συνεχής περίοδος.

3. Για σκοπούς μετατροπής της περιόδου ασφάλισης ενός προσώπου σε περίοδο διαμονής του εν λόγω προσώπου στην Αυστραλία:

(α) κάθε εβδομάδα ασφάλισης που πραγματοποιήθηκε πριν από τις 6 Οκτωβρίου 1980 δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου θα θεωρείται ως μια εβδομάδα διαμονής του εν λόγω προσώπου στην Αυστραλία δυνάμει της νομοθεσίας της Αυστραλίας· και

(β) οι ασφαλιστέες αποδοχές για οποιαδήποτε περίοδο ασφάλισης που πραγματοποιήθηκε από τις 6 Οκτωβρίου 1980 δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου θα διαιρούνται διά του εβδομαδιαίου ποσού των βασικών ασφαλιστέων αποδοχών που ισχύει για το σχετικό έτος εισφορών. Το πηλίκο της διαίρεσης αυτής, στο μέτρο που αυτό δε θα υπερβαίνει τον ανώτατο αριθμό εβδομάδων κατά τη διάρκεια των οποίων το πρόσωπο τούτο υπαγόταν στην εν λόγω νομοθεσία μέσα στο πια πάνω έτος, θα θεωρείται ότι αντιπροσωπεύει τον αριθμό των εβδομάδων στην περίοδο ασφάλισης. Κάθε τέτοια εβδομάδα θα θεωρείται ότι ισούται με μια εβδομάδα διαμονής του εν λόγω προσώπου στην Αυστραλία.

4. Για όλους τους σκοπούς του 'Αρθρου αυτού, όταν μια περίοδος διαμονής ενός προσώπου στην Αυστραλία συμπίπτει με περίοδο ασφάλισης, η περίοδος που συμπίπτει θα λαμβάνεται υπόψη από την Αυστραλία μόνο μια φορά ως περίοδος διαμονής στην Αυστραλία.

5. Η ελάχιστη περίοδος διαμονής στην Αυστραλία κατά τη διάρκεια της εργάσιμης ζωής που θα λαμβάνεται υπόψη για τους σκοπούς της παραγράφου 1 θα είναι ως εξής:

(α) για σκοπούς Αυστραλιανής παροχής που είναι καταβλητέα σε πρόσωπο που δεν έχει τη διαμονή του στην Αυστραλία, η ελάχιστη περίοδος που απαιτείται θα είναι 12 μήνες, από τους οποίους οι έξι τουλάχιστο μήνες θα πρέπει να είναι συνεχείς· και

(β) για σκοπούς Αυστραλιανής παροχής που είναι καταβλητέα σε πρόσωπο που έχει τη διαμονή του στην Αυστρλία δεν απαιτείται ελάχιστη περίοδος.

ΑΡΘΡΟ 9

Υπολογισμός των Αυστραλιανών Παροχών

1. Τηρουμένης της παραγράφου 2, όταν Αυστραλιανή παροχή είναι καταβλητέα, είτε με βάση τις διατάξεις της Συμφωνίας αυτής είτε άλλως πως, σε πρόσωπο το οποίο βρίσκεται εκτός της Αυστραλίας, το ύψος της παροχής αυτής θα καθορίζεται αύμφωνα με τη νομοθεσία της Αυστραλίας αλλά, κατό τον υπολογισμό του εισοδήματος του προσώπου αυτού για σκοπούς καθορισμού του ύψους της Αυστραλιανής παροχής, μόνο τμήμα οποιασδήποτε Κυπριακής παροχής Κοινωνικών Ασφαλίσεων που καταβάλλεται στο πρόσωπο αυτό θα θεωρείται ως εισόδημα. Το τμήμα αυτό θα υπολογίζεται σφού πολλαπλασιαστεί ο αριθμός των συμπληρωμένων μηνών που συσσωρεύθηκαν από το πρόσωπο αυτό σε μια περίοδο διαμονής στην Αυστραλία (που δεν μπορεί να υπερβαίνει τους 300 μήνες) με το ποσό της εν λόγω Κυπριακής παροχής Κοινωνικών Ασφαλίσεων και το γινόμενο διαιρεθεί δια του αριθμού 300.

2. Μόνο πρόσωπο που λαμβάνει αναλογία Αυστραλιανής παροχής δυνάμει της νομοθεσίας της Αυστρολίας θα δικαιούται τον προνομιακό υπολογισμό εισοδήματος που περιγράφεται στην παράγραφο 1.

3. Όταν Αυστραλιανή παροχή είναι καταβλητέα, είτε με βάση τις διατάξεις της Συμφωνίας αυτής ή άλλως πως, σε πρόσωπο που διαμένει στην Κύπρο, η Αυστραλία θα αγνοεί κατά τον υπολογισμό του εισοδήματος του προσώπου αυτού οποιαδήποτε παροχή κοινωνικής πρόνοιας που καταβάλλεται στο πρόσωπο αυτό από την Κύπρο.

4. Τηρουμένων των διατάξεων της παραγράφου 5, όταν Αυστραλιανή παροχή είναι καταβλητέο μόνο με βάση τις διατάξεις της Συμφωνίας αυτής σε πρόσωπο που βρίσκεται οτην Αυστρσλία, το ύψος της παροχής αυτής θα καθορίζεται αφού:

(α) υπολογισθεί το εισόδημα του προσώπου αυτού σύμφωνα με τη νομοθεσία της Αυοτραλίας, χωρίς, όμως, κατά τον υπολογιομό αυτό να ληφθεί υπόψη η Κυπριακή παροχή που παίρνει το πρόσωπο αυτό· και

(β) αφαιρεθεί το ποοό της Κυπριακής παροχής που παίρνει το εν λόγω πρόσωπο από το ανώτατο ύψος της Αυστραλιανής παροχής· και

(γ) εφαρμοσθεί για την υπόλοιπη παροχή, όπως υπολογίσθηκε δυνάμει της υποπαραγράφου (β), ο οχετικός υπολογισμός του ύψους που προβλέπεται στη νομοθεσία της Αυστραλίας, χρησιμοποιώντας ως ειοόδημα τσυ ενδιαφερομένσυ πρσσώπου το ποοό πσυ υπολογίοτηκε δυνάμει της υποπαραγράφου (α).

5. 'Οταν το ένα μέλος ζεύγους, ή τόσο το μέλος αυτό όσο και ο σύντροφος ή η σύντροφος αυτού λαμβάνουν Κυπριακή παροχή ή παροχές, ο κσθένας απ' αυτούς θα θεωρείται για σκοπούς της παραγράφου 4 και της νομοθεσίας της Αυστραλίας, ότι λαμβάνει το μισό είτε του ποσού της εν λόγω παροχής είτε του ολικού ποσού και των δύο παροχών, ανάλογα με την περίπτωση.

6. 'Οταν ένα πρόσωπο δε θσ λάμβανε Αυστρολιανή παροχή λόγω της εφαρμσγής της παραγράφου 4 ή λόγω της παράλειψης του να απαιτήσει την παροχή, τότε, για σκοπούς αίτησης του ουντρόφου ή της συντρόφου του προσώπου αυτού για πληρωμή δυνάμει της νομοθεσίας της Αυστραλίας, το πρόσωπο αυτό θα θεωρείται ότι λαμβάνει την παροχή αυτή.

7. Η αναφορά οτην παράγραφο 6 οε πληρωμή δυνάμει της νομοθεσίας της Αυστραλίας οτο σύντροφο ή τη ούντροφο προσώπου, αποτελεί αναφορά οε πληρωμή οποιασδήποτε σύνταξης, παροχής ή επιδόμοτος καταβλητέου δυνάμει των περί κοινωνικής ασφάλειας νόμων της

Αυστραλίας και ανεξάρτητα αν καταβάλλεται δυνάμει της Συμφωνίας αυτής ή αλλως πως.

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ ΣΤΙΣ ΚΥΠΡΙΑΚΕΣ ΠΑΡΟΧΕΣ

ΑΡΘΡΟ 10

'Αθροιση για την Κύπρο

1. Τηρουμένης της παραγράφου 4, αν πρόσωπο δεν θεμελιώνει δικαίωμα για παροχή με βάση περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν δυνάμει μόνο της νομοθεσίας της Κύπραυ, το δικαίωμα για την παραχή αυτή θα καθορίζεται με την άθραιση των εν λόγω περιόδων με τις περιόδους διαμονής στην Αυστραλία κατά τη διάρκεια της εργάσιμης ζωής, στο μέτρο που αυτό είναι αναγκαίο για τη θεμελίωση δικαιώματος για παροχή.

2. Κατά την εφαρμογή των διατάξεων της παραγράφου 1 δεν θα λαμβάνεται υπόψη οποιαδήποτε περίοδος διαμονής στην Αυστραλία κατά τη διάρκεια της εργάσιμης ζωής, η οποία πραγματοποιήθηκε πριν απά την 7η Ιανουαρίου 1957.

3. Για σκοπούς του 'Αρθρου αυταύ όταν περίοδος αοφάλισης συμπίπτει με περίοδα διαμονής στην Αυστραλία κατά τη διάρκεια της εργάσιμης ζωής, ή περίοδος που συμπίπτει, θα λαμβάνεται υπόψη μόνο μια φορά ως περίοδος ασφάλιοης.

4. Η παράγραφος 1 δεν εφαρμόζεται αν η περίοδος αοφάλιαης είναι μικρότερη των 52 εβδομάδων, εκτός όταν η απαιτούμενη περίοδος για θεμελίωση δικαιώματος για παροχή δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου είναι μικρότερη των 52 εβδομάδων.

5. Για σκοπούς μετατροπής της περιόδου διαμονής στην Αυστραλία κατά τη διάρκεια της εργάοιμης ζωής σε περίοδο σοφάλιοης δυνάμει της νομοθεοίας της Κύπρου, ένα πρόαωπο θα θεωρείται για κάθε εβδομάδα διαμονής του στην Αυστραλία κατά τη διάρκεια της εργάσιμης ζωής ότι έχει ασφαλιστέες αποδοχές δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου ίσες με το εβδομαδιαίο ποσό των βασικών ασφαλιστέων αποδοχών.

ΑΡΘΡΟ 11

Υπολογιαμός των Κυπριακών Παροχών

1. Τηρουμένης της παραγράφου 2, το ποσό της παροχής που είναι καταβλητέο δυνάμει των διατάξεων του άρθρου 10 θα καθορίζεται ως εξής:

(α) ο Αρμόδιος Φορέας της Κύπρου θα υπολογίζει τη θεωρητική βασική παροχή η οποία θα ήταν καταβλητέα αν οι περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου και οι περίοδοι διαμονής στην Αυστραλία κατά τη διάρκεια της εργάσιμης ζωής, αθροιζόμενες όπως προβλέπεται στην παράγραφο 1 του 'Αρθρου 10, ήταν περίοδοι ασφάλισης δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου μόνο·

(β) ακολούθως θα επιμερίζει τη θεωρητική βασική παροχή όπως υπολογίστηκε πιο πάνω, με βάση το κλάσμα το οποίο αντιπροσωπεύει την αναλογία των περιόδων ασφάλιαης που πραγματοποιήθηκον δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου προς το άθροισμα των περιόδων ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν δυνάμει της νομοθεσίας αυτής και των περιόδων διαμονής στην Αυστραλία κατά τη διάρκεια της εργάσιμης ζωής, οι οποίες λήφθηκαν υπόψη· και

(γ) το ποσό της συμπληρωματικής παροχής θα καθορίζεται αποκλειστικά με βάση τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου.

2. Το ποσό του βοηθήματος κηδείας το οποίο καταβάλλεται δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου θα υπολογίζεται ως αν οι περίοδοι διαμονής στην Αυστραλία οι οποίες λαμβάνονται υπόψη δυνάμει της παραγράφου 1 του 'Αρθρου 10, ήταν περίοδοι ασφάλισης δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου μόνο.

ΑΡΘΡΟ 12

Αναπηρία λόγω επαγγελματικής βλάβης

1. Τηρουμένης της παραγράφου 2, συντάξεις για αναπηρία λόγω επαγγελματικής βλάβης δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου θα

καταβάλλονται με βάση τις διατάξεις της Συμφωνίας αυτής αναφορικά με αναπηρία η οποία προκαλείται ενόσω ένα πρόσωπο είναι ασφαλισμένο δυνάμει της εν λόγω νομοθεσίας και απασχολείται σε επάγγελμα το οποίο αναγνωρίζεται για τους σκοπούς της νομοθεσίας αυτής.

2. Το ύψος της αύνταξης αναπηρίας λόγω επαγγελματικής βλάβης η οποία καταβάλλεται με βάση τις διατάξεις της Συμφωνίας αυτής θα υπολογίζεται ως αν η αναπηρία με βάση την οποία ένα πρόσωπο έχει θεμελιώσει δικαίωμα για παροχή δυνάμει της νομοθεσίας της Αυστραλίας είχε επισυμβεί δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου.

ΜΕΡΟΣ IV
ΠΟΙΚΙΛΕΣ ΚΑΙ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 13
Κατάθεση Εγγράφων

1. Αίτηση, γνωστοποίηση ή προσφυγή που αφορά παροχή καταβλητέα από ένα Μέρος είτε με βάση τις διατάξεις της Συμφωνίας αυτής είτε άλλως πως, μπορεί να κατατεθεί στην περιοχή του άλλου Μέρους σύμφωνα με τη Διοικητική Διευθέτηση που γίνεται κατ' εφαρμογή του 'Αρθρου 17 οποτεδήποτε μετά την έναρξη της ισχύος της Συμφωνίας.

2. Για σκοπούς υπολογισμού του δικαιώματος για παροχή, η ημερομηνία κατά την οποία η αίτηση, γνωστοποίηση ή προσφυγή, που αναφέρεται στην παράγραφο 1, υποβάλλεται στον Αρμόδια Φορέα του ενός Μέρους θα θεωρείται ως η ημερομηνία κατάθεσης του εγγράφου αυτού στον Αρμόδιο Φορέα του άλλου Μέρους.

3. Σε οχέση με την Αυστραλία, η αναφορά στο 'Αρθρο αυτό σ' έγγραφο προσφυγής θεωρείται αναφορά σε έγγραφο σχετιζόμενο με προσφυγή η οποίο μπορεί να γίνει σε διοικητικό όργανο το οποίο έχει εγκαθιδρυθεί δυνάμει των περί κοινωνικής ασφάλειας νόμων της Αυστραλίας.

ΑΡΘΡΟ 14

Κρίση Αιτήσεων

1. Κατά τον προσδιορισμό του δικαιώματας προσώπου για παροχή με βάση τις διατάξεις της Συμφωνίας αυτής:

   (α) περίοδος διαμονής στην Αυστραλία και περίοδος ασφάλιοης· και

   (β) οποιοδήποτε συμβάν ή γεγονός που σχετίζεται με το εν λόγω δικαίωμα,

   τηρουμένης της Συμφωνίας αυτής, θα λαμβάνονται υπάψη εφόσον οι εν λάγω περίοδοι ή το ουμβάν ή γεγανάς είναι εφαρμόοιμα αναφορικά με το πρόσωπο αυτό, ανεξάρτητα από το χρόνο που συσσωρεύτηκαν ή επισυνέβηκαν.

2. Η ημερομηνία έναρξης καταβολής μιας παροχής καταβλητέας δυνάμει της Συμφωνίας αυτής θα προσδιορίζεται σύμφωνα με τη νομοθεσία του ενδιαφερόμενου Μέρους, αλλά δε θα είνσι προγενέστερη από την ημερομηνία που η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ιοχύ και δε θα κοταβάλλεται βοήθημσ κηδείας δυνάμει της νομοθεοίας της Κύπρου, αν ο σχετικός θάνατος επισυνέβηκε πριν από την ημερομηνία έναρξης της ιοχύος της Συμφωνίας αυτής.

3. 'Οταν:

   (α) παροχή κοτοβλητέα με βάοη τις διατάξεις της Συμφωνίας αυτής από ένα Μέρος απαιτείται ή καταβάλλεται· και

   (β) εύλογα πιστεύετοι ότι ο αιτητής δικαιούται επίσης, είτε με βάοη τις διατάξεις της Συμφωνίας αυτής είτε άλλως πως, παροχή από το άλλο Μέρος η οποίο, αν καταβαλλόταν θα επηρέαζε το πασό της πρώτης αναφερόμενης παροχής,

   η πρώτη αναφερόμενη παραχή δεν θα καταβληθεί ή εξοκολουθήσει να καταβάλλεται μέχρις ότου υποβληθεί κανονικά η αίτηση για καταβολή της παροχής από το άλλο Μέρος ή αν δεν διεκδικηθεί ενεργά η παροχή από το άλλο Μέρος.

4. 'Οταν:

(α) παροχή καταβάλλεται ή είναι καταβλητέα από ένα Μέρος σε ένα πρόσωπο αναφορικά με προγενέστερη περίοδο· και

(β) για ολόκληρη ή για μέρος της περιόδου αυτής, το όλλο Μέρος έχει καταβάλει στο εν λόγω πρόσωπο παροχή δυνάμει της δικής του νομοθεσίας· και

(γ) το ποσό της παροχής που καταβλήθηκε από το άλλο Μέρος θα μειωνόταν αν η παροχή πσυ είχε καταβληθεί ή ήταν καταβλητέα από το πρώτο Μέρος είχε καταβληθεί κατό τη διάρκεια της έν λόγω περιόδου,

τότε

(δ) το ποσό που δεν θα είχε καταβληθεί από το όλλο Μέρος, αν η παροχή που περιγράφεται στην υποπαράγραφο (σ) είχε καταβληθεί περιοδικά κατά τη διάρκεισ της προγενέστερης εκείνης περιόδου, θα θεωρείται ως χρέος οφειλόμενο από τσ εν λόγω πρόσωπο στο άλλο Μέρος· και

(ε) το άλλο Μέρος δύναται να αποφασίσει ότι το ποσό του χρέους ή οποιοδήποστε μέρος αυτού είναι δυνατό να αφαιρεθεί από μελλοντικές πληρωμές παροχής καταβλητέας στο πρόσωπο τούτο από το Μέρος αυτό.

5. 'Οταν το πρώτο Μέρος δεν έχει ακόμη καταβάλει στο πρόσωπο την παροχή που αναφέρεται στην υποπαράγραφο 4(α):

(α) το Μέρας αυτό θα καταβάλει, ύστερα από παράκληση του άλλου Μέρους, το ποσό της παροχής που αποιτείται για την εξόφληση τσυ χρέους που περιγράφεται στην υποπαράγραφο 4(δ) στο άλλο Μέρας και θα καταβόλει το τυχόν περίσσευμα στο εν λόγω πρόσωπο· και

(β) οπσιοδήποστε έλλειμμα μπορεί να ανακτηθεί από τσ άλλο Μέρος δυνάμει της υποπσραγράφου 4(ε).

6. Ο Αρμόδιος Φορέας που λαμβάνει την παράκληση σύμφωνα με την παράγραφο 5 θα διαβιβάζει το ποσό του χρέους στον Αρμόδιο Φορέα που υποβόλλει την παράκληση.

7. Η αναφορά στις παραγράφους 3, 4 και 5 σε παροχή, σε σχέση με την Αυστραλία, αημαίνει σύνταξη, παραχή ή επίδομα καταβλητέο δυνάμει των περί καινωνικής ασφάλειας νόμων της Αυστραλίας και, σε σχέση με την Κύπρο, αημαίνει οποιαδήποτε σύνταξη, παροχή ή επίδομα καταβλητέο δυνάμει των περί κοινωνικών ασφαλίσεων νόμων της Κύπρου.

ΑΡΘΡΟ 15

Καταβολή Παροχών

1. Οι παροχές του ενός Μέραυς, όταν είναι καταβλητέες δυνάμει των διατάξεων της Συμφωνίας αυτής, είναι κατοβλητέες επίσης στην περιοχή του άλλου Μέρσυς.

2. 'Οταν η νομοθεσία του ενός Μέρους προβλέπει ότι η παροχή είναι καταβλητέα εκτός της περιοχής του Μέρους αυτού, τότε η παροχή αυτή, όταν είναι καταβλητέα δυνάμει των διατάξεων της Συμφωνίας αυτής, είναι καταβλητέα επίαης εκτός των περιαχών και των δύο Μερών.

3. Τηρουμένου του 'Αρθρου 7, όταν το δικαίωμα για παροχή από το ένα Μέρος υπόκειται σε χρονικούς περιορισμούς, τότε αναφορά στο Μέρος τούτο οτσυς εν λόγω χρονικούς περιοριομσύς θα θεωρείται επίσης ως ανσφορά στην περιοχή του άλλου Μέρσυς, όταν η παροχή είναι καταβλητέα δυνάμει των διατάξεων της Συμφωνίας αυτής.

4. Αν ένα Μέρος επιβάλλει νομικούς ή διοικητικούς περιορισμσύς στη μεταφορά του νομίσματος του στο εξωτερικό, τότε και τα δύο Μέρη θα υιοθετούν μέτρα όασ τούτο είναι πρακτικά δυνατό για να διασφαλίζουν τσ δικσίωμα για καταβολή παροχής που οπορρέει από τη Συμφωνία αυτή. Τα μέτρα αυτά θα έχσυν αναδρομική ισχύ από την ημέρα που επιβλήθηκαν οι περιορισμοί.

5. Παραχή καταβλητέα από το ένα Μέρος με βάση τις διατάξεις της Συμφωνίας αυτής θα καταβάλλεται από το Μέρος τούτο χωρίς καμιά αποκοπή για κυβερνητικά διοικητικά τέλη και επιβαρύνσεις για τη διεκπεροίωση και πληρωμή της παραχής, ανεξάρτητα από το αν ο δικαιούχος βρίσκεται στην περιοχή του άλλου Μέρους ή εκτός των αντίοτοιχων περιοχών και των δυο Μερών.

6. Κάθε απαλλαγή που παρέχεται στην περιοχή του ενός από τα Μέρη από τέλη χαρτοσήμου, συμβολαιογραφικά τέλη ή τέλη εγγραφής αναφορικά με πιστοποιητικά και έγγραφα που απαιτούντοι νο υποβληθούν στις Αρμόδιες Αρχές και στους Αρμόδιους Φορείς οτην ίδια περισχή θα εφαρμόζονται επίσης και για πιστοποιητικό και έγγραφα τα οποία, για τους ακοπούς της Συμφωνίας αυτής, πρέπει να υποβληθούν στις Αρμόδιες Αρχές και στους Αρμόδιους Φορείς ατην περιοχή του άλλου Μέρους. Τα έγγραφα και πιστοποιητικά που απαιτείται να προσαχθούν για τους οκοπούς της Συμφωνίας αυτής θα εξαιρούνται της επικύρωσης από διπλωματικές και προξενικές σρχές.

ΑΡΘΡΟ 16

Ανταλλαγή Πληροφοριών και Αμοιβαία Βοήθεια

1. Οι Αρμόδιες Αρχές και οι Αρμόδιαι Φορείς που είναι υπεύθυνοι για την εφαρμσγή της Συμφωνίας αυτής σφείλσυν:

(α) να γνωστοποιούν ο ένας στον άλλο οποιεαδήπατε πληροφορίες που είναι αναγκαίες για την εφαρμογή της Συμφωνίσς αυτής·

(β) να παρέχουν τις καλές τους υπηρεσίες και να αλληλοβοηθούνται συμπεριλαμβανομένης της διαβίβασης μεταξύ τους απσιωνδήποτε αναγκαίων πληροφοριών αναφορικά με την απόφαση ή κατοβολή οπαιασδήποτε παροχής δυνάμει της Συμφωνίας αυτής ή δυνάμει των περί κοινωνικής ασφάλειας νόμων του ενός ή του άλλου Μέρους ως αν το θέμα αφορούσε την εφαρμογή της δικής τσυς νομσθεσίας·

(γ) να γνωστοποιούν ο ένας στον άλλο το συντομότερο δυνατό, όλες τις πληροφορίες για τα μέτρο που λαμβάνουν για την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής ή για τις αλλαγές στις

αντίστοιχες νομοθεσίες τους στο μέτρο που αυτές επηρεάζουν την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής· και

(δ) κατά παράκληση του ενός Μέρους προς το άλλο, να αλληλοβοηθούνται στην εφαρμογή των συμφωνιών κοινωνικής ασφάλειας που το κσθένα από τα Μέρη έχει συνάψει με τρίτες χώρες, στο μέτρο και κάτω από τις συνθήκες που καθορίζονται στις Διοικητικές Διευθετήσεις που γίνονται σύμφωνα με το 'Αρθρο 17.

2. Η βοήθεια που αναφέρεται στην παράγραφο 1 θα παρέχεται χωρίς επιβάρυνση, με την επιφύλαξη οποιασδήποτε Διοικητικής Διευθέτησης που γίνεται σύμφωνα με το 'Αρθρο 17.

3. Εκτός αν απαιτείται κοινοποίηση δυνάμει των νόμων ενός Μέρους, οποιαδήποτε πληροφορία που αφορά άτομο η οποία διαβιβάζεται σύμφωνα με τη Συμφωνία αυτή στην Αρμόδια Αρχή ή Φορέα του Μέρους τούτου από την Αρμόδια Αρχή ή Φορέα του άλλου Μέρους, είναι εμπιστευτική και θα χρησιμοποιείται μόνο για σκοπούς εφαρμογής της Συμφωνίας αυτής και των νόμων κοινωνικής ασφάλειας του κάθε Μέρους.

4. Σε καμιά περίπτωση οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 3 δε θα ερμηνεύονται έτσι ώστε να επιβάλλουν στην Αρμόδια Αρχή ή το Φορέα ενός Μέρους την υποχρέωση:

(α) να εφαρμόζει διοικητικά μέτρα που είναι αντίθετα με τους νόμους ή τη διοικητική πρακτική του ενός ή του άλλου Μέρους· ή

(β) να παρέχει στοιχεία τα οποία δεν μπορεί να εξασφαλιστούν σύμφωνα με τους νόμους ή τη συνήθη διοικητική διαδικασία του ενός ή του άλλου Μέρους.

5. Για την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής η Αρμόδια Αρχή και οι Φορείς του ενός Μέρους μπορούν να επικοινωνούν με την Αρμόδια Αρχή και τους Φορείς του άλλου Μέρους στην επίσημη γλώσσα του πρώτου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 17

Διοικητικές Διευθετήσεις

Οι Αρμόδιες Αρχές των Μερών θα προβούν στις Διοικητικές εκείνες Διευθετήσεις που είναι αναγκαίες για την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής.

ΑΡΘΡΟ 18

Επίλυση Διαφορών

1. Οι Αρμόδιες Αρχές των Μερών θα επιλύουν, στο μέτρο του δυνατού, οποιεσδήποτε δυσχέρειες που προκύπτουν κατά την ερμηνεία ή την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής σύμφωνα με το πνεύμα και τις βασικές αρχές της.

2. Τα Μέρη θα διαβουλεύονται έγκαιρα όταν τούτο απαιτηθεί από το ένα ή το άλλο Μέρος αναφορικά με θέματα που δεν έχουν επιλυθεί από τις Αρμόδιες Αρχές σύμφωνα με την παράγραφο 1.

ΑΡΘΡΟ 19

Αναθεώρηση της Συμφωνίας

'Οταν το ένα Μέρος ζητήσει από το άλλο συνάντηση για αναθεώρηση της Συμφωνίας αυτής, τα Μέρη θα συνέρχονται γι' αυτό το σκοπό όχι αργότερα από 6 μήνες από την ημερομηνία υποβολής της παράκλησης και, εκτός αν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά, η συνάντηση θα πραγματοποιείται στην περιοχή του Μέρους στο οποίο υποβλήθηκε η παράκληση.

ΜΕΡΟΣ V

ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 20

'Εναρξη Ισχύος και Τερματισμός της Συμφωνίας

1. Αυτή η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ανταλλαγή διακοινώσεων μεταξύ των Μερών μέσω της διπλωματικής οδού με τις οποίες κοινοποιούν το ένα στο άλλο

ότι έχουν συμπληρωθεί όλες οι αναγκαίες συνταγματικές ή νομοθετικές διατυπώσεις για την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας αυτής.

2. Τηρουμένης της παραγράφου 3, η Συμφωνία αυτή θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι τη λήξη 12 μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία το ένα Μέρος λαμβάνει από το άλλο διακοίνωση, μέσω της διπλωματικής οδού, με την οποία δηλώνει την πρόθεση του να τερματίσει τη Συμφωνία.

3. Σε περίπτωση τερματισμού της Συμφωνίας αυτής σύμφωνα με την παράγραφο 2, η Συμφωνία θα εξακολουθήσει να εφαρμόζεται αναφορικά με όλα τα πρόσωπα τα οποία:

(α) κατά την ημερομηνία τερματισμού λαμβάνουν παροχές· ή

(β) πριν από τη λήξη της περιόδου που αναφέρεται στην εν λόγω παράγραφο, έχουν υποβάλει αιτήσεις για παροχές και θα εδικαιούντο να τις λάβουν,

με βάση τις διατάξεις της Συμφωνίας αυτής.

ΣΕ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΝΩ, οι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι γι' αυτό από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν τη Συμφωνία αυτή.

ΕΓΙΝΕ σε δύο αντίγραφα στη Λευκωσία στις 12 Μαΐου 1992 στην Αγγλική και Ελληνική γλώσσα.

Για Την Αυστραλια:
[*Signed — Signé*][1]

Για Την Κυπριακη Δημοκρατια:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by David Simmons — Signé par David Simmons.
[2] Signed by I. Aristidou — Signé par I. Aristidou.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

L'Australie et la République de Chypre,

Souhaitant renforcer les relations d'amitié qui unissent les deux pays, et

Résolues à coordonner leurs régimes de sécurité sociale;

Sont convenues de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

DÉFINITIONS

1. Dans le présent Accord, à moins qu'un autre sens ne découle du contexte :

a) Le terme « prestation » s'entend, pour ce qui est de chaque Partie, d'une prestation, pension ou allocation prévue par sa législation et englobe tout versement supplémentaire, relèvement ou complément s'ajoutant à une prestation, pension ou allocation dus à une personne ou au titre d'une personne remplissant les conditions requises pour bénéficier d'un tel versement supplémentaire, relèvement ou complément en vertu de la législation de ladite Partie;

b) L'expression « pension de gardien » s'entend d'une pension de gardien due à la personne vivant en union libre avec le titulaire d'une pension d'invalidité pour grand invalide ou d'une pension de vieillesse lorsque les intéressés sont légalement mariés;

c) L'expression « autorité compétente » s'entend :

Pour ce qui est de l'Australie : du Secrétaire du Département de la sécurité sociale; et,

Pour ce qui est de Chypre : du Ministre du travail et des assurances sociales;

d) L'expression « institution compétente » s'entend :

Pour ce qui est de l'Australie : du Département de la sécurité sociale; et

Pour ce qui est de Chypre : du Département des assurances sociales, Ministère du travail et des assurances sociales;

e) Le terme « législation » s'entend des lois visées à l'article 2;

f) L'expression « période d'activité en qualité de résident en Australie » s'entend, pour une personne, de la période définie sous ce vocable dans la législation australienne;

g) L'expression « période de contribution » s'entend d'une période pendant laquelle des contributions ont été versées par l'intéressé ou portées à son crédit ou d'une période pendant laquelle une rémunération considérée aux fins de pension a

[1] Entré en vigueur le 1er janvier 1993, soit le premier jour du deuxième mois après que les Parties s'étaient notifié (le 27 novembre 1992) l'accomplissement des procédures constitutionnelles ou législatives, conformément au paragraphe 1 de l'article 20.

été payée à l'intéressé ou portée à son crédit selon les termes de la législation chypriote;

h) L'expression « territoire » s'entend :

Pour ce qui est de l'Australie : de l'Australie tel que la définit la législation australienne; et

Pour ce qui est de Chypre : de l'île de Chypre;

i) L'expression « prestation de secours social » s'entend, pour ce qui est de Chypre, de toute prestation payable au titre de la Loi sur l'assistance sociale de 1991 et de toute loi prévoyant le versement par prélèvement sur des fonds publics du même type de prestation basée sur les ressources qui pourrait amender, compléter ou remplacer ladite loi, et de toute allocation de logement payable par prélèvement sur le Fonds établi en application des lois sur le contrôle des loyers de 1983 et de 1991 et en application de toute loi prévoyant le versement, par prélèvement sur des fonds publics, d'une allocation de logement similaire qui pourrait amender, compléter ou remplacer lesdites lois;

j) Le terme « veuve » s'entend, pour ce qui est de l'Australie, d'une veuve légalement mariée mais non d'une femme vivant en union libre.

2. Dans le cadre de l'application du présent Accord par une Partie au regard d'une personne, les termes ou expressions non définis dans le présent article auront, à moins qu'un autre sens ne découle du contexte, le sens qui leur est attribué par la législation de l'une ou l'autre Partie ou, en cas de contradiction, par celle des lois en question qui est la mieux adaptée à la situation de l'intéressé.

Article 2

LÉGISLATION VISÉE

1. Sous réserve du paragraphe 2, le présent Accord s'appliquera aux lois ci-après telles qu'amendées à la date de la signature de l'Accord et aux lois qui pourraient ultérieurement amender, compléter ou remplacer lesdites lois :

a) Pour ce qui est de l'Australie : la *Loi sur la sécurité sociale de 1991* dans la mesure où elle prévoit, régit ou affecte les prestations ci-après :

i) Pension de vieillesse;

ii) Pension d'invalidité pour grand invalide;

iii) Pension de veuve;

iv) Allocation de veuvage; et

v) Pension de gardien et

b) Pour ce qui est de Chypre : *les Lois sur l'assurance sociale de 1980 à 1990* dans la mesure où elles prévoient, régissent ou affectent les prestations d'assurance sociale au titre :

i) Vieillesse;

ii) Incapacité et invalidité due à un accident du travail;

iii) Statut de survivant; et

iv) Obsèques.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, ne sont pas comprises dans la législation australienne non plus que dans la législation chypriote les lois promulguées à quelque date que ce soit en vue de donner effet à un accord de sécurité sociale.

3. Le présent Accord ne s'appliquera aux lois qui étendent l'application de la législation de l'une ou l'autre Partie à de nouvelles catégories de bénéficiaires que si les deux Parties en conviennent ainsi dans un protocole au présent Accord.

Article 3

PORTÉE *RATIONE PERSONAE*

Le présent Accord s'applique à toute personne qui :

a) A ou a eu la qualité de résident en Australie; ou

b) Est ou a été assujettie à la législation chypriote

et, le cas échéant, aux ayants droit des personnes visées ci-dessus.

Article 4

ÉGALITÉ DE TRAITEMENT

Sous réserve du présent Accord, toutes les personnes auxquelles s'applique le présent Accord seront traitées sur un pied d'égalité par chacune des Parties en ce qui concerne les droits et obligations découlant soit directement de la législation de ladite Partie soit du présent Accord.

Article 5

APPLICATION DE LA LÉGISLATION DE CHYPRE

1. Sous réserve des paragraphes ci-après, l'obligation de toute personne couverte par le présent Accord qui exerce une activité rémunérée sur le territoire chypriote d'être assurée au titre de la législation chypriote s'appréciera par rapport à ladite législation même si le lieu de résidence de l'intéressé ou le centre d'activité de son employeur est en Australie.

2. Toute personne assurée au titre de la législation chypriote qui est temporairement affectée par son employeur en Australie continuera d'être régie par ladite législation pendant ses 24 premiers mois d'emploi en Australie.

3. Toute personne faisant partie de l'équipage d'un navire battant pavillon chypriote sera régie par la législation chypriote si elle réside normalement à Chypre.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, toute personne employée par l'administration ou une entreprise publique chypriotes qui est affectée en Australie par lesdits services publics ou ladite entreprise continuera d'être régie par la législation chypriote comme si elle était employée à Chypre. Toute personne employée par l'administration ou une entreprise publique australiennes à Chypre sera régie par la législation chypriote si elle réside normalement à Chypre.

5. Le présent article ne s'applique pas aux personnes couvertes par la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques[1] ou la Convention de Vienne sur les relations consulaires[2].

6. Les autorités compétentes des deux Parties peuvent, par accord mutuel, déroger aux dispositions du présent article dans l'intérêt des intéressés.

7. Toute personne qui, conformément aux dispositions du présent article, est assurée au titre de la législation chypriote alors qu'elle exerce une activité rémunérée en Australie est régie par cette législation comme si elle exerçait une activité rémunérée à Chypre.

TITRE II. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS PRESTATIONS AUSTRALIENNES

Article 6

RÉSIDENCE OU PRÉSENCE SUR LE TERRITOIRE DE CHYPRE OU D'UN ETAT TIERS

1. Toute personne qui aurait droit à une prestation en vertu de la législation australienne ou du présent Accord, n'était qu'elle n'a pas la qualité de résident en Australie et ne se trouve pas en Australie à la date où elle demande cette prestation mais qui :

a) A la qualité de résident en Australie ou réside sur le territoire de Chypre ou d'un Etat tiers avec lequel l'Australie a conclu un accord de sécurité sociale prévoyant une coopération pour ce qui concerne l'appréciation des demandes de prestations et la suite à leur donner; et

b) Se trouve en Australie ou sur le territoire de Chypre ou dans ledit Etat tiers

sera réputée, aux fins du dépôt de sa demande, avoir la qualité de résident en Australie ou se trouver en Australie à cette date.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux personnes réclamant une pension de gardien qui n'ont jamais eu la qualité de résident en Australie.

Article 7

PRESTATIONS AUSTRALIENNES DUES AUX PERSONNES VIVANT EN UNION LIBRE

Toute personne qui perçoit en Australie une prestation, pension ou allocation australiennes en vertu des lois australiennes sur la sécurité sociale du fait que la personne avec qui elle vit en union libre est titulaire, en vertu du présent Accord, d'une prestation australienne sera réputée percevoir cette prestation, pension ou allocation en vertu du présent Accord mais cessera d'avoir droit à ladite prestation, pension ou allocation si elle n'est pas physiquement présente en Australie, étant entendu toutefois que, si elle perçoit une pension de gardien, elle ne cessera pas d'y avoir droit pendant la période où elle est physiquement présente à Chypre.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.
[2] *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

Article 8

TOTALISATION DES PÉRIODES DANS LE CAS DE L'AUSTRALIE

1. Si une personne couverte par le présent Accord a demandé une prestation australienne en vertu du présent Accord et a accumulé :

a) Une période en qualité de résident en Australie inférieure à celle qui ouvre droit, sur cette base, à ladite prestation au titre de la législation australienne; et

b) Une période d'activité en qualité de résident en Australie égale ou supérieure à celle qu'exige le paragraphe 5 pour une personne dans son cas; et

c) Une période d'assurance,

ladite période d'assurance sera, aux fins de la prestation australienne réclamée, considérée, à seule fin de satisfaire aux exigences de la législation australienne touchant la période minimale ouvrant droit à la prestation, comme une période pendant laquelle l'intéressé a eu la qualité de résident en Australie.

2. Aux fins du paragraphe 1, si une personne :

a) A eu la qualité de résident en Australie pendant une période ininterrompue inférieure à la période ininterrompue minimale requise par la législation australienne pour l'obtention d'une prestation; et

b) A accumulé, par addition de deux ou plusieurs périodes d'assurance séparées, une période d'assurance égale ou supérieure à celle qui est visée à l'alinéa *a*,

la somme des périodes d'assurance sera considérée comme une période continue.

3. Aux fins de la conversion d'une période d'assurance en une période accomplie en qualité de résident en Australie :

a) Chaque semaine d'assurance accomplie avant le 6 octobre 1980 au titre de la législation chypriote sera assimilée à une semaine accomplie en qualité de résident en Australie au titre de la législation australienne; et

b) La rémunération considérée aux fins de pension perçue pendant une période d'assurance accomplie à compter du 6 octobre 1980 au titre de la législation chypriote sera divisée par le montant hebdomadaire de la rémunération de base considérée aux fins de pension qui est applicable durant l'année de contribution considérée. Le chiffre ainsi obtenu, qui ne pourra dépasser le nombre maximum de semaines durant lesquelles l'intéressé a été assujetti à cette législation au cours de l'année en question, sera réputé représenter le nombre de semaines constituant la période d'assurance. Chaque semaine sera réputée correspondre à une semaine accomplie en qualité de résident en Australie.

4. Aux fins, quelles qu'elles soient, du présent article, s'il y a coïncidence entre une période accomplie en qualité de résident en Australie et une période d'assurance, la période de coïncidence ne sera prise en compte qu'une seule fois par l'Australie en tant que période accomplie en qualité de résident en Australie.

5. S'agissant de la période minimum d'activité accomplie en qualité de résident en Australie à prendre en compte aux fins du paragraphe 1, les règles suivantes s'appliqueront :

a) Aux fins d'une prestation australienne payable à une personne n'ayant pas la qualité de résident en Australie, la période minimale requise sera de 12 mois dont au moins six sans interruption; et

b) Aux fins d'une prestation australienne payable à une personne ayant la qualité de résident en Australie, aucune période minimale de résidence n'est exigée.

Article 9

CALCUL DES PRESTATIONS AUSTRALIENNES

1. Sous réserve du paragraphe 2, le montant d'une prestation australienne payable, en vertu du présent Accord ou sur une autre base, à une personne se trouvant hors du territoire australien sera déterminé conformément à la législation australienne, étant entendu que, pour l'évaluation du revenu de cette personne aux fins du calcul du montant de la prestation australienne, ne sera considérée comme revenus qu'une fraction de toute prestation d'assurance sociale chypriote que pourrait percevoir ladite personne. Cette fraction sera calculée en multipliant le nombre des mois complets accumulés par l'intéressé au cours d'une période accomplie en qualité de résident en Australie (à concurrence de 300 au maximum) par le montant de ladite prestation d'assurance sociale chypriote et en divisant le résultat par 300.

2. Seules les personnes recevant une prestation australienne proportionnalisée conformément à la législation australienne pourront prétendre à l'abattement sur le revenu visé au paragraphe 1.

3. Si une prestation australienne est payable en vertu du présent Accord ou sur une autre base à une personne ayant la qualité de résident à Chypre, l'Australie écartera, dans le calcul du revenu de cette personne, toute prestation de secours social qui pourrait être versée à l'intéressé par Chypre.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, le montant de toute prestation australienne payable sur la seule base du présent Accord à une personne ayant la qualité de résident en Australie sera déterminé comme suit :

a) Le revenu de cette personne sera calculé conformément à la législation australienne, mais sans tenir compte dans ce calcul de la prestation chypriote perçue par elle;

b) Le montant de la prestation chypriote perçue par cette personne sera déduit du montant obtenu en appliquant le taux maximum de la prestation australienne considérée; et

c) Le solde obtenu par application de l'alinéa *b* sera soumis au taux approprié établi par la législation australienne, le revenu individuel utilisé étant le montant calculé comme prévu à l'alinéa *a*.

5. Si l'un des membres ou les deux membres d'un couple reçoivent une prestation ou des prestations chypriotes, chacun sera réputé, aux fins du paragraphe 4 et au regard de la législation australienne, percevoir la moitié soit du montant de la prestation soit du total des prestations, selon le cas.

6. Toute personne qui percevrait une prestation australienne n'était la disposition contenue au paragraphe 4 ou sa propre inaction, sera réputée percevoir ladite prestation aux fins du dépôt, par la personne vivant en union libre avec elle, d'une demande de versement conformément à la législation australienne.

7. La clause du paragraphe 6 concernant un versement à faire conformément à la législation australienne à une personne vivant en union libre avec une autre vise le versement d'une pension, prestation ou allocation payable en vertu des lois australiennes sur la sécurité sociale, en vertu du présent Accord ou sur une autre base.

TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS CHYPRIOTES

Article 10

TOTALISATION DES PÉRIODES DANS LE CAS DE CHYPRE

1. Sous réserve du paragraphe 4, les droits d'une personne qui ne peut prétendre à une prestation sur la seule base des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation chypriote seront déterminés en ajoutant à ces périodes les périodes d'activité accomplies en qualité de résident en Australie dans la mesure nécessaire pour que l'intéressé puisse prétendre à la prestation.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1, il ne sera pas tenu compte d'une période d'activité accomplie en qualité de résident en Australie préalablement au 7 janvier 1957.

3. Aux fins du présent article, s'il y a coïncidence entre une période d'assurance et une période d'activité accomplie en qualité de résident en Australie, la période de coïncidence ne sera prise en compte qu'une seule fois en temps que période d'assurance.

4. Le paragraphe 1 ne s'applique pas si la période d'assurance est inférieure à 52 semaines, sauf si la période d'assurance requise pour pouvoir prétendre à une prestation en vertu de la législation chypriote est inférieure à 52 semaines.

5. Aux fins de la conversion d'une période d'activité accomplie en qualité de résident en Australie en une période d'assurance au titre de la législation chypriote, une personne sera traitée, pour chaque semaine d'activité en qualité de résident en Australie, comme ayant une rémunération considérée aux fins de pension selon les termes de la législation chypriote égale à la rémunération hebdomadaire de base considérée aux fins d'assurance.

Article 11

CALCUL DES PRESTATIONS CHYPRIOTES

1. Sous réserve du paragraphe 2, le montant de la prestation payable en vertu de l'article 10 sera déterminé comme suit :

a) L'institution compétente de Chypre calculera la prestation théorique de base qui serait payable si les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation chypriote et les périodes d'activité accomplies en qualité de résident en Australie additionnées comme prévu au paragraphe 1 de l'article 10 constituaient une période d'assurance accomplie au seul titre de la législation chypriote;

b) Elle appliquera ensuite à la prestation théorique de base ainsi calculée le pourcentage correspondant à la part que représentent, dans la somme des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation chypriote et des périodes d'activité accomplies en qualité de résident en Australie qui seront prises en compte, les périodes d'assurance accomplies au titre de cette législation; et

c) Le montant de la prestation supplémentaire sera déterminé exclusivement sur la base des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation chypriote.

2. Aux fins du calcul du montant de la prestation obsèques payable en vertu de la législation chypriote, les périodes de résidence retenues conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 10 seront considérées comme constituant une période d'assurance accomplie au seul titre de la législation chypriote.

Article 12

INCAPACITÉ DUE À UN ACCIDENT DU TRAVAIL

1. Sous réserve du paragraphe 2, les pensions au titre d'une incapacité due à un accident du travail prévues par la législation chypriote seront versées en vertu du présent Accord pour toute incapacité qui frappe une personne alors qu'elle est assurée au regard de cette législation et employée à une occupation reconnue par ladite législation.

2. Le taux d'une pension au titre d'une incapacité due à un accident du travail versée en vertu du présent Accord sera calculé comme si l'infirmité ouvrant droit à une prestation au titre de la législation australienne était survenue sous l'empire de la législation chypriote.

TITRE IV. CLAUSES DIVERSES ET DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Article 13

DÉPÔT DE DOCUMENTS

1. Les demandes, communications ou recours concernant une prestation payable par une Partie en vertu du présent Accord ou sur une autre base pourront être déposés sur le territoire de l'autre Partie conformément aux règlements administratifs établis comme prévu à l'Article 17 à n'importe quel moment après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Aux fins de la détermination du droit à une prestation, la date à laquelle une demande, une communication ou un recours du type visé au paragraphe 1 et déposé auprès de l'institution compétente d'une Partie sera considérée comme étant la date du dépôt du document en question auprès de l'institution compétente de l'autre Partie.

3. Pour ce qui concerne l'Australie, le terme « recours » tel qu'employé dans le présent article s'entend de tout document concernant un recours qui peut être formé auprès d'un organe administratif institué par les lois australiennes sur la sécurité sociale.

Article 14

DÉTERMINATION DE LA SUITE À DONNER AUX DEMANDES

1. S'agissant de déterminer si une personne remplit les conditions requises pour bénéficier d'une prestation ou a droit à une telle prestation en vertu du présent Accord :

a) Une période accomplie en qualité de résident en Australie et une période d'assurance; et

b) Tous événements ou faits de nature à influer sur le droit à prestation,

seront, sous réserve du présent Accord, pris en compte, où que lesdites périodes aient été accumulées et où que lesdits événements ou faits se soient produits, dans la mesure où ils se rapportent à la personne en cause.

2. La date à laquelle une prestation payable en vertu du présent Accord commencera à être payée sera déterminée conformément à la législation de la Partie intéressée mais ne pourra en aucun cas précéder celle de l'entrée en vigueur du présent Accord et il ne sera pas versé de prestation obsèques au titre de la législation chypriote à l'occasion d'un décès survenu avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Dès lors :

a) Qu'une prestation payable en vertu du présent Accord par l'une des Parties est réclamée ou en cours de versement; et

b) Qu'il existe de bonnes raisons de croire que le demandeur a également droit, en vertu du présent Accord ou sur une autre base, à une prestation provenant de l'autre Partie et que cette prestation, si elle était versée, influerait sur le montant de la première prestation,

le versement de cette première prestation sera refusé ou interrompu jusqu'à ce qu'une demande ait été déposée en bonne et due forme pour le versement de la prestation provenant de l'autre Partie ou s'il n'est pas fait de démarches sérieuses pour obtenir le versement de cette même prestation.

4. Dès lors :

a) Qu'une prestation est payée ou due par une Partie à une personne au titre d'une période écoulée; et

b) Que l'autre Partie a versé à l'intéressé au titre de sa législation une prestation correspondant à la totalité ou à une partie de cette période; et

c) Que le montant de la prestation versée par cette autre Partie aurait subi une réduction si la prestation versée ou payable par la première Partie avait été payée durant cette période;

en pareil cas

d) Le montant qui n'aurait pas été versé par l'autre Partie si la prestation visée à l'alinéa *a* avait été versée à intervalles réguliers pendant toute la durée de la période écoulée sera considéré comme une dette de l'intéressé exigible par ladite autre Partie; et

e) L'autre Partie pourra décider de déduire la totalité ou une partie de cette dette de la somme à verser à l'avenir au titre d'une prestation payable par cette Partie à l'intéressé.

5. Dès lors que la première Partie n'a pas encore versé à l'intéressé la prestation visée à l'alinéa *a* du paragraphe 4 :

a) Cette même Partie pourra, à la demande de l'autre Partie, verser à cette autre Partie le montant de la prestation correspondant à la dette mentionnée à l'alinéa *d* de l'article 5 et verser l'excédent éventuel à l'intéressé; et

b) Le solde négatif éventuel pourra être recouvré par l'autre Partie conformément à l'alinéa *e* du paragraphe 4.

6. L'institution compétente saisie d'une demande au titre du paragraphe 5 transférera le montant de la dette à l'institution compétente d'où émane la demande.

7. Le terme « prestation » tel qu'employé aux paragraphes 3, 4 et 5 s'entend, pour ce qui est de l'Australie, d'une pension, prestation ou allocation payable au titre des lois australiennes sur la sécurité sociale et, pour ce qui est de Chypre, de toute pension, prestation ou allocation payable au titre des lois chypriotes.

Article 15

VERSEMENT DES PRESTATIONS

1. Les prestations d'une Partie, si elles sont payables en vertu du présent Accord, sont également payables sur le territoire de l'autre Partie.

2. Lorsque la législation d'une Partie dispose qu'une prestation est payable hors de son territoire, cette prestation, si elle est payable en vertu du présent Accord, est payable en dehors du territoire des deux Parties.

3. Lorsque les conditions à remplir pour bénéficier d'une prestation provenant d'une Partie s'accompagnent de restrictions temporelles, toute référence, dans ces restrictions, à la Partie en question sera, sous réserve de l'article 7, interprétée comme visant également le territoire de l'autre Partie dès lors que la prestation est payable en vertu du présent Accord.

4. Si une partie assujettit à des restrictions légales ou administratives le transfert de sa monnaie à l'étranger, les deux Parties adopteront aussitôt que possible des mesures visant à assurer le respect des droits à prestation découlant du présent Accord. Ces mesures rétroagiront à la date où les restrictions ont été imposées.

5. Toute prestation payable par une Partie en vertu du présent Accord sera versée par cette Partie sans déduction au titre des frais administratifs encourus par la puissance publique pour établir le dossier et verser la prestation, que le bénéficiaire soit sur le territoire de l'autre Partie ou en dehors du territoire de l'une et de l'autre Partie.

6. Toute exonération des droits de timbre, d'attestation ou d'enregistrement accordée sur le territoire de l'une des Parties en ce qui concerne les certificats et documents qui doivent être soumis aux autorités compétentes et institutions compétentes sur ce même territoire s'appliquera également aux certificats et documents qui, aux fins du présent Accord, doivent être soumis aux autorités compétentes et institutions compétentes sur le territoire de l'autre Partie. Les documents et certificats qui doivent être produits aux fins du présent Accord n'auront pas à être authentifiés par les autorités diplomatiques et consulaires.

Article 16

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET ASSISTANCE MUTUELLE

1. Les autorités compétentes et institutions compétentes responsables de l'application du présent Accord devront :

a) Se communiquer mutuellement tous renseignements nécessaires aux fins de l'application du présent Accord;

b) Se prêter mutuellement leurs bons offices et leur assistance et notamment se communiquer mutuellement des renseignements en ce qui concerne la détermination du droit à une prestation ou le versement d'une prestation au titre du présent Accord ou des lois sur la sécurité sociale de l'autre Partie de la même manière que si l'application de leur propre législation était en jeu;

c) Se communiquer mutuellement aussitôt que possible tous renseignements sur les mesures prises par elles aux fins de l'application du présent Accord ou sur les modifications apportées à leurs législations respectives, pour autant que ces modifications affectent l'application de l'Accord; et

d) Se prêter mutuellement assistance, à la demande de l'une ou de l'autre, pour la mise en œuvre des accords de sécurité sociale conclus par l'une ou l'autre des Parties avec des Etats tiers, dans la mesure et dans les cas prévus par les règlements administratifs établis conformément à l'article 17.

2. L'assistance visée au paragraphe 1 sera fournie gratuitement sous réserve de tout règlement administratif établi conformément à l'article 17.

3. Tout renseignement concernant une personne qui est transmis conformément au présent Accord à une autorité compétente ou à une institution compétente d'une Partie par une autorité compétente ou une institution compétente de l'autre Partie sera, à moins que sa divulgation ne soit requise par les lois d'une des Parties, tenu pour confidentiel et strictement réservé à la mise en œuvre du présent Accord et des lois sur la sécurité sociale de l'une et l'autre Partie.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 ne seront en aucun cas interprétées comme imposant à l'autorité compétente ou à l'institution compétente d'une Partie l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives allant à l'encontre des lois ou de la pratique administrative de cette Partie ou de l'autre Partie;

b) De fournir des données qui ne peuvent être obtenues conformément aux lois ou dans le cours normal de la vie administrative de cette Partie ou de l'autre Partie.

5. Dans le cadre de l'application du présent Accord, l'autorité compétente et l'institution compétente d'une Partie peuvent communiquer dans la langue de ladite Partie avec l'autorité compétente et l'institution compétente de l'autre Partie.

Article 17

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Les autorités compétentes des Parties établiront les règlements administratifs nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord.

Article 18

SOLUTION DES DIFFICULTÉS

1. Les autorités compétentes des Parties résoudront dans la mesure du possible les difficultés auxquelles pourrait donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord en en respectant l'esprit et les principes fondamentaux.

2. Les Parties procéderont sans délai, à la demande de l'une ou de l'autre, à des consultations sur toute question qui n'aurait pas été résolue par leurs autorités compétentes conformément au paragraphe 1.

Article 19

RÉVISION DE L'ACCORD

Si l'une des Parties demande à l'autre de la rencontrer à l'effet de réviser le présent Accord, les Parties se rencontreront à cet effet six mois au plus tard après que la demande aura été formulée et, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, cette rencontre aura lieu sur le territoire de la Partie à laquelle la demande a été adressée.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET CLAUSES FINALES

Article 20

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TERMINAISON

1. Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties se seront mutuellement informées, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles et administratives requises pour que le présent Accord puisse prendre effet.

2. Sous réserve du paragraphe 3, le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie recevra de l'autre, par la voie diplomatique, une note exprimant son intention de mettre fin à l'Accord.

3. Si le présent Accord prend fin conformément au paragraphe 2, il continuera d'avoir effet pour toutes les personnes qui :

a) Etaient, à la date de la terminaison de l'Accord, au bénéfice de prestations; ou

b) Se trouvaient, avant l'expiration de la période visée dans ce même paragraphe, avoir déposé des demandes de prestations et être en droit de recevoir des prestations en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Nicosie, le 12 mai 1992, en langues anglaise et grecque.

Pour l'Australie :	Pour la République de Chypre :
DAVID SIMMONS	I. ARISTIDOU

No. 30316

AUSTRALIA
and
JAPAN

Subsidiary Agreement concerning Japanese tuna long-line fishing (with appendices). Signed at Melbourne on 21 December 1992

Authentic text: English.

Registered by Australia on 28 September 1993.

AUSTRALIE
et
JAPON

Accord subsidiaire concernant la pêche de thonidés par lignes de fond par des navires japonais (avec annexes). Signé à Melbourne le 21 décembre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 28 septembre 1993.

SUBSIDIARY AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING JAPANESE TUNA LONG-LINE FISHING

THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN,

Pursuant to the provisions of paragraph 2 of Article II of the Agreement on Fisheries between the Government of Australia and the Government of Japan, signed at Canberra on the seventeenth day of October, 1979[2] (hereinafter referred to as "the Head Agreement"), and

Wishing to establish the detailed procedures for the conduct of tuna long-line fishing operations by fishing vessels of Japan (hereinafter referred to as "the vessels") within the Australian fishing zone (hereinafter referred to as "the Zone") and for the issuance of licences by the Government of Australia,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of Australia shall, in accordance with the provisions of the Head Agreement, issue licences for the vessels, the number of which shall not exceed 250, subject to payment to the Government of Australia of a fee of three million seven hundred and seventy five thousand Australian dollars for all the vessels to be licensed and for the period of validity of this Subsidiary Agreement. This fee consists of the following amounts:

[1] Came into force on 21 December 1992 by signature, in accordance with article IX.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1217, p. 3.

(a) two million two hundred and ten thousand Australian dollars for the East Coast Area specified in Appendix I to this Subsidiary Agreement, which forms an integral part hereof;

(b) two hundred and seventy five thousand Australian dollars for the West Coast Area specified in Appendix I to this Subsidiary Agreement; and

(c) one million two hundred and ninety thousand Australian dollars for the Area off Tasmania specified in Appendix I to this Subsidiary Agreement.

ARTICLE II

The Government of Australia shall, by the licences issued for the vessels referred to in Article I of this Subsidiary Agreement, permit those vessels to take within the Zone all species of tuna and broadbill swordfish, together with all other species of finfish including bill-fish and oceanic sharks which are incidentally caught:

(a) by the use of floating long-lines, except in the areas specified in the Appendix II to this Subsidiary Agreement, which forms an integral part hereof; and

(b) by the use of hand-lines, in the area of the Coral Sea bounded to the north by the parallel of Latitude 12° South, to the south by the parallel of Latitude 22°21'30" South and to the west by the line described in paragraph B of the Appendix II to this Subsidiary Agreement.

ARTICLE III

The Government of Australia and the Government of Japan recognise that it might not be possible for a vessel to prevent parts of its long-line from drifting into an area of the Zone at the time when that vessel is not permitted to take fish in that area in accordance with the provisions of Article II of this Subsidiary Agreement. Cases verified by the Government of Australia as cases in which the drifting of a part of a long-line into such an area cannot reasonably be avoided shall not be regarded as infringements of this Subsidiary Agreement.

ARTICLE IV

1. The Government of Australia, subject to the relevant laws and regulations of Australia, undertakes to permit the vessels licensed under this Subsidiary Agreement to enter the ports of Brisbane, Sydney, Hobart, Fremantle, Albany and Port Hedland.

2. The Government of Australia shall give due notice to the Government of Japan of the procedures relating to the entry of the vessels into those ports.

ARTICLE V

1. The Government of Australia shall, in accordance with the relevant laws and regulations of Australia, issue a licence to the master of any vessel licensed under this Subsidiary Agreement.

2. If an application for a licence for a master of any vessel licensed under this Subsidiary Agreement has been accepted by the competent Australian authorities, the Government of Australia shall not require that person to

have in his possession, or to produce, the licence until due procedures have been completed for passing the licence to that person.

ARTICLE VI

1. The Government of Australia shall determine, after consultation between the two Governments, the methods of and the terms and conditions with respect to:

(a) applying for and issuing licences in respect of the vessels and masters;

(b) preparing and reporting of catch and effort data in respect of the vessels; and

(c) communicating between the vessels and the competent Australian authorities.

2. The Government of Australia shall notify the Government of Japan of determinations under paragraph 1 of this Article within a reasonable time.

ARTICLE VII

The Government of Japan shall, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, provide the Government of Australia with available current economic and marketing information relevant to the operations of the vessels within the Zone.

ARTICLE VIII

1. The Government of Australia and the Government of Japan shall, in accordance with the provisions of Article IX of the Head Agreement, consult in Canberra not later

than three months before the expiry of this Subsidiary Agreement for the purposes of:

(a) reviewing the operations of the vessels under this Subsidiary Agreement including any problems identified by either Government; and

(b) discussing the terms and conditions under which a subsidiary agreement might be concluded for the following period of one year.

2. Upon request by either Government, consultations shall be undertaken at any time during the period of validity of this Subsidiary Agreement on any aspect of the implementation of this Subsidiary Agreement.

ARTICLE IX

This Subsidiary Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until 31 October, 1993.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed this Subsidiary Agreement.

DONE in duplicate at MELBOURNE this TWENTY-FIRST day of December 1992, in the English language.

For the Government of Australia:
[*Signed — Signé*][1]

For the Government of Japan:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Simon Crean — Signé par Simon Crean.
[2] Signed by Kazutoshi Hasegawa — Signé par Kazutoshi Hasegawa.

APPENDIX I

For the purposes of Article I of this Subsidiary Agreement, the terms "East Coast Area", "West Coast Area" and "Area off Tasmania" defined below shall not include the areas specified in paragraphs A, B and D of Appendix II to this Subsidiary Agreement.

A. East Coast Area

That portion of the Zone lying to the east of the meridian of Longitude 141° East and to the north of the parallel of Latitude 34° South, including that portion of the Zone off Lord Howe Island lying to the south of the parallel of Latitude 34° South, and that portion of the Zone around Norfolk Island.

B. West Coast Area

That portion of the Zone lying to the west of the meridian of Longitude 129° East and to the north of the parallel of Latitude 34° South, including those portions of the Zone around Christmas Island and around Cocos Keeling Islands.

C. Area off Tasmania

That portion of the Zone south of the line:

(1) commencing at the point of intersection of the parallel of Latitude 39° South with the outer limit of the Zone off the east coast of Australia;

(2) thence running west along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 151° East;

(3) thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 40° South;

(4) thence west along that parallel to its intersection with the meridian of Longitude 140° East; and

(5) thence south along that meridian to its intersection by the outer limit of the Zone.

APPENDIX II

A. At all times, the areas of the Zone, other than the areas described in paragraph B, paragraph C and paragraph D of this Appendix, within 12 nautical miles seaward of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured.

B. At all times, the area landward of the line:

(1) commencing at the point of Latitude 9°39'26" South, Longitude 144°28' East; and

(2) running thence south along the meridian of Longitude 144°28' East to its intersection by the parallel of Latitude 9°54' South;

(3) thence south-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 10°15' South, Longitude 144°12' East;

(4) thence south-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 10°28' South, Longitude 144°10' East;

(5) thence west along the parallel of Latitude 10°28' South to its intersection by the meridian of Longitude 144° East;

(6) thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 10°41' South;

(7) thence east along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 145° East;

(8) thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 13° South;

(9) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 15° South, Longitude 146° East;

(10) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 17°30' South, Longitude 147° East;

(11) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 21° South, Longitude 152°55' East;

(12) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 24°30' South, Longitude 154° East;

(13) thence easterly along the parallel of Latitude 24°30' South to its intersection by the line every point of which is 50 nautical miles seaward from the nearest point of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;

(14) thence generally southerly along that 50 nautical mile line to its intersection by the parallel of Latitude 34° South;

(15) thence east along the parallel of Latitude 34° South to its first intersection by the outer limit of the Zone;

(16) thence generally south-westerly along the outer limit of the Zone to its intersection by the parallel of Latitude 39° South;

(17) thence west along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 151° East;

(18) thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 40° South;

(19) thence west along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 140° East;

(20) thence south along that meridian to its intersection by the outer limit of the Zone;

(21) thence generally north-westerly, westerly, south-westerly, westerly, north-westerly and northerly along the outer limit of the Zone to its intersection by the parallel of Latitude 34° South;

(22) thence east along that parallel to its intersection by the line every point of which is 50 nautical miles seaward from the nearest point of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;

(23) thence generally north-westerly, northerly and north-easterly along that line to its intersection by the meridian of Longitude 129°East;

(24) thence north along that meridian to its intersection by the outer limit of the Zone; and

(25) thence generally easterly along the outer limit of the Zone to the point of commencement.

C. At all times, the area bounded by the line:

(1) commencing at the point of Latitude 12° South, Longitude 145° East; and

(2) running thence south along the meridian of Longitude 145° East to its intersection by the parallel of Latitude 13° South;

(3) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 15° South, Longitude 146° East;

(4) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 17°30' South, Longitude 147° East;

(5) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 20°28'49" South, Longitude 152° East;

(6) thence north along the meridian of Longitude 152° East to its intersection by the parallel of Latitude 18° South;

(7) thence west along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 149° East;

(8) thence north along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 17° South;

(9) thence north-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 14° South, Longitude 147° East; and

(10) thence north-westerly along the rhumb line to the point of commencement.

D. At all times, the area within the line every point of which is 35 nautical miles seaward from the nearest point of the low-water lines of the Territory of Norfolk Island.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] SUBSIDIAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS CONCERNANT LA PÊCHE DE THONIDÉS PAR LIGNES DE FOND PAR DES NAVIRES JAPONAIS

Le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais,

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article II de l'Accord dans le domaine des pêcheries entre le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais, signé à Canberra le 17 octobre 1979[2] (ci-après dénommé « l'Accord principal »),

Désireux d'établir des procédures détaillées applicables à la pêche des thonidés à la palangre par les navires de pêche japonais (ci-après dénommés « les navires ») dans la zone de pêche australienne (ci-après dénommée « la Zone ») ainsi qu'à l'octroi de permis par le Gouvernement australien,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement australien accordera, conformément aux dispositions de l'Accord principal, des permis aux navires — dont le nombre ne dépassera pas 250 — moyennant le paiement au Gouvernement australien d'une redevance de trois millions sept cent soixante-quinze mille dollars australiens pour tous les navires à autoriser et pour la période de validité du présent Accord subsidiaire. Cette redevance est ventilée comme suit :

a) Deux millions deux cent dix mille dollars australiens pour la zone côtière est, telle que précisée à l'annexe I du présent Accord subsidiaire, qui en fait partie intégrante;

b) Deux cent soixante-quinze mille dollars australiens pour la zone côtière ouest, telle que précisée à l'annexe I du présent Accord subsidiaire;

c) Un million deux cent quatre-vingt-dix mille dollars australiens pour la zone au large des côtes de la Tasmanie, telle que précisée à l'annexe I du présent Accord subsidiaire.

Article II

Le Gouvernement australien, en octroyant les permis pour les navires mentionnés à l'article premier du présent Accord subsidiaire, autorisera ces navires à pêcher dans la Zone toutes les espèces de thon et d'espadon ainsi que toutes les autres espèces de poissons, y compris les marlins et requins océaniques qui seraient incidemment capturés :

[1] Entré en vigueur le 21 décembre 1992 par la signature, conformément à l'article IX.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1217, p. 3.

a) Au moyen de palangres flottantes, excepté dans les zones et pendant les périodes spécifiées à l'annexe II du présent Accord subsidiaire, qui en fait partie intégrante;

b) Au moyen de lignes à main, dans la zone de la mer de Corail limitée au nord par le parallèle de 12° de latitude sud, au sud par le parallèle de 22° 21′ 30″ de latitude sud et à l'ouest par la ligne définie au paragraphe B de l'annexe II du présent Accord subsidiaire.

Article III

Le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais reconnaissent qu'il peut être impossible à un navire de prévenir la dérive de parties de palangres dans une partie de la Zone pendant des périodes où ce navire n'est pas autorisé à y pêcher aux termes des dispositions de l'article 2 du présent Accord subsidiaire. Ne sera pas considérée comme infraction au présent Accord subsidiaire l'occurrence, vérifiée par le Gouvernement australien, de dérives raisonnablement impossibles à éviter de parties de palangres dans cette partie de la Zone.

Article IV

1. Sous réserve des lois et règlements australiens pertinents, le Gouvernement australien s'engage à permettre aux navires autorisés aux termes du présent Accord subsidiaire l'entrée dans les ports de Brisbane, de Sydney, de Hobart, de Fremantle, d'Albany et de Port Hedland.

2. Le Gouvernement australien notifiera comme il se doit au Gouvernement japonais les procédures relatives à l'entrée des navires dans ces ports.

Article V

1. Le Gouvernement australien émettra, conformément aux lois et règlements australiens pertinents, un permis au patron de tout navire autorisé aux termes du présent Accord subsidiaire.

2. Lorsqu'une demande de permis présentée pour le compte d'un patron d'un navire autorisé aux termes du présent Accord subsidiaire a été acceptée par les autorités compétentes australiennes, le Gouvernement australien n'exigera pas que ledit patron tienne un permis en sa possession ou soit en mesure de le fournir avant que les procédures appropriées aient abouti à la délivrance du permis en question.

Article VI

1. Le Gouvernement australien déterminera, après consultations entre les deux Gouvernements, les méthodes, les conditions et les modalités concernant :

a) La demande et l'octroi de permis pour les navires et les patrons;

b) La compilation et la communication de données relatives aux prises et aux activités de pêche des navires;

c) Les communications entre les navires et les autorités australiennes compétentes.

2. Le Gouvernement australien notifiera au Gouvernement japonais, dans un délai raisonnable, les décisions qu'il aura prises au sujet des mesures énumérées au paragraphe 1 du présent article.

Article VII

Le Gouvernement japonais communiquera au Gouvernement australien, conformément aux lois et règlements japonais pertinents, les informations économiques et commerciales dont il disposera au sujet des opérations des navires dans la Zone.

Article VIII

1. Le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais, conformément aux dispositions de l'article IX de l'Accord principal, se consulteront à Canberra, au plus tard trois mois avant l'expiration du présent Accord subsidiaire, afin de :

a) Passer en revue les activités des navires qui relèvent du présent Accord subsidiaire, y compris tous les problèmes relevés par l'un ou l'autre des deux Gouvernements;

b) Discuter les termes et conditions dans lesquelles pourrait être conclu un accord subsidiaire pour la période suivante d'une année.

2. A la demande de l'un ou de l'autre Gouvernement, des consultations pourront à tout moment avoir lieu pendant la période de validité du présent Accord subsidiaire, au sujet de toute question portant sur la mise en œuvre dudit Accord.

Article IX

Le présent Accord subsidiaire entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 31 octobre 1993.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord subsidiaire.

FAIT en double exemplaire à Melbourne, le 21 décembre 1992, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement australien :	Pour le Gouvernement japonais :
[*Signé*]	[*Signé*]
SIMON CREAN	KAZUTOSHI HASEGAWA

ANNEXE I

Aux fins de l'article premier du présent Accord subsidiaire, les termes « zone côtière est », « zone côtière ouest » et « zone au large des côtes de la Tasmanie », tels qu'ils sont définis ci-dessous, ne comprennent pas les zones spécifiées aux paragraphes A, B et D de l'annexe II du présent Accord subsidiaire.

A. *Zone côtière est* :

La portion de la Zone située à l'est du méridien de 141° de longitude est et au nord du parallèle de 34° de latitude sud, y compris la portion de la Zone au large de l'île Lord Howe située au sud du parallèle de 34° de latitude sud et de cette même portion de la Zone autour de l'île Norfolk;

B. *Zone côtière ouest* :

La portion de la Zone située à l'ouest du méridien de 129° de longitude est et au nord du parallèle de 34° de latitude sud, y compris les portions de la Zone situées autour de l'île Christmas et autour des îles des Cocos (Keeling).

C. *Zone au large des côtes de la Tasmanie* :

La portion de la Zone située au sud de la ligne :

1) Commençant au point d'intersection du parallèle de 39° de latitude sud et de la limite extérieure de la Zone au large de la coté est de l'Australie;

2) S'étendant ensuite vers l'ouest le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 151° de longitude est;

3) S'étendant ensuite vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 40° de latitude sud;

4) S'étendant ensuite vers l'ouest le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 140° de longitude est;

5) S'étendant ensuite le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec la limite extérieure de la Zone.

ANNEXE II

A. En tout temps, les parties de la Zone autres que celles qui sont décrites aux paragraphes B, C et D de la présente annexe, à une distance vers le large inférieure à 12 milles marins des lignes de base partir desquelles est mesurée la mer territoriale.

B. En tout temps, la zone comprise entre la côte et la ligne :

1) Commençant au point situé à 9° 39′ 26″ de latitude sud et 144° 28′ de longitude est;

2) S'étendant ensuite vers le sud le long du méridien de 144° 28′ de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 9° 54′ de latitude sud;

3) S'étendant ensuite vers le sud-ouest le long d'une loxodromie jusqu'au point situé à 10° 15′ de latitude sud et à 144° 12′ de longitude est;

4) S'étendant ensuite vers le sud-ouest le long d'une loxodromie jusqu'au point situé à 10° 28′ de latitude sud et à 144° 10′ de longitude est;

5) S'étendant ensuite vers l'ouest le long du parallèle de 10° 28′ de latitude sud jusqu'à son intersection avec le méridien de 144° de longitude est;

6) S'étendant ensuite vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 10° 41′ de latitude sud;

7) S'étendant ensuite vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 148° de longitude est;

8) S'étendant ensuite vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 13° de latitude sud;

9) S'étendant ensuite vers le sud-est le long d'une loxodromie jusqu'au point situé à 15° de latitude sud et 146° de longitude est;

10) S'étendant ensuite vers le sud-est le long d'une loxodromie jusqu'au point situé à 17° 30′ de latitude sud et à 147° de longitude est;

11) S'étendant ensuite vers le sud-ouest le long d'une loxodromie jusqu'au point situé à 21° de latitude sud et à 152° 55′ de longitude est;

12) S'étendant ensuite vers le sud-est le long d'une loxodromie jusqu'au point situé à 24° 30′ de latitude sud et à 154° de longitude est;

13) S'étendant ensuite vers l'est le long du parallèle de 24° 30′ de latitude sud jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 50 milles marins au large du point le plus proche de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la zone des eaux territoriales;

14) S'étendant ensuite généralement vers le sud le long de cette ligne des 50 milles marins jusqu'à son intersection avec le parallèle de 34° de latitude sud;

15) S'étendant ensuite vers l'est le long du parallèle de 34° de latitude sud jusqu'à sa première intersection avec la limite extérieure de la Zone;

16) S'étendant ensuite généralement vers le sud-ouest le long de la limite extérieure de la Zone jusqu'à son intersection avec le parallèle de 39° de latitude sud;

17) S'étendant ensuite vers l'ouest le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 151° de longitude est;

18) S'étendant ensuite vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 40° de latitude sud;

19) S'étendant ensuite vers l'ouest le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 140° de longitude est;

20) S'étendant ensuite vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec la limite extérieure de la Zone;

21) S'étendant ensuite généralement vers le nord-ouest, l'ouest, le sud-ouest, l'ouest, le nord-ouest et le nord le long de la limite extérieure de la Zone jusqu'à son intersection avec le parallèle de 34° de latitude sud;

22) S'étendant ensuite vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 12 milles marins au large du point le plus proche de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la zone des eaux territoriales;

23) S'étendant ensuite généralement vers le nord-ouest, le nord et le nord-est le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec le méridien de longitude de 129° est;

24) S'étendant ensuite vers le nord le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec la limite extérieure de la Zone;

25) S'étendant ensuite généralement vers l'est le long de la limite extérieure de la Zone pour revenir au point de départ.

C. En tout temps, la zone délimitée par la ligne :

1) Commençant au point situé à 12° de latitude sud et à 145° de longitude est;

2) S'étendant ensuite vers le sud le long du méridien de 145° de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 13° de latitude sud;

3) S'étendant ensuite vers le sud-est le long d'une loxodromie jusqu'au point situé à 15° de latitude sud et à 146° de longitude est;

4) S'étendant ensuite vers le sud-est le long d'une loxodromie jusqu'au point situé à 17° 30′ de latitude sud et à 147° de longitude est;

5) S'étendant ensuite vers le sud-est le long d'une loxodromie jusqu'au point situé à 20° 28′ 49″ de latitude sud et 152° de longitude est;

6) S'étendant ensuite vers le nord le long du méridien de 152° de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 18° de latitude sud;

7) S'étendant ensuite vers l'ouest le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 149° de longitude est;

8) S'étendant ensuite vers le nord le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 17° de latitude sud;

9) S'étendant ensuite vers le nord-ouest le long d'une loxodromie jusqu'au point situé à 14° de latitude sud et à 147° de longitude est;

10) S'étendant ensuite vers le nord-ouest le long d'une loxodromie pour revenir à son point de départ.

D. En tout temps, la zone située à l'intérieur de la ligne dont chaque point est situé à une distance de 35 milles marins au large du point le plus proche des laisses de basse mer du territoire de l'île Norfolk.

No. 30317

AUSTRALIA
and
MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS

Exchange of notes constitnting an agreement concerning the resumption of Australian participation in the Multinational Force and Observers (MFO) (with annexes). Rome, 4 Jannary 1993

Authentic text: English.

Registered by Australia on 28 September 1993.

AUSTRALIE
et
FORCE ET CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX

Échange de notes constituant un accord relatif au renouvellement de la participation de l'Australie à la Force et au Corps d'observateurs multinationaux (avec annexes). Rome, 4 janvier 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 28 septembre 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS (MFO) CONCERNING THE RESUMPTION OF AUSTRALIAN PARTICIPATION IN THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS (MFO)

I

MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS
ROME, ITALY

Sir,

I have the honor to refer to recent discussions regarding the proposed renewed participation of Australia in the Multinational Force and Observers (MFO) through the provision of personnel for the staff of the Force Commander.

Following from those discussions I have the honor to propose the following:

1. The Australian participation in the MFO shall be governed by the Exchange of Letters of 16 and 17 March 1982 constituting an Agreement concerning Australian Participation in the MFO (the "Participation Agreement") and the related understandings set out in a further exchange of letters on 16 and 17 March 1982[2] with the following modifications:

[1] Came into force on 4 January 1993, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, p. 117.

(a) Annex I of the MFO letter of 16 March 1982 forming part of the Participation Agreement shall be deleted in its entirety and substituted by Annex I to this Note which reflects the nature of the present Australian contribution to the MFO.

(b) Paragraph 3 of Annex II of the same letter shall read as follows:

> "The MFO shall provide, without cost to the Government of Australia, for the transportation of the personnel of the Australian Contingent and their personal weapons and kit and contingent stores and support equipment from the designated point of departure (Sydney) to the MFO duty station in either of the Receiving States and on return to the designated point of return (Sydney)."

(c) Annex II of the same letter is further amended as follows: in paragraphs 4 and 5, delete the last sentence of each; Paragraphs 6 and 7, delete in their entirety; in paragraph 11, delete the last sentence and replace with "The initial budget shall cover the period from the date of deployment as fixed in Annex I until 30 September 1993"; in paragraph 12, delete "and 7" and replace "July 1, 1982" with "31 March 1993"; and in paragraphs 11 and 12, replace "paragraphs 3 and 7" by "paragraph 3".

2. To reflect changes in MFO practice since 1982, there shall be incorporated a new Annex III, which is annexed to this Note.

3. The Australian Contingent shall be deployed for a period of two years, which may be extended by agreement, unless it is withdrawn earlier as a result of the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the State of Israel agreeing to terminate the mandate of the MFO.

4. The Parties shall consult at the request of either concerning any matter arising under this Agreement including any proposal for an extension of the deployment of the Australian Contingent. At least six months' notice of any such proposal shall be given.

On behalf of the two Parties to the Treaty of Peace,[1] and the MFO, I welcome the decision of the Government of Australia to resume its participation in the MFO on the foregoing basis.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note and its Annexes, together with your confirmatory reply, shall constitute an agreement on Australian participation in the Force which shall enter into force on the date of your reply.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1136, p. 100, and vol. 1138, p. 59.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration, and the expression of the sincere appreciation of the Funds-Contributing and Participating States for the decision to share, once again, in our commitment to maintain the peace.

[*Signed*]
WAT T. CLUVERIUS IV
Director General

His Excellency Archibald D. Campbell
Ambassador of Australia
Rome, Italy

Attachments:
Annex I — Composition and Mission of Australian Contingent
Annexe III — Administration and Management

January 4, 1993, Rome, Italy

ANNEX I

COMPOSITION AND MISSION OF THE AUSTRALIAN CONTINGENT

1. The Government of Australia shall provide a contingent of staff-trained officers, non-commissioned officers and enlisted personnel (the "Australian Contingent") for such positions on the staff of the Force Commander and in such numbers as may, from time to time, be mutually determined.

2. The initial deployment of the Australian Contingent shall consist of approximately 26 personnel and shall cccur on or about January 1993.

3. In performing assigned responsibilities on the Force Commander's staff, personnel of the Australian Contingent may be augmented by or integrated with personnel from other Participating States.

4. Unless otherwise mutually determined, personnel of the Australian Contingent shall serve one-year unaccompanied tours. The Government of Australia and the MFO (hereinafter referred to as "the Parties") shall consult and mutually determine rotation of the Australian Contingent to ensure continuity to all Australian Contingent positions.

5. The commander of the Australian Contingent (the "Contingent Commander") shall have direct access to the Force Commander on contingent business.

ANNEX III

ADMINISTRATION AND MANAGEMENT

1. The Government of Australia shall require personnel of the Australian Contingent to comply with MFO directives, regulations and orders.

2. The MFO shall provide personnel of the Australian Contingent routine outpatient medical and dental care and emergency stabilization at MFO treatment facilities in the Sinai and referral to medical facilities in the Receiving States or medical repatriation, if necessary.

3. The Government of Australia shall ensure that personnel of the Australian Contingent are medically and dentally fit prior to their deployment to the MFO. The MFO shall give notice to the Government of Australia of the medical and dental conditions that should bar deployment to the MFO and the immunisations that personnel of the Australian Contingent should receive prior to deployment.

4. If personnel of the Australian Contingent, who are deployed after a notice specified in paragraph 3 is given, require medical or dental care or repatriation due to:

(i) a pre-existing condition specified by the MFO in the notice referred to in paragraph 3 of this Annex; or

(ii) the personnel's failure to obtain an immunisation specified by the MFO in the notice referred to above, the MFO may charge the Government of Australia for the costs associated with that individual's care or repatriation.

5. The MFO shall be responsible for the repatriation of the remains of deceased personnel to Australia.

6. (a) The MFO shall utilise an "MFO Routing" to transport personnel of the Australian Contingent.

(b) The MFO Routing is the most direct routing, including an overnight rest stop, from Sydney to the MFO duty station in either of the Receiving States and, on completion of duty with the MFO, from the MFO duty station on the most direct routing, including an overnight rest stop, to Sydney. Travel on the MFO Routing shall generally be at MFO contract prices on regularly scheduled commercial carriers. The Government of Australia or the personnel concerned shall be responsible for any costs of accommodation and allowances associated with any rest stop.

(c) Personnel of the Australian Contingent shall be deemed to have entered service attributable to the MFO from the time they leave Sydney for the purpose of assuming duty with the MFO. Unless otherwise mutually determined, personnel who deviate, for reason of personal or national, official convenience (including illness due to the matters set out in paragraph 4 of this Annex), from the MFO Routing shall not, while they are on that deviation, be considered to be on

service attributable to the MFO. Personnel whose journey to assume MFO duty begins at a place other than Sydney shall not be deemed to have entered service attributable to the MFO until they have reported to MFO authorities.

(d) Personnel of the Australian Contingent, on completing duty with the MFO, shall cease service attributable to the MFO in accordance with the following:

(i) with respect to personnel with an onward duty station in Australia who travel directly to Australia, their MFO service shall terminate upon their arrival in Australia;

(ii) with respect to personnel with an onward duty station outside Australia who travel directly to that country, MFO service shall terminate upon that individual's arrival at any point in that country;

(iii) with respect to personnel who, for reasons of personal or national, official convenience (including illness, due to the matters set out at paragraph 4 of this Annex) delay arrival in the country of the new duty station, MFO service shall terminate upon their departure from either Egypt or Israel (the "Receiving States"); and

(iv) with respect to personnel who, for reasons of personal or national, official convenience (but not for reason of illness), delay departure from the Receiving

States, MFO service shall terminate upon their departure from their MFO duty station.

(e) The MFO shall not be responsible for the late arrival at the onward duty station of any personnel who deviate from the MFO Routing; and

(f) Any additional costs resulting from deviations from MFO Routing, including deviations as a result of an illness as described in Paragraph 4 of this Annex, shall be borne by the Government of Australia or the individual.

7. The Government of Australia shall provide, without cost to the MFO, the ammunition required by the Australian Contingent to perform its mission in the Sinai. The Australian Contingent shall be furnished at all times with ammunition stocks of two MFO basic loads per weapon, and an additional training amount of one-half of an MFO basic load per weapon. The MFO basic load is 200 rounds for a rifle and 26 rounds for a pistol.

8. (a) The Government of Australia may provide direct radio or other communications links with its Contingent at its own expense. Implementation of a decision to do so shall be coordinated with the MFO Force Commander. Avoidance of any interference with MFO communications is the responsibility of the Government of Australia. Frequencies must be mutually determined between the Government of Australia and the Government of the Arab Republic of Egypt.

(b) Direct telex and telephone communications links between the MFO Force and the MFO Headquarters may be utilised for communications between the Contingent Commander and the Embassy of Australia in Rome. The MFO shall assure their prompt delivery and shall keep such communications clearly marked as contingent communications and out of regular distribution channels so as to limit their handling to those with a need for access directly related to their communication and delivery.

(c) MFO communications facilities may be utilised by the Contingent Commander for communications with Australia on contingent business, without cost to the MFO, and on a space-available basis. The MFO Force Commander may authorise communications payable by the MFO in cases of personal emergency or for humanitarian reasons, or, after consultation with MFO Headquarters in Rome, on MFO business.

(d) The MFO Headquarters in Rome shall be the channel for official communications between the MFO and the Government of Australia.

9. (a) Subject to specified size and weight limitations, the MFO shall ensure a minimum of one delivery and pick-up of contingent letters per week in the Sinai and shall arrange for shipment of contingent letters to a designated postal address in Australia. The Australian Contingent shall make its own arrangements to distribute Australian postage stamps. The Government of Australia shall arrange and pay for shipments of

pouches from Australia to a designated address in Tel Aviv, and shall be reimbursed by the MFO on submission of appropriate documentation pursuant to the procedure provided for in Paragraph 12 of Annex II of the MFO letter forming part of the Participation Agreement.

(b) The Government of Australia may enter into arrangements with the postal authorities of a Receiving State and other Participating States for its mail and parcel post deliveries to and from the Australian Contingent. Where such arrangements are entered into the MFO shall reimburse Australia an amount equivalent to that for which it would have been responsible under Paragraph 9(a) for the shipment of mail pouches between Australia and Tel Aviv.

(c) The designated postal addresses in Australia and Tel Aviv shall be the addresses listed below or such other addresses as a Party may notify to the other Party in writing from time to time:

In Australia: The Manager
International Mail Centre,
Sydney NSW 2890
Australia

In Tel Aviv: AUSCON
MFO
P.O. Box 99000
Tel Aviv 61999
Israel

(d) Additional letter mail and parcel post is available by international mail through the Tel Aviv address indicated

above. For outbound letters and parcels, Israeli postage is sold at North Camp.

10. Contingent requirements for goods or services from local sources, even if at Australian Contingent expense, shall be procured through MFO procurement channels, except as may be previously mutually determined. All contingent stores and support equipment and supplies to be imported by the Government of Australia, including arms and ammunition, shall be notified at least 4 weeks in advance to the MFO Headquarters, which may set limits on such importation.

11. Insofar as possible and in accordance with Australian law, the Contingent Commander shall assist the MFO in any investigation of any act causing loss to the MFO, including damage to MFO-owned equipment, vehicles or other property, resulting from the contravention of national or MFO regulations or orders; such assistance may include, where appropriate, action to discipline the personnel concerned and to provide the MFO restitution by recovering the cost of such loss or damage from the personnel concerned.

12. Whenever the Government of Australia investigates any personnel of the Australian Contingent under Australian law for having allegedly caused loss or damage to MFO property, the Government of Australia shall provide information on the disposition of any such case at the request of the MFO.

13. The Government of Australia shall have the right to conduct accident, disciplinary or other investigations in connection with events relating to the Australian Contingent or its property in accordance with Australian law. These investigations shall be coordinated with any parallel MFO investigation. The MFO shall assist the Government of Australia in the conduct of the investigations.

14. Personnel of the Australian Contingent may be repatriated, at the request of the Government of Australia, before completion of their tour of duty. The MFO shall concur in such requests but may require that if an individual fills an important staff or other position for which the MFO has no ready replacement, a suitable replacement be furnished in time for overlap to occur between the replacement and the departing personnel.

15. The repatriation of any personnel for disciplinary reasons shall be co-ordinated with the Director General. Appropriate arrangements shall be made to ensure the availability of such personnel in connection with any related investigation or legal proceedings.

16. In case of the repatriation of any personnel of the Australian Contingent for disciplinary or for Australian administrative reasons, the MFO may charge the Government of Australia for the costs associated with the repatriation.

17. In the event of any disagreement between the Parties on the disposition of a claim arising in connection with the implementation of the terms of this Agreement, the Parties shall consult, at the request of either Party, with a view to resolving their differences, taking into account relevant MFO claims practice and Directives and the relevant facts and circumstances of the case.

18. The Government of Australia shall notify the MFO of the terms of any supplementary agreement with a Receiving State pursuant to paragraph 11(d) of the Appendix to the Protocol.[1]

19. The Government of Australia shall consider taking appropriate steps to give effect in Australia to the international organisation privileges and immunities conferred on the MFO by the Protocol to the Treaty of Peace.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1335, p. 327.

II

AUSTRALIAN EMBASSY
ROME

4 January 1993

Excellency,

I acknowledge receipt of your Note of 4 January 1993 which reads as follows:

[*See note I*]

I confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Australia and accordingly your Note and this Note in reply shall constitute an agreement on Australian participation in the Force which shall enter into force on this date.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
A. D. CAMPBELL

His Excellency Wat T. Cluverius IV
Director General
Multinational Force and Observers
Rome, Italy

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LA FORCE ET LE CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX RELATIF AU RENOUVELLEMENT DE LA PARTICIPATION DE L'AUSTRALIE À LA FORCE ET AU CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX

I

FORCE ET CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX
ROME

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux discussions qui se sont tenues récemment concernant le renouvellement envisagé de la participation de l'Australie à la Force et au Corps d'observateurs multinationaux, qui prendrait la forme d'un déploiement de personnel auprès de l'état-major du Commandant de la Force, j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit :

1. La participation de l'Australie à la Force multinationale sera régie par les dispositions de l'Echange de lettres des 16 et 17 mars 1982 constituant un accord entre l'Australie et la Force et le Corps d'observateurs multinationaux relatif à la participation de l'Australie à la Force et au Corps d'observateurs multinationaux (ci-après dénommé « l'Accord relatif à la participation de l'Australie ») et par les clauses de l'Echange de lettres connexe des 16 et 17 mars 1982[2], sous réserve des modifications ci-après :

a) L'annexe I à la lettre du 16 mars 1982, formant partie intégrante de l'Accord relatif à la participation de l'Australie, sera supprimée dans sa totalité et remplacée par l'annexe I à la présente note, qui rend compte de la nature de la contribution actuelle de l'Australie à la Force multinationale;

b) Le paragraphe 3 de l'annexe II à la même lettre se lira comme suit :

« La Force multinationale assurera, sans frais pour le Gouvernement australien, le transport des membres du contingent australien, de leurs armes et équipements personnels ainsi que du matériel général et du matériel d'appui du contingent entre le point de départ désigné à cet effet (Sydney) et le lieu de stationnement dans l'un ou l'autre des pays d'accueil, tout comme entre ce lieu de stationnement et le point de retour désigné à cet effet (Sydney). »

c) L'annexe II de la même lettre sera modifiée comme suit : supprimer la dernière phrase des paragraphes 4 et 5; supprimer les paragraphes 6 et 7 dans leur intégralité; supprimer la dernière phrase du paragraphe 11 et la remplacer par le texte suivant : « Le premier budget portera sur la période comprise entre la date du déploiement, telle qu'indiquée à l'annexe I, et le 30 septembre 1993. »; au para-

[1] Entré en vigueur le 4 janvier 1993, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1329, p. 117.

graphe 11, remplacer « les paragraphes 3 et 7 » par « le paragraphe 3 »; au paragraphe 12, supprimer « et 7 », remplacer « des paragraphes 3 et 7 » par « du paragraphe 3 », et « 1er juillet 1982 » par « 31 mars 1993 ».

2. Pour rendre compte des changements intervenus dans la pratique de la Force multinationale depuis 1982, une annexe III sera rajoutée, dont le texte figure en annexe à la présente note.

3. Le contingent australien sera déployé pour une période de deux ans, qui pourra être prolongée d'un commun accord, à moins que, si les Gouvernements de la République arabe d'Egypte et d'Israël s'accordent à mettre fin au mandat de la Force et du Corps d'observateurs multinationaux, il ne soit retiré avant la fin de cette période.

4. Les Parties se consulteront, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, sur toute question en rapport avec le présent Accord, et notamment sur la proposition éventuelle de proroger le déploiement du contingent australien. La notification d'une proposition de ce type devra s'accompagner d'un préavis de six mois au moins.

Au nom des deux Parties au Traité de paix[1], ainsi qu'en celui de la Force et du Corps d'observateurs multinationaux, je me félicite de la décision du Gouvernement australien de renouveler sa participation à la Force multinationale sur la base des dispositions sus-mentionnées.

Je propose que, si lesdites dispositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et ses annexes ainsi que votre réponse confirmant l'acceptation de votre Gouvernement constituent un accord relatif à la participation de l'Australie à la Force multinationale, lequel entrera en vigueur à la date du jour de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur général,
[*Signé*]
WAT T. CLUVERIUS IV

Son Excellence Monsieur Archibald D. Campbell
Ambassadeur d'Australie
Rome

Pièces jointes :
Annexe I : Composition et mission du contingent australien
Annexe III : Administration et gestion

Rome, le 4 janvier 1993

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1136, p. 101 et vol. 1138, p. 59.

ANNEXE I

COMPOSITION ET MISSION DU CONTINGENT AUSTRALIEN

1. Le Gouvernement australien s'engage à fournir un contingent composé d'officiers d'état-major, de sous-officiers et d'hommes de troupe (ci-après dénommé « le contingent australien ») et à les affecter auprès de l'état-major du Commandant de la Force multinationale, à des postes dont la nature et le nombre seront périodiquement convenus d'un commun accord.

2. Initialement, le contingent australien se compose de quelque 26 hommes, déployés en janvier 1993 ou aux alentours de cette date.

3. Pour s'acquitter des tâches qui leur sont confiées au sein de l'état-major du Commandant de la Force multinationale, les effectifs du contingent australien peuvent être augmentés ou intégrés aux effectifs d'autres Etats participants.

4. A moins qu'il n'en soit convenu autrement d'un commun accord, les membres du contingent australien effectuent, en célibataires, une période de service d'une durée d'un an. Le Gouvernement australien et la Force multinationale (ci-après dénommés « les Parties ») se consultent pour décider d'un commun accord du roulement des effectifs en veillant à assurer la continuité des postes occupés par les effectifs du contingent.

5. Le Commandant du contingent australien (ci-après dénommé « le Commandant du contingent ») fait directement rapport au Commandant de la Force multinationale pour tout ce qui touche au contingent.

ANNEXE III

ADMINISTRATION ET GESTION

1. Le Gouvernement australien exige des effectifs de son contingent qu'ils respectent les directives, règlements et consignes de la Force multinationale.

2. La Force multinationale dispense aux membres du contingent australien des soins médicaux et dentaires ambulatoires ainsi que des premiers soins d'urgence dans les établissements de soins qu'elle administre dans le Sinaï; si nécessaire, elle oriente les patients vers les établissements hospitaliers du pays d'accueil ou organise leur rapatriement sanitaire.

3. Avant d'affecter des membres au contingent, le Gouvernement australien s'assure qu'ils sont en bonne santé, tant sur le plan médical que dentaire. Notification lui sera donnée des problèmes médicaux et dentaires qui excluraient toute affectation à la Force multinationale ainsi que des immunisations recommandées avant le déploiement du personnel.

4. Si un membre du contingent australien est déployé après que le Gouvernement australien a été notifié comme indiqué au paragraphe 3 ci-dessus, et qu'il doit recevoir des soins médicaux ou dentaires ou faire l'objet d'un rapatriement sanitaire du fait qu'il :

i) Souffre d'un problème de santé tel que visé au paragraphe 3 et préexistant au déploiement;

ii) N'a pas reçu les immunisations visées au paragraphe 3; la Force multinationale peut demander au Gouvernement australien de supporter les frais afférents au traitement ou au rapatriement de l'intéressé.

5. En cas de décès d'un membre du contingent, la Force multinationale prend à sa charge le rapatriement du corps en Australie.

6. *a*) Les transports assurés par la Force multinationale se font selon les procédures d'acheminement qui lui sont propres;

b) Selon ces procédures, le transport s'effectue par la voie la plus directe entre Sydney et le lieu de stationnement dans l'un ou l'autre des pays d'accueil, avec une escale d'une nuit, et, à la fin de la période de service, entre le lieu de stationnement et Sydney, par la voie la plus directe, avec une escale d'une nuit. Les voyages s'effectuent généralement sur les lignes régulières de transporteurs avec lesquels la Force multinationale a conclu des accords sur les prix. Le Gouvernement australien ou la personne transportée prennent à leur charge les frais d'hébergement et les indemnités se rapportant à toute escale;

c) Les membres du contingent australien sont réputés avoir pris leurs fonctions auprès de la Force multinationale dès le moment où ils quittent Sydney pour se rendre à leur poste. A moins qu'il n'en soit convenu autrement d'un commun accord, les personnels qui s'écarteraient des modalités de transport décidées par la Force multinationale, pour des raisons d'ordre soit personnel, soit national et officiel (y compris pour les raisons d'ordre médical visées au paragraphe 4 ci-dessus) ne seront pas, pour la durée de cette déviation, considérés comme effectuant une période de service imputable à la Force. Les personnels ayant pour point de départ un lieu autre que Sydney ne sont réputés avoir pris leurs fonctions qu'à partir du moment où ils se sont présentés aux autorités de la Force;

d) Les modalités suivantes s'appliquent pour déterminer la cessation de service auprès de la Force multinationale des membres du contingent australien à l'issue de leur période d'affectation :

i) Pour les personnels dont le prochain lieu de stationnement se trouve en Australie et qui s'y rendent directement, la cessation de service intervient au moment où ils débarquent en Australie;

ii) Pour les personnels dont le prochain lieu de stationnement se trouve hors du territoire australien et qui s'y rendent directement, la cessation de service intervient au moment où ils débarquent sur le territoire du pays en question;

iii) Pour les personnels qui, pour des raisons d'ordre soit personnel, soit national et officiel (y compris pour les raisons d'ordre médical visées au paragraphe 4 ci-dessus), retardent leur arrivée sur leur prochain lieu de stationnement, la cessation de service intervient au moment où ils quittent l'Egypte ou Israël (ci-après dénommés « pays d'accueil »);

iv) Pour les personnels qui, pour des raisons d'ordre soit personnel, soit national et officiel (mais non médical), retardent leur départ du pays d'accueil, la cessation de service intervient au moment où ils quittent le lieu de stationnement où ils ont accompli leur service;

e) La Force multinationale n'est pas responsable de l'arrivée tardive à leur prochain lieu de stationnement de personnels qui se seraient écartés des itinéraires prescrits par elle;

f) Toute dépense supplémentaire occasionnée par une déviation de l'itinéraire prescrit par la Force multinationale pour des raisons d'ordre médical telles que visées au paragraphe 4 ci-dessus est supportée soit par le Gouvernement australien, soit par l'intéressé.

7. Le Gouvernement australien fournit, sans frais pour la Force multinationale, les munitions requises pour le contingent australien dans le cadre de sa mission au Sinaï. Le contingent australien dispose en tout temps de munitions suffisantes pour deux chargements de base par arme et d'un demi-chargement pour l'entraînement. On entend par chargement de base 200 cartouches par fusil et 26 cartouches par pistolet.

8. *a*) Le Gouvernement australien peut assurer à ses propres frais l'établissement de transmissions directes, par radio ou autrement, avec le contingent. S'il en décide ainsi, les moyens y relatifs seront mis en œuvre en coordination avec le Commandant de la Force multinationale. Il appartiendra au Gouvernement australien de prévenir toute interférence avec les transmissions de la Force multinationale. Les fréquences seront décidées d'un commun accord par le Gouvernement australien et le Gouvernement égyptien.

b) Les communications entre le Commandant du contingent et l'ambassade d'Australie à Rome peuvent se faire par le biais des moyens directs de communication (télex et téléphone) qui relient la Force multinationale et son quartier général. La Force multinationale veille à la rapidité des transmissions et désigne ces communications comme étant des communications de contingent ne passant pas par les canaux de distribution ordinaires afin qu'elles ne soient traitées que par les personnes ayant besoin d'un accès directement lié à la transmission et à la réception.

c) S'agissant de questions en rapport avec le contingent, le Commandant du contingent peut utiliser les moyens de transmission de la Force multinationale pour communiquer avec l'Australie, sans frais pour la Force et dans la mesure des disponibilités. Le Commandant de la Force multinationale peut autoriser des transmissions payables par la Force dans des cas d'urgence individuels ou pour des raisons humanitaires, ou encore, après consultation avec le quartier général de la Force à Rome, pour des questions touchant à la Force multinationale.

d) Les communications officielles entre la Force multinationale et le Gouvernement australien se font par l'intermédiaire du quartier général de la Force à Rome.

9. *a*) Sous réserve des limites de volume et de poids prescrites, la Force multinationale se charge d'assurer au moins une fois par semaine la distribution et le ramassage du courrier et d'expédier celui-ci à une adresse postale fixe en Australie. Le contingent australien fait le nécessaire pour que les lettres soient affranchies à l'aide de timbres-poste australiens. Le Gouvernement australien prend les dispositions nécessaires concernant l'expédition de valises diplomatiques d'Australie à destination d'une adresse fixe à Tel-Aviv, la Force multinationale remboursant les frais encourus sur présentation des pièces justificatives, conformément aux modalités décrites au paragraphe 12 de l'annexe II de la lettre de la Force formant partie intégrante de l'Accord relatif à la participation de l'Australie.

b) Le Gouvernement australien peut conclure des arrangements avec les autorités postales des pays d'accueil ou des autres pays participants concernant l'expédition et la distribution du courrier et des colis du contingent. Dans ce cas, la Force multinationale rembourse à l'Australie un montant équivalent à celui qu'elle aurait pris à sa charge au titre des disposi-

tions de l'alinéa *a* ci-dessus concernant l'envoi de valises diplomatiques entre l'Australie et Tel-Aviv.

c) Les adresses fixes pour les expéditions à destination de l'Australie et de Tel-Aviv sont les suivantes, à moins que l'une des Parties n'en notifie l'autre par écrit quand il y a lieu :

En Australie :
The Manager
International Mail Centre
Sydney NSW 2890
Australie

A Tel-Aviv :
AUSCON
Force et Corps d'observateurs multinationaux
Boîte postale 99000
Tel-Aviv 61999
Israël

d) Le courrier et les colis internationaux peuvent aussi transiter par Tel-Aviv, à l'adresse indiquée ci-dessus. Des timbres-poste israéliens sont vendus au camp Nord.

10. L'acquisition de biens et services locaux, y compris ceux à la charge du contingent, se fait par le biais des filières d'achat de la Force multinationale, sauf s'il en est convenu autrement d'un commun accord. Toute importation par le Gouvernement australien de matériel général et matériel d'appui, y compris les armes et les munitions, fait l'objet d'une notification, avec préavis de quatre semaines, au quartier général de la Force multinationale, qui peut décider de restrictions éventuelles.

11. Dans la mesure du possible, et dans le respect des lois australiennes, le Commandant du contingent prête son concours à toute enquête que pourrait mener la Force multinationale concernant des actes ayant entraîné des pertes pour la Force, en particulier en cas d'une détérioration du matériel, des véhicules ou des biens de la Force occasionnée par un manquement aux consignes et règlements nationaux ou à ceux de la Foree; le cas échéant, le Commandant du contingent prend les mesures voulues pour sanctionner les personnels concernés et pour recouvrer les sommes perdues, de sorte à indemniser la Force.

12. Lorsque le Gouvernement australien mène, conformément aux lois australiennes, une enquête sur un membre du contingent australien soupçonné d'être responsable de la détérioration ou de la perte de biens de la Force multinationale, il informera la Force, à la demande de cette dernière, de la suite qui y est donnée.

13. Le Gouvernement australien est habilité à mener, conformément aux lois australiennes, des enquêtes relatives à des accidents, manquements à la discipline et autres, en rapport avec des incidents concernant le contingent australien ou ses biens. Ces enquêtes sont menées en coordination avec celles que pourrait entreprendre la Force multinationale. La Force assiste le Gouvernement australien dans la conduite de ces enquêtes.

14. Un membre du contingent australien peut être rapatrié, à la demande du Gouvernement australien, avant d'avoir terminé sa période de service. La Force multinationale y donne son assentiment mais peut exiger, si l'intéressé occupe un poste important auprès de l'état-major ou ailleurs qu'elle ne peut pourvoir, qu'un remplaçant soit nommé et ait pris ses fonctions avant le départ de l'intéressé de façon qu'il n'y ait pas de vacance de poste.

15. Le rapatriement d'un membre du contingent australien pour manquement à la discipline se fait en coordination avec le Directeur général. Des dispositions sont prises pour que l'intéressé soit disponible aux fins de l'enquête et des poursuites judiciaires qui pourraient être menées à cette occasion.

16. En cas de rapatriement d'un membre du contingent australien pour manquement à la discipline ou pour des raisons relevant des procédures administratives australiennes, la

Force multinationale peut demander au Gouvernement australien de supporter les frais occasionnés par le rapatriement.

17. En cas de différend entre les Parties concernant la suite à donner à des réclamations en rapport avec la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, les Parties se consulteront, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, pour aplanir les divergences, en tenant compte des pratiques et directives de la Force multinationale en la matière et des faits et circonstances.

18. Le Gouvernement australien porte à la connaissance de la Force multinationale les clauses des accords complémentaires qui viendraient à être conclus avec un pays d'accueil conformément à l'alinéa *d* de l'appendice au Protocole[1].

19. Le Gouvernement australien envisagera la possibilité de prendre les mesures nécessaires pour donner effet, en Australie, aux privilèges et immunités conférés à la Force multinationale dans le cadre du Protocole du Traité de paix.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1335, p. 327.

II

AMBASSADE D'AUSTRALIE
ROME

Le 4 janvier 1993

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 4 janvier 1993, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je vous confirme que les dispositions qui y sont énoncées rencontrent l'agrément du Gouvernement australien; en conséquence, votre note et la présente réponse constituent un accord relatif à la participation de l'Australie à la Force multinationale, qui entrera en vigueur ce jour même.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]
A. D. CAMPBELL

Son Excellence Wat T. Cluverius IV
Directeur général
Force et Corps d'observateurs multinationaux
Rome

No. 30318

AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of notes constituting an agreement concerning meat exports by Australia to the United States of America in 1993. Washington, 19 Jannary and 23 February 1993

Authentic text: English.

Registered by Australia on 28 September 1993.

AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échange de notes constituant un accord relatif anx exportations de viande par l'Anstralie aux États-Unis d'Amérique dnrant l'année I993. Washington, 19 janvier et 23 février 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 28 septembre 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING MEAT EXPORTS BY AUSTRALIA TO THE UNITED STATES OF AMERICA IN 1993

I

THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
WASHINGTON, D.C.

January 19, 1993

Dear Ambassador Cook,

I have the honor to refer to discussions among representatives of our two governments relating to the importation into the United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during calendar year 1993. In the context of those discussions, I have the honor to propose the following agreement between our two governments, which has the purpose of avoiding the imposition of quotas in 1993 under the Meat Import Act of 1979:

1. For purposes of the Agreement, the term "such meats" shall mean: (A) fresh, chilled, or frozen bovine meat (items 0201.10.00, 0201.20.60, 0201.30.60, 0202.10.00, 0202.20.60, and 0202.30.60 of the Harmonized Tariff Schedule of the United States (HTS)); (B) fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs (items 0204.21.00, 0204.22.40, 0204.23.40, 0204.41.00, 0204.42.40, 0204.43.40, and 0204.50.00 of the HTS); (C) processed meat of beef or veal other than high quality beef cuts (items 0201.20.40, 0201.30.40, 0202.20.40, and 0202.30.40 of the HTS); and (D) meats which, but for processing in foreign trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the United States customs territory, would fall within the above descriptions (and items of the HTS) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

2. The Government of Australia, in response to the request of the Government of the United States of America, and without prejudice to its rights under the General Agreement on Tariffs and Trade, agrees to take such action as may be necessary to limit the quantity of such meats exported from Australia to the United States of America as direct shipments or shipments on a through bill of lading in such a

[1] Came into force on 23 February 1993, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in the United States customs territory during calendar year 1993 shall not exceed 694.9 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

3. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 694.9 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 4, the guantity of such meats from Australia which, during calendar year 1993, may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption whether such meats were shipped directly or indirectly. It is understood that United States Customs Service statistics of entries, or withdrawals from warehouse, for consumption will be used for purposes of this Agreement. Such statistics shall not include meats that have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, and those meats shall not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4. It is also understood that the Government of the United States of America will consult with the Government of Australia should any such regulations (other than those directing the United States Customs Service to alter its entry procedures and to prohibit entry of transshipped meat) be reguired.

4. The Government of the United States of America shall increase the permissible total quantity of imports of suoh meats into the United States during calendar year 1993 from Australia in the event of any shortfalls in imports from other supplying countries. Imports of such meats during calendar year 1993 from countries that have not entered into, and are not expected to enter into, agreements with the Government of the United States of America limiting imports of such meats into the United States of America during calendar year 1993, are projected to total 139.2 million pounds. If it is subsequently estimated by the Government of the United States of America that there will be a shortfall in collective imports from these supplying countries, the Government of the United States of America shall, no later than November 15, 1993, reallocate such a shortfall to countries that have entered into agreements with the Government of the United States of America. After consultations with the government of the country or countries involved, the Government of the United States of America may declare a shortfall for any of the countries that have entered into agreements. In the event a shortfall is declared, the Government of the United States of America shall reallocate such shortfall to countries that have entered into agreements on the basis of the average level of shipments of such meats attained by those countries in the most recent five years during which such shipments were unrestrained.

5. The Government of Australia and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either government regarding any matter involving the application, interpretation, or implementation of this Agreement and regarding any increase in the total quantity cf imports from Australia permissible under this Agreement, including reallocation of any shortfall.

6. (A) To enable both governments to follow progress under this Agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Australia as soon as possible after the end of each week, U.S. Customs Service statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(B) As soon as possible after the end of each month, the Government of Australia shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals thrcugh December 31, 1993, ship-by-ship and port-by-port, based on actual loadings in Australia.

I have the honor to prcpose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Australia, this note and your Excellency's confirmatory reply constitute an Agreement between our two governments that shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[*Signed*]
CARLA A. HILLS

His Excellency Michael John Cook
Ambassador of Australia
Washington, D.C.

II

EMBASSY OF AUSTRALIA
WASHINGTON, D.C.

23 February, 1993

Dear Ambassador Kantor,

I have the honour to refer to Ambassador Hill's letter dated 19 January 1993, relating to the limitation of Australian exports of meat to the United States of America, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Australia and that Ambassador Hills's letter and this reply shall constitute an Agreement on the matter between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Yours sincerely,

[*Signed*]
MICHAEL J. COOK
Ambassador

The Honourable Mickey Kantor
United States Trade Representative
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX EXPORTATIONS DE VIANDE PAR L'AUSTRALIE AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DURANT L'ANNÉE 1993

I

LE REPRÉSENTANT COMMERCIAL DES ÉTATS-UNIS
CABINET DU PRÉSIDENT
WASHINGTON (D.C.)

Le 19 janvier 1993

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, à des fins de consommation, des viandes visées au paragraphe 1 ci-dessous au cours de l'année civile 1993, j'ai l'honneur de vous proposer la conclusion entre nos deux gouvernements de l'Accord suivant destiné à éviter l'imposition de contingents, en 1993, en vertu de la loi des Etats-Unis sur les importations de viande de 1979 :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « lesdites viandes » désigne : A) la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubriques 0201.10.00, 0201.20.60, 0201.30.60, 0202.10.00, 0202.20.60 et 0202.30.60 du Tarif douanier harmonisé des Etats-Unis); B) les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de la viande d'agneau (rubriques 0204.21.00, 0204.22.40, 0204.23.40, 0204.41.00, 0204.42.40, 0204.43.40 et 0204.50.00 du Tarif douanier harmonisé des Etats-Unis); C) les produits traités de bœuf et de veau autres que les morceaux de bœuf de premier choix (rubriques 0201.20.40, 0201.30.40, 0202.20.40 et 0202.30.40 du Tarif douanier harmonisé des Etats-Unis); et D) les viandes qui, si elles n'étaient traitées dans les zones, territoires ou possessions des Etats-Unis considérés comme des zones franches avant d'être entreposées pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques du Tarif douanier susmentionné, lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts à des fins de consommation.

2. A la suite de la demande du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et sans préjudice de ses droits en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, le Gouvernement australien accepte de prendre toute mesure nécessaire pour limiter à 694,9 millions de livres, ou à tout chiffre supérieur qui pourra éventuellement être fixé comme suite aux ajustements prévus au paragraphe 4, la quantité desdites viandes exportées d'Australie aux Etats-Unis, en expédition directe ou par connaissement de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des

[1] Entré en vigueur le 23 février 1993, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis au cours de l'année civile 1993.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra promulguer des dispositions limitant à 694,9 millions de livres, ou à tout chiffre supérieur fixé comme suite aux ajustements prévus au paragraphe 4, la quantité desdites viandes en provenance de l'Australie qui, au cours de l'année 1993, pourra être entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis relatives aux viandes entreposées ou retirées des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Ces statistiques ne comprendront pas les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par le *Federal Meat Inspection Act* tel qu'amendé, et ces viandes ne seront pas considérés comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 2, telle que révisée en hausse le cas échéant, en application du paragraphe 4. Il est également entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique consultera le Gouvernement australien s'il s'avère nécessaire d'adopter certains règlements (autres que ceux régissant les services douaniers des Etats-Unis pour modifier les formalités d'entrée ou interdire l'importation de viandes transbordées).

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique augmentera la quantité totale de viandes pouvant être importées d'Australie aux Etats-Unis pendant l'année civile 1993 en cas de déficit éventuel d'importation d'autres pays fournisseurs. Les importations des viandes en question provenant, durant l'année civile 1993, de pays qui n'ont pas conclu et ne concluront vraisemblablement pas d'accord avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique limitant les importations de telles viandes aux Etats-Unis d'Amérique durant l'année civile 1993, sont estimées à titre prévisionnel à 139,2 millions de livres. S'il prévoit ultérieurement un déficit dans le volume total des importations en provenance de ces pays fournisseurs, le Gouvernement des Etats-Unis répartira, au plus tard le 15 novembre 1993, ce déficit entre les pays avec lesquels il a conclu des accords. Le Gouvernement des Etats-Unis peut, après consultation du (des) gouvernement(s) du (des) pays intéressé(s), annoncer un déficit dans l'un des pays avec lesquels il a conclu un accord. En ce cas, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique déterminera la répartition de ce déficit entre les pays qui lui sont liés par un accord sur la base du volume moyen des viandes visées livrées par ces pays pendant la période quinquennale la plus récente au cours de laquelle ces livraisons auront été effectuées.

5. Le Gouvernement australien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un ou l'autre des pays, sur toute question ayant trait à l'application, l'interprétation ou l'exéeution du présent Accord et relative à l'augmentation du volume total des importations en provenance de l'Australie autorisé par le présent Accord, y compris la répartition de tout volume correspondant à un déficit.

6. A) Pour permettre aux deux gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis fournira au Gouvernement australien dans les meilleurs délais possibles, à la fin de chaque semaine, des renseignements communiqués par les services statistiques douaniers relatifs à l'importation des viandes visées précédemment en provenance de l'ensemble des pays fournisseurs;

B) A la fin de chaque mois, le Gouvernement australien fournira dans les meilleurs délais au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1993, pour chaque navire et chaque port, en fonction des chargements effectués en Australie.

J'ai l'honneur de proposer, si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement australien, que la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le représentant commercial des Etats-Unis,

[*Signé*]

CARLA A. HILLS

Son Excellence Monsieur Michael John Cook
Ambassadeur d'Australie
Washington (D.C.)

II

AMBASSADE D'AUSTRALIE
WASHINGTON (D.C.)

Le 23 février 1993

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de l'Ambassadrice C. Hills en date du 19 janvier 1993, relative au contingentement des exportations de viande de l'Australie vers les Etats-Unis d'Amérique, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement australien, qui accepte que ladite note et la présente réponse constituent sur ce point un accord entre nos deux gouvernements.

L'Ambassadeur,
[*Signé*]
MICHAEL J. COOK

Son Excellence Monsieur Mickey Kantor
Représentant commercial des Etats-Unis
Washington (D.C.)

No. 30319

MULTILATERAL

Establishment Agreement for the Center for International Forestry Researcb (with annexed Constitution). Concluded at Canberra on 5 Marcb 1993

Authentic text: English.

Registered by Australia on 28 September 1993.

MULTILATÉRAL

Accord portant création du Centre de recbercbe internationale en matière de foresterie (avec Statuts annexés). Conclu à Canberra le 5 mars 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 28 septembre 1993.

ESTABLISHMENT AGREEMENT[1] FOR THE CENTER FOR INTERNATIONAL FORESTRY RESEARCH

WHEREAS the Consultative Group on International Agricultural Research (hereinafter referred to as CGIAR) is an informal association of national governments, international organizations and private institutions co-sponsored by the World Bank, the Food and Agricultural Organization of the United Nations (hereinafter referred to as FAO) and the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as UNDP) formed for the purpose of contributing to sustainable improvements in the productivity of agriculture, forestry and fisheries in developing countries in ways that enhance nutrition and well-being, especially among low-income people;

WHEREAS the CGIAR has agreed that there should be established a Center for International Forestry Research (CIFOR) which will be concerned with forestry research that benefits developing countries;

WHEREAS, acknowledging that different regions in the world have their own unique and differing problems whose solution could be aided by international research, CIFOR will be a decentralized body with a headquarters in Indonesia and regional programs located in various countries;

WHEREAS CIFOR is intended to be an International Research Center within the CGIAR system;

WHEREAS members of the CGIAR intend to provide funds for the regular budget of CIFOR to enable the Center to assume its functions; and

WHEREAS the Parties to this Agreement wish to create CIFOR as an independent institution with suitable governance, full juridical personality and appropriate international status, authorities, privileges and immunities and the conditions necessary to enable it to operate effectively toward the attainment of its objectives;

THE PARTIES HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Article 1
Establishment

There shall be established an independent international organization entitled the "Center for International Forestry Research" (hereinafter referred to as "CIFOR" or "the Center")

[1] Came into force in respect of the following States on 5 March 1993, upon signature by three States, in accordance with article 4 (1):
Australia
Sweden
Switzerland
Subsequently, the Agreement came into force for the United States of America on 3 May 1993 by definitive signature.

which shall operate in accordance with the Constitution appended hereto and forming an integral part of this Agreement.

Article 2
Financial obligations

The Parties shall not be under any obligation to provide financial support to CIFOR beyond voluntary contributions. The Parties shall not be under any responsibility, individually or collectively, for any debts, liabilities or obligations of the Center. Financing of the Center's activities shall be undertaken pursuant to Article 17 of the Constitution.

Article 3
Signature and accession

1. This Agreement shall be open for signature by States at Canberra at the Department of Foreign Affairs and Trade of Australia. It shall remain open for signature for a period of two years from the date of first signature.

2. After the expiration of the period specified in paragraph 1, this Agreement shall remain open for accession by any State, subject to prior approval by the Board of Trustees of CIFOR by simple majority.

3. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary of this Agreement.

4. The Government of Australia shall be the Depositary of this Agreement.

Article 4
Entry into force

1. This Agreement and the Constitution appended hereto shall enter into force upon signature by three States. The three original signatories to this Agreement shall thereafter be referred to as "the sponsors".

2. For each State depositing an instrument of accession, after the entry into force of this Agreement, this Agreement shall enter into force on the first day of the month after the date of receipt by the Depositary of such instrument.

Article 5
Amendment

The amendment of this Agreement and fundamental provisions of the Constitution (as defined in Article 21 of the Constitution) shall be subject to the approval of the Parties to this Agreement. Such proposed amendments shall, following approval by the Board, be conveyed to Parties to this Agreement and shall enter into force 30 days after receipt by the Depositary of instruments of acceptance of the amendment from all Parties to this Agreement.

Article 6
Withdrawal and dissolution

Any Party to this Agreement may withdraw upon six months written notice to the other Parties through the Depositary. Such withdrawal shall in no way affect contractual or other obligations entered into by the Center prior to notice of withdrawal being given.

Article 7
Authentic Text

The authentic text of the present Agreement, including the Constitution appended thereto, shall be in the English language.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Canberra in a single original in the English language, on the fifth day of March, 1993.

For the Government of Australia:

[JOHN KERIN][1]

For the Government of Sweden:

[BO HEINEBÄCK]

For the Government of Switzerland:

[PETER NIEDERBERGER]

For the Government of the United States of America:

[MARILYN MYERS]

Date of signature: May 3, 1993

[1] Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Australia — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement australien.

CONSTITUTION FOR THE CENTER FOR INTERNATIONAL FORESTY RESEARCH

Article 1
Establishment

The Center for International Forestry Research (hereinafter referred to as "CIFOR" or "the Center") is hereby constituted as an international organization and governed by this constitution.

Article 2
Status

1. The Center shall operate as a non-profit autonomous organization, international in status and non-political in management, staffing and operations. The Center shall be organized exclusively for the purpose of scientific research, information dissemination, and technology transfer in forestry.

2. CIFOR shall possess full juridical international personality and enjoy such legal capacities as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purpose.

Article 3
Location of Headquarters

The country of location of CIFOR's headquarters shall be designated by the Board of Trustees of CIFOR after consultation within the Consultative Group on International Agricultural Research (hereinafter referred to as "CGIAR"), and in accordance with the requirements for the exercise of the functions and the fulfilment of the purposes of CIFOR. The Board of Trustees may establish offices in other locations as required to support the Center's programs.

Article 4
Purpose

1. The purpose of the Center is to contribute to the sustained well-being of people in developing countries, particularly in the tropics, through collaborative strategic and applied research and related activities in forest systems and forestry, and by promoting the transfer of appropriate new technologies and the adoption of new methods of social organization, for national development.

2. By "forestry" is meant the science, the art and the practice of managing and using for human benefit the natural resources that occur on and in association with lands bearing forest or with a forest vocation. A "forest system" is a functional complex of forest and its biophysical, social, cultural, economic and political environment.

Article 5
Guiding principles

The Center's guiding principles are:

(a) The provision of a focal point within the CGIAR for leadership in forestry research worldwide by defining and updating a global research agenda of priority problems and by assessing the Center's comparative advantage *vis-à-vis* existing institutions;

(b) A commitment to strategic research aimed at better understanding of mechanisms and processes, and adopting an ecosystem approach to forest systems, an holistic view in policy and socio-economic studies, and an integrated approach in forest products utilization research;

(c) The marshalling of the necessary critical mass of interdisciplinary scientific expertise and resources to ensure efficient and effective implementation of activities to meet clearly defined program objectives; and

(d) A recognition that research must remain relevant to and serve the needs of developing countries in their efforts to achieve sustainable land-use practices, minimise further degradation of forested lands and promote social equity.

Article 6
Activities

1. CIFOR shall conduct, promote and support research that can provide the basis for sustainable forestry and forest systems in developing countries, thereby enhancing the environment, development and well-being of their peoples.

2. CIFOR shall formulate a research program to underpin the science of forestry, by developing and maintaining the necessary scientific and technological base and the necessary staff expertise. This program shall be directed towards innovation and technology development and the transfer of the results of such work to CIFOR's stakeholders for the ultimate benefit of people in developing countries.

3. CIFOR shall operate through a variety of mechanisms suited to the needs of its constituent programs, including networking, collaborative and contractual arrangements, and in-house research.

4. CIFOR shall monitor forestry research globally and shall obtain and process information relevant to developing countries. CIFOR shall act as a distributor of this information where and when it is needed.

5. CIFOR shall keep itself informed of the policies, practices and capabilities of other agencies active in forestry and forestry research and shall, upon request, serve in an advisory role on these matters within and outside the CGIAR.

6. CIFOR shall perform such other activities as its Board of Trustees may find necessary or useful in furtherance of its purpose set forth in Article 4 hereof.

7. CIFOR's activities shall contribute to increasing the forestry research capacity of developing countries. These activities shall be undertaken in the context of strategic problem-solving research aimed at:

Objective 1. Understanding the biophysical and socio-economic environments of present and potential forest systems and forestry, and their functional relationships.

Objective 2. Creating the potential for sustainable improved productivity of forest systems for the benefit of people in developing countries.

Objective 3. Providing analysis, information and advice to assist in making policy decisions about forests and land use.

Objective 4. Increasing national forestry research capacity.

Article 7
Powers

1. In furtherance of the aforesaid aims and activities, CIFOR shall have the following powers:

(a) to receive or otherwise lawfully obtain from any governmental authority or from any corporation, company, association, person, firm, foundation or other entity whether international, regional or national, such charters, licences, rights, concessions or similar rights, and assistance - financial or otherwise - as are conducive to and necessary for the attainment of the aims of the Center;

(b) to receive, acquire or otherwise lawfully obtain from any governmental authority or from any corporation, company, association, person, firm, foundation or other entity, whether international, regional or national, by donation, grant, exchange, devise, bequest, purchase or lease, either absolutely or in trust, contributions consisting of such properties, real, personal, or mixed including funds and valuable effects or items, as may be useful or necessary to pursue the aims and activities of the Center and to hold, operate, administer, use, sell, convcy or dispose of the said properties;

(c) to enter into Agreements, Memoranda of Understanding and Contracts;

(d) to employ persons according to its own regulations;

(e) to institute, and defend in, legal proceedings; and

(f) to perform all acts and functions as may be found necessary, expedient, suitable or proper for the furtherance, accomplishment or attainment of any and/or all of the purposes and activities herein stated, or which shall appear, at any time, as conducive to or necessary and useful for the aims and activities of the Center.

2. No part of the earnings of the Center shall inure to the benefit of, or be distributable to, its members, trustees, officers, or other private persons, except that the Center shall be authorized and empowered to pay reasonable compensation for services rendered and to make payments and distributions in furtherance of the purpose set forth in Article 4 hereof.

Article 8
Organs

The organs of CIFOR shall be:

(a) The Board of Trustees (hereinafter referred to as "the Board"); and

(b) The Director General.

Article 9
Composition of the Board

1. The Board shall consist of up to seventeen members, selected as follows:

(a) three members elected by the Board upon nomination by the CGIAR, and up to eleven members-at-large elected by the Board;

(b) one Chairperson appointed in accordance with Article 13 below;

(c) one ex-officio member appointed by the country which hosts the headquarters of CIFOR;

(d) the Chairperson of the Board of Trustees of the International Centre for Research in Agroforestry (hereinafter referred to as "ICRAF"), as an ex-officio member; and

(e) the Director General of CIFOR as a non-voting ex-officio member.

2. The members of the Board, except the Director General who serves as a member for her/his whole term of office and the member appointed by the host country, shall be appointed for terms of no more than three years as determined by the Board in advance of the appointment. Vacancies among members nominated by the CGIAR and among the members-at-large by reason of their retirement, death, incapacity or any other cause shall be filled in the same manner as the original appointments. A new member appointed to replace a member during the latter's term may be appointed for the remaining term of the member being replaced or for some other term of no more than three years.

3. The members of the Board are eligible for reappointment for a second term but shall not serve more than two successive terms, except that the member elected as Chairperson may have her/his term extended by the Board in order to coincide with her/his appointment as Chairperson, provided that no member shall serve for more than eight consecutive years on the Board. To ensure continuity of policies and operations, members shall serve staggered terms as determined by the Board.

4. The members of the Board - other than the ex-officio members - serve in a personal capacity and shall not be considered, nor shall they act, as official representatives of governments or organizations.

5. The term of office and the selection of the member appointed by the host country shall be determined by the host country.

6. Regard shall be paid especially to proposed members' professional experience and qualifications, to appropriate geographical distribution, and to organizations or countries which have concern for and provide substantial support to the Center. Approximately one-half of all Board members shall come from developing countries covered by CIFOR's activities.

7. The Center shall provide a Secretary to the Board from among the senior staff of CIFOR, on nomination of the Director General and selection by the Board.

Article 10
The Founding Board

1. The Founding Board shall consist of fifteen members, selected as follows:

(a) three voting members selected by the members of the CGIAR as their nominees;

(b) up to eleven voting members selected by the members of the CGIAR in accordance with Article 9, paragraph 6; and

(c) the Chairperson of the Board of Trustees of the ICRAF, as an ex-officio voting member.

2. Following the conclusion of a headquarters agreement between CIFOR and its host country, the host country may appoint an ex-officio member to serve as a voting member of the Founding Board.

3. The Founding Board shall elect a Director General of CIFOR in accordance with Article 14, paragraph 1, to serve on the Founding Board as an ex-officio non-voting member.

4. At the inaugural meeting of the Founding Board a Chairperson shall be elected in accordance with Article 13, paragraph 1, below.

5. Founding members of the Board (those referred to in subparagraphs 1(a) and (b)), may serve for a minimum period of three years and a maximum of six years. At the end of the first three year period one half of the Board members shall retire. The order of retirement shall be determined by the Board.

6. When a vacancy occurs amongst members of the Founding Board, such vacancy shall be filled as follows:

(a) Non-ex-officio voting members shall be replaced by election by the Board in accordance with Article 12.

(b) The Chairperson shall be re-elected in accordance with Article 13.

(c) Ex-officio members of the Board shall be reappointed in the same manner as their original appointments.

Subsequent appointments to the Board shall be made in accordance with Article 9.

Article 11
Functions and powers of the Board

1. The Board shall govern CIFOR in all affairs of the Center. Its role shall be to ensure that:

(a) the Center has objectives, programs and plans that are consistent with its purpose;

(b) the Center is managed effectively by the Director General in harmony with the agreed objectives, programs and budgets, and in accordance with legal and regulatory requirements; and

(c) the future well-being of CIFOR is not jeopardized by exposing its financial resources, its staff or its credibility to imprudent risks.

2. To this end, the Board shall have the following duties:

(a) definition of objectives and approval of plans to meet the Center's purpose and to monitor the achievement of this purpose;

(b) specification of policies to be followed by the Director General in pursuing the specified objectives;

(c) appointment of the Director General, determination of her/his terms of employment, monitoring her/his performance and dismissal of the Director General if her/his performance is inadequate;

(d) approval of the Center's broad organizational framework;

(e) approval of personnel policies including scales of salaries and benefits;

(f) determination of priorities relating to major elements within and between the Center's programs;

(g) approval of the Center's program and budget and the Center's Annual Report;

(h) ensuring the Center's cost-effectiveness, financial integrity and accountability;

(i) appointment of an external auditor and approval of an annual audit plan;

(j) approval of an investment policy and monitoring of its implementation;

(k) overseeing of major borrowing, major expansion including the acquisition of major equipment and facilities, and the disposal of major assets;

(l) ensuring that due consideration is given to the recommendations and suggestions made by reviews pertinent to the Center's operation and activities;

(m) ensuring that Board members have no conflict of interest;

(n) maintaining the composition of the Board with respect to the expertise needed to discharge the full range of its responsibilities, and monitoring and evaluating the performance of the Center; and

(o) perform all other acts that may be considered necessary, suitable and proper for the attainment of the purpose of the Center as set forth in Article 4 hereof.

3. The Board shall designate an Executive Committee of its members which shall have the power to act for the Board in the interim between Board meetings, and on matters which the Board delegates to it. All interim actions of the executive committee shall be reported to the full Board at its next meeting.

4. The Board may establish such other subsidiary committees as it deems necessary for the performance of its functions.

5. The Board shall ensure that appropriate mechanisms are in place for adequate consultation with recognized international stakeholders.

6. The Director General of ICRAF may be invited to be an observer on the Board, for as long as reciprocity of such arrangement is agreed with ICRAF.

Article 12
Voting by the Board

Voting by the Board of Trustees is regulated as follows:

(a) each member of the Board has one vote, except the Director General who has no vote;

(b) the Chairperson of the Board has a casting vote; and

(c) decisions of the Board shall be made by a majority of the voting members present except as specified otherwise in this Constitution.

Article 13
Procedure of the Board

1. The Board shall elect one member as Chairperson from among the non-ex-officio members. The normal term of the Chairperson shall be three years. The Board may re-elect its Chairperson for a second term of not more than three years, provided that total Board membership shall not exceed eight years at the expiry of such second term.

2. The Board shall meet at least once annually.

3. The Board shall adopt its own rules of procedure, consistent with this Constitution.

4. A majority of the members shall constitute a quorum for Board meetings.

Article 14
Appointment of the Director General

1. The appointment of the Director General of CIFOR, her/his term of office, and any termination for cause shall be decided by a two-thirds majority of all voting members of the Board.

2. The Director General shall be appointed initially for a fixed term not exceeding five years with a substantive review of the Director General's performance before the end of that term. The appointment may be renewed for a second term to be determined by the Board.

Article 15
Functions and powers of the Director General

1. The Director General is responsible to the Board for the operation and management of CIFOR and for assuring that its programs and objectives are properly developed and carried out. The Director General is the Chief Executive Officer of the Center.

2. The Director General shall implement the policies determined by the Board, follow the guidelines laid down by the Board for the functioning of the Center and carry out the directions of the Board. Specifically, the Director General shall:

(a) develop strategic and operational plans for the functioning of the Center and keep these plans under continuing review;

(b) develop program and budget submissions and prepare the Center's Annual Report;

(c) supervise the planning and direction of the Center's research programs and other activities to ensure effective programing and project implementation, analysis and evaluation of on-going programs and to provide vision and insight into global problems in developing strategies for future programs;

(d) recruit and manage highly qualified and appropriately experienced staff;

(e) keep and have available for review by the Board and other appropriate parties, financial accounts and other records on a current basis;

(f) keep the Chairperson of the Board advised on matters of consequence that relate to the Center; and

(g) perform such other functions as are delegated to her/him by the Board.

3. The Director General is the legal representative of CIFOR and is authorized by the Board to sign all deeds, contracts, agreements, and other legal documents which are necessary to ensure the normal operation of the Center. The Board may stipulate the extent to which these powers may be delegated by the Director General. Such delegation shall be evidenced by an instrument in writing, naming the person(s) or position(s) to whom the delegation is made. Contracts and agreements which affect the governance, objectives, location, expansion or dissolution of CIFOR, or major issues of the relationship with the host country, shall be subject to approval by the Board.

Article 16
Staffing

1. The paramount consideration in the employment of staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of quality, efficiency, competence and integrity.

2. The staff shall be appointed by the Director General under staff regulations approved by the Board.

3. Employment practices of CIFOR shall not discriminate on the basis of gender, race, creed, colour, age, marital status or sexual preference.

4. Salary scales, insurance, pension schemes and any other terms of employment shall be laid down in staff regulations.

Article 17
Financing

1. The financial operations of the Center shall be governed by financial regulations to be adopted by the Board.

2. The regular budget of the Center shall be funded primarily by members of the CGIAR.

3. In accordance with Article 19, the Center may enter into financial arrangements with other sources to implement its program.

4. The budget of the Center shall be subject to annual approval by the Board.

5. A full financial audit of the operations of the Center shall be conducted on an annual basis by an independent international accounting firm appointed by the Board upon recommendation by the Director General. The results of such audits shall be made available by the Director General to the Board for its consideration and approval, and to those CGIAR members funding the Center.

Article 18
Relationship with the CGIAR

CIFOR is an International Research Center within the CGIAR system. As such, the Center shall provide the CGIAR with details of its program and budget as approved by the Board. In addition, the Board shall arrange for periodic review of its program and of its management by an independent review panel appointed in consultation with the CGIAR.

Article 19
Relationships with other Organizations

In order to achieve its objectives in the most efficient way, CIFOR may enter into agreements for cooperation with relevant national, regional or international organizations, foundations, agencies and institutions.

Article 20
Rights, privileges and immunities

1. CIFOR shall make arrangements with its host country to ensure that the Center, its staff members and official visitors shall enjoy in the territory of the host country the same rights, privileges and immunities as are customarily accorded to other international organizations, their officials, staff and official visitors. Such rights, privileges and immunities shall be specifically defined in a Headquarters Agreement with the host country.

2. Similarly, CIFOR may, pursuant to Article 7, subparagraph 1(c), of this Constitution, enter into agreements or arrangements with the other countries in which it works for the purpose of granting CIFOR, its officials and staff such privileges and immunities as are required for such work.

3. The privileges and immunities referred to in the preceding paragraphs are to be provided solely to ensure in all circumstances the unimpeded functioning of CIFOR, and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

Article 21
Amendments

This Constitution may be amended by the Board by a three-fourths majority of all voting members of the Board, provided notice of such a proposed amendment together with its full text shall have been mailed to all members of the Board at least eight weeks in advance of meeting, or such notice is waived by all voting members of the Board. Amendments of fundamental provisions of the Constitution shall be, in addition, subject to approval by the Parties to the Establishment Agreement in accordance with Article 5 of that Agreement. Those provisions shall include: the status, country of location and the purpose of the Center, the number and method of selection of the Board members, and the dissolution of CIFOR.

Article 22
Dissolution

1. Subject to approval of a majority of the Parties to the Establishment Agreement, CIFOR may be dissolved by a three-fourths majority of all voting members of the Board, if it is determined that the purpose of CIFOR has been achieved to a satisfactory degree or if it is determined that CIFOR will no longer be able to function effectively.

2. Upon dissolution, any remaining debts, liabilities or obligations of the Center shall be subject to Article 2 of the Establishment Agreement. In case of dissolution, the deposition of assets other than land and fixed capital improvements thereon, shall be determined by the Parties to the Establishment Agreement, who have made a financial contribution to the Center in the financial year prior to dissolution (hereafter "the contributors"), after receiving recommendations from the Board. The disposition of any land and permanent fixed capital improvements thereon shall, upon dissolution, be similarly determined by the contributors, subject to the relevant provisions of the Headquarters Agreement with the host country. Upon dissolution of CIFOR, the assets of the Center - excluding the land and fixed capital improvements thereon - shall firstly be used for paying for, or making provisions for, payment of all the liabilities and debts of the Center. Following payment of such liabilities, any remaining assets of CIFOR shall be disposed of by the contributors exclusively for the purposes of the Center in such a manner, or to such organization or organizations, dedicated to and operated exclusively for educational or scientific purposes as the contributors shall determine. Any such assets not disposed of in accordance with the provisions of this Article, shall be disposed of in accordance with the relevant laws of the jurisdiction in which the headquarters of CIFOR are located.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] PORTANT CRÉATION DU CENTRE DE RECHERCHE INTERNATIONALE EN MATIÈRE DE FORESTERIE

Considérant que le Groupe consultatif sur la recherche internationale en matière de foresterie (ci-après le CGIAR) est une association non officielle regroupant des administrations nationales, des organisations internationales et des institutions privées, sous l'égide conjointe de la Banque mondiale, de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après la FAO) et du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après le PNUD), qui a pour but de contribuer à un progrès durable de la productivité agricole, sylvicole et halieutique des pays en développement propre à améliorer la nutrition et la qualité de la vie, notamment dans les groupes de population à faible revenu;

Considérant que le CGIAR a décidé que serait créé un Centre de recherche internationale en matière de foresterie (le CIFOR) qui s'occuperait de la recherche en matière de foresterie au profit des pays en développement,

Considérant que, puisque les diverses régions du monde ont à faire face à des problèmes spécifiques et variés dont la solution pourrait être facilitée par la recherche internationale, le CIFOR sera un organe décentralisé ayant son siège en Indonésie et des programmes régionaux dans divers pays;

Considérant que le CIFOR est destiné à être un Centre de recherche internationale fonctionnant sous les auspices du CGIAR;

Condisérant que les membres du CGIAR ont l'intention de contribuer au budget ordinaire du CIFOR pour lui permettre de s'acquitter de ses fonctions; et

Considérant que les Parties au présent Accord souhaitent faire du CIFOR une institution possédant l'autonomie voulue, une personnalité juridique complète et un statut international, ainsi que les pouvoirs, privilèges et immunités et moyens nécessaires pour pouvoir travailler efficacement à la réalisation de ses objectifs;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CRÉATION

Est créée par les présentes une organisation internationale indépendante portant le nom de Centre de recherche internationale en matière de foresterie (ci-après « le CIFOR » ou « le Centre ») qui fonctionnera conformément aux Statuts annexés au présent Accord dont ils font partie intégrante.

[1] Entré en vigueur à l'égard des Etats suivants le 5 mars 1993, dès la signature de trois Etats, conformément au paragraphe 1 de l'article 4 :
Australie
Suède
Suisse
Par la suite, l'Accord est entré en vigueur pour les Etats-Unis d'Amérique le 3 mai 1993 par la signature définitive.

Article 2

OBLIGATIONS FINANCIÈRES

Les Parties ne sont pas tenues d'apporter un appui financier au CIFOR autrement que par voie de contributions volontaires. Les Parties n'encourent aucune responsabilité solidaire ou individuelle pour les dettes contractuelles ou autres ou obligations du Centre. Le financement des activités du Centre sera assuré conformément à l'article 17 des Statuts.

Article 3

SIGNATURE ET ADHÉSION

1. Le présent Accord sera ouvert à la signature des Etats à Canberra, au Ministère des affaires étrangères et du commerce de l'Australie. Il restera ouvert à la signature pendant deux ans à compter de la date de la première signature.

2. Après l'expiration de la période visée au paragraphe 1, le présent Accord restera ouvert à l'adhésion de tout Etat, sous réserve d'approbation préalable par le Conseil d'administration à la majorité simple.

3. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire du présent Accord.

4. Le Gouvernement australien sera le dépositaire du présent Accord.

Article 4

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord et les Statuts qui y sont annexés entreront en vigueur après avoir été signés par trois Etats. Les trois signataires initiaux de l'Accord seront alors désignés comme « les initiateurs ».

2. Le présent Accord entrera en vigueur pour chaque Etat qui dépose un instrument d'adhésion après son entrée en vigueur le 1er du mois suivant la date de réception dudit instrument par le dépositaire.

Article 5

AMENDEMENT

Tout amendement au présent Accord ou aux dispositions essentielles des Statuts (au sens de l'article 21 des Statuts) requerra l'approbation des Parties à l'Accord. Les amendements proposés seront, une fois approuvés par le Conseil, communiqués aux Parties au présent Accord et entreront en vigueur 30 jours après la réception par le dépositaire des instruments d'acceptation de l'amendement de toutes les Parties au présent Accord.

Article 6

RETRAIT ET DISSOLUTION

Toute Partie au présent Accord pourra s'en retirer moyennant de donner aux autres Parties, par l'intermédiaire du dépositaire, un préavis écrit de six mois. Un tel

retrait n'aura aucun effet sur les obligations contractuelles ou autres que le Centre pourra avoir contractées avant que le préavis de retrait n'ait été donné.

Article 7

TEXTE AUTHENTIQUE

Le texte authentique du présent Accord, y compris les Statuts qui y sont annexés, est en langue anglaise.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra en un seul original en langue anglaise le 5 mars 1993.

Pour le Gouvernement australien :

JOHN KERIN

Pour le Gouvernement suédois :

BO HEINEBÄCK

Pour le Gouvernement suisse :

PETER NIEDERBERGER

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

MARILYN MYERS

Le 3 mai 1993

STATUTS DU CENTRE DE RECHERCHE INTERNATIONALE EN MATIÈRE DE FORESTERIE

Article premier

CRÉATION

Est créé par les présentes le Centre de recherche internationale en matière de foresterie (ci-après « le CIFOR » ou « le Centre »), organisation internationale régie par les présents Statuts.

Article 2

STATUT

1. Le Centre est une organisation autonome à but non lucratif dont le statut est international et dont la gestion, le personnel et les opérations sont apolitiques. Le Centre se consacre exclusivement à la recherche scientifique, à la diffusion de données et au transfert des techniques en matière de foresterie.

2. Le CIFOR a la pleine personnalité juridique internationale et jouit de la capacité juridique nécessaire pour l'exercice de ses fonctions et la réalisation de son but.

Article 3

SIÈGE

Le pays où le CIFOR aura son siège sera désigné par le Conseil d'administration après consultations au sein du Groupe consultatif de la recherche agricole internationale (ci-après « le CGIAR ») en fonction de ce qu'exigent son bon fonctionnement et la réalisation de ses buts. Le Conseil d'administration pourra établir des bureaux en d'autres endroits s'il y a lieu de le faire pour étayer les programmes du Centre.

Article 4

OBJECTIF

1. L'objectif du Centre est de contribuer à une amélioration durable de la qualité de vie de la population des pays en développement, notamment dans la zone tropicale, grâce à une collaboration axée sur, entre autres activités, la recherche stratégique et appliquée concernant les systèmes de forêt et la foresterie et en encourageant le transfert de nouvelles technologies adaptées et l'adoption de nouvelles méthodes d'organisation sociale en vue du développement national.

2. Le terme « foresterie » s'entend de la science, technique et pratique de l'exploitation et de l'utilisation dans l'intérêt de l'homme des ressources naturelles que procurent directement ou indirectement les sols forestiers ou à vocation forestière. Un « système de forêt » s'entend d'un complexe fonctionnel associant la forêt et son environnement biophysique, social, culturel, économique et politique.

Article 5

PRINCIPES DIRECTEURS

Le Centre a pour principes directeurs de :

a) Jouer au sein du CGIAR un rôle clef de chef de file en ce qui concerne la recherche en matière de foresterie à l'échelle mondiale grâce à l'établissement et à l'actualisation permanente d'un programme global de recherche dans des secteurs prioritaires et à l'analyse des avantages comparatifs du Centre par rapport aux institutions existantes;

b) Se consacrer à la recherche stratégique afin de faire mieux comprendre les mécanismes et les évolutions et de faire prévaloir une conception des systèmes de forêts axée sur la notion d'écosystème, une vision d'ensemble dans les études concernant les grandes options et les aspects socio-économiques et une approche intégrée dans la recherche sur l'utilisation des produits forestiers;

c) Mobiliser la masse critique de connaissances scientifiques interdisciplinaires et de ressources nécessaire pour assurer le bon déroulement des activités que requiert la réalisation d'objectifs de programmes bien définis; et

d) Demeurer conscients que la recherche doit rester à l'écoute et être au service des besoins des pays en développement dans leurs efforts pour faire prévaloir des pratiques d'utilisation des sols susceptibles d'applications durables, éviter autant que possible que les sols forestiers ne continuent de se dégrader et favoriser la justice sociale.

Article 6

ACTIVITÉS

1. Le CIFOR entreprendra, favorisera et appuiera le type de recherche propre à fournir la base d'une foresterie et de systèmes de forêts durables dans les pays en développement et à servir ainsi l'environnement, le développement et la qualité de vie de leurs peuples.

2. Le CIFOR élaborera un programme de recherche destiné à étayer la science de la foresterie en s'assurant de façon systématique la base scientifique et technique et le personnel spécialisé nécessaires. Ce programme privilégiera l'innovation et le développement technologique ainsi que le transfert des résultats des travaux aux mandants du CIFOR dans l'intérêt, en dernière analyse, de la population des pays en développement.

3. Le CIFOR s'acquittera de son rôle par des méthodes diverses adaptées aux besoins de ses programmes, qui iront de la coordination à la recherche sur place en passant par la conclusion d'accords de coopération et d'arrangements contractuels.

4. Le CIFOR orientera la recherche en matière de foresterie à l'échelon mondial; il rassemblera et traitera les données qui peuvent intéresser les pays en développement. Le CIFOR distribuera ces donnécs selon que de besoin.

5. Le CIFOR se tiendra au courant des grandes options, pratiques et possibilités des institutions s'occupant de foresterie et de recherche en matière de foresterie et jouera, sur demande, un rôle de consultant dans ces secteurs tant dans le cadre du CGIAR qu'à l'extérieur.

6. Le CIFOR s'acquittera de toutes autres fonctions que son Conseil d'administration jugera nécessaire ou utile de lui confier en vue de la réalisation de son but tel qu'il est défini à l'article 4 des présents Statuts.

7. Les activités du CIFOR doivent contribuer à renforcer le potentiel des pays en développement touchant la recherche en matière de foresterie. Ces activités s'inscriront dans le cadre d'une recherche stratégique orientée vers la solution des problèmes qui sera axée sur les objectifs ci-après :

Objectif 1. Appréhender l'environnement biophysique et l'environnement socio-économique actuels et futurs des systèmes de forêts et de la foresterie, et leurs relations fonctionnelles.

Objectif 2. Créer les conditions requises pour une amélioration durable de la productivité des systèmes de forêts dans l'intérêt de la population des pays en développement.

Objectif 3. Proposer des analyses, données et consultations propres à faciliter les grands choix à faire en matière d'utilisation des forêts et des sols.

Objectif 4. Renforcer le potentiel national touchant la recherche en matière de foresterie.

Article 7

POUVOIRS

1. Pour réaliser les fins et mener à bien les activités visées plus haut, le CIFOR pourra :

a) Recevoir ou obtenir par tout autre moyen licite de toute autorité publique ou de toute société, compagnie, association, personne, firme, fondation ou autre entité internationale, régionale ou nationale les privilèges, licences, droits, concessions ou droits analogues, ainsi que l'assistance, financière ou autre, qui peuvent faciliter ou dont peut dépendre la réalisation des fins du Centre;

b) Recevoir, acquérir ou obtenir par tout autre moyen licite de toute autorité publique ou de toute société, compagnie, association, personne, firme, fondation ou autre entité internationale, régionale ou nationale, par voie de donation, attribution, échange, dévolution successorale, legs, achat ou bail, soit inconditionnellement soit à titre de fidéicommis, des contributions comprenant tels biens de caractère immobilier, mobilier ou mixte, y compris des fonds et articles de valeur, qui peuvent être utiles ou nécessaires pour réaliser les fins et mener à bien les activités du Centre et à conserver, exploiter, administrer, utiliser, vendre, transmettre ou aliéner de toute autre manière lesdits biens;

c) Conclure des accords, mémorandums d'accord et contrats;

d) Employer du personnel sur la base de son propre règlement;

e) Ester en justice en qualité de demandeur ou de défendeur; et

f) Accomplir tous actes et s'acquitter de toutes fonctions qui peuvent se révéler nécessaires, utiles, appropriés ou légitimes en vue de favoriser, réaliser et servir, séparément et/ou conjointement, les buts et activités visés dans les présents Statuts ou qui apparaîtront, à un moment quelconque, comme souhaitables ou nécessaires et utiles pour la réalisation des fins et la conduite des activités du Centre.

2. Les recettes du Centre ne pourront en aucune manière profiter ou être distribuées à ses membres, administrateurs ou employés ou à des particuliers, étant toutefois entendu que le Centre sera autorisé et habilité à rétribuer d'une manière raisonnable les services qui lui auront été fournis et à procéder à des versements et distributions afin de favoriser la réalisation du but défini à l'article 4 du présent Accord.

Article 8

ORGANES

Les organes du CIFOR sont :

a) Le Conseil d'administration (ci-après « le Conseil »); et

b) Le Directeur général.

Article 9

COMPOSITION DU CONSEIL

1. Le Conseil se compose de 17 membres choisis comme suit :

a) Trois membres élus par le Conseil sur présentation du CGIAR et un maximum de 11 membres libres élus par le Conseil;

b) Un Président nommé conformément à l'article 13 ci-dessous;

c) Un membre *ex officio* nommé par le pays où le CIFOR a son siège;

d) Le Président du Conseil d'administration du Centre international de recherche en matière d'agroforesterie (ci-après « l'ICRAF ») siégeant *ex officio*;

e) Le Directeur général du CIFOR siégeant *ex officio* sans droit de vote.

2. Les membres du Conseil, à l'exception du Directeur général, qui siège pendant toute la durée de son mandat, et du membre nommé par le pays hôte, sont nommés pour une période, d'une durée maximum de trois ans, fixée par le Conseil avant leur nomination. Les sièges des membres présentés par le CGIAR et des membres libres qui deviennent vacants pour cause de retraite, décès ou incapacité ou pour toute autre raison seront pourvus conformément aux règles appliquées lors de la nomination initiale. Un nouveau membre nommé pour remplacer un membre en cours de mandat peut être nommé pour la tranche du mandat restant à courir ou pour une période quelconque d'une durée maximum de trois ans.

3. Les membres du Conseil sont rééligibles mais ne peuvent accomplir plus de deux mandats successifs, sauf que le mandat du membre élu Président peut être prolongé par le Conseil pour coïncider avec la durée de sa présidence, étant entendu qu'aucun membre ne peut siéger au Conseil pendant plus de huit années consécutives. Pour assurer la continuité voulue dans les options et les opérations, les mandats des membres seront échelonnés selon une formule qui sera arrêtée par le Conseil.

4. Les membres du Conseil autres que les membres *ex officio* siègent à titre individuel; ils ne sont pas considérés comme des représentants officiels de gouvernements ou d'organisations et n'agissent pas en tant que tels.

5. La durée du mandat et le choix du membre nommé par le pays hôte dépendront du pays hôte.

6. Sont spécialement pris en considération l'expérience et les qualifications professionnelles des candidats, les exigences d'une répartition géographique adéquate et les organisations ou pays qui s'intéressent au Centre et lui fournissent une assistance substantielle. Environ la moitié des membres du Conseil doivent venir de pays en développement situés dans le ressort d'activité du Centre.

7. Le Centre fournit au Conseil les services d'un Secrétaire appartenant aux cadres supérieurs du CIFOR, qui est désigné par le Conseil sur proposition du Directeur général.

Article 10

LE CONSEIL DES FONDATEURS

1. Le Conseil des fondateurs se compose de 15 membres choisis comme suit :

a) Trois membres votants choisis par les membres du CGIAR comme leurs candidats;

b) Un maximum de 11 membres votants choisis par les membres du CGIAR conformément au paragraphe 6 de l'article 9; et

c) Le Président du Conseil d'administration de l'ICRAF siégeant *ex officio* en qualité de membre votant.

2. Une fois conclu un accord de siège entre le CIFOR et le pays du siège, le pays hôte pourra désigner un membre siégeant *ex officio* en qualité de membre votant du Conseil des fondateurs.

3. Le Conseil des fondateurs élit un Directeur général du CIFOR conformément au paragraphe 1 de l'article 14 qui siège au Conseil des fondateurs *ex officio* en qualité de membre non votant.

4. A la séance inaugnrale du Conseil des fondateurs, un Président sera élu conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

5. Les membres fondateurs du Conseil (ceux qui sont visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 siègent au Conseil pendant trois ans au minimum et six ans au maximum. A la fin de la première période de trois ans, la moitié des membres du Conseil se retireront dans l'ordre qui sera déterminé par le Conseil.

6. Il sera pourvu à toute vacance qui pourrait surgir parmi les membres du Conseil des fondateurs de la manière suivante :

a) Les membres votants ne siégeant pas *ex officio* seront remplacés par voie d'élection par le Conseil conformément à l'article 12;

b) Le Président sera réélu conformément à l'article 13;

c) Les membres du Conseil siégeant *ex officio* seront réélus conformément aux règles appliquées lors de la nomination initiale.

Les nominations ultérieures au Conseil se feront conformément à l'article 9.

Article 11

FONCTIONS ET POUVOIRS DU CONSEIL

1. Le Conseil administre le CIFOR dans tous les aspects de son fonctionnement. Son rôle est de s'assurer que :

a) Le Centre a des objectifs, programmes et plans qui cadrent avec son but;

b) Le Centre est efficacement géré par le Directeur général dans le respect des objectifs, programmes et budgets fixés et conformément au droit et aux règlements;

c) La viabilité future du CIFOR n'est pas mise en danger par des choix qui exposeraient ses ressources financières et son personnel à des risques déraisonnables ou compromettraient indûment sa crédibilité.

2. A cette fin, le Conseil doit :

a) Définir des objectifs et approuver des plans correspondant au but du Centre et veiller à la réalisation de ce but;

b) Spécifier les orientations de l'action du Directeur général aux fins de la réalisation d'objectifs déterminés;

c) Nommer le Directeur général, fixer ses conditions d'emploi, contrôler la qualité de sa gestion et le révoquer si sa gestion laisse à désirer;

d) Approuver dans ses grandes lignes la structure administrative du Centre;

e) Approuver le régime applicable au personnel, y compris les barèmes de rémunérations et autres prestations;

f) Définir un ordre de priorité entre les principaux éléments des programmes du Centre ainsi qu'entre les programmes eux-mêmes;

g) Approuver le programme et le budget du Centre, ainsi que son rapport annuel;

h) Veiller à ce que le Centre soit géré selon les principes de la rentabilité, de l'intégrité financière et de la responsabilité financière;

i) Nommer un expert extérieur en matière d'audit et approuver un plan annuel d'audit;

j) Approuver une politique d'investissement et en contrôler l'application;

k) Surveiller les grosses opérations d'emprunt et d'agrandissement, y compris les acquisitions importantes d'équipement et d'installations, ainsi que l'aliénation d'importants éléments d'actif;

l) Veiller à ce que les recommandations et suggestions résultant d'études se rapportant au fonctionnement et aux activités du Centre reçoivent l'attention voulue;

m) Veiller à ce que les membres du Conseil soient à l'abri des conflits d'intérêt;

n) Maintenir un équilibre dans la composition du Conseil en ce qui concerne les spécialisations qui doivent y être représentées pour lui permettre de s'acquitter de toute la gamme de ses responsabilités et surveiller et évaluer le fonctionnement du Centre;

o) Accomplir tous autres actes qui peuvent être considérés comme nécessaires, appropriés et légitimes aux fins de la réalisation du but du Centre tel qu'il est défini à l'article 4 des présents Statuts.

3. Le Conseil désigne parmi ses membres un Comité exécutif habilité à agir en son nom dans l'intervalle de ses sessions ainsi que pour les questions que le Conseil lui confie. Toutes les décisions intérimaires du Comité exécutif font l'objet d'un rapport à la session suivante du Conseil plénier.

4. Le Conseil peut établir tous autres organes subsidiaires qu'il juge nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

5. Le Conseil veille à ce qu'existent des mécanismes appropriés pour une concertation adéquate avec les mandants internationaux jouissant d'une autorité reconnue.

6. Le Directeur général de l'ICRAF peut être invité à siéger au Conseil en qualité d'observateur dès lors qu'un arrangement réciproque est accepté par l'ICRAF.

Article 12

VOTE AU SEIN DU CONSEIL

Le vote au sein du Conseil d'administration est régi par les règles suivantes :

a) Chaque membre du Conseil dispose d'une voix, sauf le Directeur général qui ne vote pas;

b) Le Président du Conseil a voix prépondérante; et

c) Les décisions du Conseil sont prises à la majorité des membres présents et votants sauf disposition contraire des présents Statuts.

Article 13

PROCÉDURE DU CONSEIL

1. Le Conseil élit Président un membre choisi parmi les membres ne siégeant pas *ex officio*. Le mandat du Président est normalement d'une durée de trois ans. Le Conseil peut élire son Président pour un second mandat d'une durée maximum de trois ans, étant entendu que le nombre total d'années accomplies en tant que membre du Conseil ne devra pas être supérieur à huit à l'expiration du deuxième mandat.

2. Le Conseil se réunit au moins une fois par an.

3. Le Conseil adopte son propre règlement intérieur dans le respect des présents Statuts.

4. Le quorum est constitué pour les réunions du Conseil par la majorité des membres du Conseil.

Article 14

NOMINATION DU DIRECTEUR GÉNÉRAL

1. Les décisions concernant la nomination du Directeur général du CIFOR, la durée de son mandat et toute révocation de son mandat sont prises à la majorité des deux tiers de tous les membres votants du Conseil.

2. Le Directeur général est initialement nommé pour un mandat à terme fixe ne dépassant pas cinq ans et sa gestion fait l'objet d'un examen au fond avant l'expiration de son mandat. La nomination peut être renouvelée pour une durée qui est déterminée par le Conseil.

Article 15

FONCTIONS ET POUVOIRS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL

1. Le Directeur général est responsable devant le Conseil de la gestion et du fonctionnement du CIFOR ainsi que de la réalisation, dans de bonnes conditions, de ses programmes et objectifs au stade de la conception et de l'exécution. Le Directeur général est le plus haut fonctionnaire du Centre.

2. Le Directeur général traduit dans la pratique les orientations dégagées par le Conseil, applique les directives énoncées par le Conseil en ce qui concerne le fonctionnement du Centre et exécute les instructions du Conseil. Plus précisément le Directeur général :

a) Elabore des plans stratégiques et opérationnels pour le fonctionnement du Centre et les revoit régulièrement;

b) Elabore des projets de programme et de budget et prépare le rapport annuel du Centre;

c) Supervise la planification et la direction des programmes de recherche du Centre et toutes autres activités destinées à faire en sorte que la programmation et l'exécution des projets ainsi que l'analyse et l'évaluation des programmes en cours se déroulent dans de bonnes conditions et que les problèmes globaux liés à la mise au point de stratégies pour les programmes futurs soient abordés avec audace et clairvoyance;

d) Recrute et administre un personnel hautement qualifié et possédant l'expérience voulue;

e) Tient et met à la disposition du Conseil et autres entités appropriées, sur une base régulière, la comptabilité financière et autres dossiers;

f) Informe le Président du Conseil des questions importantes se rapportant au Centre; et

g) S'acquitte de toutes autres fonctions qui peuvent lui être déléguées par le Conseil.

3. Le Directeur général est le représentant légal du Centre et est habilité par le Conseil à signer tous les actes, contrats, accords et autres documents juridiques nécessaires au fonctionnement normal du Centre. Le Conseil peut déterminer la mesure dans laquelle le Directeur général est autorisé à délégner ces pouvoirs. Une telle délégation sera consignée dans un instrument écrit désignant le ou les récipiendaire(s) soit nommément soit par référence à une position hiérarchique. Les contrats et accords qui affectent l'administration, les objectifs, la localisation, l'élargissement ou la dissolution du CIFOR ou les aspects majeurs des relations avec le pays hôte sont subordonnés à l'approbation du Conseil.

Article 16

PERSONNEL

1. Le souci principal dans la nomination du personnel et dans la détermination des conditions d'emploi est de pouvoir compter sur les services de personnes offrant les plus hautes garanties de qualité, d'efficacité, de compétence et d'intégrité.

2. Le personnel est nommé par le Directeur général sur la base d'un statut du personnel approuvé par le Conseil.

3. Les pratiques du CIFOR en matière d'emploi seront exemptes de toute discrimination fondée sur le sexe, la race, la croyance, la couleur, l'âge, le statut matrimonial ou les préférences sexuelles.

4. Les barèmes de rémunérations, régimes d'assurance et de retraite et autres conditions d'emploi sont prévus dans le statut du personnel.

Article 17

FINANCEMENT

1. Les opérations financières du Centre sont régies par un règlement financier adopté par le Conseil.

2. Le budget ordinaire du Centre est financé principalement par les membres du CGIAR.

3. Conformément à l'article 19, le Centre peut conclure des arrangements financiers avec d'autres contributeurs pour la mise en œuvre de ses programmes.

4. Le budget du Centre est soumis à l'approbation du Conseil sur une base annuelle.

5. Un audit complet des opérations du Centre est effectué chaque année par un bureau comptable international indépendant nommé par le Conseil sur recommandation du Directeur général. Les résultats de ces audits sont communiqués au Directeur général pour examen et approbation et aux membres du CGIAR qui versent des fonds au Centre.

Article 18

RAPPORTS AVEC LE CGIAR

Le CIFOR est un Centre de recherche internationale fonctionnant sous les auspices du CGIAR. A ce titre, il fournit au CGIAR une description détaillée de son programme et de son budget tels qu'approuvés par le Conseil. En outre, le Conseil fait en sorte que son programme et sa gestion soient périodiquement revus par un organisme de contrôle indépendant nommé en consultation avec le CGIAR.

Article 19

RAPPORTS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS

Pour atteindre ses objectifs dans les meilleures conditions possibles, le CIFOR peut conclure des accords de coopération avec les organisations, fondations, agen-

ces et institutions nationales, régionales ou internationales présentant un intérêt pour ses activités.

Article 20

DROITS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le CIFOR arrêtera conjointement avec le pays hôte les dispositions nécessaires pour assurer au Centre, à ses fonctionnaires et aux personnes qu'il reçoit en visite officielle, le bénéfice, sur le territoire du pays hôte, des droits, privilèges et immunités normalement accordés aux autres organisations internationales, aux représentants de leurs membres, à leurs fonctionnaires et aux personnes qu'elles reçoivent en visite officielle. Ces droits, privilèges et immunités seront spécifiés dans un accord de siège avec le pays hôte.

2. Le CIFOR peut également, conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 7 des présents Statuts, arrêter conjointement avec les autres pays où il déploie son activité, par voie d'accords ou autrement, des dispositions assurant au CIFOR, aux représentants de ses membres et à ses fonctionnaires les privilèges et immunités dont ils ont besoin pour l'exercice de leurs fonctions.

3. Les privilèges et immunités visés aux paragraphes précédents sont accordés à seule fin d'assurer en toute circonstance le fonctionnement sans entrave du CIFOR et l'indépendance complète des personnes à qui ils sont octroyés.

Article 21

AMENDEMENTS

Les présents Statuts peuvent être amendés par le Conseil à la majorité des trois quarts de tous les membres votants du Conseil, étant entendu que toute proposition d'amendement et le texte complet de l'amendement devront être communiqués par la poste à tous les membres du Conseil au moins huit semaines avant la date de leur examen, à moins que cette condition ne soit levée avec l'accord de tous les membres votants du Conseil. Les amendements aux dispositions essentielles des Statuts seront, par surcroît, subordonnés à l'approbation des Parties à l'Accord d'établissement conformément à l'article 5 dudit Accord. Par dispositions essentielles, il faut entendre celles qui concernent le statut, le pays du siège, le but du Centre, le nombre et le mode de sélection des membres du Conseil et la dissolution du CIFOR.

Article 22

DISSOLUTION

1. Sous réserve de l'approbation d'une majorité des Parties à l'Accord d'établissement, le CIFOR peut être dissous par une décision prise à la majorité des trois quarts des membres votants du Conseil, s'il est établi que le but du CIFOR a été atteint à un degré satisfaisant ou que le CIFOR n'est plus à même de fonctionner dans de bonnes conditions.

2. Lors de la dissolution, l'article 2 de l'Accord d'établissement s'appliquera aux dettes contractuelles ou autres et aux obligations du Centre restant en suspens. En cas de dissolution, le sort des avoirs autres que les terrains et investissements

permanents en capital fixe s'y rapportant sera déterminé par les Parties à l'Accord d'établissement ayant apporté une contribution financière au Centre au cours de l'exercice budgétaire précédant la dissolution (ci-après « les contributeurs »), au vu des recommandations du Conseil. Le sort des terrains et investissements en capital fixe s'y rapportant sera également, lors de la dissolution, déterminé par les contributeurs sous réserve des dispositions pertinentes de l'accord de siège avec le pays hôte. Lors de la dissolution du CIFOR, les avoirs du Centre, à l'exclusion des terrains et investissements en capital fixe s'y rapportant, seront utilisés en priorité pour le paiement ou la constitution d'une réserve aux fins du paiement de toutes les dettes contractuelles ou autres du Centre. Une fois ces dettes acquittées, le sort de ce qui restera des avoirs du CIFOR sera réglé par les contributeurs au profit exclusif des buts du Centre ou de telle(s) organisation(s) ayant pour vocation et unique préoccupation la science et l'éducation, selon ce que décideront les contributeurs. Quant aux avoirs dont le sort n'aura pas été réglé conformément aux dispositions du présent article, il en sera disposé conformément aux lois pertinentes applicables dans le ressort géographique où le CIFOR a son siège.

No. 30320

AUSTRALIA
and
SINGAPORE

Agreement for cooperation in defence science and technology. Signed at Canberra on 24 March 1993

Authentic text: English.

Registered by Australia on 28 September 1993.

AUSTRALIE
et
SINGAPOUR

Accord de coopération en matière de science et de technologie de défense. Signé à Canberra le 24 mars 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 28 septembre 1993.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR COOPERATION IN DEFENCE SCIENCE AND TECHNOLOGY

THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE, hereinafter referred to as the Parties,

NOTING the desire of each Party to encourage bilateral cooperation in defence activities in order to promote regional stability and security,

NOTING the commitments made by each Party in the Agreements between the Government of Australia and the Government of the Republic of Singapore constituted by an Exchange of Notes of 1 December 1971[2] and an Exchange of Notes of 10 February 1988[3] constituting a Status of Forces Agreement, and

DESIRING generally to cooperate to the Parties' mutual benefit in science and technology matters related to defence by exchange of information and by other means,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1
Definitions

In this Agreement:

(a) "attachment" means temporary placement but does not mean attachment pursuant to section 116B of the Australian Defence Act 1903 or any provision of like effect;

(b) "classified information" means all information which is subject to a security classification given by either Party;

(c) "collaborative science and technology program" means a joint program or sharing of resources pursuant to Article 5;

(d) "defence science and technology purposes" means use for:

(i) information; and

(ii) research and development within a collaborative science and technology program to the extent of:

(A) evaluation;

(B) prototype manufacture; and

(C) testing

[1] Came into force on 24 March 1993 by signature, in accordance with article 13 (1).
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1571, No. I-27455.
[3] *Ibid.*, vol. 1536, No. I-26656.

for the military forces of the Parties. The term excludes production, sales or other transfers or disclosure to any third party other than provided for in this Agreement including in arrangements made under it;

(e) "generated information" means information generated pursuant to a collaborative science and technology program;

(f) "host country" means the country of the Party with which personnel are on attachment;

(g) "information" means recorded or unrecorded information, regardless of form or characteristics and includes, but is not restricted to, experimental and test data, specifications, mathematical formulae, algorithms, designs, circuit layouts, processes, inventions whether patentable or not, know-how, technical writings, sound recordings, pictorial reproductions, drawings and other graphic reproductions, computer software, magnetic tape, computer memory printouts or data retained in computer memory;

(h) "intellectual property" means the rights in, or in the use of, information and includes utility patents, design patents, registered or industrial designs, petty patents, standard patents, trade marks, copyrights and all other intellectual property as defined by Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization done at Geneva[1] on 14 July 1967;[2]

(i) "parent country" means the country of the Party which sends personnel to be on attachment;

(j) "providing Party" means the Party which provides information to the other Party pursuant to this Agreement;

(k) "receiving Party" means the Party which receives information from the other Party pursuant to this Agreement; and

(l) "service personnel" includes, in the case of the Republic of Singapore, non-uniformed enlisted members of the Singapore Armed Forces.

ARTICLE 2
Scope

The Parties shall, subject to their national laws, regulations, policies and practices and their defence interests, including security requirements, wherever practicable and without impediment to existing commercial arrangements, use their best endeavours to encourage for their mutual benefit, for defence science and technology purposes, cooperative activities related to research and development including the flow and use of intellectual property and information and the carrying out of collaborative science and technology programs including through the attachment of personnel.

ARTICLE 3
Implementing authorities

The authorities responsible for the implementation of this Agreement are as follows or as otherwise notified by each Party:

(a) for Australia: the Defence Science and Technology Organisation of the Department of Defence of Australia; and

[1] Should read "Stockholm".
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 3.

(b) for Singapore: the organisations of the Defence Technology Group of the Ministry of Defence of the Republic of Singapore.

ARTICLE 4
Exchange of information detailed in bulletins or document digests

1. Each Party shall provide to the other Party copies of its bulletins or document digests detailing information concerning defence science and technology that has limited distribution and is not available to the general public but has been approved for release to the other Party. Bibliographical data in bulletins or document digests shall be provided, where possible, by both Parties in machine-readable format.

2. Each Party may request from the other Party information identified in bulletins or document digests provided by the other Party or which is otherwise identified in the course of the implementation of this Agreement. Any such information requested by one Party shall be provided at the discretion of the Party which receives the request. If a request for such information is refused, the Party which made the request shall be so advised.

3. Exchanges of such information shall be implemented by both Parties through the Document Exchange Centre of the Australian Department of Defence and the Singapore Implementing Authority (as specified in individual arrangements) on behalf of the Singapore Ministry of Defence.

4. The Parties shall mutually determine at what cost, if any, such information is to be provided before it is provided. Unless a cost is mutually determined in writing before such information is provided, the information shall be provided free of charge.

ARTICLE 5
Collaborative science and technology programs

1. Activities related to defence science and technology carried out under this Agreement may include joint programs and sharing of resources in applied research and early concept development of defence materials and equipment (herein referred to as "collaborative science and technology programs").

2. Collaborative science and technology programs shall be the subject of arrangements to be considered and determined on a case by case basis. The arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement unless the Parties mutually determine alternate provisions in an arrangement or otherwise in writing in relation to a particular collaborative science and technology program.

3. Each Party shall appoint a Program Manager for each collaborative science and technology program. The Program Managers shall be responsible for the planning and conduct of and reporting on the collaborative science and technology program.

4. Unless the Parties otherwise mutually determine in writing, the Parties shall use their best endeavours, subject to their disclosure policies and any privately held rights, to exchange any information necessary for or useful in the conduct of a collaborative science and technology program and the Parties shall exchange all generated information.

ARTICLE 6
Attachment of personnel

1. Collaborative science and technology programs may consist of or include the attachment of personnel of one Party to perform consultancy, investigative or research work in the other Party's defence establishments.

2. The scope, objectives, duration, management and other matters associated with the attachment of personnel shall be set out, for each attachment, in the arrangement for the collaborative science and technology program.

3. Attached personnel shall be security cleared to a level mutually determined by the Parties to be appropriate, prior to commencing duties on attachment.

4. Attached personnel shall be required to comply with the laws of the host country when in the host country and, when undertaking work on attachment, to observe local rules and conditions as they apply to hours of working, safety regulations and work practices and conduct themselves in a fit and proper manner.

5. Attached personnel shall be entitled to recreation leave and other entitlements in accordance with the regulations of the parent country and shall observe local public holidays appropriate to the establishments in which their attachments take place.

6. Attached service personnel shall be subject, as appropriate, to the Agreements between the Government of Australia and the Government of the Republic of Singapore constituted by an Exchange of Notes of 1 December 1971 and an Exchange of Notes of 10 February 1988 constituting a Status of Forces Agreement.

7. Unless otherwise mutually determined in writing, attached personnel shall be required to prepare reports on their attachments at six monthly intervals. The reports shall specifically include a summary of the work undertaken, conditions experienced during the attachment, welfare facilities, services provided and the benefit derived by the attachment. Unless otherwise mutually determined in writing, at the end of each attachment, attached staff shall be required to prepare a final report on the work carried out. All reports shall be made available in full to both Parties.

ARTICLE 7
Intellectual property

1. Each Party shall give notice of intellectual property arising from activities other than those carried out under this Agreement and which it proposes to make known to the other Party.

2. All intellectual property generated in collaborative science and technology programs shall be subject to the following provisions:

(a) all intellectual property developed independently by either Party shall be solely owned by that Party (hereinafter called "Sole Intellectual Property"); and

(b) all intellectual property developed as the result of shared efforts or resources of both Parties shall be jointly owned by the Parties (hereinafter called "Joint Intellectual Property").

3. If a patentable invention or registrable design arises out of a collaborative science and technology program as a result of shared efforts or resources:

(a) the primary right to secure appropriate statutory protection, in the joint name of the Parties, in all countries of the world, shall fall to the Party in whose territory the invention or registrable design was made or, if made in more than one territory, by the Party to whose equipment the invention or registrable design primarily relates;

(b) if the Party having the primary right declines to secure such protection in all or any country, it shall offer the other Party the opportunity to seek such protection in those countries or country in the sole name of that other Party.

4. Each Party shall do all things necessary to assist the other in securing the protection referred to in paragraph 3.

5. Each Party may use Sole Intellectual Property or Joint Intellectual Property for its own defence science and technology purposes as envisaged by this Agreement. Use of such intellectual property for any other purposes including sales or other commercial exploitation shall be subject to agreements to be negotiated between the Parties.

6. In agreeing upon the use of intellectual property in accordance with paragraph 5, the Parties shall have regard to relevant considerations including:

(a) the intellectual contributions of each Party;

(b) the contribution of intellectual property, materials, research effort and preparatory work of each country; and

(c) the facilities provided by either country.

7. In the context of a particular collaborative science and technology program, the Parties may agree on different provisions concerning intellectual property than are set out in this Article.

ARTICLE 8
Security of classified information

1. Each Party shall apply the following rules for the protection of classified information transmitted between the Parties:

(a) the receiving Party shall accord to all the classified information a standard of physical and legal protection not less than that which it accords to its own information of equivalent classification;

(b) the receiving Party shall not use the classified information for any purpose other than that for which it is transmitted;

(c) the receiving Party shall not disclose or release or provide access to the classified information or information derived or reproduced therefrom to any third party without the prior written consent of the providing Party;

(d) the receiving Party shall not alter any security classification of the classified information or destroy the classified information without the prior written consent of the providing Party;

(e) the receiving Party shall mark all reproductions or translations of the classified information with the same classification as the original information; and

(f) the providing Party shall inform the receiving Party of any change in the classification of the classified information.

2. The Parties may mutually determine such additional requirements for security protection as they consider appropriate for the purpose of facilitating the transmission and protection of classified information.

3. Recorded classified information shall be marked with one of the following corresponding security classifications:

In Australia	In Singapore
SECRET	SECRET
CONFIDENTIAL	CONFIDENTIAL
RESTRICTED	RESTRICTED

4. All generated information shall be classified jointly by the Program Managers of the Parties for the relevant collaborative science and technology program. If a question arises concerning the classification of any generated information, that information shall be classified with the highest classification proposed.

5. Access to classified information received from the other Party shall be limited to those who require it for the performance of their duties and who have been given a security clearance to the appropriate level in accordance with the receiving Party's national laws and regulations.

6. Without limiting the application of other provisions of this Article, before a Party may, with the consent of the other Party, transmit classified information to a contractor or other third party within its territory for the purposes of this Agreement, that Party shall ensure that:

(a) in accordance with its national laws and regulations it has issued the contractor concerned with a security clearance to the appropriate level;

(b) any establishments in which classified information is to be stored are properly able to store such classified information;

(c) it has prescribed to the contractor measures for the protection of classified information; and

(d) it has put in place procedures to monitor the implementation of those measures.

7. Classified information shall be transmitted in accordance with the providing Party's national security regulations and procedures.

8. Transmission of classified information between the territory of one Party and the territory of the other Party shall be on a Government to Government basis through diplomatic or military channels unless otherwise mutually determined by the Parties. The receiving Party shall confirm receipt of classified information transmitted by the providing Party.

9. Each Party shall provide to the other requisite information about its security standards, procedures and practices for safeguarding of classified information.

10. Each Party shall ensure that within its territory necessary security inspections are carried out and appropriate security regulations and procedures are complied with.

11. Attached personnel shall be required to observe the security measures in operation in the host country during their periods of attachment and may be required to sign a statement on security measures before being permitted to commence their duties. They shall be briefed at the outset of their attachments by the security authorities of the host country on the implications and need for the applicable security measures, the limitations on access to information and the "need to know" principle. The briefing shall emphasise that:

(a) access to and release of information shall be in accordance with the provisions of this Agreement;

(b) the security requirements of the host country must be strictly observed; and

(c) the conditions governing access to and release of information shall apply both during and after the period of attachment.

ARTICLE 9
Use and disclosure of information

1. All information which is not for public release, whether classified or not, provided, generated or otherwise acquired pursuant to this Agreement, including information provided pursuant to Article 4, shall be subject to the following conditions, and notification of these conditions shall be permanently affixed to all recorded exchanged information in a conspicuous place or manner:

(a) Unless otherwise mutually determined in writing by the Parties, the information is for defence science and technology purposes only and is free of charge.

(b) Each Party shall mark recorded information to be provided to the other with a legend indicating:

(i) the country of origin, and,

(ii) if classified, the security classification and the conditions of release, and

(iii) if unclassified, the fact that the information relates to this Agreement and that it is provided in confidence.

(c) The information shall be safeguarded in a manner that ensures its proper protection from unauthorised disclosure.

(d) Information subject to privately held rights, including the right to obtain patent or other like protection therefor, which have been identified to the other Party shall not be used or disclosed in any manner that might prejudice those rights.

(e) The information shall not be released to any third party without the prior written consent of the providing Party.

(f) Each Party shall take all lawful steps available to it to keep the information free from disclosure under any legislative provisions, unless the other Party consents in writing to such disclosure.

2. Subject to sub-paragraph 1(e) above, information referred to in paragraph 1 shall not be transferred to a third party until the third party has entered into a contract not to disclose such information to any other person.

ARTICLE 10
Financial arrangements

1. Unless the Parties otherwise mutually determine in writing, any costs incurred in activities undertaken pursuant to this Agreement shall be borne by the Party incurring the cost.

2. The parent Party shall bear the costs incurred on account of the attachment of personnel for a collaborative science and technology program including:

(a) salary;

(b) overseas allowances and other similar entitlements;

(c) costs of movement of dependents and household effects;

(d) costs of shipment of remains and funeral expense in event of death;

(e) travel to and from the place of attachment in the host country;

(f) medical and dental costs; and

(g) any other associated personnel costs occasioned by attachment of its personnel pursuant to a subsidiary arrangement.

3. Wherever possible the parent Party shall make arrangements to defray such costs directly to its personnel.

4. The host Party shall bear all costs of travel and allowances for travel requested by the host Party in connection with the duties of the attached personnel, including attendance at meetings or conferences on behalf of the host Party. The standard of travel, accommodation allowance and funding of conference fees shall be the same as that applicable to local personnel of comparable rank and seniority.

5. Unless otherwise mutually determined, any duties performed by the attached personnel for the parent Party shall be at the cost of the parent Party.

ARTICLE 11
Claims

Unless the Parties otherwise mutually determine in writing, each Party shall waive any claims it may have against the other Party:

(a) for damage (including loss of use) to plant, equipment and buildings if such damage was caused by an act or omission of any service personnel or civilian employees of the other Party in the course of the performance of official duty pursuant to this Agreement; and

(b) for damages for injury or death suffered by any of its service personnel or civilian employees if such damages were caused by an act or omission of any service personnel or civilian employees of the other Party in the course of the performance of official duty pursuant to this Agreement;

and the Parties shall consult on the settlement of any other claims arising from activities undertaken pursuant to this Agreement.

ARTICLE 12
Disputes

The Parties shall use their best endeavours to resolve any dispute between them arising out of the interpretation or implementation of this Agreement by consultation and negotiation.

ARTICLE 13
Force and duration

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature and remain in force for a period of ten years unless extended by the written agreement of the Parties or unless terminated. It may be terminated at any time by mutual consent in writing or by either Party giving the other written notice of its intention to terminate it in which case it shall terminate six months after the giving of such notice. The responsibilities and obligations of each Party in relation to protection and use of information and intellectual property, claims, and any arrangement for a collaborative program shall continue to apply irrespective of termination.

2. This Agreement may be amended at any time by the mutual agreement of the Parties expressed in writing. The terms of this Agreement may be reviewed at any time at the written request of either of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Canberra on the 24th day of March 1993.

For the Government of Australia:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government of the Republic of Singapore:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by A. J. Ayres — Signé par A. J. Ayres.
[2] Signed by Teo Ming Kian — Signé par Teo Ming Kian.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SCIENCE ET DE TECHNOLOGIE DE DÉFENSE ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT SINGAPOURIEN

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Singapour, ci-après dénommés les Parties,

Désireux d'encourager la coopération bilatérale en matière de défense et d'œuvrer ainsi à la stabilité et à la sécurité régionales,

Prenant note des engagement qu'ils ont pris au titre des accords qu'ils ont conclus au moyen d'un échange de notes en date du 1er décembre 1971[2] et d'un échange de notes en date du 10 février 1988[3], constituant un accord relatif au statut des Forces,

Soucieux, d'une manière générale et pour leur avantage réciproque, de coopérer dans les domaines de la science et de la technologie de défense par le biais d'échanges d'informations ainsi que par d'autres moyens,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « détachement » s'entend d'une affectation temporaire, mais non d'un détachement au sens de la section 116B de l'*Australian Defense Act 1903* ou de toute autre disposition d'effet analogue;

b) Le terme « information confidentielle » s'entend de toute information classée confidentielle au regard de la sécurité par l'une ou l'autre des Parties;

c) L'expression « programme de collaboration en matière de science et technologie » désigne un programme mené conjointement ou un partage des ressources aux termes de l'article 5;

d) L'expression « aux fins de la science et de la technologie de défense » signifie aux fins de :

i) L'information;

ii) La recherche-développement dans le cadre d'un programme de collaboration en matière de science et technologie pour les besoins :

A. De l'évaluation;

B. De la fabrication de prototypes;

C. Des essais

[1] Entré en vigueur le 24 mars 1993 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1571, nº I-27455.
[3] *Ibid.*, vol. 1536, nº I-26656.

en faveur des forces militaires des deux Parties. Cette expression exclut la production, la vente ou tout autre type de transfert ou de divulgation à une tierce partie autrement que prévu dans le présent Accord et les arrangements s'y rapportant;

e) L'expression « information générée » désigne l'information générée dans le cadre d'un programme de collaboration en matière de science et technologie;

f) L'expression « pays d'accueil » désigne le pays où le personnel est détaché;

g) Le terme « information » s'entend d'informations enregistrées ou non enregistrées, quels qu'en soient le support ou les caractéristiques, et englobe notamment, mais non exclusivement, les données relatives aux expériences et aux essais, les spécifications, les formules mathématiques, les algorithmes, les études techniques, les schémas de circuits, les procédés, les inventions pouvant faire ou non l'objet d'un brevet, le savoir-faire, la documentation technique, les enregistrements sonores, les reproductions pictographiques, les dessins et autres modes de reproduction graphique, les logiciels, les bandes magnétiques, les impressions du contenu de la mémoire d'ordinateurs ou les données stockées en mémoire;

h) L'expression « propriété intellectuelle » désigne les droits se rapportant à l'information ou à l'exploitation de l'information et notamment ceux relatifs aux brevets d'utilité, brevets techniques, modèles d'utilité, dessins et modèles industriels, petits brevets, brevets courants, marques de fabrique, copyrights, et tout autre type de propriété intellectuelle aux termes de l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967[1];

i) L'expression « pays d'origine » s'entend du pays de la Partie qui envoie des personnels en détachement;

j) L'expression « Partie prestataire » s'entend de la Partie qui communique une information à l'autre Partie en vertu du présent Accord;

k) L'expression « Partie destinataire » s'entend de la Partie qui reçoit l'information communiquée par l'autre Partie en vertu du présent Accord;

l) L'expression « agent de services » englobe, pour ce qui est de la République de Singapour, les membres en civil des Forces armées singapouriennes.

Article 2

CHAMP D'APPLICATION

Les Parties, sans préjudice de leurs lois, règlements, politiques et pratiques nationales ni de leurs intérêts en matière de défense, et notamment de sécurité, font, chaque fois que possible et sans entraver les arrangements commerciaux existants, tout ce qui est en leur pouvoir pour encourager, aux fins de la science et de la technologie de défense et dans un souci d'avantage réciproque, les activités de coopération en matière de recherche-développement, y compris pour ce qui touche à la dissémination et l'exploitation de la propriété intellectuelle et de l'information et à l'exécution de programmes de collaboration en matière de science et technologie, en recourant en particulier au détachement de personnel.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 3.

Article 3

AUTORITÉS COMPÉTENTES

Les autorités responsables de l'application du présent Accord sont les suivantes, aussi bien que toute autre autorité désignée par l'une des Parties :

a) Pour l'Australie : l'Organisation pour la science et la technologie de défense, relevant du Département australien de la défense;

b) Pour Singapour : les organismes du Groupe de la technologie de défense, relevant du Ministère singapourien de la défense.

Article 4

ECHANGE D'INFORMATIONS PUBLIÉES DANS DES BULLETINS ET CONDENSÉS

1. Chaque Partie adresse à l'autre des exemplaires des bulletins et condensés renfermant des informations détaillées sur la science et la technologie de défense qu'elle produit et dont la publication, de diffusion restreinte, n'est pas destinée au grand public mais dont la communication à l'autre Partie a été approuvée. Les deux Parties, chaque fois que possible, transmettent sur support exploitable par une machine les données bibliographiques contenues dans lesdits bulletins et condensés.

2. Chaque Partie peut solliciter de l'autre la communication d'informations soit citées dans les bulletins ou condensés transmis par cette dernière, soit recensées dans le cadre de l'application de toute autre disposition du présent Accord. La communication de l'information ainsi sollicitée est laissée à la discrétion de la Partie qui reçoit la demande. Si la demande est refusée, la Partie qui l'a présentée en est avisée.

3. L'échange des informations visées ci-dessus s'effectue par l'intermédiaire du Centre australien d'échange de la documentation et de l'autorité singapourienne compétente (telle que désignée dans des arrangements particuliers) agissant pour le compte du Ministère singapourien de la défense.

4. Les Parties décident au préalable et d'un commun accord du montant à facturer éventuellement pour la communication de l'information. Si ce montant n'est pas décidé d'un commun accord, par écrit et au préalable, l'information est communiquée gratuitement.

Article 5

PROGRAMMES DE COLLABORATION EN MATIÈRE DE SCIENCE ET TECHNOLOGIE

1. Les activités en matière de science et technologie de défense réalisées au titre du présent Accord comportent notamment des programmes menés conjointement et un partage des ressources concernant la recherche appliquée et les travaux théoriques préliminaires relatifs à la mise au point de matériels et équipements de défense (ci-après dénommés « programmes de collaboration en matière de science et technologie »).

2. Les programmes de collaboration en matière de science et technologie font l'objet d'arrangements qui sont examinés et décidés au cas par cas. Ces arrangements sont conformes aux dispositions du présent Accord à moins que les Parties ne décident d'appliquer, pour un programme donné, d'autres dispositions sous la forme d'un arrangement particulier ou sous toute autre forme écrite.

3. Chaque Partie nomme un administrateur pour chaque programme de collaboration en matière de science et technologie. Cet administrateur est responsable de la planification et de l'exécution du programme dont il est chargé et fait rapport sur la question.

4. A moins que les Parties n'en décident autrement, d'un commun accord et par écrit, elles font, sans préjudice de leurs politiques de communication de l'information et des droits détenus par des personnes privées, tout ce qui est en leur pouvoir pour procéder à l'échange d'informations nécessaire ou utile au déroulement d'un programme de collaboration en matière de science et de technologie, et s'engagent à échanger toutes les informations générées.

Article 6

DÉTACHEMENT DE PERSONNEL

1. Les programmes de collaboration en matière de science et technologie peuvent consister, exclusivement ou non, en détachement de personnel par une Partie aux fins de la prestation de services consultatifs ou de la réalisation de travaux d'investigation ou de recherche dans les établissements de défense de l'autre Partie.

2. Le domaine, l'objet, la durée, l'administration et tout autre aspect du détachement sont précisés, pour chaque détachement, dans l'arrangement relatif au programme de collaboration en matière de science et technologie visé.

3. Le personnel détaché fait l'objet, avant de prendre ses fonctions, d'une habilitation de sécurité dont le niveau est décidé d'un commun accord par les Parties.

4. Le personnel détaché est tenu de respecter les lois du pays d'accueil lorsqu'il s'y trouve et, lorsqu'il entreprend des travaux dans le cadre de son détachement, d'observer les règles et pratiques locales concernant les horaires de travail, les règlements en matière de sécurité et les modalités de travail; sa conduite est adéquate et correcte.

5. Le personnel détaché a droit à des congés de détente et autres prestations conformément aux règlements du pays d'origine et observe les jours fériés locaux célébrés par l'établissement auprès duquel il est détaché.

6. Les dispositions de l'échange de notes en date du 1er décembre 1971 constituant un accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement singapourien, et de l'échange de notes en date du 10 février 1988 constituant un accord relatif au statut des forces s'appliquent, selon qu'il convient, aux agents de services en détachement.

7. A moins que les Parties n'en décident autrement, d'un commun accord et par écrit, le personnel détaché est tenu de faire rapport tous les six mois. Ces rapports comportent notamment un bref exposé des activités entreprises, des conditions dans lesquelles se déroule le détachement, des équipements sociaux, des services fournis et des avantages que présente le détachement. A moins que les Parties n'en décident autrement, d'un commun accord et par écrit, à la fin de chaque détachement, le personnel détaché est tenu de rédiger un rapport final sur les activités

réalisées. Tous les rapports sont, dans leur intégralité, mis à la disposition des deux Parties.

Article 7

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Chaque Partie notifie l'autre des droits de propriété intellectuelle découlant d'activités autres que celles menées aux termes du présent Accord et qu'elle se propose de porter à la connaissance de l'autre Partie.

2. Les dispositions ci-après s'appliquent à toute propriété intellectuelle générée dans le cadre d'un programme de collaboration en matière de science et technologie :

a) Toute propriété intellectuelle mise au point par l'une ou l'autre des Parties (ci-après dénommée « propriété intellectuelle exclusive ») appartient exclusivement à cette Partie;

b) Toute propriété intellectuelle mise au point dans le cadre d'activités menées en commun ou d'un partage des ressources (ci-après dénommée « propriété intellectuelle commune ») appartient conjointement aux Parties.

3. Lorsqu'une invention brevetable ou un modèle ou dessin déposable est généré dans le cadre d'un programme de collaboration en matière de science et technologie par des activités menées en commun ou un partage des ressources :

a) Le droit principal à une protection légale appropriée, pour le compte des deux Parties, dans tous les pays du monde, revient à la Partie sur le territoire de laquelle l'invention, le modèle ou le dessin a été réalisé ou, s'il a été réalisé dans plus d'un territoire, à la Partie à l'équipement de laquelle il se rapporte fondamentalement;

b) Si la Partie à qui revient le droit principal décide de ne pas requérir une telle protection, pour un pays donné ou pour le monde entier, elle offre à l'autre Partie la possibilité de le faire, pour ce ou ces pays, pour le seul compte de cette dernière.

4. Chaque Partie s'engage à faire le nécessaire pour aider l'autre à obtenir la protection visée au paragraphe 3 ci-dessus.

5. Chaque Partie peut exploiter une propriété intellectuelle exclusive ou commune pour son compte aux fins de la science et de la technologie de défense telles que définies dans le présent Accord. L'exploitation de cette propriété intellectuelle à toute autre fin, notamment pour ce qui est de la vente ou de toute autre exploitation commerciale, est soumise à un accord qui doit être négocié par les Parties.

6. Lorsqu'elles s'accordent sur l'exploitation d'une propriété intellectuelle conformément aux dispositions du paragraphe 5 ci-dessus, les Parties tiennent notamment compte :

a) De la contribution intellectuelle de chacune d'elles;

b) De la contribution de chaque pays en matière de propriété intellectuelle, d'équipement, de moyens de recherche et de travaux préparatoires;

c) Des installations fournies par chaque pays.

7. Dans le cadre d'un programme donné de collaboration en matière de science et technologie, les Parties peuvent convenir de dispositions concernant la propriété intellectuelle autres que celles stipulées dans le présent article.

Article 8

PROTECTION DES INFORMATIONS CONFIDENTIELLES

1. Les Parties appliquent les règles ci-après à la protection des informations confidentielles qu'elles se communiquent :

a) La Partie destinataire accorde à l'information confidentielle une protection matérielle et juridique d'un niveau non moindre que celui réservé à ses propres informations de confidentialité équivalente;

b) La Partie destinataire n'exploite pas l'information confidentielle à d'autres fins que celles auxquelles elle a été transmise;

c) La Partie destinataire ne publie, ne communique, ni ne transmet à une partie tierce l'information confidentielle, ou l'information dérivée ou reproduite, sans l'assentiment préalable, formulé par écrit, de la Partie prestataire;

d) La Partie destinataire ne modifie pas le degré de confidentialité de l'information ni ne détruit cette information sans l'assentiment préalable, formulé par écrit, de la Partie prestataire;

e) La Partie destinataire attribue à toutes les reproductions ou traductions de l'information confidentielle le même degré de confidentialité que l'information originale;

f) La Partie prestataire communique à la Partie destinataire toute modification du degré de confidentialité d'une information.

2. Les Parties déterminent conjointement les critères de sécurité supplémentaires qu'elles jugent nécessaires d'appliquer afin de faciliter la communication et la protection de l'information confidentielle.

3. Les informations confidentielles enregistrées portent l'une des mentions suivantes indiquant le degré de confidentialité :

En Australie	*A Singapour*
SECRET	SECRET
CONFIDENTIEL	CONFIDENTIEL
RÉSERVÉ	RÉSERVÉ

4. Le degré de confidentialité d'une information générée dans le cadre d'un programme de collaboration en matière de science et technologie est décidé conjointement par les administrateurs compétents des deux Parties. Si des divergences de vues surgissent, il est attribué le degré de confidentialité le plus restrictif proposé.

5. Seules ont accès à l'information confidentielle communiquée par une Partie les personnes qui ont besoin de l'exploiter pour pouvoir s'acquitter de leurs tâches et qui se sont vu accorder une habilitation de sécurité du niveau adéquat, conformément aux lois et règlements nationaux de la Partie destinataire.

6. Sans préjudice de l'application des autres dispositions du présent article, avant qu'une Partie ne communique, avec l'assentiment de l'autre Partie et aux fins

de l'application du présent Accord, une information confidentielle à une entreprise ou autre partie tierce sur son propre territoire, elle s'assure :

a) Que, conformément à ses lois et règlements, elle a accordé à l'intéressée une habilitation de sécurité du niveau requis;

b) Que l'établissement où l'information sera conservée dispose d'installations conformes aux normes de sécurité requises;

c) Qu'elle a prescrit à l'intéressée toutes les mesures nécessaires à la protection de l'information;

d) Qu'elle a mis sur pied des modalités de contrôle du respect de ces mesures.

7. La communication de l'information confidentielle se fait en conformité avec les règlements et procédures que la Partie prestataire a adoptés en matière de sécurité nationale.

8. La transmission de l'information confidentielle du territoire d'une Partie à celui de l'autre Partie se fait de Gouvernement à Gouvernement par la voie diplomatique ou militaire, sauf accord entre les Parties. La Partie destinataire accuse réception de l'information ainsi transmise.

9. Chaque Partie communique à l'autre les renseignements pertinents concernant les normes, procédures et pratiques qu'elle applique pour assurer la protection de la confidentialité de l'information.

10. Chaque Partie veille, sur son territoire, à la conduite des inspections requises pour assurer la sécurité et au respect des règles et procédures pertinentes en matière de sécurité.

11. Le personnel détaché est tenu de respecter les mesures de sécurité en vigueur dans le pays d'accueil au cours de son détachement et peut être appelé à signer une déclaration y relative avant de prendre ses fonctions. Dès le début, les autorités du pays d'accueil compétentes en matière de sécurité l'informent des incidences des mesures de sécurité applicables et de leur utilité, des restrictions imposées pour ce qui est de l'accès à l'information et du principe du besoin d'en connaître. Les consignes ainsi données mettent l'accent sur les dispositions suivantes :

a) L'accès à l'information et la communication de l'information doivent être conformes aux dispositions du présent Accord;

b) Les mesures de sécurité du pays d'accueil doivent être rigoureusement observées;

c) Les conditions régissant l'accès à l'information et la divulgation de l'information s'appliquent tant pendant le détachement qu'après.

Article 9

EXPLOITATION ET DIVULGATION DE L'INFORMATION

1. Toute information autre que destinée à une diffusion générale — qu'elle soit classée confidentielle ou non, communiquée, générée ou acquise de toute autre manière conforme aux dispositions du présent Accord, y compris l'information communiquée en application des dispositions de l'article 4 — est assujettie aux con-

ditions suivantes, dont la notification est apposée de manière permanente et évidente sur toute information enregistrée reçue par voie d'échange :

a) A moins que les Parties n'en conviennent autrement, d'un commun accord et par écrit, l'information ne sert qu'aux fins de la science et de la technologie de défense et est communiquée gratuitement;

b) Chaque Partie appose sur l'information qu'elle communique à l'autre des indications concernant :

i) Le pays d'origine;

ii) Le cas échéant, le degré de confidentialité de l'information et les conditions à laquelle est assujettie sa communication;

iii) Si l'information n'est pas confidentielle, la mention selon laquelle elle est communiquée aux termes du présent Accord et doit être traitée comme confidentielle;

c) L'information est conservée de telle sorte à empêcher qu'elle ne fasse l'objet d'une divulgation non autorisée;

d) Lorsque l'information est assujettie à des droits de propriété détenus par une personne privée — y compris le droit de la breveter ou de la protéger de toute autre manière — qui ont été portés à la connaissance de l'autre Partie, elle ne peut être exploitée ni divulguée au préjudice de ces droits;

e) L'information ne peut être communiquée à une partie tierce sans l'assentiment préalable, formulé par écrit, de la Partie prestataire;

f) Chaque Partie prend toutes les dispositions juridiques pour éviter que l'information puisse être divulguée au nom de textes de loi sauf consentement écrit de l'autre Partie.

2. Sous réserve des dispositions de l'alinéa *e* du paragraphe 1 ci-dessus, les informations visées dans ledit paragraphe ne sont pas transférées à une partie tierce tant que cette partie ne s'est pas formellement engagée à ne pas la communiquer à une autre partie.

Article 10

ARRANGEMENTS FINANCIERS

1. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, d'un commun accord et par écrit, les dépenses afférentes aux activités réalisées aux termes du présent Accord sont supportées par la Partie qui les engage.

2. La Partie du pays d'origine supporte les dépenses afférentes au détachement de personnel dans le cadre des programmes de collaboration en matière de science et technologie, y compris :

a) Les traitements;

b) Les indemnités d'expatriation et autres prestations analogues;

c) Les frais de voyage des personnes à charge et d'expédition des effets personnels;

d) Les frais de rapatriement du corps et les frais d'obsèques en cas de décès;

e) Les frais de voyage à destination et en provenance du lieu d'affectation dans le pays d'accueil;

f) Les soins médicaux et dentaires;

g) Toute autre dépense de personnel consécutive au détachement, en conformité avec un arrangement subsidiaire.

3. Chaque fois que possible, la Partie du pays d'origine prend les dispositions nécessaires pour défrayer directement le personnel détaché.

4. La Partie du pays d'accueil supporte tous les frais et indemnités concernant les voyages qu'elle requiert du personnel détaché dans le cadre des fonctions liées au détachement, y compris ceux afférents à la participation à des réunions ou conférences au nom de cette Partie. Les conditions de voyage, les indemnités d'hébergement et les rémunérations liées à la participation à des conférences sont les mêmes que celles applicables au personnel local de rang et d'ancienneté comparables.

5. A moins que les Parties n'en conviennent autrement d'un commun accord, les dépenses afférentes aux tâches exécutées par le personnel détaché pour le compte de la Partie du pays d'origine sont supportées par cette dernière.

Article 11

INDEMNISATIONS

A moins que les Parties n'en conviennent autrement, d'un commun accord et par écrit, chacune d'elles dégage l'autre de toute responsabilité relativement aux indemnisations concernant :

a) Les dommages (y compris les dommages irréparables) occasionnés aux installations, au matériel et aux bâtiments par suite d'une action ou omission de la part d'un agent de services ou d'un employé civil de l'autre Partie dans le cadre de l'accomplissement de ses fonctions aux termes du présent Accord;

b) Les lésions corporelles ou décès subis par les agents de services ou les employés civils par suite d'une action ou omission de la part d'un agent de services ou d'un employé civil de l'autre Partie dans le cadre de l'accomplissement de ses fonctions aux termes du présent Accord;

Les Parties se consultent sur le règlement de toute autre indemnisation en rapport avec une activité entreprise en vertu du présent Accord.

Article 12

DIFFÉRENDS

Les Parties feront tout ce qui est en leur pouvoir pour régler par voie de consultation et de négociation les différends qui pourraient surgir de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Article 13

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pour une période de dix ans sauf reconduction par commun accord entre les Parties,

formulé par écrit, ou dénonciation. Il peut être dénoncé en tout temps par les deux Parties, par commun accord, formulé par écrit, ou par l'une ou l'autre des Parties à condition que celle-ci notifie l'autre par écrit de son intention de le dénoncer, auquel cas la dénonciation prendra effet six mois après avoir été notifiée. Les responsabilités et obligations de chaque Partie concernant la protection et l'exploitation de l'information et de la propriété intellectuelle, les indemnisations et tout arrangement en rapport avec les programmes de collaboration en matière de science et technologie continueront de s'appliquer après la dénonciation de l'Accord.

2. Le présent Accord peut être modifié en tout temps par accord mutuel entre les Parties, formulé par écrit. Ses clauses peuvent être réexaminées en tout temps à la demande, formulée par écrit, de l'une ou l'autre des Parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, concluent le présent Accord.

FAIT à Canberra, le 24 mars 1993.

Pour le Gouvernement australien :	Pour le Gouvernement singapourien :
[*Signé*]	[*Signé*]
A. J. AYRES	TEO MING KIAN

No. 30321

UNITED NATIONS
and
ERITREA

Agreement relating to the establishment in Eritrea of a United Nations Integrated Office (with exchange of letters dated 13 August and 30 September 1993). Signed at New York on 30 September 1993

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 30 September 1993.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ÉRYTHRÉE

Accord relatif à l'établissement d'un bureau intégré des Nations Unies en Érythrée (avec échange de lettres en date des 13 août et 30 septembre 1993). Signé à New York le 30 septembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 30 septembre 1993.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF ERITREA RELATING TO THE ESTABLISHMENT IN ERITREA OF A UNITED NATIONS INTEGRATED OFFICE

Whereas the Government of Eritrea expresses its interest that the United Nations establishes an integrated Office in Eritrea with a view to supporting and supplementing the national efforts in solving the most important problems of economic development and promoting social progress and better standard of life;

Whereas the Government of Eritrea agrees to ensure the availability of all the necessary facilities to enable the United Nations integrated Office to perform fully and effectively its functions, including its scheduled programmes of work and any related activities, and to fulfill its purposes in co-operation and harmony with the Government and people of Eritrea;

Whereas the Government of Eritrea agrees to apply to the United Nations integrated Office, the United Nations Agencies, Programmes and Funds forming part of the Office and to the officials of the United Nations, including those of the said Agencies, Programmes and Funds, the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;[2]

Whereas the Parties wish to conclude an Agreement with a view to regulating questions arising from the establishment in Eritrea of the United Nations Office, as an Integrated Office of the United Nations and the United Nations Agencies, Programmes and Funds;

NOW, THEREFORE, the Parties hereto, in a spirit of friendly co-operation, have agreed, as follows:

Article I
Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "United Nations integrated Office" or "Office" means the United Nations Integrated Office, an organizational unit through which the United Nations

---

[1] Came into force on 30 September 1993 by signature, in accordance with article XXI.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

provides assistance and co-operation in programmes in the country. This term includes any field sub-offices established in the country by the United Nations including its Agencies, Programmes and Funds;

(b) "The Government" means the Government of Eritrea;

(c) "The United Nations" means the United Nations, an international intergovernmental Organization established under the Charter of the United Nations and includes the various Agencies, Programmes and Funds of the United Nations, inter alia, UNDP, UNICEF, UNHCR, UNEP, UNFPA, WFP, UNDCP;

(d) "The appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of Eritrea;

(e) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;

(f) "Parties" means the United Nations and the Government of Eritrea;

(g) "Head of the Office" means the official in charge of the United Nations integrated Office;

(h) "Officials of the United Nations" means the Head of the United Nations integrated Office, the Representatives of the United Nations Agencies, Programmes and Funds, all members of their staff and any other staff members of the United Nations system, irrespective of nationality, employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided for in United Nations General Assembly resolution 76(1) of 7 December 1946;[1]

(i) "Experts on mission" means individuals, other than officials of the United Nations or persons performing services on behalf of the United Nations, undertaking missions, coming within the scope of Articles VI and VII of the Convention;

(j) "Persons performing services on behalf of the United Nations" means individual contractors, other than officials of the United Nations, to execute or assist in the carrying out of its programmes or other related activities;

[1] United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part* (A/64/Add.1), p. 139.

(k) "UNDP" means the United Nations Development Programme established pursuant to United Nations General Assembly resolutions 2029 (XX) of 22 November 1965[1] and 2688 (XXV) of 11 December 1970;[2]

(l) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund established pursuant to United Nations General Assembly resolution 57 (1) of 11 December 1946;[3]

(m) "UNHCR" means the United Nations High Commissioner for Refugees established pursuant to United Nations General Assembly resolutions 319 (IV) of 3 December 1949[4] and 428 (V) of 14 December 1950;[5]

(n) "UNEP" means the United Nations Environment Programme established pursuant to United Nations General Assembly resolution 2997 (XXVII) of 15 December 1972;[6]

(o) "UNFPA" means the United Nations Population Fund established pursuant to[7] United Nations General Assembly resolutions 2211 (XXI) of 17 December 1966,[8] 2815 (XXVI) of 14 December 1971, 3019 (XXVII) of 18 December 1972,[9] and 34/104 of 14 December 1979,[10] and ECOSOC Resolution 1763 (LIV) of 18 May 1973;[11]

(p) "WFP" means the World Food Programme established pursuant to United Nations General Assembly resolution 1714 (XVI) of 19 December 1961[12] and FAO Conference resolution 1/61 of 24 November 1961;[13]

(q) "UNDCP" means the United Nations Drug Control Programme established pursuant to United Nations General Assembly resolution 45/179 of 21 December 1990;[14]

---

[1] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14* (A/6014), p. 20.
[2] *Ibid., Twenty-fifth Session, Supplement No. 28* (A/8028), p. 58.
[3] *Ibid., First Session, Second Part* (A/64/Add.1), p. 90.
[4] *Ibid., Fourth Session* (A/1251), p. 36.
[5] *Ibid., Fifth Session, Supplement No. 20* (A/1775), p. 46.
[6] *Ibid., Twenty-seventh Session, Supplement No. 30* (A/8730), p. 43.
[7] *Ibid., Twenty-first Session, Supplement No. 16* (A/6316), p. 41.
[8] *Ibid., Twenty-sixth Session, Supplement No. 29* (A/8429), p. 61.
[9] *Ibid., Twenty-seventh Session, Supplement No. 30* (A/8730), p. 51.
[10] *Ibid., Thirty-fourth Session, Supplement No. 46* (A/34/46), p. 99.
[11] United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Fifty-fourth Session, Supplement No. 1*, p. 16, 8-10 January and 17 April-18 May 1973, E/5367.
[12] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Sixteenth Session, Supplement No. 17* (A/5100), p. 20.
[13] Food and Agriculture Organization of the United Nations, *Resolutions adopted by the FAO, 11th Session*, p. 1.
[14] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session, Supplement No. 49* (A/45/49), p. 292.

(r) "Office premises" means all the premises occupied by the Office or field sub-offices, including installations and facilities made available to or occupied, maintained or used by the United Nations in Eritrea and notified as such to the Government;

(s) "Organization" means the United Nations;

(t) "country" means Eritrea.

Article II
Purpose and Scope of Activities

The Office shall:

(a) Co-operate with the Government in programmes of assistance aimed at promoting economic development and social progress, and providing humanitatian assistance, through inter alia carrying out economic and social studies and research, technical co-operation, the training of personnel and dissemination of information;

(b) Co-ordinate the work in the country of the United Nations and the United Nations Agencies, Programmes and Funds, in accordance with the relevant resolutions, decisions, regulations, rules, mandates and policies of the United Nations including its Agencies, Programmes and Funds;

(c) Carry out such other activities as may be entrusted to the Office by the Secretary-General of the United Nations.

Article III
Juridical Personality and Legal Capacity

The United Nations, and its Agencies, Programmes and Funds shall have the capacity:

(a) to contract;

(b) to acquire and dispose of movable and immovable property;

(c) to institute legal proceedings.

Article IV
Application of the Convention

The Convention shall be applicable to the United Nations, the Office, and the United Nations Agencies, Programmes and Funds, their property, funds and assets, and to officials of the United Nations and experts on mission in the country.

Article V
Status of the Office

1. The United Nations shall establish and maintain an Office in Eritrea for the purpose of discharging its activities in accordance with the present Agreement, or any other supplemental agreements as may be concluded, pursuant to Article XVIII of the present Agreement, between the Government and the United Nations Agencies, Programmes and Funds under their mandates, for the formulation and execution of the United Nations operational activities for economic and social development, and humanitarian assistance in the country.

2. The United Nations, the Office, and the United Nations Agencies, Programmes and Funds, their property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case the United Nations has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

3. (a) The premises of the Office shall be inviolable. The property and assets of the United Nations, the Office, and the United Nations Agencies, Programmes and Funds, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action;

(b) The appropriate authorities shall not enter the Office premises to perform any official duties, except with the express consent of the Head of the Office and under conditions agreed to by him or her.

4. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the Office, and to ensure that the tranquillity of the Office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

5. The archives of the United Nations, the Office, and the United Nations Agencies, Programmes and Funds, as well as in general all documents belonging to the United Nations, the Office, and the United Nations Agencies, Programmes and Funds, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

Article VI
Funds, Assets and other Property

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the United Nations, the Office, and the United Nations Agencies, Programmes and Funds:

(a) may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by the United Nations, the Office, and the United Nations Agencies, Programmes and Funds, into any other currency;

(b) shall be free to transfer their funds, gold or currency from one country to another or within the country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) shall be accorded the most favorable, legally available rate of exchange for their financial transactions.

2. The United Nations, the Office, and the United Nations Agencies, Programmes and Funds, and their assets, income and other property shall:

(a) be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that the United Nations, the Office, and the United Nations Agencies, Programmes and Funds, will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under Government regulations, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;

(b) be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the United Nations, the Office, and the United Nations Agencies, Programmes and Funds for their official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will

not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

(c) be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of their publications.

Article VII
Officials of the United Nations

1. Officials of the United Nations shall:

(a) he immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the United Nations;

(b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;

(c) be immune from national service obligations;

(d) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions accredited to the Government;

(f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the country.

2. The Head of the Office and the Representatives of the United Nations Agencies, Programmes and Funds, and the other senior officials as may be agreed between the United Nations and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the names of the Head of the Office, the Representatives of the United Nations Agencies, Programmes and Funds and of the other senior officials may be incorporated in the diplomatic list.

3. Internationally-recruited officials of the United Nations shall also be entitled to the following facilities:

(a) to import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing Government regulations;

(b) to import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing Government regulations applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks.

Article VIII
Experts on Mission

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities and facilities as specified in Article VI, Sections 22 and 23 and Article VII, Section 26, of the Convention.

2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

Article IX
Persons Performing Services on behalf of the United Nations

1. Persons performing services on behalf of the United Nations shall:

(a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in carrying out United Nations programmes and other related activities under the Agreement. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the United Nations;

(b) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services on behalf of the United Nations may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in Articles VII and VIII above, as may be agreed upon between the Parties.

Article X
Locally-recruited Personnel Assigned to Hourly Rates

Locally-recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for the United Nations. The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations.

Article XI
Waiver of Privileges and Immunities

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in Articles VII, VIII and IX in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

Article XII
Access Facilities

1. Officials of the United Nations, experts on mission and persons performing services on behalf of the United Nations shall be entitled to:

(a) prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licenses or permits, where required;

(b) unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

Article XIII
Government Contribution

1. The Government shall provide the United Nations, as mutually agreed upon and to the extent possible, appropriate office premises for the Office, alone or in conjunction

with the United Nations system organizations, and/or a plot of land for construction of United Nations common premises on the basis of a Land Agreement to be concluded between the Government and the United Nations.

2. The Government shall also assist the United Nations:

(a) in the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally-recruited officials of the United Nations, experts on mission and persons performing services on behalf of the United Nations;

(b) in the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for the Office premises.

Article XIV
Facilities in Respect of Communications

1. The United Nations, the Office, and the United Nations Agencies, Programmes and Funds shall enjoy, in respect of their official communications, treatment not less favorable than that accorded by the Government to any diplomatic mission in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of the United Nations, the Office, and the United Nations Agencies, Programmes and Funds shall be subject to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. The United Nations, the Office, and the United Nations Agencies, Programmes and Funds shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. The United Nations, the Office, and the United Nations Agencies, Programmes and Funds shall have the right to oporate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between their offices, within and outside the country, and in particular with United Nations Headquarters in New York, Vienna and Geneva.

Article XV
United Nations Flag, Emblem and Markings

The United Nations may display its flag, and/or emblem on its Office premises, official vehicles and otherwise as agreed to between the Parties. Vehicles, vessels and aircraft of the United Nations shall carry a distinctive United Nations emblem or markings, which shall be notified to the Government.

Article XVI
Notification

The Office shall notify the Government of the names and categories of its officials, experts on mission and persons performing services and locally-recruited personnel, and of any change in their status.

Article XVII
Identification

1. The Government shall, at the request of the Head of the Office, issue to each official of the United Nations, expert on mission, person performing services under this Agreement, as may be necessary, appropriate certificates for their identity.

2. Upon demand of an authorized official of the Government, persons referred to in paragraph 1 above, shall be required to present, but not to surrender, their certificates of identity.

3. The Office shall, upon termination of employment or reassignment of its personnel, ensure that all certificates of identity are returned promptly to the Government.

Article XVIII
Supplemental Agreements

1. UNDP, UNICEF, UNHCR, UNEP, UNFPA, WFP, UNDCP and other United Nations Agencies, Programmes and Funds may conclude with the Government supplemental Agreements, which shall constitute an integral part of this Agreement, concerning conditions under which they shall assist the Government in carrying out their tasks and projects within their respective mandates.

2. The United Nations and the Government may enter into any other supplemental Agreement as both Parties may deem appropriate.

Article XIX
Claims Against the United Nations

1. The United Nations cooperation in programmes under the present Agreement, or any other supplemental Agreement, is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement, or any other supplemental Agreement, that may be brought by third parties against the United Nations, its officials, experts on mission and persons performing services on behalf of the United Nations and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and the United Nations agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

Article XX
Settlement of Disputes

Any dispute between the United Nations and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement, or any other supplemental Agreement, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article XXI
Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the United Nations and the Government.

Article XXII
Termination

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of United Nations activities, and the resolution of any dispute between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of the United Nations, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the English language.

Done at New York, this 30th day of September, nineteen hundred ninety three.

For the Government of Eritrea:

[*Signed*]

His Excellency,

Mr. ISAIAS ASWERKI
President

For the United Nations:

[*Signed*]

His Excellency,

Mr. BOUTROS BOUTROS-GHALI
Secretary-General

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE STATE OF ERITREA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

13 August, 1993

Ref. FA/A2/222/93

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement on the Establishment in Eritrea of a United Nations Integrated Office to be signed between the United Nations and the Government of Eritrea. In view of the extremely difficult economic situation which Eritrea is facing at present, I would like to propose that the Government's obligation under Article XIII, sub-paragraph 1, of the Agreement be suspended until such time as the situation in Eritrea has sufficiently improved to permit implementation of the said obligation.

If this proposal is acceptable, I have the honour to suggest that this letter and your reply to that effect will be regarded as constituting an agreement on this matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
MAHMUD AHMED SHERIFO
Minister of Foreign Affairs

II

30 September 1993

Sir,

In reference to your letter dated 13 August 1993, concerning the Agreement on the Establishment in Eritrea of a United Nations Integrated Office, signed today between the United Nations and the Government of Eritrea, I have the honour to inform you that the United Nations accepts your proposal to suspend the Government's obligation under Article XIII, paragraph 1, of the Agreement until such time as the economic situation in Eritrea has sufficiently improved to permit implementation of the said obligation.

It is understood that your aforementioned letter and this reply will be regarded as constituting an agreement on this matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
BOUTROS BOUTROS-GHALI
Secretary-General

His Excellency
Mr. Isaias Aswerki
President of the State of Eritrea

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉRYTHRÉE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU INTÉGRÉ DES NATIONS UNIES EN ÉRYTHRÉE

Considérant que le Gouvernement érythréen a manifesté son intérêt en vue de la création en Erythrée d'un Bureau intégré des Nations Unies qui soit en mesure de soutenir et de renforcer les efforts nationaux visant à résoudre les problèmes les plus importants en matière de développement économique et à favoriser le progrès social ainsi que de meilleures conditions de vie;

Considérant que le Gouvernement érythréen s'engage à fournir toutes les installations nécessaires pour permettre au Bureau intégré des Nations Unies de remplir ses fonctions pleinement et efficacement, y compris ses programmes de travail établis et toutes activités connexes, et d'exécuter son mandat dans un climat de coopération harmonieuse avec le Gouvernement et le peuple érythréens;

Considérant que le Gouvernement érythréen s'engage à appliquer les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies[2] au Bureau intégré des Nations Unies, ainsi qu'aux institutions, programmes et fonds des Nations Unies qui en feront partie, de même qu'aux fonctionnaires des Nations Unies, y compris ceux des institutions, programmes et fonds des Nations Unies;

Considérant que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement érythréen désirent conclure un accord propre à régir les questions relatives à l'établissement, en Erythrée, d'un Bureau intégré des Nations Unies, de ses institutions, programmes et fonds;

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement érythréen, agissant dans un esprit de coopération amicale, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliquent :

a) L'expression « Bureau intégré des Nations Unies » ou le terme « Bureau » désignent le Bureau intégré des Nations Unies comme unité administrative par l'intermédiaire de laquelle les Nations Unies fournissent aide et coopération aux programmes en Erythrée. Ces termes comprennent les bureaux extérieurs auxiliaires établis en Erythrée par l'Organisation y compris ses institutions, programmes et fonds;

[1] Entré en vigueur le 30 septembre 1993 par la signature, conformément à l'article XXI.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

b) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement érythréen;

c) L'expression « Nations Unies » s'entend de l'Organisation des Nations Unies, organisation intergouvernementale établie en vertu de la Charte des Nations Unies, et comprend les institutions, programmes et fonds des Nations Unies, notamment le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD), le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF), le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (HCR), le Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE), le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP), le Programme alimentaire mondial (PAM), et le Programme des Nations Unies pour le contrôle international des drogues (PNUCID);

d) L'expression « autorités appropriées » s'entend des autorités centrales, locales et autres autorités compétentes aux termes de la législation érythréenne;

e) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemble générale des Nations Unies le 13 février 1946;

f) Le terme « Parties » désigne les Nations Unies et le Gouvernement érythréen;

g) L'expression « Directeur du Bureau » s'entend du fonctionnaire responsable du Bureau intégré des Nations Unies;

h) L'expression « fonctionnaires des Nations Unies » s'entend du Directeur du Bureau intégré des Nations Unies, des représentants des institutions, programmes et fonds des Nations Unies, de tous les membres de leurs personnels et de tous les fonctionnaires des Nations Unies, quelle que soit leur nationalité, employés conformément au Statut et au Règlement du personnel des Nations Unies, à l'exception des personnes recrutées en Érythrée et rémunérées à des taux horaires conformément à la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946[1];

i) L'expression « experts en mission » s'entend de personnes, autres que des fonctionnaires des Nations Unies ou que des personnes qui assurent des prestations pour le compte des Nations Unies, qui exécutent des missions aux termes des articles VI et VII de la Convention;

j) L'expression « personnes qui assurent des prestations pour le compte des Nations Unies » s'entend des entrepreneurs individuels, autres que des fonctionnaires des Nations Unies, qui exécutent des programmes ou autres activités connexes ou qui contribuent à leur exéeution;

k) Le sigle « PNUD » désigne le Programme des Nations Unies pour le développement, établi aux termes des résolutions 2029 (XX) du 22 novembre 1965[2] et 2688 (XXV) du 11 décembre 1970[3] de l'Assemblée générale des Nations Unies;

l) Le sigle « UNICEF » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance, établi au termes de la résolution 57 (I) de l'Assemblée générale des Nations Unies en date du 11 décembre 1946[4];

---

[1] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie* (A/64/Add.1), p. 139.

[2] *Ibid., vingtième session, Supplément n° 14* (A/6014), p. 20.

[3] *Ibid., vingt-cinquième session, Supplément n° 28* (A/8028), p. 64.

[4] *Ibid., première session, seconde partie* (A/64/Add.1), p. 90.

m) Le sigle « HCR » désigne le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, établi aux termes des résolutions 319 (IV) du 3 décembre 1949[1] et 428 (V) du 14 décembre 1950[2] de l'Assemblée générale des Nations Unies;

n) Le sigle « PNUE » désigne le Programme des Nations Unies pour l'environnement, établi aux termes de la résolution 2997 (XXVII) de l'Assemblée générale des Nations Unies en date du 15 décembre 1972[3];

o) Le sigle « FNUAP » désigne le Fonds des Nations Unies pour la population, établi aux termes des résolutions 2211 (XXI) du 17 décembre 1966[4], 2815 (XXVI) du 14 décembre 1971[5], 3019 (XXVII) du 18 décembre 1972[6] et 34/104 du 14 décembre 1979[7] de l'Assemblée générale des Nations Unies ainsi que de la résolution 1763 (LIV) du Conseil économique et social, en date du 18 mai 1973[8];

p) Le sigle « PAM » désigne le Programme alimentaire mondial, établi aux termes de la résolution 1714 (XVI) de l'Assemblée générale des Nations Unies, en date du 19 décembre 1961[9] et de la résolution 1/61 de la Conférence de la FAO, en date du 24 novembre 1961[10];

q) Le sigle « PNUCID » désigne le Programme des Nations Unies pour le contrôle international des drognes, établi aux termes de la résolution 45/179 de l'Assemblée générale des Nations Unies en date du 21 décembre 1990[11];

r) L'expression « locaux du Bureau » s'entend de tous les locaux occupés par le Bureau ou les bureaux extérieurs auxiliaires, y compris les installations et facilités, placés à la disposition de l'Organisation des Nations Unies ou maintenus ou utilisés par elle en Erythrée et qui ont fait l'objet de notification en tant que tels au Gouvernement;

s) Le terme « Organisation » désigne l'Organisation des Nations Unies.

t) Le terme « pays » désigne l'Erythrée.

Article II

OBJET ET PORTÉE DES ACTIVITÉS

Le Bureau :

a) Coopère avec le Gouvernement à des programmes qui visent à favoriser le développement économique et le progrès social ainsi qu'à fournir une aide humanitaire notamment au moyen d'études et de recherches socio-économiques, d'activités de coopération technique, de la formation du personnel et de la diffusion d'information;

---

[1] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie, quatrième session* (A/1251), p. 37.

[2] *Ibid., cinquième session, Supplément n° 20* (A/1775), p. 51.

[3] *Ibid., vingt-septième session, Supplément n° 30* (A/8730), p. 47.

[4] *Ibid., vingt-et-unième session, Supplément n° 16* (A/6316), p. 42.

[5] *Ibid., vingt-sixième session, Supplément n° 29* (A/8429), p. 64.

[6] *Ibid., vingt-septième session, Supplément n° 30* (A/8730), p. 56.

[7] *Ibid., trente-quatrième session, Supplément n° 46* (A/34/46), p. 111.

[8] *Ibid., Documents officiels du Conseil économique et social, cinquante-quatrième session, Supplément n° 1*, p. 18, 8-10 janvier et 17 avril-18 mai 1973, E/5367.

[9] *Ibid., Documents officiels de l'Assemblée générale, seizième session, Supplément n° 17* (A/5100), p. 21.

[10] Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, *Résolutions adoptées par la Conférence de la FAO, 11e session*, p. 1.

[11] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session, Supplément n° 49* (A/45/49), p. 316.

b) Coordonne les travaux que mènent en Erythrée l'Organisation ainsi que les institutions, programmes et fonds des Nations Unies, conformément aux résolutions, décisions, règlements, règles, mandats et directives pertinents de l'Organisation et des institutions, programmes et fonds des Nations Unies;

c) Exécute toute autre activité qui pourrait lui être confiée par le Secrétaire général de l'Organisation.

Article III

PERSONNALITÉ ET CAPACITÉ JURIDIQUES

L'Organisation, les institutions, programmes et fonds des Nations Unies, ainsi que le Bureau sont habilités à :

a) Contracter;

b) Acquérir des biens meubles et immeubles et en disposer;

c) Ester en justice.

Article IV

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

La Convention s'applique au Bureau, à l'Organisation, aux institutions, programmes et fonds des Nations Unies, à leurs biens, fonds et avoirs ainsi qu'à leurs fonctionnaires et experts en mission en Erythrée.

Article V

STATUT DU BUREAU

1. L'Organisation établit et maintient un Bureau en Erythrée aux fins d'exercer ses activités aux termes du présent Accord ou de tous autres accords complémentaires qui pourraient être conclus entre le Gouvernement et les institutions, programmes et fonds des Nations Unies en vertu de leurs mandats en vue de la formulation et de l'exécution d'activités opérationnelles des Nations Unies en faveur du développement économique et social et de l'aide humanitaire en Erythrée.

2. L'Organisation, le Bureau, les institutions, programmes et fonds des Nations Unies, leurs biens, fonds et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction sauf dans la mesure où, s'agissant d'un cas particulier, les Nations Unies y ont expressément renoncé. Il est entendu toutefois que cette renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

3. *a*) Les locaux du Bureau sont inviolables. Les biens et avoirs de l'Organisation, du Bureau ainsi que des institutions, programmes et fonds des Nations Unies, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative;

b) Les autorités appropriées ne peuvent pénétrer dans les locaux du Bureau aux fins d'y procéder à des actes officiels sauf avec le consentement exprès du Directeur du Bureau et conformément aux conditions fixées par lui.

4. Les autorités appropriées s'attachent à assurer la sécurité et la protection du Bureau ainsi que sa tranquillité et, à cet effet, en interdisent l'accès à des groupes ou individus non autorisés venus de l'extérieur et préviennent tout désordre dans le voisinage immédiat du Bureau.

5. Les archives de l'Organisation, du Bureau et des institutions, programmes et fonds des Nations Unies et, d'une manière générale, tous les documents leur appartenant sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur.

Article VI

FONDS, AVOIRS ET AUTRES BIENS

1. Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers, l'Organisation, le Bureau et les institutions, programmes et fonds des Nations Unies :

a) Peuvent détenir des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, avoir des comptes en n'importe quelle devise et convertir toute devise qu'ils détiennent en toute autre monnaie;

b) Peuvent transférer librement leurs fonds, leur or ou leurs devises d'un pays à un autre ou à l'intérieur de l'Erythrée, à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies;

c) Bénéficient, aux fins de leurs transactions financières, du taux de change légal le plus favorable.

2. L'Organisation, le Bureau et les institutions, programmes et fonds des Nations Unies, leurs avoirs, revenus et autres biens sont :

a) Exonérés de tout impôt direct, taxe à la valeur ajoutée, droit, frais, péage; il est entendu, toutefois, que l'Organisation, le Bureau et les institutions, programmes et fonds des Nations Unies ne demanderont pas l'exonération d'impôts qui n'excéderaient pas la simple rémunération de services d'utilité publique assurés par le Gouvernement ou par une société régie par une réglementation étatique, à un taux fixé sur la base des services rendus et qui peuvent être identifiés, décrits et détaillés de façon précise.

b) Exonérés de tout droit de douane et de toute prohibition et restriction d'importation ou d'exportation s'agissant d'objets importés ou exportés par eux pour leur usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus en Erythrée, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement;

c) Exonérés de tout droit de douane et de toute prohibition et restriction d'importation ou d'exportation à l'égard de leurs publications.

Article VII

FONCTIONNAIRES DES NATIONS UNIES

Les fonctionnaires des Nations Unies :

a) Jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits). Ils continuent de jouir de cette immunité une fois que leur engagement par les Nations Unies a pris fin;

b) Jouissent, en ce qui concerne les traitements et émoluments qui leur sont versés par l'Organisation, de l'exonération d'impôt;

c) Sont exemptés de toute obligation relative au service national;

d) Ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille dont ils ont la charge, aux mesures restrictives relatives à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouissent, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres d'un rang comparable des missions diplomatiques accrédités auprès du Gouvernement érythréen;

f) Jouissent, en période de crise internationale, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille dont ils ont la charge, des mêmes facilités de rapatriement que les membres de missions diplomatiques de rang comparable;

g) Jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier, leurs effets personnels et leurs appareils ménagers à l'occasion de leur première prise de fonction en Erythrée.

2. Le Directeur du Bureau et les représentants des institutions, programmes et fonds des Nations Unies, ainsi que d'autres hauts fonctionnaires conformément aux arrangements conclus entre les Nations Unies et le Gouvernement, jouissent des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés par le Gouvernement aux membres des missions diplomatiques de rang comparable. A cette fin, les noms du Directeur du Bureau, des représentants des institutions, programmes et fonds des Nations Unies ainsi que ceux des autres hauts fonctionnaires figurent sur la liste diplomatique.

3. Les fonctionnaires des Nations Unies recrutés sur le plan international jouissent aussi des facilites suivantes :

a) Importation en franchise de droits de douane et d'accise et en quantité limitée de certains articles destinés à leur propre consommation conformément à la réglementation en vigueur en Erythrée;

b) Importation d'un véhicule moteur en franchise de droits de douane et d'accise, y compris la taxe à la valeur ajoutée, conformément à la réglementation en vigueur en Erythrée applicable aux membres de missions diplomatiques de rang comparable.

Article VIII

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts en mission jouissent des privilèges et immunités et des facilités visés aux sections 22 et 23 de l'article VI et à la section 26 de l'article VII de la Convention.

2. Les experts en mission peuvent bénéficier de tels privilèges, immunités et facilités conformément aux arrangements conclus entre les Parties.

Article IX

PERSONNES ASSURANT DES PRESTATIONS
POUR LE COMPTE DES NATIONS UNIES

1. Les personnes assurant des prestations pour le compte des Nations Unies :

a) Jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes (y compris les paroles et les écrits) accomplis par eux à l'occasion de l'exécution des programmes des Nations Unies et d'autres activités connexes dans le cadre du présent Accord. Ils continuent de jouir de cette immunité une fois que leur engagement par les Nations Unies a pris fin;

b) Jouissent, en période de crise internationale, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille dont ils ont la charge, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques de rang comparable.

2. Afin de leur permettre de remplir leurs fonctions de façon indépendante et efficace, les personnes qui assurent des prestations pour le compte des Nations Unies peuvent bénéficier des privilèges et des immunités ainsi que des facilités visés aux articles VII et VIII ci-avant, conformément aux arrangements conclus entre les Parties.

Article X

PERSONNEL RECRUTÉ EN ERYTHRÉE
ET RÉMUNÉRÉ À DES TAUX HORAIRES

Les personnels recrutés en Erythrée et rémunérés à des taux horaires en vertu du présent Accord jouissent de toutes les facilités requises pour leur permettre d'exercer en toute indépendance leurs fonctions auprès des Nations Unies. Les clauses et conditions d'emploi des personnes recrutées localement et rémunérées à des taux horaires sont régies par les résolutions, décisions, règlements, règles et directives pertinents des organes compétents des Nations Unies.

Article XI

RENONCIATION AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Les privilèges et immunités accordés aux termes du présent Accord le sont dans l'intérêt des Nations Unies et non pour le bénéfice personnel des intéressés. Le Secrétaire général des Nations Unies a le droit et le devoir de renoncer à l'immunité de toute personne visée aux articles VII, VIII et IX dans les cas où, à son avis, cette immunité empêche que justice soit faite et où l'immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts des Nations Unies.

Article XII

FACILITÉS D'ACCÈS

1. Les fonctionnaires des Nations Unies, les experts en mission et les personnes qui assurent des prestations bénéficient :

a) De l'approbation et de la délivrance rapides et sans frais de visas, licences ou permis selon le cas;

b) De la liberté d'entrer en Erythrée et d'en sortir, ainsi que d'accéder en Erythrée même aux lieux où se déroulent les activités de coopération, dans la mesure où cela s'avère nécessaire à l'exécution des programmes de coopération.

Article XIII

CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT

1. Comme convenu d'un commun accord et dans la mesure du possible, le Gouvernement offre aux Nations Unies des locaux appropriés à usage de bureaux pour le Bureau, soit indépendants soit en association avec d'autres organismes des Nations Unies, et/ou un terrain pour y construire des locaux communs des Nations Unies, aux termes d'un accord à conclure entre les Parties;

2. En outre, le Gouvernement prête assistance aux Nations Unies :

a) En vue de la location et/ou de la mise à disposition de logements appropriés à l'intention des fonctionnaires des Nations Unies recrutés sur le plan international, des experts en mission et de personnes assurant des prestations pour le compte des Nations Unies;

b) En vue de l'installation et de la fourniture des services d'utilité publique tels que l'eau, l'électricité, les services d'assainissement et de lutte contre l'incendie et autres services à l'intention des locaux du Bureau.

Article XIV

FACILITÉS DE COMMUNICATION

1. L'Organisation, le Bureau ainsi que les institutions, programmes et fonds des Nations Unies jouissent, pour leurs communications officielles, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique s'agissant de l'installation, du fonctionnement, des priorités, des tarifs et des frais relatifs aux communications postales, télégraphiques et téléphoniques ainsi que par téléscripteur, télécopieur et autres moyens de communication, de même qu'en matière de tarifs pour les informations, la presse et la radio.

2. La correspondance officielle et les autres communications de l'Organisation, du Bureau ainsi que des institutions, programmes et fonds des Nations Unies ne peuvent être censurées. Cette immunité s'étend aux imprimés, aux communications photographiques et électroniques de données, ainsi que, selon l'accord entre les Parties, aux autres modes de communications. L'Organisation, le Bureau ainsi que les institutions, programmes et fonds des Nations Unies ont le droit d'utiliser des codes ainsi que d'expédier et de recevoir leur correspondance soit par courrier soit par valises scellées qui jouissent de l'inviolabilité et ne sont pas soumis à la censure.

3. L'Organisation, le Bureau ainsi que les institutions, programmes et fonds des Nations Unies peuvent communiquer par radiodiffusion et autres moyens de télécommunication, sur des fréquences qui leur sont propres ou sur celles que leur attribue le Gouvernement, avec leurs propres bureaux, tant à l'intérieur qu'à l'exté-

rieur de l'Erythrée, notamment avec le Siège des Nations Unies à New York et les offices des Nations Unies à Genève et à Vienne.

Article XV

PAVILLON, EMBLÈME ET SYMBOLES DES NATIONS UNIES

Les Nations Unies ont le droit d'arborer le pavillon et/ou un emblème de l'Organisation sur les locaux du Bureau, les véhicules officiels et dans d'autres situations comme convenu entre les Parties. Les véhicules, navires et avions des Nations Unies porteront l'emblème de l'Organisation ou d'autres symboles distinctifs dont la nature sera communiquée au Gouvernement.

Article XVI

NOTIFICATION

Le Bureau communique au Gouvernement les noms et les catégories des fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des prestations, de même que ceux du personnel recruté localement et rémunéré à des taux horaires, ainsi que tout changement dans la condition des intéressés.

Article XVII

IDENTIFICATION

1. A la demande du Directeur du Bureau, le Gouvernement délivre à tous les fonctionnaires des Nations Unies, experts en mission et personnes assurant des prestations aux termes du présent Accord, selon que de besoin, les pièces d'identité appropriées.

2. Sur demande d'un fonctionnaire autorisé du Gouvernement, les personnes visées au paragraphe 1 ci-avant doivent présenter, sans les céder, leurs pièces d'identité.

3. A l'expiration de l'engagement ou lors de la réaffectation d'un membre de son personnel, le Bureau veille à ce que toutes les pièces d'identité soient retournées sans retard au Gouvernement.

Article XVIII

ACCORDS COMPLÉMENTAIRES

1. Il est loisible au PNUD, à l'UNICEF, au HCR, au PNUE, au FNUAP, au PAM et au PNUCID ainsi qu'à d'autres institutions, programmes et fonds des Nations Unies, de conclure avec le Gouvernement des accords complémentaires relatifs aux conditions de leur coopération avec le Gouvernement dans le cadre de l'exécution de leurs activités et projets et à la lumière de leurs mandats respectifs, lesdits accords faisant partie intégrante du présent Accord.

2. Il est loisible à l'Organisation des Nations Unies et au Gouvernement de conclure tous autres accords complémentaires selon qu'ils le jugent approprié.

Article XIX

RÉCLAMATION À L'ÉGARD DES NATIONS UNIES

1. Le concours prêté par les Nations Unies à des programmes de coopération dans le cadre du présent Accord ou de tout accord complémentaire vise à servir les intérêts du Gouvernement et du peuple érythréen, et le Gouvernement assume en conséquence tous les risques des activités entreprises aux termes du présent Accord.

2. En particulier, le Gouvernement est tenu d'agir à l'égard de toute action en réclamation se rapportant directement ou non à des activités entreprises aux termes du présent Accord ou de tout accord complémentaire et qui pourrait être intentée par des tiers à l'encontre des Nations Unies, de ses fonctionnaires, experts en mission ou personnes assurant des prestations pour le compte des Nations Unies. Le Gouvernement assure l'indemnisation, conformément à la législation nationale, desdites réclamations, et garantit et met hors de cause l'Organisation, ses fonctionnaires, experts en mission et les personnes assurant des prestations, à moins que l'Organisation et le Gouvernement conviennent que ladite réclamation est imputable à une négligence grave ou à une faute délibérée.

Article XX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui surgirait entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement érythréen, au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire, qui ne serait pas réglé par voie de négociation ou par toute autre voie de règlement sera, à la demande de l'une ou l'autre des parties, soumis à arbitrage. Chacune des Parties désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi choisis en désignent un troisième qui assurera la présidence. Si dans un délai de trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans un délai de quinze (15) jours suivant la désignation des deux arbitres le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une ou l'autre des Parties peut prier le Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage est établie par les arbitres et les dépenses encourues par l'arbitrage sont à la charge des deux Parties selon une répartition fixée par les arbitres. La sentence arbitrale contient un exposé des raisons qui la fondent et est acceptée par les Parties comme définitive et exécutoire.

Article XXI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement érythréen.

Article XXII

DÉNONCIATION DE L'ACCORD

Le présent Accord cessera d'être en vigueur six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa volonté d'y mettre fin. Toutefois, il

restera en vigueur pour toute période supplémentaire qui s'avèrerait nécessaire pour assurer une cessation méthodique des activités des Nations Unies et le règlement de tout différend entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, le représentant plénipotentiaire dûment autorisé par le Gouvernement érythréen et le représentant dûment autorisé de l'Organisation des Nations Unies soussignés, ont signé le présent Accord en langue anglaise.

FAIT à New York, le 30 septembre 1993.

Pour le Gouvernement de l'Erythrée :	Pour l'Organisation des Nations Unies :
Le Président,	Le Secrétaire général,
[*Signé*]	[*Signé*]
Monsieur ISAIAS ASWERKI	Monsieur BOUTROS BOUTROS-GHALI

ÉCHANGE DE LETTRES

I

ÉTAT ÉRYTHRÉEN
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 13 août 1993

Ref. FA/A2/222/93

Monsieur le Secrétaire général,

Me référant à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Erythrée relatif à l'établissement d'un Bureau intégré des Nations Unies en Erythrée, j'ai l'honneur de proposer qu'en raison des conditions économiques extrêmement difficiles que l'Erythrée connait actuellement, les obligations faites à l'Erythrée aux termes du paragraphe 1 de l'article XIII soient suspendues jusqu'à ce que la situation se soit améliorée de telle sorte que l'Erythrée soit à même de s'acquitter desdites obligations.

Je suggère que, si cette proposition recueille votre agrément, la présente lettre et votre réponse affirmative constituent un accord sur ce point.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
[*Signé*]
MAHMUD AHMED SHERIFO

II

Le 30 septembre 1993

Monsieur le Président,

Me référant à votre lettre datée du 13 août 1993, concernant l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Erythrée relatif à l'établissement d'un Bureau intégré des Nations Unies en Erythrée, signé ce jour même, j'ai l'honneur de vous informer que l'Organisation des Nations Unies accepte votre proposition de suspendre les obligations faites à l'Erythrée aux termes du paragraphe 1 de l'article XIII jusqu'à ce que la situation économique se soit améliorée de telle sorte que l'Erythrée soit à même de s'acquitter desdites obligations.

Votre lettre susmentionnée et la présente réponse constituent en conséquence un accord sur ce point.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire général,
[*Signé*]
BOUTROS BOUTROS-GHALI

Son Excellence
Monsieur Isaias Aswerki
Président de l'Etat érythréen

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 29 July 1993 to 30 September 1993

No. 1080

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 29 juillet 1993 au 30 septembre 1993

N° 1080

No. 1080

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
NICARAGUA

Treaty of friendship, commerce and navigation (with protocol). Signed at Managua on 28 July 1905

Partial termination of the above-mentioned Treaty

Authentic texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 September 1993.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
NICARAGUA

Traité d'amitié, de commerce et de navigation (avec protocole). Signé à Managua le 28 juillet 1905

Abrogation partielle du Traité susmentionué

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 septembre 1993.

TREATY[1] OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN GREAT BRITAIN AND THE REPUBLIC OF NICARAGUA

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India; and

His Excellency the President of Nicaragua;

Being desirous to extend and facilitate the relations of commerce already existing between the two countries, have determined to conclude a new Treaty with this object, and have appointed as their Plenipotentiaries, that is to say:—

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, Herbert William Broadley Harrison, Esquire, Companion of the Most Distinguished Order of St. Michael and St. George, His Majesty's Chargé d'Affaires in the Republic of Nicaragua: and

His Excellency the President of the Republic of Nicaragua; Doctor Adolfo Altamirano, Minister of Foreign Affairs;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:—

ARTICLE I

There shall be between the dominions and possessions of the two High Contracting Parties reciprocal freedom of commerce and navigation. The subjects or citizens of each of the two Parties shall have liberty freely to come, with their ships and cargoes, to all places, ports, and rivers in the dominions and possessions of the other to which native subjects or citizens generally are or may be permitted to come, and shall enjoy, respectively, the same rights, privileges, liberties, favours, immunities, and exemptions in matters of commerce and navigation as are or may be enjoyed by native subjects or citizens generally, without having to pay any tax or impost greater than those paid by the same, and they shall be subject to the Laws and Regulations in force.

This stipulation shall not, however, apply to the coasting trade, in respect of which the subjects or citizens of the two Parties shall enjoy the treatment of the most favoured nation.

[1] Came into force on 3 September 1906, i.e., ten days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at London on 24 August 1906, in accordance with article XXI.

ARTICLE II

The free port privileges at the Port of San Juan del Norte shall be abolished, but the port shall remain open to trade, the facilities for shipping shall be maintained and improved, and sufficient bonded warehouses shall be provided.

As regards all the dues, taxes, and regulations affecting foreign trade and shipping and the system of municipal taxation, the port shall be on the same footing as the other ports of the Republic.

ARTICLE III

No other or higher duties or charges shall be imposed on the importation into the dominions and possessions of His Britannic Majesty of any article the produce or manufacture of the Republic of Nicaragua, from whatever place arriving, and no other or higher duties or charges shall be imposed on the importation into Nicaragua of any article the produce or manufacture of His Britannic Majesty's dominions and possessions, from whatever place arriving, than on the like articles produced or manufactured in any other foreign country; nor shall any prohibition or restriction be maintained or imposed on the importation of any article the produce or manufacture of the dominions and possessions of either of the High Contracting Parties into the dominions and possessions of the other, from whatever place arriving, which shall not equally extend to the importation of the like articles being the produce or manufacture of any other foreign country.

This last provision is not applicable to the sanitary and other prohibitions occasioned by the necessity of securing the safety of persons or of cattle, or of plants useful to agriculture.

ARTICLE IV

No other or higher duties or charges shall be imposed in the dominions and possessions of either of the High Contracting Parties on the exportation of any article to the dominions and possessions of the other, than such as are or may be payable on the exportation of the like article to any other foreign country; nor shall any prohibition be imposed on the exportation of any article from the dominions and possessions of either of the two High Contracting Parties to the dominions and possessions of the other, which shall not equally extend to the exportation of the like article to any other foreign country.

ARTICLE V

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall enjoy, in the dominions and possessions of the other, perfect equality of treatment with native subjects or citizens or subjects or citizens of the most favoured nation in all that relates to exemption from transit duties, warehousing, bounties, facilities, and drawbacks.

ARTICLE VI

All articles which are or may be legally imported into the ports of the dominions and possessions of His Britannic Majesty in British vessels may be imported into those ports in Nicaraguan vessels, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such articles were imported in British vessels; and similarly all articles which are or may be legally imported into the ports of Nicaragua in Nicaraguan vessels may be imported into those ports in British vessels, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such articles were imported in Nicaraguan vessels. Such equality of treatment shall take effect without distinction, whether such articles come directly from the place of origin or from any other place.

In the same manner, there shall be perfect equality of treatment in regard to exportation, so that the same export duties and railway charges shall be paid, and the same bounties and drawbacks allowed, in the dominions and possessions of either of the High Contracting Parties on any article intended for exportation which is or may be legally exported therefrom, whether such exportation shall take place in Nicaraguan or in British vessels, and whatever may be the place of destination, whether a port of either of the High Contracting Parties or of any third Power.

ARTICLE VII

No duties of tonnage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine, or other similar or corresponding duties of whatever nature, or under whatever denomination, levied in the name or for the profit of government, public functionaries, private individuals, corporations, or establishments of any kind, shall be imposed in the ports of the dominions and possessions of either country upon the vessels of the other country, which shall not equally and under the same conditions be imposed in the like cases on national vessels in general. Such equality of treatment shall apply to the respective vessels, from whatever port or place they may arrive, and whatever may be their place of destination.

ARTICLE VIII

In all that regards the stationing, loading, and unloading of vessels in the ports, basins, docks, roadsteads, harbours, or rivers of the dominions and possessions of the two countries, no privilege shall be granted to national vessels which shall not be equally granted to vessels of the other country; the intention of the High Contracting Parties being that in this respect also the respective vessels shall be treated on the footing of perfect equality.

ARTICLE IX

Any ship of war or merchant-vessel of either of the High

Contracting Parties which may be compelled by stress of weather, or by accident, to take shelter in a port of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary stores, and to put to sea again, without paying any dues other than such as would be payable in a similar case by a national vessel. In case, however, the master of a merchant-vessel should be under the necessity of disposing of a part of his merchandise in order to defray his expenses, he shall be bound to conform to the Regulations and Tariffs of the place to which he may have come.

If any ship of war or merchant-vessel of one of the High Contracting Parties should run aground or be wrecked upon the coasts of the other, such ship or vessel, and all parts thereof, and all furniture and appurtenances belonging thereunto, and all goods and merchandise saved therefrom, including any which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof if sold, as well as all papers found on board such stranded or wrecked ship or vessel, shall be given up to the owners or their agents when claimed by them. If there are no such owners or agents on the spot, then the same shall be delivered to the British or Nicaraguan Consular officer in whose district the wreck or stranding may have taken place, upon being claimed by him within the period fixed by the laws of the country; and such Consular officers, owners, or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other expenses which would have been payable in the like case of a wreck of a national vessel.

The goods and merchandise saved from the wreck shall be exempt from all duties of customs, unless cleared for consumption, in which case they shall pay the same rate of duty as if they had been imported in a national vessel.

In the case either of a vessel being driven in by stress of weather, run aground or wrecked, the respective Consular officers shall, if the owner or master or other agent of the owner is not present, or is present and requires it, be authorized to interpose in order to afford the necessary assistance to their fellow-countrymen.

ARTICLE X

All vessels which, according to British law, are to be deemed British vessels, and all vessels which, according to Nicaraguan law, are to be deemed Nicaraguan vessels shall, for the purposes of this Treaty, be deemed British and Nicaraguan vessels respectively.

ARTICLE XI

The High Contracting Parties agree that, in all matters relating to commerce, navigation, and industry, any privilege, favour, or immunity whatever which either High Contracting Party has actually granted or may hereafter grant to any other foreign State, shall be extended immediately and unconditionally to the subjects or citizens of the other Contracting Party;

it being their intention that the commerce, navigation, and industry of each country shall be placed, in all respects, by the other on the footing of the most favoured nation.

ARTICLE XII

It shall be free to each of the High Contracting Parties to appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents to reside in the towns and ports of the dominions and possessions of the other. Such Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents, however, shall not enter upon their functions until after they shall have been approved and admitted in the usual form by the Government to which they are sent. They shall enjoy all the faculties, privileges, exemptions and immunities of every kind which are or shall be granted to Consuls of the most favoured nation.

ARTICLE XIII

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties who shall conform to the laws of the country—

1. Shall have full liberty, with their families, to enter, travel, or reside in any part of the dominions and possessions of the other High Contracting Party.

2. They shall be permitted to hire or possess the houses, manufactories, warehouses, shops, and premises which may be necessary for them.

3. They may carry on their commerce either in person or by any agents whom they may think fit to employ.

4. They shall not be subject in respect of their persons or property, or in respect of passports, or in respect of their commerce or industry, to any taxes, whether general or local, or to imposts or obligations of any kind whatever other or greater than those which are or may be imposed upon native subjects or citizens, or subjects or citizens of the most favoured nation.

ARTICLE XIV

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties in the dominions and possessions of the other shall be exempted from all compulsory military service whatever, whether in the army, navy, national guard, or militia. They shall be equally exempted from all judicial and municipal functions whatever other than those imposed by the laws relating to juries, as well as from all extraordinary war contributions, forced loans and every species of military requisitions or service. In all other cases their personal and real property cannot be subjected to other charges or imposts than those that may be or have been exacted from the subjects or citizens of the country or from subjects or citizens of the most favoured nation.

ARTICLE XV

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties

in the dominions and possessions of the other shall be at full liberty to exercise civil rights, and therefore to acquire, possess, and dispose of every description of property, movable and immovable. They may acquire and transmit the same to others, whether by purchase, sale, donation, exchange, marriage, testament, succession *ab intestato*, and in any other manner, under the same conditions as national subjects or citizens. Their heirs may succeed to and take possession of it, either in person or by procurators, in the same legal forms and in the same manner as subjects or citizens of the country.

In none of these respects shall they pay upon the value of such property any other or higher impost, duty, or charge than is or shall be payable by subjects or citizens of the country. In every case the subjects or citizens of the High Contracting Parties shall be permitted to export their property, or the proceeds thereof if sold, freely and without being subjected on such exportation to pay any duty different from that to which subjects or citizens of the country are or shall be liable under similar circumstances.

ARTICLE XVI

The dwellings, manufactories, warehouses, and shops of the subjects or citizens of each of the High Contracting Parties in the dominions and possessions of the other, and all premises appertaining thereto destined for purposes of residence or commerce, shall be respected.

It shall not be allowable to make a search of, or a domiciliary visit to, such dwellings and premises, or to examine or inspect books, papers, or accounts, except under the conditions and with the forms prescribed by the laws for subjects or citizens of the country, or of the most favoured nation.

The subjects or citizens of each of the two High Contracting Parties in the dominions and possessions of the other shall have free access to the Courts of Justice for the prosecution and defence of their rights, without other conditions, restrictions, or taxes beyond those imposed on native subjects or citizens; they shall enjoy the same treatment as native subjects or citizens in all that concerns deposits, sureties, and fees in legal cases, and shall, in the same manner as native subjects or citizens, be at liberty to employ, in all causes, their advocates, attorneys, or agents from among the persons admitted to the exercise of those professions according to the laws of the country.

ARTICLE XVII

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall have in the dominions and possessions of the other, the same rights as native subjects or citizens in regard to patents for inventions, trademarks, and designs, upon fulfilment of the formalities prescribed by law.

ARTICLE XVIII

All goods bearing marks or descriptions which state, or manifestly suggest, that the goods are the produce or manufacture of one of the Contracting States, shall, if such statement or suggestion be false, be seized on importation into either of the two States. The seizure may also be effected in the State where the false indication of origin has been applied, or in that into which the goods bearing the false indication may have been imported. The seizure shall be effected either at the request of the proper Government Department or of an interested party, whether an individual or a society, in conformity with the domestic legislation of each State, but the authorities are not bound to effect the seizure of goods in transit.

The Tribunals of each country shall decide what appellations, on account of their generic character, do not fall within the provisions of the present Article.

ARTICLE XIX

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents of each of the High Contracting Parties, residing in the dominions and possessions of the other, shall receive from the local authorities such assistance as can by law be given to them for the recovery of deserters from the vessels of their respective countries.

ARTICLE XX

The stipulations of the present Treaty shall not be applicable to any of His Britannic Majesty's Colonies or possessions beyond the seas unless notice to that effect shall have been given, on behalf of any such Colony or possession, by His Britannic Majesty's Representative in the Republic of Nicaragua to the Nicaraguan Minister for Foreign Affairs, within one year from the date of the exchange of the ratifications of the present Treaty.

It is understood that, under the provisions of this Article, His Majesty's Government can, in the same manner, give notice of adhesion on behalf of any British Protectorate or sphere of influence, or on behalf of the Island of Cyprus, in virtue of the Convention of the fourth of June, eighteen hundred and seventy-eight, between Great Britain and Turkey.[1]

ARTICLE XXI

The present Treaty shall come into effect ten days after the day upon which the ratifications are exchanged, and shall remain in force for ten years after such exchange. In case neither of the High Contracting Parties shall have given notice to the other twelve months before the expiration of the said period of ten years of the intention to terminate the present Treaty, it shall remain in force until the

[1] *British and Foreign State Papers*, vol. LXIX, p. 744.

expiration of one year from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given such notice.

His Britannic Majesty's Government shall also have the right to terminate separately the present Treaty at any time on giving twelve months' notice to that effect, on behalf of any British Colony, possession, or dependency, as specified in Article XX, which may have acceded thereto.

ARTICLE XXII

The present Treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at London, within the period of one year from the date of signature.

[*For the testimonium and signatures, see p. 267 of this volume.*]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE AMISTAD, COMERCIO Y NAVEGACIÓN ENTRE LA GRAN BRETAÑA Y LA REPÚBLICA DE NICARAGUA

SU Majestad el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda y de los Dominios Británicos de allende los Mares, Emperador de la India, &c., &c., y

El Presidente de la República de Nicaragua :

Deseando facilitar y ensanchar las relaciones comerciales que existen actualmente entre los dos países, han resuelto concluir un nuevo Tratado con este objeto, y han nombrado por sus Plenipotenciarios :—

Su Majestad el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, &c., al Señor Herbert William Broadley Harrison, Caballero, Socio de la muy distinguida Orden de San Miguel y San Jorge, Encargado de Negocios de Su Majestad Británica en la República de Nicaragua ; y

El Señor Presidente de la República de Nicaragua, al Señor Doctor Don Adolfo Altamirano, Ministro de Relaciones Exteriores ;

Quienes, después de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes, que se hallaron en debida forma, han convenido en los Artículos siguientes :—

ARTICULO I

Habrá libertad recíproca de comercio y navegación entre los dominios y posesiones de las dos Altas Partes Contratantes. Los súbditos ó ciudadanos de cada una de las dos Partes tendrán plena libertad de entrar con sus buques y cargamentos á todos los lugares, puertos y ríos de los dominios y posesiones de la otra Parte, á los cuales se permita entrar á los súbditos ó ciudadanos naturales en general ; y gozarán, respectivamente, de los mismos derechos, privilegios, libertades, favores, inmunidades y exenciones en materia de comercio y navegación de que gozan ó gozaren en lo sucesivo los súbditos ó ciudadanos naturales en general, sin tener que pagar taxas ó impuestos mayores que los pagados por éstos y estando sujetos á las leyes y reglamentos de los dos países respectivos.

Sin embargo, esta estipulación no se aplicará al comercio de cabotaje, respecto del cual los súbditos ó ciudadanos de las dos Partes Contratantes disfrutaran del trato de la nación más favorecida.

ARTICULO II

Los privilegios del puerto libre de San Juan del Norte quedan anulados. El puerto continuará abierto al comercio : se mantendrán y mejorarán las facilidades de navegación y se establecerá un número suficiente

de almacenes de depósito (bonded warehouses).

El puerto estará bajo las mismas condiciones que los otros de la República, respecto de los derechos ó impuestos y reglamentos sobre navegación y comercio extranjero y de las taxas municipales.

ARTICULO III

No se impondrán otros ó mayores derechos ó cargas por la importación á los dominios y posesiones de Su Majestad Británica, de cualquier artículo que sea producto ó manufactura de Nicaragua y que proceda de cualquier lugar; ni se impondrán otros ó mayores derechos ó cargas por la introducción á Nicaragua de cualquier artículo que sea producto ó manufactura de los dominios y posesiones de Su Majestad Británica, de cualquier parte que llegue, que los que se impongan á iguales productos ó manufacturas de cualquier otro país extranjero; ni tendrá lugar ninguna prohibición ó restricción impuesta á la importación de cualquier artículo que sea producto ó manufactura de los dominios y posesiones de una de las Partes Contratantes, en los dominios y posesiones de la otra, sea de cualquier lugar que llegue, si no se extienden igualmente á la importación de artículos semejantes del producto ó manufactura de los demás países.

Esta última estipulación no es aplicable á las medidas sanitarias y otras prohibiciones ocasionados por la necesidad de protejer á las personas, el ganado ó plantas útiles á la agricultura.

ARTICULO IV

No se impondrán otros ó mayores derechos ó cargas en los dominios y posesiones de una de las Altas Partes Contratantes, sobre la exportación de cualquier artículo á los dominios y posesiones de la otra Parte, que los que se pagan ó pagaren en lo sucesivo sobre la exportación de artículos semejantes á otro país extranjero; ni tendrá lugar ninguna prohibición para la exportación de cualquier artículo de los dominios y posesiones de una de las Altas Partes Contratantes, á los dominios y posesiones de la otra, sino se extienden igualmente á la exportación de artículos semejantes á los demás países.

ARTICULO V

Los súbditos ó ciudadanos de cada una de las Partes Contratantes gozarán en los dominios y posesiones de la otra de perfecta igualdad de tratamiento en todo lo que concierna á la exención de derechos de tránsito, bodegaje, premios, facilidades y rebajas otorgados á los súbditos ó ciudadanos naturales ó á los de la nación más favorecida.

ARTICULO VI

Todos los artículos que pueden ó puedan en lo sucesivo ser legalmente importados en buques británicos á los puertos y dominios de Su Majestad Británica pueden también ser importados en buques nicaragüenses, sin estar sujetos á otros ó más altos

derechos de entrada ó cargas de cualquier naturaleza, que si fuesen importados en buques británicos; é igualmente todos los artículos que pueden ó puedan en lo sucesivo ser legalmente importados en buques nicaragüenses á puertos de Nicaragua, también pueden ser importados á estos puertos en buques británicos, sin estar sujetos á otros ó más altos derechos ó cargas de cualquier naturaleza que si fuesen importados en buques nicaragüenses. Tal igualdad de trato tendrá efecto sin distinción, si tales artículos llegan directamente del lugar de su origen ó de cualquier otro lugar.

De la misma manera habrá perfecta igualdad de trato en todo lo que concierne á la exportación, de modo que cualquier artículo que se destine á ser exportado, y que legalmente puede ó pueda serlo en lo sucesivo, pagará los mismos derechos de exportación y gastos de ferrocarril, y gozará de los mismos premios y rebajas en los dominios y posesiones de cualquiera de las Altas Partes Contratantes, ya sea que las exportaciones se efectuen en buques británicos ó en buques nicaragüenses y aunque tengan por destino un puerto de las Altas Partes Contratantes ó de un tercer Estado.

ARTICULO VII

No será impuesto en los dominios y posesiones de uno de los dos países sobre los buques del otro país, ningún derecho de tonelaje, puerto, pilotaje, faro, cuarentena ú otro semejante, cualquiera que sea su naturaleza ó denominación, y aunque sean impuestos en nombre ó por cuenta del Gobierno, funcionarios públicos, personas particulares, corporaciones ó establecimientos de cualquiera clase, que no sea impuesto igualmente y bajo las mismas condiciones, en casas semejantes sobre los buques nacionales en general. Tal igualdad de trato se aplicará á los respectivos buques, cualquiera que sea su procedencia ó el lugar de su destino.

ARTICULO VIII

En todo lo concerniente á la colocación, carga y descarga de buques en los puertos, reservas, diques, radas, ensenadas ó ríos de los dominios y posesiones de los dos países, no gozarán los buques nacionales de ningún privilegio de que no puedan gozar igualmente los buques del otro país; siendo la intención de las Altas Partes Contratantes que á este respecto los respectivos buques sean también tratado bajo el pie de perfecta igualdad.

ARTICULO IX

Cuando un buque de guerra ó mercante de una de las Altas Partes Contratantes se vea obligado á causa de mal tiempo ó de algún incidente á refugiarse en un puerto de la otra, tendrá libertad para hacer reparaciones en él, procurarse las provisiones necesarios y continuar su viaje, sin pagar mayores derechos que

los que paguen en casos semejantes los buques nacionales. Pero en caso de que el Capitán de un buque mercante se vea en la necesidad de disponer de una parte de sus mercancías para pagar sus gastos, estará obligado á conformarse con los reglamentos y tarifas del lugar á que haya arribado.

Si cualquier buque de guerra ó mercante de una de las Altas Partes Contratantes encayase ó naufragase en el territorio de la otra, tanto el buque como todo lo concerniente á él, sus muebles y aparejos, los géneros y mercancías salvados, los objetos arrojados fuera del mismo y sus productos en caso de ser vendidos, así como los papeles hallados á bordo, serán entregados á los propietarios ó á sus agentes cuando sean reclamados por ellos. Si los propietarios ó agentes no se hallan presentes, serán entregados al oficial consular británico ó nicaragüense en cuyo distrito haya tenido lugar el encayamiento ó naufragio, si son reclamados por él dentro del término fijado por las leyes del país; y los oficiales consulares, propietarios ó agentes, pagarán solamente los gastos ocurridos en la conservación de la propiedad así como el salvamento ú otros gastos que habrían sido pagados en caso análogo por un buque nacional.

Los géneros y las mercaderías salvadas de los naufragios, estarán exentos de todo derecho de aduana, á menos que sean destinados al consumo, en cuyo caso pagarán los mismos derechos que si hubiesen sido importados en un buque nacional.

En caso de que un buque se vea obligado á arribar por el mal tiempo, ó encaye ó naufrague, los respectivos oficiales consulares estarán autorizados para intervenir, si el Capitán, dueño ó agente, no se halla presente, ó si estándolo es requerido para proporcionar los socorros necesarios á sus compatriotas.

ARTICULO X

Todos los buques que, según la ley británica, sean tenidos por buques británicos, y todos los buques que, según las leyes de Nicaragua, sean tenidos por nicaragüenses, serán para los efectos de este Tratado, considerados respectivamente como buques británicos ó nicaragüenses.

ARTICULO XI

Convienen las Altas Partes Contratantes en que en todo lo concerniente al comercio, la navegación y la industria, cualquier privilegio, favor ó exención de toda naturaleza que una de las Partes Contratantes haya concedido ó conceda á otras potencias, se haga inmediata é incondicionalmente extensiva á la otra Parte; siendo su intención que el comercio, la navegación y la industria de los dos países sean puestos reciprocamente bajo el pie de la nación más favorecida.

ARTICULO XII

Cada una de las Altas Partes Contratantes podra nombrar Consules Generales, Consules, Vice Consules y Agentes Consulares, que residan en las ciudades y puertos de los dominios y posesiones de la otra Parte. Pero estos oficiales consulares no empezarán á ejercer sus funciones sino hasta después de haber sido aceptados ó admitidos en la forma usual por el Gobierno del país donde han de residir. Dichos funcionarios gozarán de todos los privilegios, facultades, exenciones é inmunidades que se hayan concedido ó se concedan á los Consules de la nación más favorecida.

ARTICULO XIII

Los súbditos ó ciudadanos de cada una de las Altas Partes Contratantes, tendrán en cuanto no se opongan á las leyes del país—

1°. Plena libertad de entrar junto con sus familias, viajar ó permanecer en cualquiera parte de los dominios y posesiones de la otra.

2°. Podrán asimismo tomar en arriendo ó adquirir casas, fabricas, almacenes, tiendas ó terrenos.

3°. Tendrán derecho de dirigir sus negocios por sí ó por medio de agentes.

4°. No estarán sujetos, respecto de sus personas y propiedades ni en cuanto á su comercio, industrias ó pasaportes, á otros impuestos, taxas ú obligaciones de toda naturaleza, ya sean generales ó locales, que los exigidos á los súbditos ó ciudadanos naturales ó de la nación más favorecida.

ARTICULO XIV

Los súbditos ó ciudadanos de cada una de las Altas Partes Contratantes estarán exentos en los dominios y posesiones de la otra, de todo servicio militar forzoso, bien sea en la Marina, en el Ejército ó en la guardia ó milicia nacional. Igualmente estarán exentos de todo cargo municipal ó judicial de cualquier naturaleza, menos los que conforme á las leyes se impongan en materia de jurados. De la misma manera estarán exentos de toda contribución extraordinaria de guerra, empréstitos forzosos, requisas ó servicio militar. En todos los demás casos no podrán ser sometidos por sus bienes muebles ó raices á otras cargas ó impuestos que los exigidos á los mismos nacionales ó á los súbditos ó ciudadanos de la nación más favorecida.

ARTICULO XV

Los súbditos ó ciudadanos de cada una de las Partes Contratantes tendrán plena libertad en los dominios y posesiones de la otra, de ejercer derechos civiles, y por consiguiente de adquirir, gozar y disponer de todo género de propiedades, muebles é inmuebles. Podrán adquirir y transmitir estos, por compra, venta, donación, permuta, matrimonio, testamento, sucesión *ab*

intestato ó de cualquier otro modo, bajo las mismas condiciones que los naturales del país. Sus herederos podrán sucederles y tomar posesión de sus bienes, ya sea personalmente ó por medio de su representante, del mismo modo y bajo las mismas formas legales que los naturales del país.

En ninguno de estos casos pagarán sobre el valor de la propiedad otros ó mayores derechos, impuestos ó cargas que los pagados por los naturales del país. En todo caso se permitirá á los súbditos ó ciudadanos de las Altas Partes Contratantes exportar sus bienes ó los productos de estos si son vendidos, haciéndolo libremente y sin pagar derechos distintos de los que paguen en igual circunstancia los naturales del país.

ARTICULO XVI

Las habitaciones, fábricas, almacenes y tiendas de los súbditos ó ciudadanos de cada una de las Partes Contratantes en los dominios y posesiones de la otra; y todos los edificios y sitios pertenecientes á ellos, destinados á su residencia ó comercio, serán respetados.

No será permitido hacer registros ó visitas domiciliarias en tales sitios ó habitaciones, ni examinar ó inspeccionar libros, papeles ó cuentas, excepto bajo las condiciones y con las formas prescritas por las leyes para los súbditos ó ciudadanos naturales del país ó de la nación más favorecida.

Los súbditos ó ciudadanos de cada una de las Altas Partes Contratantes tendrán en los dominios y posesiones de la otra, libre acceso á los tribunales de justicia para ejercer la defensa de sus derechos, sin más condiciones, restricciones ó contribuciones que las impuestas á los súbditos ó ciudadanos naturales. Gozarán del mismo trato que los súbditos ó ciudadanos naturales en todo lo concerniente á depósitos, fianzas y estipendios en asuntos legales; y como ellos, tendrán libertad de emplear en todos los casos, abogados, procuradores ó agentes, entre las personas admitidas para ejercer estas profesiones según las leyes del país.

ARTICULO XVII

Los súbditos ó ciudadanos de cada una de las Altas Partes Contratantes tendrán en los dominios y posesiones de la otra, los mismos derechos que los súbditos ó ciudadanos naturales respecto á patentes de invención, marcas de comercio y diseños; previo el cumplimiento de las formalidades prescritas por la ley.

ARTICULO XVIII

Todas las mercancías que lleven marcas ó descripciones que demuestren manifiestamente que son del producto ó manufactura de uno de los países contratantes siendo esto falso, serán secuestradas, si se las importa en uno de los dos Estados. Puede efectuarse el secuestro en

el Estado donde se ha aplicado el indicio falso ó en aquel donde se importan las mercancías con el mismo indicio. El secuestro se efectuará conforme á las leyes internas de cada Estado, ya sea á pedimento de la autoridad ó de la parte interesada, sociedad ó particular; pero no habrá obligación de verificar el secuestro de mercancías de transito.

Los tribunales de cada país resolverán que denominaciones, por su carácter genérico, no estan sujetas á las estipulaciones del presente artículo.

ARTICULO XIX

Los Consules Generales, Consules, Vice Consules y Agentes Consulares de cada una de las Partes Contratantes que residan en los dominios y posesiones de la otra, recibirán de las autoridades locales el auxilio legal para la aprehensión de los desertores de los buques de sus respectivos países.

ARTICULO XX

Las estipulaciones del presente Tratado no serán aplicables á ninguna de las colonias ó posesiones de allende los mares, salvo que haya sido dado aviso, á tal efecto, de parte de cualquiera colonia ó posesión, por el representante de Su Majestad Británica acreditado en la República de Nicaragua, al Ministro de Relaciones de ésta, dentro del término de un año desde la fecha del cambio de ratificaciones del presente Tratado.

Es entendido que conforme á las estipulaciones de este artículo, el Gobierno de Su Majestad Británica podrá de la misma manera dar aviso de adhesión de parte de cualquier protectorado británico ó esfera de influencia británica, ó de parte de la isla de Chipre, en virtud de la Convención de cuatro de Junio de mil ochocientos setenta y ocho entre la Gran Bretaña y la Turquia.

ARTICULO XXI

El presente Tratado regirá diez días después de la fecha del canje de las ratificaciones, por el término de diez años; y si, doce meses antes de que espire este término, ninguna de las Partes anunciare su intención de hacer terminar este Tratado, seguirá siendo obligatorio durante un año contado desde el día en que una ú otra lo haya denunciado.

También tendrá derecho el Gobierno de Su Majestad Británica para que termine separadamente este Tratado en cualquiera época, dando aviso doce meses antes, por parte de toda colonia, posesión ó dependencia británica que conforme al Artículo XX haya adherido al presente Tratado.

ARTICULO XXII

El presente Tratado será ratificado, y las ratificaciones canjeadas en Londres, dentro del término de un año de la fecha de su firma.

[*For the testimonium and signatures, see p. 267 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 267 du présent volume.*]

DONE in duplicate at Managua, this 28th day of July in the year one thousand nine hundred and five.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty, and have affixed thereto their seals.

HECHO en dos ejemplares de un mismo tenor, en la ciudad de Managua, el día veintiocho de Julio de mil novecientos cinco.

EN FE DE LO CUAL los respectivos Plenipotenciarios han firmado el presente Tratado y selládolo con sus sellos.

HERBERT HARRISON

ADOLFO ALTAMIRANO

PROTOCOL

The Undersigned, Plenipotentiaries of the High Contracting Parties of the Treaty of Friendship, Commerce, and Navigation signed between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Republic of Nicaragua this day, have agreed as follows:—

I

It is declared that in all cases in which the provisions of the said Treaty grant treatment of the most favoured nation, the term shall not be held to include the Central American Republics.

II

It is declared that the stipulations in Article II of the said Treaty, with respect to the port of San Juan del Norte, are permanent.

III

The Nicaraguan Government will give Custom House Bonds to the merchants at the port of San Juan del Norte, for a sum equal to that which they have paid as commercial tax during the last ten years. The merchants will pay Custom House duties with these Bonds until the said Bonds are extinguished. The value of the Bonds assigned to each merchant will be the sum he has paid as commercial tax during the last ten years, and it is understood that to those who have been tax-paying merchants during a shorter time, will be assigned the sum corresponding to that time.

IV

It is understood that nothing contained in the Treaty signed this day shall be held to prevent the Government of either country from taking such steps as they may judge expedient, either by way of countervailing duties or otherwise, to neutralize the effect of bounties granted, either directly or indirectly, on the production or exportation of goods.

[*For the signatures, see p. 270 of this volume.*]

PROTOCOLO

Los abajos firmados, Plenipotenciarios de las Altas Partes Contratantes del Tratado de Amistad, Comercio, y Navegación concluido entre el Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda y la República de Nicaragua, el día de hoy, han convenido en lo siguiente :—

I

Se declara que en todos los casos en que por el Tratado dicho, se otorgan los derechos de la nación más favorecida, queden exceptuados las demás repúblicas de Centro America.

II

Se declara asimismo que las estipulaciones consignadas en el Artículo II del referido Tratado, respecto del puerto de San Juan del Norte, tienen el carácter de á perpetuidad.

III

El Gobierno de Nicaragua hará una concesión de bonos de aduana á los comerciantes del puerto de San Juan del Norte, por una cantidad igual á la que hayan pagado como contribución comercial en los últimos diez años. Los comerciantes pagarán con esos bonos los derechos aduaneros hasta la extinción de los mismos bonos. El valor de los bonos que se asignen á cada comerciante sera él de la cantidad que haya pagado como contribución comercial en los últimos diez años, siendo entendido que á aquellos que hayan sido comerciantes contribuyentes durante un tiempo menor se les asignará lo que corresponde á ese tiempo.

IV

Ninguna estipulación del Tratado en referencia puede considerarse como obstáculo para que el Gobierno de cualquiera de los dos países pueda tomar las medidas convenientes, bien sea por medio de derechos de contrapeso ó de otra manera a fin de neutralizar los efectos de premios concedidos directa ó indirectamente sobre la producción ó exportación de mercancías.

[*For the signatures, see p. 270 of this volume — Pour les signatures, voir p. 270 du présent volume.*]

SIGNED at Managua this 28th day of July one thousand nine hundred and five.

FIRMADO en Managua el día veintiocho de Julio de mil novecientos cinco.

HERBERT HARRISON

ADOLFO ALTAMIRANO

PARTIAL TERMINATION OF THE TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION OF 28 JULY 1905 BETWEEN GREAT BRITAIN AND THE REPUBLIC OF NICARAGUA[1]

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Managua on 9 April 1992, it was agreed that article XIX of the above-mentioned Treaty would cease to have effect from 9 April 1992.

[1] See p. 252 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au-delà des Mers, Empereur des Indes, et Son Excellence le Président de la République du Nicaragua,

Désireux de renforcer et de faciliter les relations commerciales qui existent déjà entre les deux pays, ont décidé de conclure un nouveau traité en la matière, et ont désigné leurs plénipotentiaires, à savoir :

Pour Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au-delà des Mers, Empereur des Indes : M. Herbert William Broadley Harrison, Esq., Compagnon de l'Ordre de Saint Michel et Saint George, Chargé d'Affaires de Sa Majesté dans la République du Nicaragua;

Pour Son Excellence le Président de la République du Nicaragua : M. Adolfo Altamirano, Ministre des affaires étrangères;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les deux Hautes Parties contractantes établissent la liberté réciproque de commerce et de navigation entre leurs territoires et possessions. Les sujets ou ressortissants de chacune des deux Parties seront autorisés à se rendre librement, avec leurs navires et leurs cargaisons, dans toutes les localités et tous les ports maritimes et fluviaux des territoires et possessions de l'autre Partie dans lesquels les sujets ou ressortissants nationaux sont ou peuvent être normalement admis. Ils jouiront respectivement des mêmes droits, privilèges, libertés, facilités, immunités et exemptions en matière de commerce et de navigation que les sujets ou ressortissants nationaux en général, sans avoir à acquitter d'impôts ou redevances plus élevés que ceux payés par ces derniers, et ils seront assujettis aux lois et règlements en vigueur.

Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront cependant pas aux activités de cabotage, pour lesquelles les sujets ou ressortissants des deux Parties bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée.

Article II

Les privilèges du port franc de San Juan del Norte seront abolis, mais le port restera ouvert au commerce, les installations de transports maritimes seront entretenues et modernisées, et il sera prévu des entrepôts de douane adéquats.

S'agissant de toutes les redevances, taxes et règles touchant le commerce et les transports maritimes étrangers, et du régime d'imposition municipal, le port appliquera les mêmes conditions que les autres ports de la République.

[1] Entré en vigueur le 3 septembre 1906, soit dix jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres le 24 août 1906, conformément à l'article XXI.

Article III

Les articles produits ou fabriqués dans la République du Nicaragua, importés ou en provenance de quelque lieu que ce soit, dans les territoires ou possessions de Sa Majesté britannique, et les articles produits ou fabriqués dans les territoires et possessions de Sa Majesté, importés en provenance de quelque lieu que ce soit, au Nicaragua ne seront pas soumis à des droits ou taxes autres ou plus élevés que les articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays étranger. En outre, les articles produits ou fabriqués dans les territoires et possessions de l'une des deux Hautes Parties contractantes, importés en provenance de quelque lieu que ce soit, dans les territoires et possessions de l'autre Partie, ne feront l'objet d'aucune prohibition ou restriction qui ne s'étende également à l'importation d'articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays étranger.

Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux règlements sanitaires et autres interdictions visant à garantir la sécurité des personnes, du bétail ou des végétaux intéressant l'agriculture.

Article IV

A l'exportation d'articles à destination des territoires et possessions de l'une des Hautes Parties contractantes, il ne sera pas perçu, dans les territoires et possessions de l'autre Partie, de droits ou taxes autres ou plus élevés que ceux qui sont ou doivent être acquittés à l'exportation d'articles similaires à destination d'autres pays étrangers. En outre, à l'exportation d'articles en provenance des territoires et possessions de l'une des deux Hautes Parties contractantes et à destination des territoires et possessions de l'autre Partie, il ne sera imposé aucune restriction qui ne s'étende également à l'exportation d'articles similaires à destination d'autres pays étrangers.

Article V

Les sujets ou ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, dans les territoires et possessions de l'autre Partie, d'une parfaite égalité de traitement avec les sujets ou ressortissants nationaux, ou avec les sujets ou ressortissants de la nation la plus favorisée, pour tout ce qui concerne l'exonération des droits de transit et d'entreposage, les primes, facilités et remboursements.

Article VI

Tous les articles qui sont ou peuvent être importés légalement dans les ports des territoires et possessions de Sa Majesté britannique à bord de navires britanniques pourront être importés dans ces ports à bord de navires nicaraguayens sans être assujettis à des droits ou redevances de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que s'ils étaient importés à bord de navires britanniques. De même, tous les articles qui sont ou peuvent être importés dans les ports du Nicaragua à bord de navires nicaraguayens pourront être importés dans ces ports à bord de navires britanniques sans être assujettis à des droits ou redevances, de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que s'ils étaient importés à bord de navires nicaraguayens. Cette égalité de traitement prendra effet sans distinction, que lesdits articles arrivent directement de leur lieu d'origine ou de tout autre lieu.

De même, il y aura parfaite égalité de traitement en ce qui concerne l'exportation, de sorte que les mêmes droits à l'exportation et frais de transport ferroviaire seront perçus et les mêmes primes et remboursements octroyés, dans les territoires

et possessions des deux Hautes Parties contractantes, sur les articles destinés à l'exportation qui sont ou pourront être légalement exportés, que l'exportation ait lieu à bord de navires nicaraguayens ou britanniques et quelle que soit leur destination, qu'il s'agisse d'un port de l'une des deux Hautes Parties contractantes ou de toute autre tierce puissance.

Article VII

Aucun droit de tonnage, de mouillage, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autre droit similaire correspondant, quelle que soit sa nature ou sa dénomination, ne sera imposé pour le compte ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires, de particuliers, de sociétés ou de toute autre institution dans les ports des territoires et possessions des deux pays aux navires de l'autre pays, qui ne soit imposés à égalité, dans les mêmes conditions et dans des cas semblables aux navires nationaux. Les navires des deux pays bénéficieront de cette égalité de traitement quelle que soit leur provenance ou leur destination.

Article VIII

Pour tout ce qui concerne le mouillage, le chargement et le déchargement des navires dans les ports, bassins, docks, rades, anses ou fleuves des territoires et possessions des deux pays, tout privilège accordé aux navires nationaux sera accordé également aux navires de l'autre pays, l'intention des Hautes Parties contractantes étant qu'à cet égard aussi les navires soient traités sur un pied de parfaite égalité.

Article IX

Tout navire de guerre ou de commerce de l'une des deux Hautes Parties contractantes obligé, par suite d'une tempête ou d'un accident, de s'abriter dans un port de l'autre Partie aura toute liberté pour réparer ses avaries, se procurer les provisions nécessaires et reprendre la mer sans avoir à acquitter des droits autres que ceux qui frapperaient les navires nationaux en pareil cas, Toutefois, si le commandant d'un navire marchand se trouve contraint de vendre une partie de sa cargaison afin de couvrir ses dépenses, il sera tenu de se conformer à la réglementation et aux tarifs en vigueur au lieu où il se trouve.

Si un navire de guerre ou de commerce de l'une des Hautes Parties contractantes s'échoue ou fait naufrage sur les côtes de l'autre Partie, le navire et toutes ses parties ainsi que son gréement et ses accessoires, tous les biens et marchandises qui auront pu être sauvés, y compris ceux qui auraient pu être jetés à la mer, ou le produit de leur vente en cas d'aliénation, ainsi que tous les papiers trouvés à bord du navire échoué ou naufragé, seront remis aux propriétaires ou à leurs agents si ceux-ci les réclament. Si ces derniers ne se trouvent pas sur place, les objets susmentionnés seront remis à l'agent consulaire britannique ou nicaraguayen dans le district duquel le navire s'est échoué ou a fait naufrage, qui devra les réclamer dans les délais fixés par la législation du pays; les agents consulaires, les propriétaires ou leurs agents n'auront à payer que les dépenses correspondant à la préservation des biens, et les frais de sauvetage et autres frais qu'aurait à acquitter, dans un cas analogue, un navire national ayant fait naufrage.

Les biens et marchandises sauvés du naufrage seront exemptés de droits de douane, à moins qu'ils soient destinés à la consommation, auquel cas ils seront taxés au même taux que s'ils avaient été importés à bord d'un navire national.

Dans le cas d'un navire menacé par la tempête, échoué ou naufragé, les agents consulaires des deux Parties seront autorisés à intervenir pour fournir l'assistance nécessaire à leurs compatriotes, si le propriétaire ou le commandant du navire ou un autre agent du propriétaire n'est pas sur place ou si, bien que présent, il l'estime nécessaire.

Article X

Aux fins du présent Traité, tout navire qui, selon la législation britannique, est réputé navire britannique, et tout navire qui, selon la législation nicaraguayenne, est réputé navire nicaraguayen, sera réputé navire britannique ou nicaraguayen respectivement.

Article XI

Les Hautes Parties contractantes conviennent que, pour toutes les questions concernant le commerce, la navigation et l'industrie, tout privilège, facilité ou immunité octroyé ou qui pourrait par la suite être octroyé à un autre pays étranger sera immédiatement et inconditionnellement étendu aux sujets ou ressortissants de l'autre Partie contractante, l'intention des Parties étant que le commerce, la navigation et l'industrie de chaque pays soient placés à tous égards par l'autre Partie sur le même pied que la nation la plus favorisée.

Article XII

Les Hautes Parties contractantes pourront librement nommer des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires dans les villes et ports des territoires et possessions de l'autre Partie. Ces consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires n'entreront toutefois en fonction qu'après avoir été agrées et admis dans les formes ordinaires par le Gouvernement auprès duquel ils sont accrédités. Ils jouiront de toutes les facilités, privilèges, exemptions et immunités octroyés ou pouvant être octroyés aux consuls de la nation la plus favorisée.

Article XIII

Les sujets ou ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes, qui seront tenus de se conformer à la législation locale,

1. Pourront en toute liberté entrer dans toutes les parties des territoires et possessions de l'autre Partie contractante, y voyager ou y résider;

2. Seront autorisés à louer ou à acquérir les habitations, fabriques, entrepôts, commerces et locaux qui leur seront nécessaires;

3. Exerceront leur commerce soit en personne, soit par l'intermédiaire d'employés de leur choix;

4. Ne sont assujettis, en ce qui concerne leur personne, leurs biens, leurs passeports, leur commerce ou leur industrie, à aucune taxe générale ou locale ni à aucune redevance ou obligation autre ou plus importante que celles qui sont ou pourront être exigées des sujets ou ressortissants du pays ou de la nation la plus favorisée.

Article XIV

Les sujets ou ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes résidant dans les territoires et possessions de l'autre Partie seront exemptés de tout

service militaire obligatoire quel qu'il soit, tant dans l'armée ou la marine que dans la garde nationale ou la milice. Ils seront de même exemptés de toutes fonctions judiciaires et municipales autres que celles établies par les lois relatives aux jurys, ainsi que de toute contribution extraordinaire à l'effort de guerre, de tout emprunt forcé et de toute autre prestation ou réquisition militaire. Dans tous les autres cas, leurs biens personnels et réels ne pourront être frappés de droits ou redevances autres que ceux auxquels sont ou pourront être assujettis les sujets ou ressortissants du pays ou de la nation la plus favorisée.

Article XV

Les sujets ou ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes résidant dans les territoires et possessions de l'autre Partie exerceront en toute liberté leurs droits civils et pourront donc acquérir, posséder et aliéner des biens de toute nature, meubles et immeubles. Ils pourront acquérir et transmettre ces biens par tous moyens tels que l'achat, la vente, la donation, l'échange, le mariage ou la succession *ab intestat*, dans les mêmes conditions que les sujets ou ressortissants nationaux. Leurs héritiers pourront leur succéder et prendre possession de ces biens, soit en personne, soit par procuration, de la même façon et dans les mêmes formes juridiques que les sujets ou ressortissants nationaux.

En aucun cas, ils n'auront à acquitter, sur la valeur de ces biens, d'impôts, droits ou redevances autres ou plus élevés que ceux que paient ou devront payer les sujets ou ressortissants nationaux. Dans tous les cas, les sujets ou ressortissants des Hautes Parties contractantes seront autorisés à exporter leurs biens ou le produit de la vente de ces biens, en toute liberté et sans être assujettis à des droits à l'exportation différents de ceux auxquels sont ou pourront être assujettis les sujets ou ressortissants nationaux dans les mêmes circonstances.

Article XVI

Les habitations, fabriques, entrepôts et commerces des sujets ou ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes situés dans les territoires et possessions de l'autre Partie ainsi que toutes leurs dépendances, à vocation résidentielle ou professionnelle, seront respectés. Ces habitations et locaux ne pourront faire l'objet d'une fouille ou d'une visite domiciliaire, et les livres, documents ou comptes ne pourront faire l'objet d'un examen ou d'une inspection que dans les conditions et formes prescrites par la législation applicable aux sujets ou ressortissants du pays ou de la nation la plus favorisée.

Les sujets ou ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes résidant dans les territoires et possessions de l'autre Partie auront librement accès aux tribunaux pour exercer des poursuites et défendre leurs droits sans autres conditions, restrictions ou taxes que celles applicables aux sujets ou ressortissants nationaux; ils jouiront du même traitement que ces derniers pour tout ce qui concerne les dépôts, garanties et honoraires relatifs aux affaires judiciaires et auront, comme les sujets ou ressortissants nationaux, toute liberté pour s'assurer, aux fins d'un procès, les services d'un avocat, d'un avoué ou d'un représentant choisi parmi les personnes admises à exercer ces professions conformément à la législation du pays.

Article XVII

Les sujets ou ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, dans les territoires et possessions de l'autre Partie, des mêmes droits que

les nationaux en ce qui concerne les brevets d'invention, marques de fabrique, études et plans, à conditions d'accomplir les formalités prescrites par la loi.

Article XVIII

Toutes les marchandises portant une marque ou une description indiquant ou permettant de considérer qu'elles sont produites ou fabriquées dans l'un des Etats contractants seront saisies, à l'importation dans l'un ou l'autre des deux Etats, si les indications fournies se révèlent fausses. La saisie pourra en outre avoir lieu dans l'Etat où la fausse indication d'origine a été marquée ou dans celui où les marchandises portant la fausse indication auront pu être importées. La saisie pourra avoir lieu soit sur la demande de l'administration publique compétente, soit d'une partie intéressée, qu'il s'agisse d'un particulier ou d'une société conformément à la législation interne de chaque Etat, dont les autorités ne seront toutefois pas tenues de saisir des marchandises en transit.

Les tribunaux de chaque pays détermineront les appellations qui, compte tenu de leur caractère générique, seront exclues du champ d'application des dispositions du présent article.

Article XIX

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes résidant dans les territoires et possessions de l'autre Partie recevront des autorités locales toute l'assistance que la législation permettra de leur fournir en vue de l'arrestation des déserteurs des navires de leurs pays respectifs.

Article XX

Les dispositions du présent Traité ne seront applicables dans les colonies ou possessions de Sa Majesté britannique outre-mer que si le représentant de Sa Majesté au Nicaragua adresse une notification à cet effet concernant la colonie ou le territoire en question, au Ministre nicaraguayen des affaires étrangères dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle aura eu lieu l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

Il est entendu qu'en vertu du présent article, le Gouvernement de Sa Majesté peut de même notifier l'adhésion au Traité d'un Protectorat ou d'une sphère d'influence britanniques, ainsi que de l'île Chypre conformément à la Convention du 4 juin 1878 conclue entre la Grande-Bretagne et la Turquie[1].

Article XXI

Le présent Traité entrera en vigueur dix jours après la date de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant dix ans à compter de cet échange. Dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié à l'autre Partie, douze mois avant l'expiration de ladite période de dix ans, son intention de dénoncer le présent Traité, celui-ci restera en vigueur pendant un an à dater du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

Le Gouvernement de Sa Majesté britannique aura en outre le droit de mettre fin séparément et à tout moment, moyennant un préavis de douze mois, à l'application

[1] De Martens, *Nouveau Recueil général des Traités*, deuxième série, tome III, p. 272.

du présent Traité à une colonie, possession ou dépendance britannique ayant pu adhérer au Traité dans les conditions spécifiées à l'article XX.

Article XXII

Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Londres dans le délai d'un an à compter de la signature.

FAIT à Managua, en deux exemplaires, le 28 juillet 1905.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

HERBERT HARRISON

ADOLFO ALTAMIRANO

PROTOCOLE

Les soussignés, plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes du Traité d'amitié, de commerce et de navigation signé ce jour entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et la République du Nicaragua, sont convenus de ce qui suit :

I

Il est entendu que, dans tous les cas où les dispositions du Traité stipulent le traitement de la nation la plus favorisée, cette expression exclut les républiques d'Amérique centrale.

II

Il est entendu que les conditions stipulées à l'article II du Traité en ce qui concerne le port de San Juan del Norte ont un caractère permanent.

III

Le Gouvernement nicaraguayen délivrera des bons de passage en douane aux négociants du port de San Juan del Norte pour une somme égale au montant de l'impôt commercial que ceux-ci auront acquitté au cours des dix années précédentes. Les négociateurs acquitteront les droits de douane à l'aide de ces bons jusqu'à épuisement de ces derniers. La valeur des bons délivrés à chaque négociant sera égale au montant total de l'impôt commercial qu'il aura payé au cours des dix années précédentes, étant entendu que les négociants ayant payé cet impôt pendant moins de dix ans se verront attribuer l'équivalent d'une somme calculée en conséquence.

IV

Il est entendu qu'aucune des dispositions du Traité signé ce jour ne pourra être invoquée pour empêcher le Gouvernement de l'une ou l'autre des Parties de prendre les mesures qu'il jugera appropriées, notamment en matière de droits compensateurs, pour neutraliser l'effet des primes accordées directement ou indirectement sur la production ou l'exportation de marchandises.

SIGNÉ à Managua, le 28 juillet 1905

HERBERT HARRISON

ADOLFO ALTAMIRANO

ABROGATION PARTIELLE DU TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION DU 28 JUILLET 1905 ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA[1]

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Managua du 9 avril 1992, il a été convenu d'abroger l'article XIX du Traité susmentionné avec effet au 9 avril 1992.

[1] Voir p. 272 du présent volume.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON ON 16 NOVEMBER 1945[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

7 October 1992

GEORGIA

(With effect from 7 October 1992.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 September 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 275; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 7 to 10, and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1146, 1195, 1214, 1247, 1254, 1259, 1307, 1315, 1381, 1419, 1583, 1694, 1703 and 1712.

ANNEXE A

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES LE 16 NOVEMBRE 1945[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

7 octobre 1992

GÉORGIE

(Avec effet au 7 octobre 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, 7 à 10, et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1146, 1195, 1214, 1247, 1254, 1259, 1307, 1315, 1381, 1419, 1583, 1694, 1703 et 1712.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951[1]

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

17 August 1993

NIGERIA

(With effect from 17 August 1993.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 30 September 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, and 7 to 17, as well as annex A in volumes 1108, 1120, 1158, 1166, 1240, 1331, 1401, 1410, 1413, 1426, 1434, 1463, 1482, 1512, 1526, 1567, 1593, 1637 (Amendment by res. 14/79 of 28 Nov. 1979), 1667, 1678, 1680, 1692 and 1722.

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

17 août 1993

NIGÉRIA

(Avec effet au 17 août 1993.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 30 septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 5, et 7 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1108, 1120, 1158, 1166, 1240, 1331, 1401, 1410, 1413, 1426, 1434, 1463, 1482, 1512, 1526, 1567, 1593, 1637 (Amendment by res. 14/79 of 28 Nov. 1979), 1667, 1678, 1680, 1692 et 1722.

No. 2862. CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 11 AUGUST 1952[1]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN INTERIM AGREEMENT[2] RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED[1] (WITH RECORD OF CONSULTATIONS OF 4 JUNE 1982, MEMORANDUM OF UNDERSTANDING AND EXCHANGE OF LETTERS). WASHINGTON, 7 SEPTEMBER 1982

Authentic texts of the exchange of letters: Japanese and English.

Authentic text of the record of consultations, memorandum of understanding, and exchange of letters: English.

Registered by the United States of America on 28 September 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 212, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 8 and 13, as well as annex A in volumes 1113 and 1279.

[2] Came into force on 7 September 1982, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

る時まで又は同日から、二国間の民間航空関係の全般的な見直しを行うこと及び協定の下での利益の総合的均衡を図ることを目的として千九百八十三年末までに再開される交渉が終了する時までのいずれか長い期間効力を有することを提案いたします。

敬具

千九百八十二年九月七日にワシントンで

日本国特命全権大使

大河原良雄

アメリカ合衆国運輸省副長官

ダレル・M・トレント 殿

I *a*

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

拝啓

本使は、千九百五十二年八月十一日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の民間航空運送協定（修正を含む。）（以下「協定」という。）に関する最近の協議及びこの書簡に添付されている千九百八十二年六月四日にワシントンで署名された協議記録に関し、日本国政府及びアメリカ合衆国政府が協定に関連する事項について協議記録の規定を実施すること及びこれに従い路線について協定の付表が暫定的に修正されることを日本国政府に代わつて提案いたします。

本使は、更に、前記の提案が貴国政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡及び受諾を表明する貴官の返簡が両国政府間の暫定取極を構成すること並びにこの暫定取極が貴官の返簡の日付の日に効力を生じ、かつ、同日から三年を経過す

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Japanese Ambassador to the Deputy Secretary of Transportation, Department of Transportation

Washington, September 7, 1982

Dear Mr. Trent,

With reference to the recent consultations on the Civil Air Transport Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo, August 11, 1952, as amended[3] (hereinafter referred to as the "Agreement"), and to the Record of Consultations signed at Washington, June 4, 1982, appended hereto, I have the pleasure to propose on behalf of my Government that, with respect to the matters relating to the Agreement, the Government of Japan and the Government of the United States of America shall implement the provisions of the Record of Consultations and that, with respect to routes, the Schedule to the Agreement be thereby provisionally modified accordingly.

I have further the pleasure to propose that if the foregoing proposal is acceptable to your Government, this letter and your letter in reply indicating such acceptance shall constitute an Interim Agreement between our two Governments, which will enter into force on the date of your reply and remain in effect for a period of three years or until the date when the negotiations to be reconvened by the end of 1983 in order to review the bilateral civil aviation relations comprehensively and to arrive at an overall balance of benefits under the Agreement are concluded, whichever period is longer.

Sincerely,

[*Signed*]

YOSHIO OKAWARA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

The Honourable Darrell M. Trent
Deputy Secretary of Transportation
U.S. Department of Transportation
Washington, D.C.

[1] Translation supplied by the Government of the United States of America.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 212, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 8 and 13, as well as annex A in volumes 1113 and 1279.

II *a*

The Deputy Secretary of Transportation, Department of Transportation, to the Japanese Ambassador

THE DEPUTY SECRETARY OF TRANSPORTATION
WASHINGTON, D.C.

September 7, 1982

Excellency,

I have the pleasure to acknowledge receipt of your Excellency's letter of September 7, 1982, which reads as follows:

[*See letter I* a]

In reply, I have the pleasure to confirm that the proposal set forth in your letter is acceptable to the Government of the United States of America. My Government further agrees that your letter, together with this reply, shall constitute an Interim Agreement between our two Governments, which will enter into force on the date of this reply and remain in effect for a period of three years or until the date when the negotiations to be reconvened by the end of 1983 in order to review the bilateral civil aviation relations comprehensively and to arrive at an overall balance of benefits under the Agreement are concluded, whichever period is longer.

Sincerely,

[*Signed*]

DARRELL M. TRENT
Deputy Secretary
of Transportation

His Excellency Yoshio Okawara
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan
Embassy of Japan
Washington, D.C.

RECORD OF CONSULTATIONS

With respect to the outstanding issues between Japan and the United States of America concerning bilateral civil aviation relations, an interim agreement should be concluded comprising the following elements:

1. The Government of Japan and the Government of the United States of America should reconvene the negotiations by the end of 1983, in order to review the bilateral civil aviation relations comprehensively and to arrive at an overall balance of benefits under the Civil Air Transport Agreement signed at Tokyo, August 11, 1952, as amended.

2. The Government of Japan and the Government of the United States of America have agreed on the following provisional measures:

(a) Implementation of the measures and extension of the duration of the measures recorded in the Memorandum of Consultations dated September 20, 1980,[1] modified as follows:

For the United States of America, effective April 1, 1983:

Continental/Air Micronesia will be permitted to operate seven round trip flights per week on the basis of narrow body aircraft on a route between Saipan and Nagoya.

For Japan:

On a date to be agreed upon later by the two governments, a Japanese designated airline will be permitted to operate scheduled all-cargo services on a route between Tokyo and Chicago at the level of two round trip flights per week on the basis of narrow body aircraft.

(b) Other elements

Effective April 1, 1983:

For the United States of America:

A U.S. designated airline not currently operating between the U.S. and Japan will be permittad to operate seven round trip combination flights per week on a route between Seattle/Portland and Tokyo.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1275, p. 47.

For Japan:

A Japanese designated airline will be permitted to operate five round trip combination flights per week on a route between Tokyo and Seattle/Chicago.

Effective April 1, 1984:

A Japanese designated airline will be permitted to operate two round trip combination flights per week on a route between Tokyo-Los Angeles-Sao Paulo/Rio de Janeiro with full traffic rights.

This does not affect in any way the right that Japan has with regard to the beyond sector from Los Angeles under the present schedule to the Agreement; nor does this Record of Consultations in any way affect the rights which the U.S. has with regard to the beyond sectors from Japan.

For Both Countries - Effective upon Signature of the Intarim Agreement:

(c) 300 one-way charter flights per year for the airlines of each country will be permitted to be operated in accordance with country of origin rules.

(d) These provisional measures mentioned in paragraphs (a), (b), and (c) should be maintained for three years after the date of entry into force of the interim agreement, or until the negotiations mentioned in paragraph 1 above are concluded, whichever is later.

[*Signed*]
YOSHIO HATANO
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
Embassy of Japan

[*Signed*]
DARRELL M. TRENT
Deputy Secretary
United States Department
of Transportation

Washington, D.C.

June 4, 1982

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

With respect to the Record of Consultations signed June 4, 1982, representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan agreed to record that the charter provision of the Record of Consultations, together with other relevant provisions of the Record of Consultations, shall be implemented effective September 7, 1982. Such charter operations will be permitted to commence on October 1, 1982.

For the Government
of the United States of America:

[*Signed*]

DARRELL M. TRENT
Deputy Secretary
of Transportation

For the Government
of Japan:

[*Signed*]

YOSHIO OKAWARA
Anıbassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of Japan

Washington, D.C.

September 7, 1982

EXCHANGE OF LETTERS

I *b*

THE DEPUTY SECRETARY OF TRANSPORTATION
WASHINGTON, D.C.

September 7, 1982

Excellency,

It is the understanding of the Government of the United States of America that, with respect to the Memorandum of Understanding dated September 7, 1982, its aeronautical authorities retain the sole discretion to allocate among United States airlines 300 one-way charter flights per year to be operated by such airlines.

I should be grateful for your confirmation that this is also the understanding of the Government of Japan.

Sincerely,

[*Signed*]
DARRELL M. TRENT
Deputy Secretary
of Transportation

His Excellency Yoshio Okawara
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan
Embassy of Japan
Washington, D.C.

II *b*

Washington, September 7, 1982

Dear Mr. Trent:

This is to confirm that it is the understanding of the Government of Japan, that with respect to the Memorandum of Understanding dated September 7, 1982, the aeronautical authorities of the United States of America retain the sole discretion to allocate among United States airlines 300 one-way charter flights per year to be operated by such airlines.

Sincerely,

[*Signed*]
YOSHIO OKAWARA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

The Honourable Darrell M. Trent
Deputy Secretary of Transportation
U.S. Department of Transportation
Washington, D.C.

N° 2862. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À TOKYO, LE 11 AOÛT 1952[1]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[2] INTÉRIMAIRE RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ[1] (AVEC PROCÈS-VERBAL DE NÉGOCIATIONS DU 4 JUIN 1982, MÉMORANDUM D'ACCORD ET ÉCHANGE DE LETTRES). WASHINGTON, 7 SEPTEMBRE 1982

Textes authentiques de l'échange de lettres : japonais et anglais.

Texte authentique du procès-verbal de négociations, du mémorandum d'accord et de l'échange de lettres : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 28 septembre 1993.

I *a*

L'Ambassadeur du Japon au Secrétaire adjoint aux transports, Department of Transportation

Washington, le 7 septembre 1982

Monsieur le Secrétaire adjoint,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations récentes concernant l'Accord relatif aux transports aériens entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique signé à Tokyo le 11 août 1952, tel que modifié[1] (ci-après dénommé « l'Accord »), ainsi qu'au Compte rendu des consultations signé à Washington le 4 juin 1982 joint en annexe, et de vous proposer, au nom de mon Gouvernement, qu'en ce qui concerne les questions liées à l'Accord, le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique appliquent les dispositions énoncées dans le Compte rendu de consultations et que, au sujet des routes aériennes, l'annexe à l'Accord soit provisoirement modifiée ainsi en conséquence.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre et votre lettre de réponse l'indiquant constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord intérimaire qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le restera pendant trois ans ou jusqu'à la date à laquelle des négociations reprendront vers la fin de 1983 afin de reconsidérer l'ensemble des relations bilatérales dans le domaine de l'aviation civile et d'équilibrer globalement les avantages découlant de l'Accord, si cette date est postérieure de plus de trois ans à celle de l'entrée en vigueur.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon,

[*Signé*]

YOSHIO OKAWARA

Son Excellence Monsieur Darrell M. Trent
Secrétaire adjoint aux transports
Département des transports des Etats-Unis d'Amérique
Washington

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4, 8 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 1113 et 1279.

[2] Entré en vigueur le 7 septembre 1982, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

II *a*

Le Secrétaire adjoint aux transports, Department of Transportation, à l'Ambassadeur du Japon

LE SECRÉTAIRE ADJOINT AUX TRANSPORTS
WASHINGTON, D.C.

Le 7 septembre 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 7 septembre 1982, dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I* a]

Je vous confirme en réponse que la proposition énoncée dans votre lettre rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui accepte en outre que votre lettre, en même temps que la présente réponse, constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord intérimaire qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et le restera pendant une période de trois ans ou jusqu'à la date à laquelle les négociations reprendront vers la fin de 1983 afin de reconsidérer l'ensemble des relations entre nos deux pays dans le domaine de l'aviation civile et d'équilibrer globalement les avantages découlant de l'Accord, si cette date est postérieure de plus de trois ans à celle de l'entrée en vigueur.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire adjoint aux transports,
[*Signé*]
DARRELL M. TRENT

Son Excellence Monsieur Yoshio Okawara
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon
Ambassade du Japon
Washington, D.C.

COMPTE RENDU DES CONSULTATIONS

Au sujet des questions pendantes entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique concernant les relations entre les deux pays dans le domaine de l'aviation civile, il convient de conclure un accord intérimaire prévoyant les éléments suivants :

1. Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique devraient reprendre des négociations vers la fin de 1983 afin de reconsidérer l'ensemble de leurs relations entre eux dans le domaine de l'aviation civile et d'équilibrer globalement les avantages découlant de l'Accord relatif aux transports aériens signé à Tokyo le 11 août 1952, tel que modifié.

2. Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont convenus des mesures provisoires suivantes :

a) Application des mesures et prorogation de celles qui sont consignées dans le Mémorandum de consultations en date du 20 septembre 1980[1], sous réserve des modifications suivantes :

En ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique :

A compter du 1er avril 1983, l'entreprise de transports aériens Continental/Air Micronesia sera autorisée à exploiter sept vols aller et retour par semaine avec un avion à fuselage étroit sur une route entre Saipan et Nagoya;

Dans le cas du Japon :

A une date dont les deux Gouvernements conviendront ultérieurement, une entreprise de transports aériens désignée du Japon sera autorisée à exploiter des services cargo réguliers sur une route entre Tokyo et Chicago à raison de deux vols aller et retour par semaine avec un avion à fuselage étroit;

b) Autres éléments :

A compter du 1er avril 1983 :

Dans le cas des Etats-Unis d'Amérique :

Une entreprise de transports aériens désignée des Etats-Unis n'ayant actuellement pas d'activité entre les Etats-Unis et le Japon sera autorisée à exploiter sept vols mixtes aller et retour par semaine sur une route entre Seattle/Portland et Tokyo.

Dans le cas du Japon :

Une entreprise de transports aériens désignée du Japon sera autorisée à exploiter cinq vols mixtes aller et retour par semaine sur une route entre Tokyo et Seattle/Chicago.

A compter du 1er avril 1984 :

Une entreprise de transports aériens désignée du Japon sera autorisée à exploiter deux vols combinés aller et retour par semaine sur une route entre Tokyo — Los Angeles — Sao Paulo/Rio de Janeiro avec droits de trafic complets.

Ces dispositions ne modifient en aucune façon le droit du Japon concernant le secteur au-delà de Los Angeles prévu dans l'annexe actuelle à l'Accord et le présent Compte rendu de consultations ne modifie en rien les droits des Etats-Unis concernant les secteurs au-delà du Japon.

Dans le cas des deux pays : A compter de la signature de l'Accord intérimaire :

c) 300 vols simples affrétés à la demande par an pourront être exploités par les entreprises de transports aériens de chaque pays conformément aux règles du pays d'origine.

d) Ces mesures provisoires mentionnées aux alinéas *a*, *b* et *c* devront s'appliquer pendant trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord intérimaire ou jusqu'à

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1275, p. 47.

ce que les négociations mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus aient été conclues, si cette dernière date lui est postérieure.

L'Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire,

Ambassade du Japon

[*Signé*]

YOSHIO HATANO

Le Secrétaire adjoint,

Department of Transportation
des Etats-Unis d'Amérique

[*Signé*]

DARRELL M. TRENT

Washington, D.C.

Le 4 juin 1982

MÉMORANDUM D'ACCORD

En ce qui concerne le Compte rendu de consultations signé le 4 juin 1982, les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Japon sont convenus de consigner que la disposition du Compte rendu de consultations relative aux vols affrétés à la demande, de même que d'autres dispositions pertinents du Compte rendu de consultations, seront appliquées à compter du 7 septembre 1982. Ces vols pourront commencer le 1er octobre 1982.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Secrétaire adjoint aux transports,

[*Signé*]

DARRELL M. TRENT

Pour le Gouvernement
du Japon :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon,

[*Signé*]

YOSHIO OKAWARA

Washington, D.C.

Le 7 septembre 1982

ÉCHANGE DE LETTRES

I *b*

LE SECRÉTAIRE ADJOINT AUX TRANSPORTS
WASHINGTON, D.C.

Le 7 septembre 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considère, au sujet du Mémorandum d'accord en date du 7 septembre 1982, que ses autorités aéronautiques conservent le droit exclusif d'attribuer à des entreprises de transports aériens des Etats-Unis, pour qu'elles les exploitent, 300 vols simples affrétés à la demande par an.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement du Japon entend lui aussi qu'il en soit ainsi.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire adjoint aux transports,
[*Signé*]
DARRELL M. TRENT

Son Excellence Monsieur Yoshio Okawara
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon
Ambassade du Japon
Washington, D.C.

II *b*

Washington, le 7 septembre 1982

Monsieur le Secrétaire adjoint,

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement du Japon considère, au sujet du Mémorandum d'accord en date du 7 septembre 1982, que les autorités aéronautiques des Etats-Unis d'Amérique conservent le droit exclusif d'attribuer à des entreprises de transports aériens des Etats-Unis, pour qu'elles les exploitent, 300 vols simples affrétés à la demande par an.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon,

[*Signé*]

YOSHIO OKAWARA

Son Excellence Monsieur Darrell M. Trent
Secrétaire adjoint aux transports
Département des transports des Etats-Unis d'Amérique
Washington, D.C.

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK ON 20 JUNE 1956[1]

SUCCESSION

Notification received on:

30 September 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 30 September 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 268, p. 3; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 to 16, and 18, as well as annex A in volumes 1146, 1268, 1381, 1390, 1406, 1421, 1426, 1518, 1605, 1679, 1681, 1723, 1732 and 1733.

N° 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW YORK LE 20 JUIN 1956[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

30 septembre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 30 septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7 à 16, et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1146, 1268, 1381, 1390, 1406, 1421, 1426, 1518, 1605, 1679, 1681, 1723, 1732 et 1733.

No. 4736. AGREEMENT FOR AN EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT THE HAGUE, ON 23 JULY 1958[1]

TERMINATION

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

9 January 1992

AUSTRALIA

(With effect from 9 January 1993.)

Certified statement was registered by Australia on 28 September 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 328, p. 227.

N° 4736. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF À L'ÉCHANGE DE MANDATS-POSTE. SIGNÉ À LA HAYE, LE 23 JUILLET 1958[1]

ABROGATION

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

9 janvier 1992

AUSTRALIE

(Avec effet au 9 janvier 1993.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Australie le 28 septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 328, p. 227.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958[1]

SUCCESSION

Notification received on:

30 September 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 30 September 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727 and 1732.

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK, LE 10 JUIN 1958[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

30 septembre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 30 septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727 et 1732.

No. 5275. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT LISBON, ON 19 MARCH 1960[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.[3] LISBON, 6 JULY, 16 AUGUST AND 3 SEPTEMBER 1982

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by the United States of America on 28 September 1993.

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
GABINETE DO MINISTRO

2608

Senhor Encarregado de Negócios

Com referência ao Acordo sobre intercâmbio Cultural entre os nossos dois países, assinado em 19 de Março de 1960, informo V.Exa. de que o Governo Português, no intuito de mais eficazmente atingir os fins mencionados no referido Acordo e, tendo em vista o interesse mútuo dos respectivos países, propõe que ao seu artigo 4 seja dada a seguinte redacção:

"A gerência e direcção dos assuntos da comissão caberão a uma Junta de Directores constituída por oito membros (adiante designados por "Junta"), quatro dos quais deverão ser cidadãos dos Estados Unidos da América e os outros quatro cidadãos portugueses. Além destes, o funcionário superior encarregado da Missão Diplomática dos Estados Unidos da América em Portugal (adiante designado por "Chefe da Missão") será o Presidente Honorário da Junta; terá direito a voto de desempate em qualquer votação da Junta e nomeará o Presidente da Junta. O Presidente da Junta, na sua qualidade de membro efectivo da mesma, terá direito a voto. Os cidadãos dos Estados Unidos da América membros da Junta, dos quais dois, pelo menos, deverão ser fun-

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 371, p. 131, and annex A in volume 511.
[2] Came into force on 3 September 1982 by the exchange of the said notes.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 511, p. 288.

cionários do Serviço Externo dos Estados Unidos, serão nomeados e exonerados pelo Chefe da Missão, e um deles exercerá as funções de Tesoureiro da Junta. Os membros portugueses deverão ser nomeados e exonerados pelo Governo português, que indicará, de entre eles, o Vice-Presidente da Junta, ao qual competirá substituir o Presidente nas suas faltas e impedimentos.

Os membros da Junta exercerão os seus cargos desde a data da respectiva nomeação até ao dia 31 de Dezembro seguinte e poderão ser novamente nomeados. As vagas resultantes de demissões, transferências de residência para fora de Portugal, expiração do tempo de serviço, etc., deverão ser preenchidas de acordo com o procedimento estabelecido neste Artigo.

Os membros da Junta não serão remunerados, mas a Junta poderá autorizar que lhes sejam pagas as despesas resultantes das respectivas reuniões ou do cumprimento de quaisquer outras funções oficiais de que a Junta os encarregue."

A alteração agora proposta consiste no aditamento do trecho sublinhado.

Se o Governo dos Estados Unidos da América concordar com o que antecede, esta Nota e a resposta de V.Exa. constituirão o acordo entre os dois Governos na matéria.

Queira aceitar, Senhor Encarregado de Negócios, os meus melhores cumprimentos.

[*Signed — Signé*]
VASCO FUTSCHER PEREIRA
Ministro dos Negócios Estrangeiros

Senhor Edward M. Rowell
Encarregado de Negócios a.i.
dos Estados Unidos da América em Lisboa

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Portuguese Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF THE MINISTER

[July 6, 1982]

No. 2608

Sir:

In reference to the agreement on cultural exchanges between our two countries, signed on March 19, 1960,[3] I have the honor to inform Your Excellency that the Portuguese Government, in order to facilitate the attainment of the objectives referred to in the aforementioned agreement, and bearing in mind the mutual interests of the respective countries, proposes that Article 4 of that agreement be amended to read as follows:

Quote:

The management and direction of the affairs of the Commission shall be vested in a Board of Directors consisting of eight members (hereinafter designated "the Board"), four of whom shall be citizens of the United States of America and four of whom shall be citizens of Portugal. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Portugal (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Board. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Board and shall appoint the Chairman of the Board. The Chairman as a regular member of the Board shall have the right to vote. The citizens of the United States of America on the Board, at least two of whom shall be officers of the United States Foreign Service, shall be appointed and removed by the Chief of Mission, and one of them shall serve as Treasurer of the Board. The Portuguese members shall be appointed and removed by the Government of Portugal, which will designate, from among them, the Board's Vice-Chairman, who shall substitute for the President when he is absent or otherwise engaged.

[1] Translation supplied by the Government of the United States of America.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 371, p. 131.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside of Portugal, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

The members shall serve without compensation but the Board may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Board and in performing other official duties assigned by the Board.

Unquote.

The change proposed herein consists of adding the underlined section.

If the United States Government is in agreement with the foregoing, this note and Your Excellency's reply shall constitute our two governments' agreement on the matter.

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

[*Signed*]
VASCO FUTSCHER PEREIRA
Minister of Foreign Affairs

Edward M. Rowell
Chargé d'Affaires a.i.
of the United States of America
Lisbon

II

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Portuguese Minister of Foreign Affairs

Lisbon, Portugal
August 16, 1982

Dear Mr. Minister:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's letter Nº 2608, in which a change was proposed in the text of Article 4 of the Agreement between the governments of Portugal and the United States of America concerning educational exchange programs, signed in Lisbon on March 19th, 1960.

I am pleased to inform your Excellency that the United States Government agrees to the change, and suggests that the official version of the additional text read in English as follows: "which will designate, from among them, the Board's Vice-Chairman, who shall substitute for the President when he is absent or otherwise engaged".

If the government of Portugal agrees with the foregoing proposal, this letter and Your Excellency's reply will constitute the two governments' agreement on the matter.

Please accept Mr. Minister my assurances of highest consideration.

[*Signed*]
EDWARD M. ROWELL
Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency Ambassador Vasco Futscher Pereira
Minister of Foreign Affairs
Lisbon

Clearance: Stephen M. Chaplin, PAO

III

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
GABINETE DO MINISTRO

Lisboa, 3 de Setembro de 1982

Senhor Encarregado de Negócios

Acuso a recepção da Nota de V.Exa., de 16 do corrente, informando ter o Governo dos Estados Unidos da América aceite a alteração do artigo 49. do Acordo sobre intercâmbio Cultural assinado em 19 de Março de 1960, tal como oportunamente proposta pela Parte Portuguesa.

Igualmente levo ao conhecimento de V.Exa. que a versão em língua inglesa da referida alteração, sugerida pela Parte Americana, merece também o nosso assentimento, pelo que podemos considerar assim concluído este processo de negociação que conduziu ao acordo entre os dois Governos na matéria em causa.

Queira aceitar, Senhor Encarregado de Negócios, os meus melhores cumprimentos./.

[*Signed — Signé*]
VASCO FUTSCHER PEREIRA
Ministério dos Negócios Estrangeiros

Senhor Edward M. Rowell
Encarregado de Negócios a.i.
dos Estados Unidos da América em Lisboa

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Portuguese Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF THE MINISTER

Lisbon, September 3, 1982

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of August 16, 1982, informing me that the United States government agrees to the change in Article 4 of the agreement concerning cultural exchanges signed on March 19, 1960, as duly proposed by the Portuguese party.

I also wish to inform Your Excellency that the English version of the change in question, which was suggested by the United States party, also merits our approval, so that we may consider as concluded the negotiation process which led to the two governments' agreement on the matter.

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

[*Signed*]
VASCO FUTSCHER PEREIRA
Minister of Foreign Affairs

Edward M. Rowell
Chargé d'Affaires a.i.
of the United States of America
Lisbon

---

[1] Translation supplied by the Government of the United States of America.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

N° 5275. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À LISBONNE, LE 19 MARS 1960[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ[3]. LISBONNE, 6 JUILLET, 16 AOÛT ET 3 SEPTEMBRE 1982

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 28 septembre 1993.

I

Le Ministre des affaires extérieures du Portugal au Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CABINET DU MINISTRE

[Le 6 juillet 1982]

N° 2608

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement portugais, pour servir les objectifs définis dans l'Accord relatif aux échanges culturels entre le Portugal et les Etats-Unis d'Amérique signé le 19 mars 1960[1] et compte tenu des intérêts de nos deux pays, propose de remplacer l'article 4 de l'Accord par le texte suivant :

« La gestion des affaires de la Commission sera confiée à un Conseil d'administration (ci-après dénommé « le Conseil ») composé de huit membres, dont quatre seront des citoyens des Etats-Unis d'Amérique et les quatre autres des citoyens portugais. Fera en outre partie du Conseil, en tant que Président d'honneur, le responsable de la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique au Portugal (dénommé ci-après « le Chef de la Mission »). Il aura voix prépondérante en cas de partage des voix au Conseil, dont il nommera le Président. Le Président, en tant que membre régulier du Conseil, aura le droit de vote. Les citoyens des Etats-Unis d'Amérique membres du Conseil, dont deux au moins devront être des fonctionnaires du Service diplomatique des Etats-Unis en poste au Portugal, seront nommés et révoqués par le Chef de la Mission, et l'un d'eux sera le trésorier du Conseil. Les membres portugais seront nommés et révoqués par le Gouvernement portugais, qui désignera parmi eux le Vice-Président du Conseil qui remplacera le Président lorsque celui-ci est absent ou autrement empêché.

Le mandat des membres du Conseil ira de la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre suivant; il pourra être renouvelé. Les vacances qui surviendront à la suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors du Portugal, de la cessation de son service ou pour toute autre raison, seront pourvues conformément à la procédure de nomination prévue dans le présent article.

Les membres du Conseil exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, le Conseil pourra autoriser le remboursement des dépenses que ses membres seront tenus

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 371, p. 131, et annexe A du volume 511.
[2] Entré en vigueur le 3 septembre 1982 par l'échange desdites notes.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 511, p. 291.

de faire pour assister à ses réunions et s'acquitter des autres fonctions officielles qu'il leur assignera. »

La modification ainsi proposée consiste dans l'ajout du passage souligné.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront entre nos deux Gouvernements un accord en la matière

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires extérieures,

[*Signé*]

VASCO FUTSCHER PEREIRA

Son Excellence Monsieur Edward M. Rowell
Chargé d'affaires par intérim
des Etats-Unis d'Amérique
Lisbonne

II

Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique au Ministre portugais des affaires extérieures

Lisbonne, Portugal
August 16, 1982

Monsieur Le Ministre

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 2608, dans laquelle vous proposez de modifier le texte de l'article 4 de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais relatif aux programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement, signé à Lisbonne le 19 mars 1960.

J'ai le plaisir de vous informer que votre proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et suggère que la version officielle du passage supplémentaire en anglais soit : « Which will desiguate, from among them the Board's Vice-Chairman, who shall substitute for the President when he is absent or otherwise engaged ».

Si le Gouvernement du Portugal accepte cette proposition, la présente lettre et la lettre de réponse de Votre Excellence constitueront un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim
[*Signé*]
EDWARD M. ROWELL

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Vasco Futscher Pereira
Ministre des affaires extérieures
Lisbonne

Approuvé par Stephen M. Chaplin, PAO

III

Le Ministre des affaires extérieures du Portugal au Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CABINET DU MINISTRE

Lisbonne, le 3 septembre 1982

Monsieur le Chargé d'affaires par intérim,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 16 août 1982 m'informant que le Gouvernement des Etats-Unis accepte la modification que le Gouvernement portugais propose d'apporter à l'article 4 de l'Accord relatif aux échanges culturels signé le 19 mars 1960.

Je tiens à vous informer que la version anglaise de cette modification suggérée par votre pays mérite aussi l'approbation, si bien que nous pouvons considérer comme achevées les négociations qui ont abouti à un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires extérieures
[*Signé*]
VASCO FUTSCHER PEREIRA

Son Excellence Monsieur Edward M. Rowell
Chargé d'affaires par intérim
des Etats-Unis d'Amérique
Lisbonne

No. 6478. AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF INTERNATIONAL MONEY ORDERS BETWEEN JAPAN AND THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT TOKYO, ON 7 FEBRUARY 1961[1]

TERMINATION

Notification effected with the Government of Japan on:

6 December 1991

AUSTRALIA

(With effect from 6 December 1992.)

Certified statement was registered by Australia on 28 September 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 343.

N° 6478. ACCORD ENTRE LE JAPON ET LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE CONCERNANT L'ÉCHANGE DE MANDATS-POSTE INTERNATIONAUX. SIGNÉ À TOKYO, LE 7 FÉVRIER 1961[1]

ABROGATION

Notification effectuée auprès du Gouvernement japonais le :

6 décembre 1991

AUSTRALIE

(Avec effet au 6 décembre 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Australie le 28 septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 343.

No. 6501. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE ASSIGNMENT OF TELEVISION CHANNELS ALONG THE UNITED STATES-MEXICAN BORDER. MEXICO, 18 APRIL 1962[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.[3] WASHINGTON, 22 DECEMBER 1981 AND 17 AUGUST 1982

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by the United States of America on 28 September 1993.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

The Mexican Ambassador to the Secretary of State

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Señor Secretario:

Por instrucciones de mi Gobierno me permito informar a Vuestra Excelencia que, con referencia al Acuerdo relativo a la Asignación y Uso de Canales de Televisión a lo largo de la Frontera entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estaods Unidos de América, celebrado por canje de Notas del 18 de abril de 1962, y de acuerdo con la coordinación efectuada entre la Dirección General de Telecomunicaciones de la Secretaría de Comunicaciones y Transportes y la Comisión Federal de Comunicaciones (FCC), se propone adicionar el Canal 4 para Monterrey, Nuevo León, en la tabla "A" del Acuerdo de referencia en la siguiente forma:

1.- Canal:	4 -
2.- Distintivo de llamada:	NUEVO
3.- Ubicación propuesta para el transmisor:	Monterrey, N.L. Latitud 25° 39' 03" LN Longitud 100° 18' 38" LW
4.- Potencia efectiva radiada:	100 KW (Video)
5.- Antena:	Altura total sobre el terreno: 60m Altura total sobre el nivel del mar: 730m Altura promedio con relación al nivel del terreno: -26.75m

6.- Directividad de la antena en el omnidireccional plano horizontal.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 452, p. 3, and annex A in volumes 1052, 1207, 1220, 1482 and 1540.

[2] Came into force on 17 August 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1052, p. 374; vol. 1207, p. 369; vol. 1220, p. 327; vol. 1482, p. 262, and vol. 1540, No. A-6501.

Asimismo, se propone que se suprima el Canal 3+ y se adiciones el Canal 2+ para la mencionada ciudad de Monterrey, N.L., modificando igualmente la tabla "A" del Acuerdo en cuestión, en la siguiente forma:

1.- Canal:	2+
2.- Distintivo de llamada:	XEFB-TV (Operando en 3+)
3.- Ubicación del transmisor:	Monterrey, N.L. Latitud 25° 40' 11" LN Longitud 100° 18' 25" LW
4.- Potencia efectiva radiada:	100 KW (Video)
5.- Antena:	Altura total sobre el terreno: 75m Altura total sobre el nivel del mar: 1125m Altura promedio con relación al nivel del terreno: 291.5m

6.- Directividad de la antena en el omnidireccional plano horizontal.

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos desearía saber si la anterior propuesta es aceptable para el Gobierno de los Estados Unidos de América y, de ser así, propone que esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia constituyan un Acuerdo que modifique el Acuerdo relativo a la Asignación y Uso de Canales de Televisión a lo largo de la Frontera entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, el cual entraría en vigor en la fecha de la nota de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Washington, D.C., a 22 de diciembre de 1981

[*Signed — Signé*]
HUGO B. MARGÁIN
Embajador

Excelentísimo Señor Alexander M. Haig Jr.
Secretario de Estado
Washington, D.C.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Mexican Ambassador to the Secretary of State

UNITED MEXICAN STATES

Mr. Secretary:

On the instructions of my Government...

[*See note II*]

Accept, Excellency, etc.

Washington, D.C., 22 December 1981

[*Signed*]
HUGO B. MARGÁIN
Ambassador

His Excellency Alexander M. Haig Jr.
Secretary of State
Washington, D.C.

II

The Secretary of State to the Mexican Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

August 17, 1982

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 965 dated December 22, 1981, which in English translation reads as follows:

"Mr. Secretary: On the instructions of my Government I wish to inform Your Excellency that with respect to the Agreement relating to the assignment and use of television channels along the United States-Mexican border effected by exchange of notes on April 18, 1962, and in accordance with cooperation between the Telecommunications Bureau of the Department of Communications and Transport and the Federal Communications Commission (FCC), it is proposed that Channel 4 be added to Monterrey, Nuevo Leon, in Table A of the aforementioned Agreement in the following manner:

1.	Channel	4 -
2.	Call Letters	New
3.	Proposed Transmitter location	Monterrey, N.L. Latitude 25°39'03" North Longitude 100°18'38" West
4.	Effective radiated power	100 kw (video)
5.	Antenna	Total height above ground level: 60m Total height above sea level: 730m Average height with respect to ground level: -26.75m
6.	Antenna directivity in omnidirectional horizontal plane.	

"It is also proposed that Channel 3+ be eliminated and Channel 2+ be added for the aforementioned city of Monterrey,

N.L., amending Table A of the above-mentioned Agreement as follows:

1.	Channel	2+
2.	Call Letters	XEFB-TV (Operating on 3+)
3.	Transmitter location	Monterrey, N.L. Latitude 25°40'11" North Longitude 100°18'25" West
4.	Effective radiated power	100 kw (video)
5.	Antenna	Total height above ground: 75m Total height above sea level: 1125m Average height with respect to ground level: 291.5m
6.	Antenna directivity in omnidirectional horizontal plane.	

"The Government of the United Mexican States wishes to know if the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America. If so, it proposes that this note together with your reply constitute an Agreement amending the Agreement relating to the assignment and use of television channels along the United States-Mexican border, effective on the date of Your Excellency's Note."

In reply, I have the honor to inform you that the Government of the United States of America agrees with the proposal transcribed above, and therefore, considers that your note and this reply constitute an amendment to the Agreement on the Assignment of Television Channels Along the United-States Mexican Border, which will enter into force on the date of this note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

For the Sectretary of State,
[*Signed — Signé*][1]

His Excellency Bernardo Sepulveda Amor
Ambassador of Mexico

---

[1] Signed by James Ferrer, Jr. — Signé par James Ferrer, Jr.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6501. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À L'ATTRIBUTION DE CANAUX DE TÉLÉVISION LE LONG DE LA FRONTIÈRE ENTRE LES DEUX PAYS. MEXICO, 18 AVRIL 1962[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ[3]. WASHINGTON, 22 DÉCEMBRE 1981 ET 17 AOÛT 1982

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 28 septembre 1993.

I

L'Ambassadeur du Mexique au Secrétaire d'Etat

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Washington, le 22 décembre 1981

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Conformément aux instructions que j'ai reçues de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'attribution de canaux de télévision le long de la frontière entre les Etats-Unis du Mexique et les Etats-Unis d'Amérique, conclu par un échange de notes, le 18 avril 1962. Conformément aux consultations effectuées entre la Direction générale des télécommunications du Secrétariat aux communications et aux transports et la Commission fédérale des Communications (FCC), le Mexique souhaite ajouter au tableau A de l'Accord de référence le canal 4 de Monterrey (Nouveau León), avec les caractéristiques techniques suivantes :

1.	Canal :	4–
2.	Indicateur d'émission :	NOUVEAU
3.	Emplacement proposé de l'émetteur :	Monterrey (Nouveau León) Latitude : 25° 39′ 03″ Nord Longitude : 100° 18′ 38″ Ouest
4.	Puissance émise apparente :	100 kW (Vidéo)
5.	Antenne :	Hauteur au-dessus du sol : 60 m Hauteur au-dessus du niveau de la mer : 730 m Hauteur par rapport au niveau moyen du sol : –26,75 m
6.	Directivé de l'antenne sur le plan horizontal :	Omnidirectionnelle

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 452, p. 3, et annexe A des volumes 1052, 1207, 1220, 1482 et 1540.

[2] Entré en vigueur le 17 août 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1052, p. 378; vol. 1207, p. 372; vol. 1220, p. 331; vol. 1482, p. 262, et vol. 1540, n° A-6501.

Le Mexique propose en outre de supprimer le canal 3+ et d'ajouter le canal 2+ destiné à la ville de Monterrey (Nouveau León) susmentionnée, ainsi que de modifier le tableau A de l'Accord en question de la manière suivante :

1.	Canal :	2+
2.	Indicateur d'émission :	XEFB-TV (fonctionnant sur l'ancien canal 3+)
3.	Emplacement de l'émetteur :	Monterrey (Nouveau León)
		Latitude : 25° 40′ 11″ Nord
		Longitude : 100° 18′ 25″ Ouest
4.	Puissance émise apparente :	100 kW (Vidéo)
5.	Antenne :	Hauteur au-dessus du sol : 75 m
		Hauteur au-dessus du niveau dc la mer :1125 m
		Hauteur par rapport au niveau moyen du sol : 291,5 m
6.	Directivité de l'antenne sur le plan horizontal	Ommidirectionnelle

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique souhaiterait savoir si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et, s'il en est ainsi, propose que la présente note et votre réponse constituent un accord modifiant l'Accord relatif à l'attribution de canaux de télévision le long de la frontière entre les Etats-Unis du Mexique et les Etats-Unis d'Amérique, qui entrerait en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur,

[*Signé*]

HUGO B. MARGÁIN

Son Excellence Monsieur Alexander M. Haig Jr.
Secrétaire d'Etat
Washington, D.C.

II

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur du Mexique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 17 août 1982

Monieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note nº 965 du 22 décembre 1981, dont le texte anglais se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse à cette note, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte la proposition ci-dessus et estime, en conséquence, que votre note et la présente réponse constituent un amendement à l'Accord relatif à l'attribution de canaux de télévision le long de la frontière entre le Mexique et les Etats-Unis, qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat,
[*Signé*]
JAMES FERRER, Jr.

Son Excellence Monsieur Bernardo Sepulveda Amor
Ambassadeur du Mexique

No. 6814. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE FEDERATION OF MALAYA AND OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF THE STATE OF SINGAPORE) AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA CONCERNING THE TRANSACTION OF MONEY ORDER BUSINESS BETWEEN MALAYA AND CHRISTMAS ISLAND. SIGNED AT KUALA LUMPUR, ON 16 OCTOBER 1962[1]

TERMINATIONS

Notification effected with the Government of Singapore on:

9 March 1992

AUSTRALIA

(With effect from 9 March 1993.)

Notification effected with the Government of Malaysia on:

29 May 1992

AUSTRALIA

(With effect from 29 May 1993.)

Certified statements were registered by Australia on 28 September 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 470, p. 291.

N° 6814. ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA FÉDÉRATION DE MALAISIE ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DE L'ÉTAT DE SINGAPOUR) ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF À L'ÉCHANGE DE MANDATS-POSTE ENTRE LA MALAISIE ET L'ÎLE CHRISTMAS. SIGNÉ À KUALA-LUMPUR, LE 16 OCTOBRE 1962[1]

ABROGATIONS

Notification effectuée auprès du Gouvernement singapourien le :

9 mars 1992

AUSTRALIE

(Avec effet au 9 mars 1993.)

Notification effectuée auprès du Gouvernement malaisien le :

29 mai 1992

AUSTRALIE

(Avec effet au 29 mai 1993.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Australie le 28 septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 470, p. 291.

No. 7041. EUROPEAN CONVENTION ON INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION. DONE AT GENEVA, ON 21 APRIL 1961[1]

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME, ON 26 OCTOBER 1961[2]

SUCCESSIONS

Notifications received on:

30 September 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 30 September 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 484, p. 349; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 8, 11, 14 and 16, as well as annex A in volumes 1272, 1679, 1723, 1727 and 1732.

[2] *Ibid.*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8, and 10 to 18, as well as annex A in volumes 1131, 1138, 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678, 1691, 1723, 1725, 1726, 1728 and 1731.

N° 7041. CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL INTERNATIONAL. FAITE À GENÈVE, LE 21 AVRIL 1961[1]

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES ET EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME, LE 26 OCTOBRE 1961[2]

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

30 septembre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 30 septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 484, p. 349; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 8, 11, 14 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1272, 1679, 1723, 1727 et 1732.

[2] *Ibid.*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8, et 10 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1131, 1138, 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678, 1691, 1723, 1725, 1726, 1728 et 1731.

No. 7907. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS. SIGNED AT BONN, ON 8 JULY 1965[1]

TERMINATION

Notification effected with the Government of Germany on:

10 December 1991

AUSTRALIA

(With effect from 10 December 1992.)

Certified statement was registered by Australia on 28 September 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 543, p. 305.

N° 7907. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ÉCHANGE DE MANDATS-POSTE. SIGNÉ À BONN, LE 8 JUILLET 1965[1]

ABROGATION

Notification reçue par le Gouvernement allemand le :

10 décembre 1991

AUSTRALIE

(Avec effet au 10 décembre 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Australie le 28 septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 543, p. 305.

No. 8641. CONVENTION ON TRANSIT TRADE OF LAND-LOCKED STATES. DONE AT NEW YORK, ON 8 JULY 1965[1]

SUCCESSION

Notification received on:

30 September 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 30 September 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 597, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, as well as annex A in volumes 1404, 1458, 1543, 1551, 1569, 1684 and 1723.

N° 8641. CONVENTION RELATIVE AU COMMERCE DE TRANSIT DES ÉTATS SANS LITTORAL. FAITE À NEW YORK, LE 8 JUILLET 1965[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

30 septembre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 30 septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 597, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 1404, 1458, 1543, 1551, 1569, 1684 et 1723.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968[1]

RATIFICATION and ACCESSION (*a*)

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

3 October 1988

SAUDI ARABIA

(With effect from 3 October 1988, provided that the deposit in Washington was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

Certified statement was registered by the United States of America on 28 September 1993.

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

2 October 1992 (*a*)

NAMIBIA

(With effect from 2 October 1992, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 September 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1576, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681, 1694, 1703 and 1732.

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1er JUILLET 1968[1]

RATIFICATION et ADHÉSION (*a*)

Instrument déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le :

3 octobre 1988

ARABIE SAOUDITE

(Avec effet au 3 octobre 1988, dans la mesure où le dépôt à Washington a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 28 septembre 1993.

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

2 octobre 1992 (*a*)

NAMIBIE

(Avec effet au 2 octobre 1992, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1576, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681, 1694, 1703 et 1732.

No. 12265. AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN AUSTRALIA AND SWITZERLAND. SIGNED AT BERNE ON 6 JUNE 1972[1]

TERMINATION

Notification effected with the Government of Switzerland on:

11 December 1991

AUSTRALIA

(With effect from 11 December 1992.)

Certified statement was registered by Australia on 28 September 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 854, p. 97.

N° 12265. ARRANGEMENT CONCERNANT L'ÉCHANGE DE MANDATS DE POSTE ENTRE LA SUISSE ET L'AUSTRALIE. SIGNÉ À BERNE LE 6 JUIN 1972[1]

ABROGATION

Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

11 décembre 1991

AUSTRALIE

(Avec effet au 11 décembre 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Australie le 28 septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 854, p. 97.

No. 12430. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. DONE AT GENEVA ON 29 OCTOBER 1971[1]

SUCCESSION

Notification received on:

30 September 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 30 September 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 18, as well as annex A in volumes 1111, 1155, 1265, 1276, 1286, 1291, 1305, 1372, 1484, 1508, 1548 and 1702.

N° 12430. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. EN DATE À GENÈVE DU 29 OCTOBRE 1971[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

30 septembre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 30 septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1111, 1155, 1265, 1276, 1286, 1291, 1305, 1372, 1484, 1508, 1548 et 1702.

No. 12909. AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN AUSTRALIA AND YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE ON 31 MAY 1972[1]

TERMINATION

Notification effected with the Government of Yugoslavia on:

16 December 1991

AUSTRALIA

(With effect from 16 December 1992.)

Certified statement was registered by Australia on 28 September 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 904, p. 43.

N° 12909. ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET LA YOUGOSLAVIE RELATIF À L'ÉCHANGE DE MANDATS-POSTE. SIGNÉ À BELGRADE LE 31 MAI 1972[1]

ABROGATION

Notification effectuée auprès du Gouvernement yougoslave le :

16 décembre 1991

AUSTRALIE

(Avec effet au 16 décembre 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Australie le 28 septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 904, p. 43.

No. 14118. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT MONTREAL ON 23 SEPTEMBER 1971[1]

RATIFICATION and ACCESSION (*a*) to the Protocol for the suppression of unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation, supplementary to the above-mentioned Convention, concluded at Montreal on 24 February 1988[2]

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

18 September 1992

JORDAN

(With effeet from 18 October 1992, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article VI (1) of the Protocol.)

27 November 1992 *a*

OMAN

(With effect from 27 December 1992, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article VI (1) of the Protocol.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 September 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484, 1491, 1505, 1510, 1511, 1563, 1579, 1589, 1652, 1656, 1670, 1681, 1694 and 1733.

[2] *Ibid.*, vol. 1589, No. A-14118.

N° 14118. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. CONCLUE À MONTRÉAL LE 23 SEPTEMBRE 1971[1]

RATIFICATION et ADHÉSION (*a*) au Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention susmentionnée, conclu à Montréal le 24 février 1988[2]

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

18 septembre 1992

JORDANIE

(Avec effet au 18 octobre 1992, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 1 de l'article VI du Protocole.)

27 novembre 1992 *a*

OMAN

(Avec effet au 27 décembre 1992, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 1 de l'article VI du Protocole.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177 et vol. 1217, p. 404 (rectificatif au volume 974); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484, 1491, 1505, 1510, 1511, 1563, 1579, 1589, 1652, 1656, 1670, 1681, 1694 et 1733.

[2] *Ibid.*, vol. 1589, n° A-14118.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

OBJECTION to reservations, understandings and declarations made by the United States of America upon ratification[2]

Notification received on:

29 September 1993

GERMANY

"The Government of the Federal Republic of Germany objects to the United States' reservation referring to article 6, paragraph 5 of the Covenant, which prohibits capital punishment for crimes committed by persons below eighteen years of age. The reservation referring to this provision is incompatible with the text as well as the object and purpose of article 6, which, as made clear by paragraph 2 of article 4, lays down the minimum standard for the protection of the right to life.

The Government of the Federal Republic of Germany interprets the United States' "reservation" with regard to article 7 of the Covenant as a reference to article 2 of the Covenant, thus not in any way affecting the obligations of the United States of America as a state party to the Covenant."

Registered ex officio *on 29 September 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732 and 1734.

[2] *Ibid.*, vol. 1676, No. A-14668.

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

OBJECTION aux réserves, déclarations interprétatives et déclarations formulées par les Etats-Unis d'Amérique lors de la ratification[2]

Notification reçue le :

29 septembre 1993

ALLEMAGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne formule des objections aux réserves émises par les Etats-Unis d'Amérique au sujet du paragraphe 5 de l'article 6 du Pacte qui interdit l'imposition de la peine capitale pour les crimes commis par des personnes âgées de moins de 18 ans. La réserve concernant cette disposition est incompatible tant avec les termes qu'avec l'esprit et l'intention de l'article 6 qui, comme l'indique clairement le paragraphe 2 de l'article 4, énonce des normes minimales de protection du droit à la vie.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne interprète la « réserve » émise par les Etats-Unis d'Amérique au sujet de l'article 7 du Pacte comme une référence à l'article 2 du Pacte, et donc comme sans effet sur les obligations des Etats-Unis d'Amérique en tant qu'Etat partie au Pacte.

Enregistré d'office le 29 septembre 1993.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732 et 1734.

[2] *Ibid.*, vol. 1676, n° A-14668.

No. 14985. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE SUPPLY OF GRAIN. SIGNED AT MOSCOW ON 20 OCTOBER 1975[1]

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Moscow on 4 and 20 August 1982, which came into force on 20 August 1982 by the exchange of notes, with effect from 1 October 1982, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement, as extended, until 30 September 1983.

Certified statement was registered by the United States of America on 28 September 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1020, p. 365, and annex A in volume 1537.

N° 14985. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À DES LIVRAISONS DE CÉRÉALES. SIGNÉ À MOSCOU LE 20 OCTOBRE 1975[1]

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Moscou des 4 et 20 août 1982, lequel est entré en vigueur le 20 août par l'échange de notes, avec effet au 1er octobre 1982, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné, tel que prorogé, jusqu'au 30 septembre 1983.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 28 septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1020, p. 365, et annexe A du volume 1537.

No. 15152. TREATY OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN SPAIN AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT MADRID ON 24 JANUARY 1976[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED TREATY. MADRID, 4 SEPTEMBER 1981

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 September 1993.

I

The American Ambassador to the Spanish Minister of Foreign Affairs

No. 741

Excellency:

With regard to the negotiations currently in progress between our two Governments on a successor agreement to the Treaty of Friendship and Cooperation, signed at Madrid on January 24, 1976,[3] and taking into account the new situation arising from Spain's having initiated the constitutional steps for its accession to the North Atlantic Treaty,[4] as well as the shared opinion of our two delegations to the effect that, notwithstanding their notable progress to date, it will not be possible to conclude these negotiations prior to the expiration of said Treaty on the 21st of this month, I have the honor to inform you that my Government proposes that our two Governments, consistent with the provisions of Article VII, agree on an additional period

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1030, p. 116, and annex A in volume 1567.

[2] Came into force provisionally on 4 September 1981, the date of the note in reply, and definitively on 10 May 1982, the date on which the Parties notified each other of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1030, p. 116.

[4] *Ibid.*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 350, and vol. 243, p. 308.

of eight months, commencing on the date of expiration of the Treaty, within which to conclude those negotiations, and that, during such eight-month period, the rights, duties and obligations of the Parties currently deriving from the Treaty and its associated agreements remain in effect.

I have the further honor to propose to you that, should the foregoing be acceptable to the Government of Spain, this Note and your Note in reply communicating your acceptance constitute an agreement between our two Governments, which will enter into force only upon the date on which both Parties communicate in writing that their respective applicable constitutional requirements have been satisfied, but which will apply provisionally from the date of your Note in reply and during the time in which the above-mentioned requirements are being met.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[*Signed — Signé*][1]

Embassy of the United States of America
Madrid, September 4, 1981

His Excellency José Pedro Pérez-Llorca
Minister of Foreign Affairs
Madrid

[1] Signed by Terence A. Todman — Signé par Terence A. Todman.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

The Spanish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 4 de septiembre de 1981

Excelentísimo Señor:

Tengo la honra de referirme a su Nota de fecha 4 de septiembre de 1981, en la que me comunica lo siguiente:

"En relación con las negociaciones actualmente en curso entre nuestros dos Gobiernos sobre un Acuerdo que sustituya al Tratado de Amistad y Cooperación firmado en Madrid el 24 de enero de 1976, y tomando en cuenta la nueva situación derivada de que España ha iniciado los trámites constitucionales para su adhesión al Tratado del Atlántico Norte, así como la opinión conjunta de las dos Delegaciones en el sentido de que, no obstante los notables progresos que han realizado hasta la fecha, no será posible concluir estas negociaciones antes de que expire dicho Tratado el 21 del presente mes, tengo el honor de comunicar a V.E. que mi Gobierno propone que nuestros dos Gobiernos, al amparo de lo establecido en el Artículo VII de dicho Tratado, convengan en un período adicional de ocho meses, contados a partir de su fecha de expiración, para concluir dichas negociaciones; y que, durante dicho período de ocho meses, los derechos, deberes y obligaciones de las Partes que actualmente se derivan del Tratado y de sus Convenios anejos, permanezcan en vigor.

Tengo además el honor de proponer a V.E. que si lo anteriormente dicho es aceptado por el Gobierno de España, esta Nota y la Nota de V.E. comunicándome su aceptación constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que sólo entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se hayan comunicado por escrito que sus respectivos requisitos constitucionales han sido cumplidos, aplicándose con carácter provisional desde la fecha de su Nota de contestación y durante el tiempo en que se cumplimenten los citados requisitos".

Deseo manifestar a V.E. que el Gobierno de España expresa su conformidad con el texto de dicha Nota.

Acepte, Señor Embajador, el testimonio de mi alta consideración.

[*Signed — Signé*]
JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA

Excelentísimo Señor Terence A. Todman
Embajador de los Estados Unidos de América
Madrid

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, September 4, 1981

Sir:

I have the honor to refer to your note of September 4, 1981, in which you communicate the following to me:

[*See note I*]

I wish to inform Your Excellency that the Government of Spain expresses its conformity with the text of the aforesaid note.

Accept, Mr. Ambassador, the expression of my highest consideration.

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA

His Excellency Terence A. Todman
Ambassador of the United States of America
Madrid

[1] Translation supplied by the Government of the United States of America.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15152. TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE L'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À MADRID LE 24 JANVIER 1976[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] PROROGEANT LE TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. MADRID, 4 SEPTEMBRE 1981

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 28 septembre 1993.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre des Affaires extérieures de l'Espagne

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Madrid, le 4 septembre 1981

N° 741

Monsieur le Ministre,

S'agissant des négociations en cours entre nos deux Gouvernements concernant un accord destiné à remplacer le Traité d'amitié et de coopération signé à Madrid le 24 janvier 1976[3] et compte tenu de la situation nouvelle découlant du fait que l'Espagne a entrepris la mise en place de mesures constitutionnelles en vue de son adhésion au Traité de l'Atlantique Nord[4] et du fait que nos deux délégations sont toutes deux d'avis que, malgré les progrès notables réalisés jusqu'ici, ces négociations ne pourront être conclues avant l'expiration dudit Traité, le 21 de ce mois, j'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement propose que, conformément aux dispositions de l'article VII, nos deux Gouvernements conviennent de proroger ledit Traité pour une nouvelle période de huit mois à compter de sa date d'expiration afin de permettre la conclusion de ces négociations et que, au cours de ladite période de huit mois, les droits, devoirs et obligations des parties en vertu du Traité et des accords y relatifs resteront en vigueur.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol, je propose que la présente note, ainsi que votre réponse à cet effet, constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements, accord qui n'entrera en vigueur qu'à la date à laquelle nos deux Gouvernements s'adresseront mutuellement une notification dans laquelle ils indiqueront que leurs obligations constitutionnelles ont été remplies, mais qui s'appliquera à titre provisoire, à compter de la date de la note adressée par votre Gouvernement en réponse à la présente et tant que les obligations susmentionnées seront remplies.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1030, p. 117, et annexe A du volume 1567.

[2] Entré en vigueur à titre provisoire le 4 septembre 1981, date de la note de réponse, et à titre définitif le 10 mai 1982, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément aux dispositions desdites notes.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1030, p. 116.

[4] *Ibid.* vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique,

[*Signé*]

TERENCE A. TODMAN

Son Excellence Monsieur José Pedro Pérez-Llorca
Ministre des Affaires extérieures
Madrid

II

Le Ministre des Affaires extérieures de l'Espagne à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Madrid, le 4 septembre 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note datée du 4 septembre 1981, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les termes de ladite note rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des Affaires extérieures,
[*Signé*]
JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA

Son Excellence Monsieur Terence A. Todman
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Madrid

No. 15681. TREATY ON EXTRADITION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA. SIGNED AT WASHINGTON ON 14 MAY 1974[1]

PROTOCOL[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED TREATY. SIGNED AT SEOUL ON 4 SEPTEMBER 1990

Authentic text: English.
Registered by Australia on 28 September 1993.

Australia and The United States of America;

Desiring to make more effective the Extradition Treaty between the Contracting Parties signed at Washington May 14, 1974[1] (hereinafter referred to as "the Treaty");

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The text of Article II of the Treaty is replaced by the following:

"(1) An offence shall be an extraditable offence if it is punishable under the laws in both Contracting Parties by deprivation of liberty of more than one year, or by a more severe penalty. However, if the request for extradition relates to a person convicted of such an offence who is wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment, the executive authority of the requested State shall have authority to refuse extradition if a period of less than

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1041, p. 97.
[2] Came into force on 21 December 1992, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their respective requirements, in accordance with article 17.

six months of imprisonment remains to be served.

(2) The following offences shall be extraditable if they meet the requirements of paragraph (1): conspiring to commit, attempting to commit, aiding or abetting, counselling or procuring the commission of, or being an accessory after the fact to, any offence described in that paragraph.

(3) For the purpose of this Article, an offence shall be an extraditable offence:

(a) whether or not the laws in the Contracting Parties place the offence within the same category of offences or describe the offence by the same terminology; and

(b) whether or not the offence is one for which United States federal law requires proof of interstate transportation, or use of the mails, or of other facilities affecting interstate or foreign commerce, such matters being merely for the purpose of establishing jurisdiction in a United States federal court.

(4) If the offence has been committed outside the territory of the requesting State, extradition shall be granted if the laws in the requested State provide for the punishment of an offence committed outside of its territory in similar circumstances. If the laws in the requested State do not so provide, the executive authority of the requested State may, in its discretion, grant extradition.

(5) Subject to the laws in the requested State, if extradition has been granted for an extraditable offence,

it shall also be granted for any other offence specified in the request even if the latter offence is punishable by deprivation of liberty of one year or less, provided that all other requirements of extradition are met."

ARTICLE 2

Article III and Article IV of the Treaty are deleted.

ARTICLE 3

The text of paragraph 2 of Article V of the Treaty is replaced by the following:

"If the requested State refuses to extradite a national of that State on the basis of nationality it shall, if the requesting State so requests and the laws of the requested State allow, submit the case to the competent authorities in order that proceedings for the prosecution of the person may be undertaken in respect of all offences for which the extradition has been requested."

ARTICLE 4

Article VI of the Treaty is deleted.

ARTICLE 5

The text of Article VIII of the Treaty is replaced by the following:

"If, under the law of the requesting State, an offence for which the extradition of a person is requested is subject to a penalty of death, the requested State may refuse the extradition unless the requesting State gives an undertaking that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out."

ARTICLE 6

The text of Article IX of the Treaty is replaced by the following:

"(1) If the extradition request is granted in the case of a person who is being prosecuted or is serving a sentence in the territory of the requested State, the requested State may temporarily surrender the person sought to the requesting State for the purpose of prosecution. The person so surrendered shall be kept in custody in the requesting State and shall be returned to the requested State after the conclusion of the proceedings against that person, in accordance with conditions to be mutually determined in writing between the Contracting Parties.

(2) The requested State may postpone the extradition proceedings against, or the surrender of, any person who is being prosecuted or who is serving a sentence in that State. The postponement may continue until the prosecution of the person sought has been concluded and any sentence has been served."

ARTICLE 7

The text of Article XI of the Treaty is replaced by the following:

"(1) All requests for extradition shall be made through the diplomatic channel.

(2) The request for extradition shall be supported by:

(a) documents, statements, or other types of information which describe the identity and probable location of the person sought;

(b) a description of the conduct constituting the offence;

(c) a statement of the law describing the essential elements of the offence for which extradition is requested; and

(d) a statement of the law describing the punishment for the offence and the law relating to the limitation of legal proceedings.

(3) A request for the extradition of a person who is sought for prosecution or who has been found guilty in his absence shall also be supported by:

(a) a copy of the warrant or order of arrest issued in the requesting State for the arrest of the person for the offence;

(b) a copy of the charging document, if any; and

(c) a description of the facts, by way of affidavit, statement, or declaration, setting forth reasonable grounds for believing that an offence has been committed and that the person sought committed it.

(4) A request for extradition of a person who has been found guilty of the offence for which extradition is sought, other than a person who has been found guilty in his absence, shall also be supported by:

(a) a copy of the judgment of conviction, if available, or a statement by a judicial authority that the person has been found guilty;

(b) information establishing that the person sought is the person to whom the finding of guilt refers;

(c) a copy of the sentence imposed, if the person has been sentenced, and a statement establishing to what extent the sentence has been carried out; and

(d) if the person has been found guilty but no sentence has been imposed, a statement affirming that it is intended to impose a sentence.

(5) The documents which accompany an extradition request shall be received and admitted as evidence in extradition proceedings if:

(a) in the case of a request from the United States, they

(i) purport to be signed or certified by a judge, magistrate, or officer in or of the United States; and

(ii) purport to be authenticated by the oath or affirmation of a witness or to be sealed with an official or public seal of the requesting State

or of a Minister of State, or of a Department or officer of the Government of the requesting State;

(b) in the case of a request from Australia, they are certified by the principal diplomatic or consular officer of the United States resident in Australia, as provided by the extradition laws of the United States; or

(c) they are certified or authenticated in any other manner accepted by the law of the requested State."

ARTICLE 8

The text of Article XII of the Treaty is replaced by the following:

"(1) In case of urgency, either Contracting Party may request the provisional arrest of the person sought pending presentation of the request for extradition. A request for provisional arrest may be transmitted through the diplomatic channel or directly between the Department of Justice in the United States and the Attorney-General's Department in Australia. The facilities of the International Criminal Police Organisation (Interpol) may be used to transmit such a request.

(2) The application for provisional arrest shall contain:

(a) a description of the person sought;

(b) the location of the person sought, if known;

(c) a brief statement of the facts of the case, including, if possible, the time and location of the offence;

(d) a description of the laws violated or alleged to have been violated and, where applicable, the penalty which may be imposed;

(e) a statement of the existence of a warrant of arrest or finding of guilt or judgment of conviction against the person sought; and

(f) a statement that a request for the extradition of the person sought will follow.

(3) On receipt of the application, the requested State shall take appropriate steps to secure the arrest of the person sought. The requesting State shall be notified without delay of the disposition of its application and the reasons for any denial.

(4) A person who is provisionally arrested may be discharged from custody upon the expiration of sixty (60) days from the date of arrest pursuant to the application of the requesting State if the executive authority of the requested State has not received the formal request for extradition and the supporting documents required in Article XI.

(5) The fact that the person sought has been discharged from custody pursuant to paragraph (4) of this Article shall not prejudice the subsequent rearrest and extradition of that person if the extradition request and supporting documents are received at a later date."

ARTICLE 9

Article XIII of the Treaty is amended by deleting the words "evidence or" wherever they occur in Article XIII(I) and Article XIII(2), and by adding the following:

"(4) If the person sought, after being personally advised by the competent authority of the requested State of his right to formal extradition proceedings, consents to surrender to the requesting State, the requested State may surrender the person as expeditiously as possible and without further proceedings."

ARTICLE 10

The text of Article XIV of the Treaty is replaced by the following:

"(1) A person extradited under this Treaty may not be detained, tried, or punished in the requesting State except for:

(a) the offence for which extradition is granted or any other offence of which the person could be convicted on proof of the conduct constituting the extradition offence provided that the offence carries the same or a lesser punishment;

(b) any offence committed after the extradition; or

(c) any offence for which the executive authority of the requested State consents to the person's detention, trial or punishment. For the purposes

of this subparagraph, the requested State may require the submission of the documents specified in Article XI.

(2) A person extradited under this Treaty by a Contracting Party may not be extradited to a third State for an offence committed prior to his surrender unless that Contracting Party consents.

(3) Paragraphs (1) and (2) of this Article shall not prevent the detention, trial, or punishment of an extradited person, or the extradition of that person to a third State, if:

(a) that person leaves the territory of the requesting State after extradition and voluntarily returns to it; or

(b) that person does not leave the territory of the requesting State within fifteen days of the day on which the person is free to do so."

ARTICLE 11

The text of Article XV of the Treaty is replaced by the following:

"If the requested State receives requests from the other Contracting Party and from any other State or States for the extradition of the same person, either for the same offence or for a different offence, the executive authority of the requested State shall determine to which State it will surrender

the person. In making its decision, the requested State shall consider all relevant factors, including but not limited to:

(a) whether the requests were made pursuant to treaty;

(b) the place where each offence was committed;

(c) the respective interests of the requesting States;

(d) the gravity of the offences;

(e) the nationality of the victim;

(f) the possibility of further extradition between the requesting States; and

(g) the chronological order in which the requests were received from the requesting States."

ARTICLE 12

The text of Article XVI of the Treaty is replaced by the following:

"(1) The requested State shall promptly notify the requesting State of its decision on the request for extradition.

(2) If the request is denied in whole or in part, the requested State shall provide information as to the reasons for the denial of the request. The requested State shall provide copies of pertinent judicial decisions on request.

(3) If the request for extradition is granted, the competent authorities of the Contracting Parties shall arrange for the time and place of the surrender of the person sought.

(4) If the person sought is not removed from the territory of the requested State within the time prescribed by the law of that State, that person may be discharged from

custody, and the requested State may subsequently refuse extradition for the same offences."

ARTICLE 13

The text of Article XVII of the Treaty is replaced by the following:

"(1) To the extent permitted under its laws, the requested State may seize all articles, documents, and evidence connected with the offence in respect to which extradition is or is to be sought and surrender those items to the requesting State if extradition is subsequently granted. The items mentioned in this Article may be surrendered even when extradition cannot be effected due to the death, disappearance, or escape of the person sought.

(2) The requested State may require that the surrender of any property be subject to satisfactory assurances from the requesting State that the property will be returned to the requested State as soon as practicable. The requested State may also defer surrender of any property if it is needed as evidence in the requested State.

(3) The rights of third parties in any property shall be duly respected."

ARTICLE 14

The text of Article XVIII of the Treaty is replaced by the following:

"(1) The requested State shall advise, assist, and otherwise represent the interests of the requesting State

in any proceedings arising out of a request for extradition.

(2) The requesting State shall bear the expenses related to any translation of documents and the transportation of the person surrendered. The requested State shall pay all other expenses incurred in that State by reason of the extradition proceedings.

(3) Neither State shall make any pecuniary claim against the other arising out of the arrest, detention, examination, or surrender of the person sought under this Treaty."

ARTICLE 15

The text of Article XIX of the Treaty is replaced by the following:

"(1) Either Contracting Party may authorise transportation through its territory of a person surrendered to the other State by a third State. A request for transit shall contain a description of the person being transported and a brief statement of the facts of the case. A person in transit shall be held in custody during the period of transit.

(2) No authorisation is required where air transportation is used and no landing is scheduled on the territory of the other Contracting Party. If an unscheduled landing occurs on the territory of the other Contracting

Party, the other Contracting Party may require the request for transit as provided in paragraph 1. That Contracting Party shall detain the person being transported until the request for transit is received and the transit is effected, so long as the request is received within 96 hours of the unscheduled landing."

ARTICLE 16

Notwithstanding Article XX of the Treaty, this Protocol shall apply in all cases in which the request for extradition is made after its entry into force regardless of whether the offence was committed before or after that date.

ARTICLE 17

This Protocol shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have exchanged written notification that they have complied with their respective requirements for the entry into force of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Seoul, this 4th day of September, 1990.

For Australia:
[*Signed — Signé*][1]

For the United States of America:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Michael Duffy — Signé par Michael Duffy.
[2] Signed by Dick Thornburg — Signé par Dick Thornburg.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15681. TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 14 MAI 1974[1]

PROTOCOLE[2] MODIFIANT LE TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À SÉOUL LE 4 SEPTEMBRE 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 28 septembre 1993.

L'Australie et les Etats-Unis d'Amérique,

Désireux de rendre plus efficace le Traité d'extradition entre les Parties contractantes signé le 14 mai 1974[1] à Washington (ci-après dénommé « le Traité »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le texte de l'article II du Traité est remplacé par le texte suivant :

« 1. Donner lieu à extradition une infraction qui, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, est passible d'une peine privative de liberté de plus d'un an ou d'une peine plus sévère. Néanmoins, si la demande d'extradition concerne une personne reconnue coupable d'une telle infraction et qui est recherchée en vue de l'exécutive d'une peine d'emprisonnement, l'autorité exécutante de l'Etat requis pourra refuser l'extradition si la période d'emprisonnement qui reste à purger est de moins de six mois.

2. L'extradition sera accordée pour toute infraction visée au paragraphe 1 du présent article, qui a consisté pour son auteur à s'associer avec d'autres pour commettre une infraction visée à ce paragraphe, essayer de le commettre, apporter aide, encouragement ou conseil pour une telle infraction, faciliter son accomplissement ou s'en rendre complice après l'acte.

3. Aux fins du présent article, une infraction entraînera l'extradition :

a) Que la loi des Parties contractantes place ou non l'infraction dans la même catégorie ou la décrive ou non par la même terminologie;

b) Que l'infraction fasse ou non partie de celles pour lesquelles le droit fédéral des Etats-Unis d'Amérique exige une preuve de transport d'un Etat à un autre ou de l'exploitation de services postaux ou de tout autre moyen ayant des répercussions sur le commerce entre Etats ou le commerce extérieur, et ceci uniquement aux fins de détermination des compétences devant un tribunal fédéral des Etats-Unis d'Amérique.

4. Si l'infraction a été commise hors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition sera accordée si la législation de l'Etat requis prévoit la punition d'une infraction commise à l'extérieur de son territoire dans des conditions similaires. Si la loi de l'Etat requis en dispose autrement, l'autorité exécutive de l'Etat requis peut à son gré accorder l'extradition.

5. Sous réserve des dispositions de la législation de l'Etat requis, si l'extradition a été accordée pour une infraction pouvant l'entraîner, elle l'est aussi pour toute autre

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1041, p. 97.

[2] Entré en vigueur le 21 décembre 1992, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement de leurs formalités respectives, conformément à l'article 17.

infraction spécifiée dans la demande, même si celle-ci est passible d'une mesure privative de liberté d'un an ou moins, à condition que toutes les autres conditions de l'extradition soient remplies. »

Article 2

L'article III et l'article IV du Traité sont supprimés.

Le paragraphe 2 de l'article V du Traité est remplacé par le texte suivant :

« L'Etat requis, s'il refuse d'extrader un ressortissant de cet Etat en raison de sa nationalité, à la demande de l'Etat requérant et si sa propre législation l'y autorise, soumet le cas aux autorités compétentes afin que les poursuites puissent être engagées contre l'intéressé pour toutes les infractions en raison desquelles l'extradition a été demandée. »

Article 4

L'article VI du Traité est supprimé.

Article 5

L'article VIII du Traité est remplacé par le texte suivant :

« Si une infraction pour laquelle l'extradition d'une personne est demandée est passible de la peine capitale en vertu de la législation de l'Etat requérant, l'Etat requis peut refuser l'extradition à moins que l'Etat requérant ne prenne l'engagement de ne pas prononcer la peine capitale ou, si cette peine est prononcée, de ne pas l'exécuter. »

Article 6

L'article IX du Traité est remplacé par le texte suivant :

« 1. S'il est fait droit à une demande d'extradition d'une personne poursuivie ou accomplissant une peine sur le territoire de l'Etat requis, celui-ci peut temporairement remettre la personne recherchée à l'Etat requérant aux fins des poursuites. La personne ainsi extradée est gardée sous surveillance sur le territoire de l'Etat requérant et est réextradée vers l'Etat requis à la fin des poursuites dont elle fait l'objet, conformément à des conditions dont les Parties contractantes devront convenir.

2. L'Etat requis peut différer la procédure d'extradition ou de remise de toute personne poursuivie ou qui aecomplit une peine sur son territoire. Il peut continuer à la différer jusqu'à ce que les poursuites aient été menées à leur terme et que toute peine ait été accomplie. »

Article 7

L'article XI du Traité est remplacé par le texte suivant :

« 1. Toutes les demandes d'extradition sont présentées par la voie diplomatique.

2. Sont fournis à l'appui de la demande d'extradition :

a) Des documents, déclarations ou autres types d'information qui décrivent l'identité de la personne recherchée ainsi que l'endroit probable où elle se trouve;

b) Une description de la conduite constitutive de l'infraction;

c) Un énoncé de la législation décrivant les éléments essentiels de l'infraction en raison de laquelle l'extradition est demandée;

d) Un énoncé de la législation décrivant la peine dont l'infraction est punissable et de celle qui concerne la limitation des poursuites.

3. Sont aussi apportées à l'appui des demandes d'extradition de personnes recherchées en vue de poursuites ou jugées coupables par défaut :

a) Une copie du mandat ou de l'ordre d'arrestation délivrés dans l'Etat requérant en vue de l'arrestation de la personne recherchée en raison de l'infraction;

b) Une copie de l'acte d'accusation, le cas échéant;

c) Une description des faits sous forme d'attestation, d'exposé ou de déclaration présentant les motifs qui permettent de penser qu'une infraction a été commise et que la personne recherchée l'a commise.

4. Sont fournies à l'appui d'une demande d'extradition d'une personne jugée coupable, autrement que par défaut, de l'infraction en raison de laquelle l'extradition est demandée :

a) Une copie de la déclaration de culpabilité, le cas échéant, ou une déclaration d'une autorité judiciaire disant que la personne a été jugée coupable;

b) Des renseignements montrant que la personne recherchée est celle qui a été reconnue coupable;

c) Une copie de la peine prononcée, si la personne a été condamnée, et une déclaration déterminant la mesure dans laquelle la peine a été accomplie;

d) Si la personne a été jugée coupable mais qu'aucune peine n'a été prononcée, une déclaration affirmant qu'il est prévu qu'une peine soit prononcée.

5. Les documents qui accompagnent la demande d'extradition seront acceptés et admis comme élément de preuve dans la procédure d'extradition si :

a) Dans le cas où la demande est présentée par les Etats-Unis d'Amérique,

i) Ils sont réputés signés ou certifiés par un juge, un magistrat ou un titulaire de fonctions officielles dans ce pays ou de ce pays;

ii) Ils sont réputés authentifiés par serment ou affirmation d'un témoin ou porter un sceau officiel ou public de l'Etat requérant ou d'un ministre d'Etat ou d'un département ou d'un représentant du gouvernement de l'Etat requérant;

b) Dans le cas où la demande est présentée par l'Australie, ils sont certifiés par le premier secrétaire des services diplomatiques ou consulaires du représentant permanent des Etats-Unis en Australie, conformément à la législation des Etats-Unis en matière d'extradition;

c) Ils sont certifiés ou authentifiés de toute autre manière reconnue par la loi de l'Etat requis. »

Article 8

L'article XII du Traité est remplacé par le texte suivant :

« 1. En cas d'urgence, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander que la personne recherchée soit provisoirement arrêtée en attendant la présentation de la demande d'extradition. Les demandes d'arrestation provisoire peuvent être transmises par la voie diplomatique ou directement par le Département de la justice des Etats-Unis au Ministère de la justice d'Australie ou inversement. Les services de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL) peuvent servir à transmettre une telle demande.

2. La demande d'arrestation provisoire doit :

a) Décrire la personne recherchée;

b) Indiquer, s'il est connu, l'endroit où elle se trouve;

c) Enoncer brièvement les faits, y compris, si possible, indiquer la date et le lieu de l'infraction;

d) Décrire les lois qui ont été effectivement ou prétendument violées et, le cas échéant, la peine dont est passible l'infraction;

e) Attester qu'il existe un mandat d'arrestation ou que la personne a été reconnue coupable ou condamnée par jugement;

f) Annoncer qu'elle sera suivie d'une demande d'extradition de la personne recherchée.

3. Au reçu de la demande, l'Etat requis prendra les mesures appropriées pour obtenir l'arrestation de la personne recherchée. Il notifiera sans délai à l'Etat requérant les suites qui ont été données à sa demande et les raisons pour lesquelles elle a pu être refusée.

4. Une personne arrêtée provisoirement peut être libérée à l'expiration de soixante (60) jours à compter de la date de son arrestation effectuée à la demande de l'Etat requérant si les autorités exécutives de l'Etat requis n'ont pas reçu la demande officielle d'extradition et les documents d'appui prévus à l'article XI.

5. La libération d'une personne recherchée visée au paragraphe 4 du présent article ne préjuge pas de sa réarrestation ultérieure et de son extradition si la demande d'extradition et les documents d'appui sont reçus ultérieurement. »

Article 9

L'article XIII du Traité est modifié par la suppression des mots « preuves ou des » au paragraphe 1 et « preuves ou » au paragraphe 2, et par l'adjonction du paragraphe 4 suivant :

« 4. Si la personne recherchée, après avoir été informée personnellement par l'autorité compétente de l'Etat requis de son droit à une procédure d'extradition dans les règles, consent à être remise à l'Etat requérant, elle peut être remise aussi rapidement que possible et sans autre formalité par l'Etat requis. »

Article 10

L'article XIV du Traité est remplacé par le texte suivant :

« 1. Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être détenue, jugée ou punie sur le territoire de l'Etat requérant qu'en raison de l'un des motifs suivants :

a) Infraction pour laquelle l'extradition est accordée ou toute autre infraction dont la personne peut être reconnue coupable s'il est prouvé qu'elle a eu la conduite constitutive de l'infraction donnant lieu à extradition, à condition que l'infraction soit passible d'une peine identique ou inférieure;

b) Toute infraction commise après l'extradition;

c) Toute infraction en raison de laquelle l'autorité exécutive de l'Etat requis consent que la personne soit détenue, jugée ou punie. Aux fins des dispositions du présent alinéa, l'Etat requis peut demander que lui soient soumis les documents spécifiés à l'article XI.

2. Une personne extradée en vertu du présent Traité par une Partie contractante ne peut pas être extradée vers un Etat tiers en raison d'une infraction commise avant sa remise, à moins que la Partie contractante n'y consente.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article n'empêchent pas qu'une personne extradée soit détenue, jugée ou punie ou soit extradée vers un Etat tiers soit :

a) Si elle quitte le territoire de l'Etat requérant après avoir été extradée et y revient volontairement;

b) Si elle ne quitte pas le territoire de l'Etat requérant dans les quinze jours suivant la date à laquelle elle est libre de le faire. »

Article 11

L'article XV du Traité est remplacé par le texte suivant :

« Si l'Etat requis reçoit, de l'autre Partie contractante ou de tout autre Etat, des demandes d'extradition de la même personne, que ce soit pour la même infraction ou pour des infractions différentes, l'autorité exécutante de l'Etat requis détermine à quel Etat la personne sera remise. Pour cela, l'Etat requis considère tous les facteurs pertinents et, entre autres mais non exclusivement :

a) La conformité des demandes avec le Traité;

b) Le lieu où chacune des infractions a été commise;

c) Les intérêts respectifs des Etats requérants;

d) La gravité des infractions;

e) La nationalité de la victime;

f) La possibilité d'une extradition ultérieure entre les Etats requérants;

g) L'ordre chronologique dans lequel les demandes ont été reçues des Etats requérants. »

Article 12

L'article XVI du Traité est remplacé par le texte suivant :

« 1. L'Etat requis notifie promptement la décision qu'il a prise au sujet de la demande d'extradition à l'Etat requérant.

2. Si la demande est totalement ou partiellement rejetée, l'Etat requis informe l'Etat requérant des raisons du rejet. Il communique sur demande des copies de toutes les décisions de justice pertinentes.

3. S'il est fait droit à la demande d'extradition, les autorités compétentes des Parties contractantes conviennent de la date et du lieu de la remise de la personne recherchée.

4. La personne recherchée, si elle ne quitte pas le territoire de l'Etat requis dans les délais prescrits par la législation de celui-ci, peut être libérée, l'Etat requis peut ultérieurement refuser son extradition pour les mêmes infractions. »

Article 13

L'article XVII du Traité est remplacé par le texte suivant :

« 1. Dans la mesure où sa législation le permet, l'Etat requis peut saisir tous articles, documents et éléments de preuve liés à l'infraction pour laquelle l'extradition est ou doit être demandée et les remettre à l'Etat requérant s'il est fait ultérieurement droit à la demande d'extradition. Les articles visés au présent article peuvent être remis même si l'extradition ne peut pas avoir lieu en raison du décès, de la disparition ou de l'évasion de la personne recherchée.

2. L'Etat requis peut subordonner la remise de tout bien à la fourniture, par l'Etat requérant, d'assurances suffisantes garantissant que les biens seront restitués à l'Etat requis dès que possible. L'Etat requis peut aussi différer la remise de tout bien dont la production est nécessaire en tant qu'élément de preuve sur le territoire de l'Etat requis.

3. Les droits des tiers à tout bien seront dûment respectés. »

Article 14

L'article XVIII du Traité est remplacé par le texte suivant :

« 1. L'Etat requis conseille et assiste l'Etat requérant et représente autrement ses intérêts dans toute procédure découlant d'une demande d'extradition.

2. L'Etat requérant assume les frais liés à toute traduction de documents et au transport de la personne remise. L'Etat requis assume toutes les autres dépenses encourues sur son territoire en raison de la procédure d'extradition.

3. Aucun des deux Etats ne fera à l'autre de réclamation d'ordre pécuniaire du fait de l'arrestation, de la détention, de l'interrogatoire ou de la remise de la personne recherchée en vertu des dispositions du présent Traité. »

Article 15

L'article XIX du Traité est remplacé par le texte suivant :

« 1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut autoriser le transport sur son territoire d'une personne remise à l'autre Etat par un Etat tiers. La demande de transit doit décrire la personne dont le transport est demandé et exposer brièvement les faits concernés. Pendant la durée du transit, cette personne est maintenue sous surveillance.

2. Aucune autorisation n'est nécessaire si le transport se fait par voie aérienne et qu'aucun atterrisage n'est prévu sur le territoire de l'autre Partie contractante. En cas d'atterrissage imprévu sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci peut demander que lui soit soumise la demande de transit prévue au paragraphe 1. Cette Partie contractante maintient en détention la personne en transit jsuqu'à ce qu'elle ait reçu la demande de transit et que celui-ci ait été effectué, à condition que la demande soit reçue dans les quatre-vingt-seize heures qui suivent l'atterrissage imprévu. »

Article 16

Nonobstant les dispositions de l'article XX du Traité, le présent Protocole s'applique dans tous les cas où la demande d'extradition est faite après son entrée en vigueur, que l'infraction ait été commise avant ou après cette date.

Article 17

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié par écrit que les conditions d'entrée en vigueur du présent Protocole ont été remplies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Séoul le 4 septembre 1990.

Pour l'Australie :

[*Signé*]

MICHAEL DUFFY

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[*Signé*]

DICK THORNBURG

No. 15749. CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MEXICO CITY, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 DECEMBER 1972[1]

SUCCESSION

Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

23 September 1992

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 September 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 120; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1102, 1126, 1128, 1140, 1144, 1148, 1195, 1214, 1247, 1263, 1276, 1297, 1299, 1308, 1316, 1418, 1482, 1484, 1486, 1511, 1563, 1576, 1582, 1652, 1656, 1667, 1670 and 1703.

N° 15749. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MEXICO, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 DÉCEMBRE 1972[1]

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

23 septembre 1992

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1126, 1128, 1140, 1144, 1148, 1195, 1214, 1247, 1263, 1276, 1297, 1299, 1308, 1316, 1418, 1482, 1484, 1486, 1511, 1563, 1576, 1582, 1652, 1656, 1667, 1670 et 1703.

No. 17285. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS. MEXICO CITY, 2 JUNE 1977[1]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED[1]. MEXICO CITY, 6 AUGUST 1982

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 September 1993.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim
to the Mexican Attorney General

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO
OFFICE OF THE AMBASSADOR

August 6, 1982

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, to reduce such traffic.

The Government of the United States therefore agrees to amend the second paragraph of our Letter of Agreement dated June 2, 1977[3] to read, "In order to assist the Office of the Attorney General to attain self-sufficiency in aviation operations, maintenance, and supply support, the Government of the United States of America will provide, on an advance or reimbursable basis, as agreed to between representatives of our two governments, funds not to exceed the sum of U.S One Million Dollars (U.S. $1,000,000.00) toward the cost of a new seventeen month contract with a competitively-selected United States contractor to perform technical services as agreed upon between representatives of our two governments respecting advice, supervision, aircraft maintenance, logistics support and training. The funds provided herein are for a seventeen month contract, and the provision of further funds for additional period(s) may be provided subject to

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1117, p. 99, and annex A in volumes 1153, 1202, 1221, 1266, 1541, 1549, 1552 and 1556.
[2] Came into force on 6 August 1982 by the exchange of the said letters.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1117, p. 99.

agreement of our two governments and availability of funds for this purpose. The money provided through this amendment, number 14 to our original Letter of Agreement dated June 2, 1977, is from funds made available under Project number 312801-0103, Appropriation number 19-1121022.2, Allotment number 3128, Obligation number 239005 and increases the total dollar amount in this project from U.S. $31,051,235 to U.S. $32,051,235. It is further understood that the purpose of these funds is for opium poppy and marijuana eradication and narcotics interdiction.*

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of the Government of Mexico remain in full force and effect and applicable to this agreement unless otherwise expressly modified herein.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply will constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.

[*Signed*]

A. PERRY SHANKLE
Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency Licenciado Oscar Flores
Attorney General of the Republic
Mexico, D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

The Mexican Attorney General
to the American Chargé d'Affaires ad interim

PROCURADURIA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., agosto 6 de 1982

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación fechada el 6 de los corrientes, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

" Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por la Embajada de los Estados Unidos de América, está dispuesto a concertar con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República, arreglos cooperativos adicionales para reducir dicho tráfico.

El Gobierno de los Estados Unidos por lo tanto, está de acuerdo en enmendar el segundo párrafo de nuestra carta de fecha 2 de junio de 1977, en la forma siguiente, " Con el fin de colaborar con la Procuraduría General de la República para lograr autosuficiencia en operaciones de aviación, mantenimiento y apoyo de abastecimiento, el Gobierno de los Estados Unidos proporcionará un adelanto o un reembolso mutuamente acordado entre los representantes de nuestros dos Gobiernos, fondos que no excedan el monto de Un Millón de Dólares (U.S. $ 1,000,000.00) como parte del costo de un nuevo contrato por diecisiete meses con un contratista de los Estados Unidos competitivamente seleccionado para realizar servicios técnicos acordados entre representantes de nuestros dos Gobiernos en relación a asesoramiento, supervisión, mantenimiento de máquinas de vuelo, apoyo logístico, y entrenamiento. Los fondos proporcionados son para un contrato de diecisiete meses y el suministro de fondos adicionales por otros períodos serán sujetos a un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos y la disponibilidad de recursos para este propósito. Los fondos de esta enmienda No. 14 a nuestro convenio original fechado junio 2, 1977, son proporcionados para el Proyecto 312801-0103, Asignación No. 19-1121022.2, Cuenta No. 3128, Obligación No. 239005, y aumentan el monto total en este proyecto de Dólares 31,051,235 a Dólares 32,051,235. Además, se tiene por entendido que el propósito de estos fondos es para la destrucción de amapola de opio y marihuana y la interceptación de estupefacientes."

Se tiene por entendido que todas las disposiciones restantes de todos los acuerdos previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México en relación a los esfuerzos del Gobierno de México para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes permanecen en pleno vigor y efecto y son aplicables a este Acuerdo a menos de que se modifique expresamente aquí.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal."

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para externar a su Excelencia la seguridad de mi más eleveda consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN

El Procurador General de la República,

[*Signed — Signé*]

Lic. OSCAR FLORES

Excelentisimo Señor A. Perry Shankle
Encargado de Negocios, a.i.
Embajada de los Estados Unidos de America
Presente

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

UNITED MEXICAN STATES
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., August 6, 1982

Sir:

I am pleased to reply to your communication of August 6, 1982, which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See letter I*]

I wish to inform you that the Government of Mexico concurs in the terms of the transcribed note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration

[*Signed*]
OSCAR FLORES
Attorney General of the Republic

Mr. Perry Shankle
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the United States of America
Mexico, D.F.

[1] Translation supplied by the Government of the United States of America.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17285. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS. MEXICO, 2 JUIN 1977[1]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ[1]. MEXICO, 6 AOÛT 1982

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 28 septembre 1993.

I

Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique au Procureur général de la République du Mexique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BUREAU DE L'AMBASSADEUR

Mexico, le 6 août 1982

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos deux gouvernements au sujet de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis en vue d'enrayer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, représenté par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, est disposé à conclure des accords de coopération supplémentaires avec le Gouvernement mexicain, représenté par le Cabinet du Procureur général, afin de réduire ce trafic.

Le Gouvernement des Etats-Unis convient de modifier comme suit le deuxième paragraphe de la lettre de l'Ambassade, constituant un accord, datée du 2 juin 1977[3] : « Pour aider les services du Procureur général à atteindre l'autonomie en ce qui concerne les opérations aériennes, la maintenance des appareils et les services de ravitaillement, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira à titre d'avance ou sur une base remboursable, comme il en sera convenu entre les représentants de nos deux gouvernements, des fonds dont le montant ne dépassera pas un million de dollars des Etats-Unis (1 000 000 de dollars EU) aux fins du financement d'un nouveau contrat, d'une durée de dix-sept mois, avec un entrepreneur des Etats-Unis choisi par appel à la concurrence, pour fournir les services techniques dont auront convenu les représentants de nos deux gouvernements dans les domaines suivants : services consultatifs, supervision, maintenance des appareils, appui logistique et formation. Les fonds prévus dans le cadre du présent Accord concernent un contrat de dix-sept mois; d'autres fonds pour des périodes supplémentaires pourront être fournis sous réserve d'un accord entre nos deux gouvernements et de la disponibilité de fonds utilisables à cette fin. Le montant prévu au titre du présent amendement (amendement n° 14) à notre lettre originale constituant un accord en date du 2 juin 1977 est prélevé sur des fonds dégagés au titre du projet n° 312801-0103, ligne de crédit n° 19-1121022.2, numéro d'alloca-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1117, p. 99, et annexe A des volumes 1153, 1202, 1221, 1266, 1541, 1549, 1552 et 1556.
[2] Entré en vigueur le 6 août 1982 par l'échange desdites lettres.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1117, p. 99.

tion de crédit 3128, numéro d'engagement de dépense 239005, ce qui porte le montant total en dollars affecté à ce projet, qui était de 31 051 235 US $, à 32 051 235 US $. Il est entendu en outre que ces fonds devront être affectés à l'éradication de la culture du pavot à opium et de la marijuanua ainsi qu'à la répression du trafic des stupéfiants ».

Il est entendu que les dispositions de tous les accords antérieurs entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement mexicain relatifs à la lutte contre les stupéfiants menée par le Gouvernement mexicain conservent leur plein effet et s'appliquent au présent Accord, sauf dans la mesure où elles aient été expressément modifées par celui-ci.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[*Signé*]

A. PERRY SHANKLE

Son Excellece Monsieur Oscar Flores
Procureur général de la République
Mexico, D.F.

II

Le Procureur général de la République du Mexique au Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis

CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 6 août 1982

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai le plaisir de répondre à votre lettre du 6 août 1982, dont le texte, traduit en espagnol, se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous informer que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain.

Veuillez agréer, etc.

Le Procureur général de la République,

[*Signé*]

OSCAR FLORES

Monsieur A. Perry Shankle
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Mexico, D.F.

No. 17747. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ARGENTINA RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. BUENOS AIRES, 22 SEPTEMBER 1977[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BUENOS AIRES, 11 MARCH 1981

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 September 1993.

I

The American Ambassador to the Argentine Minister of Foreign Affairs and Worship

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Buenos Aires, March 11, 1981

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and the Republic of Argentina concerning air transport relations effected by the exchange of notes of September 22, 1977, and to the annexed Memorandum of Understanding.[1] In recent conversations between representatives of our two governments, it was agreed to eliminate the numerical restrictions set out in the first and second columns of Attachment C to the Memorandum of Understanding, thus leaving to the discretion of the carriers the composition of stipulated capacity with respect to aircraft types. It was further agreed that paragraph 1 of Route Schedule I of Attachment D should now read as follows: "Between the Republic of Argentina and the co-terminal points Miami and New York via the intermediate points Sao Paulo and Rio de Janeiro and beyond to Montreal." In addition, it was agreed that Rio de Janeiro be added to points authorized to be served by Braniff in paragraph 1 of Route Schedule II of Attachment D.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Argentina, I have the honor to propose that this note and your reply to that effect shall constitute an amendment to the 1977 Agreement which shall enter into force on the date of your reply

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1134, p. 285.

[2] Came into force on 11 March 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

and which shall remain in force for the duration of the aforesaid Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

HARRY SHLAUDEMAN

His Excellency Brigadier Mayor (R) Carlos W. Pastor
Minister of Foreign Affairs and Worship
Buenos Aires

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

The Argentine Minister of Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Buenos Aires, 11 de marzo de 1981

Señor Embajador:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de acusar recibo de su nota del día de la fecha, cuyo texto se transcribe a continuación:

"Tengo el honor de referirme al Acuerdo entre los "Estados Unidos de América y la República Argentina referente a "las relaciones en materia de transporte aéreo, concluído por in- "tercambio de notas del día 22 de septiembre de 1977, y al Acta "de Entendimiento anexa al mismo. En conversaciones recientes en- "tre representantes de nuestros Gobiernos, se acordó eliminar las "restricciones numéricas establecidas en la primera y segunda co- "lumnas del Anexo C del Acta de Entendimiento, dejando, por tanto, "a discreción de las líneas aéreas la composición de la capacidad "estipulada con respecto al tipo de aeronave. Se acordó asimismo "que el párrafo 1 del Plan de Rutas I del Anexo D deberá ahora le- "erse como sigue: "Entre la República Argentina y los puntos coter "minales de Miami y Nueva York vía los puntos intermedios de San "Pablo y Río de Janeiro y, más allá, hasta Montreal". Además se "convino en que Río de Janeiro sea incorporada a los puntos auto "rizados para ser servidos por Braniff en el párrafo 1 del Plan "de Rutas II del Anexo D.

"Si lo expresado anteriormente es aceptable para "el Gobierno de la República Argentina, tengo el honor de propo "ner que esta nota y su contestación, a tal efecto, constituyan "una enmienda al Acuerdo de 1977, que entrará en vigor en la fe- "cha de su nota de respuesta y permanecerá en vigencia por el pe "ríodo de duración del Acuerdo mencionado".

Al manifestar la conformidad del Gobierno de la República Argentina con lo que precede, aprovecho la oportunidad

para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración.

[*Signed — Signé*][1]

A Su Excelencia el Señor Embajador
Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de America
D. Harry Shlaudeman
Buenos Aires

[1] Signed by Carlos W. Pastor — Signé par Carlos W. Pastor.

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS AND WORSHIP

Buenos Aires, March 11, 1981

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which is transcribed below:

[*See note I*]

I wish to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of Argentina, and I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

CARLOS W. PASTOR

His Excellency Harry Shlaudeman
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Buenos Aires

[1] Translation supplied by the Government of the United States of America.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] AMENDING THE AGREEMENT OF 22 SEPTEMBER 1977[2] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ARGENTINA RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES, AS AMENDED.[3] BUENOS AIRES, 13 AUGUST 1982

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 September 1993.

I

The American Ambassador to the Argentine National Director of Commercial Air Transport

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BUENOS AIRES, ARGENTINA

August 13, 1982

Dear Commodore Kenny:

During the past several weeks, representatives of our two governments have had discussions concerning the appropriate level of capacity for air services between our two countries. As a result of those discussions, it was agreed that, not withstanding the frequency schedule contained in Attachment C of the Memorandum of Understanding of 1977, as amended, for a period of six months, the designated airlines of the United States will operate a total of ten weekly round-trip frequencies in accordance with the schedules that have been filed with you. During this same period, the designated airline of Argentina will also operate a total of ten weekly round-trip frequencies. It was further agreed that the designated airlines of the United States can add, from Octeber 15, 1982, a new frequency with a narrow-body aircraft.

I would appreciate receiving your letter confirming these understandings and the acceptability of this arrangement for a period of six months that will commence on the date of your reply.

The United States also proposes that consultations on the level of service and on other issues of mutual concern be held in December 1982, or January 1983.

Sincerely,

[*Signed*]
HARRY W. SHLAUDEMAN
Ambassador

Commodore (R) Diego A. Kenny
Acting Director
National Directorate of Commercial Air Transport
Buenos Aires

[1] Came into force on 13 August 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1134, p. 285.
[3] See p. 373 of this volume.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

The Argentine National Director of Commercial Air Transport to the American Ambassador

FUERZA AEREA ARGENTINA

DIRECCIÓN NACIONAL DE TRANSPORTE AERO COMERCIAL

Buenos Aires, 13 de agosto de 1982

Señor Embajador:

Tengo el agrado de dirigirme a usted con relación a su Nota del día 13 de agosto de 1982, que se refiere a los nuevos niveles de frecuencias de servicios aéreos entre la República Argentina y los Estados Unidos de América, y cuyo primer párrafo expresa: "During the past several weeks, representatives of our two governments have had discussions concerning the appropriate level of capacity for air services between our two countries".

Esta Dirección Nacional está de acuerdo con los términos de dicha Nota, y consecuentemente aprobará los horarios presentados por Pan American Airwys y por Eastern Airlines.

Saluda a usted atentamente

[*Signed — Signé*]

Comodoro (R.) DIEGO A. KENNY
Director Nacional de Transporte
Aereo Comercial

A S. E. el Señor Embajador
de los Estados Unidos de America en Argentina
D. Harry Schlaudeman
S/D.

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

ARGENTINE AIR FORCE
NATIONAL DIRECTORATE OF COMMERCIAL AIR TRANSPORT

Buenos Aires, August 13, 1982

Mr. Ambassador:

I have the pleasure to refer to your note of August 13, 1982, regarding new levels of air services frequencies between the Argentine Republic and the United States of America, the first paragraph of which reads as follows: "During the past severalweeks, representatives of our two governments have had discussions concerning the appropriate level of capacity for air services between our two countries."

This office accepts the terms of the aforementioned note and therefore will approve the schedules presented by Pan American Airways and by Eastern Airlines.

Sincerely,

DIEGO KENNY
Commodore (R) DIEGO A. KENNY
National Director of Commercial Air Transport

His Excellency Harry Schlaudeman
Ambassador of the United States of America
Buenos Aires, Argentina

[1] Translation supplied by the Government of the United States of America.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

N° 17747. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARGENTINE RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. BUENOS AIRES, 22 SEPTEMBRE 1977[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BUENOS AIRES, 11 MARS 1981

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 28 septembre 1993.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre des affaires étrangères et des cultes de l'Argentine

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Buenos Aires, le 11 mars 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République argentine relatif aux services de transports aériens, conclu au moyen de l'échange de notes du 22 septembre 1977, ainsi qu'au Mémorandum d'accord joint en annexe. Au cours des récents entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements, il a été convenu de supprimer les limitations établies dans la première et la deuxième colonnes de l'Appendice C du Mémorandum d'accord, ce qui laisse à chaque entreprise toute latitude pour déterminer les types d'aéronefs à utiliser suivant les vols. Il a été convenu ensuite que le paragraphe 1 de la Liste des routes I de l'Appendice D serait libellé de la manière suivante : « Entre la République argentine et les points coterminaux de Miami et de New York via les points intermédiaires de São Paulo et de Rio de Janeiro et au-delà de New York à Montréal ». Il a été convenu enfin que le point de Rio de Janeiro serait ajouté aux points autorisés devant être desservis par Braniff, énumérés au paragraphe 1 de la Liste des routes II de l'Appendice D.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République argentine, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet effet constituent une modification à l'Accord de 1977 qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et restera applicable pendant la durée de validité de l'Accord susmentionné.

Veuillez agréer, etc.

HARRY SHLAUDEMAN

Son Excellence le Général de Brigade Carlos W. Pastor
Ministre des affaires étrangères et des cultes
Buenos Aires

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1134, p. 285.
[2] Entré en vigueur le 11 mars 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

Le Ministre des affaires étrangères et des cultes de l'Argentine à l'Ambassadeur des Etats-Unis

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES CULTES

Buenos Aires, le 11 mars 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note portant la date d'aujourd'hui dont la teneur en espagnol est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que cette note rencontre l'agrément du Gouvernement de la République argentine et saisis cette occasion, etc.

[*Signé*]
CARLOS W. PASTOR

Son Excellence Monsieur D. Harry Schlaudeman
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Buenos Aires

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] MODIFIANT L'ACCORD DU 22 SEPTEMBRE 1977 ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARGENTINE RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS[2], TEL QUE MODIFIÉ[3]. BUENOS AIRES, 13 AOÛT 1982

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 28 septembre 1993.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Directeur national des transports aériens commerciaux de l'Argentine

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Buenos Aires, le 13 août 1982

Monsieur le Directeur,

Au cours des dernières semaines, des représentants de nos deux gouvernements ont eu des entretiens concernant la capacité appropriée des aéronefs utilisés pour les services de transports aériens entre nos deux pays. A la suite de ces entretiens, il a été convenu que, nonobstant les fréquences de vols indiquées à l'Appendice C du Mémorandum d'accord de 1977, tel que modifié, pour une période de six mois, les entreprises des Etats-Unis désignées assureront au total dix vols aller-retour par semaine, ce qui correspond aux fréquences de vols qui ont été déposées auprès de notre Direction. Pendant la même période, l'entreprise argentine désignée assurera également, au total, dix vols aller-retour par semaine. Il a également été convenu que les compagnies des Etats-Unis désignées pourront, à compter du 15 octobre 1982, ajouter un vol supplémentaire sur un aéronef à fuselage étroit.

Je vous serais obligé de bien vouloir m'adresser une lettre de confirmation, dans laquelle vous voudrez bien m'indiquer que vous acceptez cet arrangement pour une période de six mois à compter de la date de votre réponse.

Mon gouvernement propose également que des consultations concernant les types de services ainsi que d'autres questions d'intérêt commun aient lieu en décembre 1982 ou en janvier 1983.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,

[*Signé*]

HARRY W. SHLAUDEMAN

Son Excellence Monsieur le Commodore (R) Diego A. Kenny
Directeur par intérim
Direction nationale des transports aériens commerciaux
Buenos Aires

[1] Entré en vigueur le 13 août 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1134, p. 285.
[3] Voir p. 381 du présent volume.

II

Le Directeur national des transports aériens commerciaux de l'Argentine à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

FORCES AÉRIENNES ARGENTINES
DIRECTION NATIONALE DES TRANSPORTS AÉRIENS COMMERCIAUX

Buenos Aires, le 13 août 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 13 août 1982 relative aux nouvelles fréquences de vols entre la République d'Argentine et les Etats-Unis d'Amérique, dont le premier paragraphe est libellé de la façon suivante : « Au cours des dernières semaines, des représentants de nos deux gouvernements ont eu des entretiens concernant la capacité appropriée des aéronefs utilisés pour les services de transports aériens entre nos deux pays ».

La Direction nationale souscrit aux termes de ladite note et approuve en conséquence les horaires proposés par Pan American Airways et par Eastern Airlines.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur national des transports aériens commerciaux,

[*Signé*]

Commodore (R.) DIEGO A. KENNY

Son Excellence Monsieur D. Harry Schlaudeman
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Buenos Aires (Argentine)

No. 18588. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO CONCERNING TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. WASHINGTON, 26 FEBRUARY 1979[1]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.[1] WASHINGTON, 26 JULY AND 19 AUGUST 1982

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 September 1993.

I

The Deputy Assistant Secretary of State, Trade and Commercial Affairs to the Mexican Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C. 20520

July 26 1982

Excellency:

I refer to paragraph 19 of the Agreement between Mexico and the United States regarding Trade in Cotton, Wool and Man-made Fiber Textiles and Textile Products, with Annexes, effected by exchange of notes dated February 26, 1979, as amended,[3] ("The Agreement"), and extended by exchange of notes dated December 23 and 24, 1981.[4] I also wish to refer to discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States in Mexico City concerning exports from Mexico to the U.S. of products classified in textile categories 353, 354, 653, and 654.

On behalf of my Government, I wish to propose that Annex A of the Agreement be amended to include the following cotton and man-made fiber apparel categories:

Category	Description	Conversion Factor	Unit of Measure
353	Down and Feather-filled coats, jackets and vests, W, G and I	41.3	DZ.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1168, p. 251, and annex A in volumes 1221, 1266, 1274 and 1552.
[2] Came into force on 19 August 1982 by the exchange of the said letters.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1221, pp. 454 and 456; vol. 1266, p. 353, and vol. 1274, p. 416.
[4] *Ibid.*, vol. 1552, No. A-18588.

354	Down and Feather-filled coats, jackets and vests, M and B	41.3	DZ.
653	Down and Feather-filled coats, jackets and vests, W, G and I	41.3	DZ.
654	Down and Feather-filled coats, jackets and vests, M and B	41.3	DZ.

If this proposal is acceptable to your Government, this letter and your letter of confirmation on behalf of your Government shall constitute an amendment to the Agreement.

Sincerely,

[*Signed*]

TERESITA C. SCHAFFER
Acting Deputy Assistant Secretary
Trade and Commercial Affairs
Bureau of Economic and Business Affairs

His Excellency Bernardo Sepulveda
Ambassador of Mexico
Washington, D.C.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

The Mexican Ambassador to the Deputy Assistant Secretary of State, Trade and Commercial Affairs

EMBAJADA DE MÉXICO

Washington, D.C., a 19 de agosto de 1982

No. C2618
Exp. 73-0/

Estimado señor Lamb:

Tengo el honor de acusar recibo de su comunicación de fecha 26 de julio de 1982, en la que hace referencia al párrafo 19 del Convenio entre México y los Estados Unidos sobre Comercio de Textiles de Algodón, Lana y Fibras Artificiales, del 26 de febrero de 1979 modificado ("Acuerdo") y prorrogado mediante intercambio de notas del 23 y 24 de diciembre de 1981.

Por este medio, deseo expresarle la aceptación de mi Gobierno a la propuesta de modificar el Anexo "A" del "Acuerdo" para incluir nuevos productos clasificados en categorías 353, 354, 653 y 654, que corresponden a confecciones que contienen plumas de ganso; propuesta que concuerda con los arreglos a que se llegó en conversaciones previas celebradas entre representantes de ambos Gobiernos.

Por lo tanto, su comunicación y ésta de respuesta, constituirán una enmienda al Convenio.

Atentamente,

[*Signed — Signé*]

BERNARDO SEPÚLVEDA
Embajador

Sr. Denis Lamb
Deputy Assistant Secretary
Trade and Commercial Affairs
Bureau of Economic and Business Affairs
Department of State
Washington, D.C.

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

EMBASSY OF MEXICO

Washington, D.C., August 19, 1982

No. 73-0/02618

Dear Mr. Lamb:

I have the honor to acknowledge receipt of your communication of July 26, 1982, referring to paragraph 19 of the Agreement between Mexico and the United States regarding Trade in Cotton, Wool, and Man-made Fiber Textiles of February 26, 1979, as amended, ("the Agreement"), and extended by exchange of notes dated December 23 and 24, 1981.

By this means I wish to express the acceptance of my Government to the proposal to amend Annex A of the Agreement to include new products classified in categories 353, 354, 653, and 654, i.e., apparel containing goose feathers. This proposal is consistent with the arrangements reached in previous discussions between representatives of both Governments.

Accordingly, your communication and this reply shall constitute an amendment to the Agreement.

Sincerely,

[*Signed*]
B. SEPÚLVEDA
Ambassador

Mr. Denis Lamb
Deputy Assistant Secretary
Trade and Commercial Affairs
Bureau of Economic and Business Affairs
Department of State
Washington, D.C.

---

[1] Translation supplied by the Government of the United States of America.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

N° 18588. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES. WASHINGTON, 26 FÉVRIER 1979[1]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ[1]. WASHINGTON, 26 JUILLET ET 19 AOÛT 1982

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 28 septembre 1993.

I

Le Sous-Secrétaire adjoint au commerce et aux échanges à l'Ambassadeur du Mexique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 26 juillet 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 19 de l'Accord entre les Etats-Unis et le Mexique relatif au commerce des textiles et produits textiles ainsi qu'à ses annexes, conclu au moyen d'un échange de notes datées du 26 février 1979, tel que modifié[3] (ci-après dénommé l'« Accord ») et prorogé au moyen d'un échange de notes datées des 23 et 24 décembre 1981[4], ainsi qu'aux récents entretiens qui ont eu lieu à Mexico entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique concernant les exportations du Mexique vers les Etats-Unis de produits classés dans les catégories de textiles 353, 354, 653 et 654.

Au nom de mon Gouvernement, je propose que l'annexe A dudit Accord soit modifiée de manière à inclure les catégories ci-après de vêtements de coton et de fibres chimiques :

Catégorie	*Description*	*Facteur de conversion*	*Unité de mesure*
353	Vestes, jaquettes et gilets en duvet ou en plumes pour hommes et garçonnets	41,3	dz.
354	Vestes, jaquettes et gilets en duvet ou en plumes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	41,3	dz.
653	Vestes, jaquettes et gilets en duvet ou en plumes pour hommes et garçonnets	41,3	dz.
654	Vestes, jaquettes et gilets en duvet ou en plumes pour femmes, fillettes et jeunes enfants		

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1168, p. 251, et annexe A des volumes 1221, 1266, 1274 et 1552.
[2] Entré en vigueur le 19 août 1982 par l'échange desdites lettres.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1221, p. 458 et 460; vol. 1266, p. 355, et vol. 1274, p. 418.
[4] *Ibid.*, vol. 1552, n° A-18588.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et la lettre de confirmation que vous voudrez bien nous envoyer au nom de votre Gouvernement constitueront une modification de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Le Sous-Secrétaire adjoint au commerce
et aux échanges, par intérim,

[*Signé*]

TERESITA C. SCHAFFER

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Bernardo Sepulveda
Ambassadeur du Mexique
Washington, D.C.

II

L'Ambassadeur du Mexique au Sous-Secrétaire adjoint au commerce et aux échanges

AMBASSADE DU MEXIQUE

Washington, le 19 août 1982

N° C2618
Exp. 73-0/

Monsieur le Sous-Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication datée du 26 juillet 1982 concernant le paragraphe 19 de l'Accord entre le Mexique et les Etats-Unis relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres chimiques, conclu le 26 février 1979, tel que modifié (ci-après dénommé l'« Accord ») et prorogé au moyen d'un échange de notes datées des 23 et 24 décembre 1981.

Au nom du Gouvernement du Mexique, je désire vous communiquer l'approbation de votre proposition visant à modifier l'annexe « A » dudit Accord, ainsi qu'à inclure de nouveaux produits classés dans les catégories 353, 354, 653 et 654, correspondant à des produits de confection contenant des plumes d'oies, conformément aux arrangements intervenus préalablement entre les représentants de nos deux gouvernements.

En conséquence, votre communication et la présente réponse constitueront une modification de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
[*Signé*]
BERNARDO SEPULVEDA

Monsieur Denis Lamb
Sous-Secrétaire adjoint
au commerce et aux échanges
Bureau des affaires économiques et commerciales
Département d'Etat
Washington, D.C.

No. 19690. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT CAIRO ON 20 MARCH 1979[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.[1] CAIRO, 24 MAY 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 28 September 1993.

I

The American Ambassador to the Egyptian Deputy Prime Minister for Economic and Financial Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Cairo, May 24, 1982

Excellencies,

I have the honor to refer to the PL 480 Food for Development (Title III) Agreement signed between our two Governments on March 20, 1979, as amended,[1] and propose the Agreement be further amended as follows:

A. Part II - Particular Provisions:

1. Item I - Commodity Table - Insert the following under appropriate columns: "Wheat, 1982, 100,000, dollars 15.0" and on the following line entitled Total delete "285,000, dollars 45.0" and insert "385,000, dollars 60.0."

2. Under Item III - Usual Marketing Table - Under column entitled Import Period (U.S. Fiscal Year) delete "1981" and insert "1982."

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1221, p. 121, and annex A in volume 1279.

[2] Came into force on 24 May 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

3. Under Item IV - Export Limitations - Delete in sub-paragraph A, after ...U.S. Fiscal Year "1981" and insert "1982."

4. Under Item V - Self-Help Measures - Delete the existing self-help measures in their entirety and insert the following:

"a. The Government of the importing country agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

"b. The Government of Egypt agrees to undertake and provide adequate financial, technical and managerial resources for the implementation of the activities listed by major grouping below:

"1. Agricultural Policy and Planning

"(a) Review pricing policies for agricultural inputs. This review should serve as the basis for implementing a rational system of input allocation and use.

"(b) Continue to review the subsidies on consumer prices for food items. This review should serve as a basis for

implementing a subsidy policy that protects primarily the lower income groups.

"(c) Increase incentives for domestic food crop production. The GOE will continue to rationalize input and consumer prices with a view toward establishing prices that will provide adequate incentive to producers. This process will include the continuation of procurement of wheat from farmers by the GOE. The GOE will conduct an analysis during FY 1982 to determine the need to initiate a similar program for corn. The procurement prices will be set with the objective of reducing the differences between the domestic and world prices of wheat. In assessing supply management, the Government will give procurement priority to the full utilization of domestically produced crops. Food imports will be distributed in a manner that will minimize the disincentive to domestic production.

"2. Agricultural Research and Extension. "Examine the organization and management of agricultural research as it

relates to increased production through the extension process and to strengthen Egyptian agricultural research efforts as noted in the Memorandum of Understanding signed November 1979. [1] The review will:

"(a) Identify constraints for effectively managing the agricultural research/extension/dissemination system;

"(b) Develop procedures which provide the necessary services, create incentives, and demonstrate research results effectively to individual farmers;

"(c) Identify which new technologies, beneficial to Egypt, are available internationally for potential adoption by Egypt's farmers;

"(d) Evaluate results from previous Egyptian agricultural research projects and disseminate those most likely to support increased small farmer productivity; and

"(e) Develop priorities for funding of applied research project activities.

"3. Water Conservation and On-Farm Management.

"Assess the structural and institu-

[1] Not printed.

tional options for promoting the conservation and better on-farm management of water, e.g. pricing water so that water constitutes an input cost.

"4. Land Investment and Operation and Maintenance.

"Continue an assessment of agricultural sector investment levels with particular focus on investment level targets for improvement of presently cultivated agricultural lands, including previously reclaimed land as well as projects for the development of new reclaimed lands.

"5. The GOE will take the following steps to permit private importers to import 400,000 MT of fertilizer:

"(a) Make foreign exchange available to them at the official exchange rate, and

"(b) Allocate local currency which permits sale of the fertilizer at one hundred and fifty (150) percent of full subsidy.

"6. Continue discussions of ways to improve the climate for U.S. private investment in Egyptian agribusiness sector."

B. Annex B.

Under Item VI Paragraph A Number 2, change "third" to "fourth."

Under Item VI Paragraph A Number 3, delete "third year will be completed by February 1, 1982" and insert "fourth year will be completed by February 1, 1983."

All other terms and conditions of the March 20, 1979 Title III Agreement as amended June 30, 1980, and June 28, 1981,[1] remain the same.

I propose this Note and your reply, concurring therein constitute an Agreement between our two Governments to be effective on the date of your Note in reply.

Accept, Excellencies, the assurance of my highest consideration.

[*Signed*]
ALFRED L. ATHERTON, Jr.

His Excellency Mohamed Abdel Fattah Ibrahim
Deputy Prime Minister for Economic and Financial Affairs
of the Arab Republic of Egypt
Cairo

His Excellency Ahmed Ahmed Nouh
Minister of Supply and Home Trade
of the Arab Republic of Egypt
Cairo

His Excellency Dr. Youssef Wally
Minister of State for Agriculture and Food Security
of the Arab Republic of Egypt
Cairo

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1279, p. 338.

II

The Egyptian Deputy Prime Minister for Economic and Financial Affairs to the American Ambassador

ARAB REPUBLIC OF EGYPT
DEPUTY PRIME MINISTER
FOR ECONOMIC AND FINANCIAL AFFAIRS

Cairo, May 24, 1982

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of May 24, 1982, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to inform your Excellency that the terms of the foregoing Note are acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt and that the Government of the Arab Republic of Egypt considers Your Excellency's Note and the present reply as constituting an Agreement between our two Governments on this subject to enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[*Signed*]
M. A. FATTAH IBRAHIM
Deputy Prime Minister
for Economic and Financial Affairs

In Witness:

[*Signed*]
AHMED AHMED NOUH
Minister of Supply and Home Trade

[*Signed*]
DR. YOUSSEF WALLY
Minister of State for Agriculture
and Food Security

His Excellency Alfred L. Atherton
Ambassador of United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 19690. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE. SIGNÉ AU CAIRE LE 20 MARS 1979[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ[1]. LE CAIRE, 24 MAI 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 28 septembre 1993.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Vice-Premier Ministre égyptien chargé des affaires économiques et financières

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Caire, le 24 mai 1982

Excellences,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de fourniture de produits alimentaires PL 480 (Titre III) signé entre nos deux Gouvernements le 20 mars 1979, tel qu'il a été modifié[1], et de proposer que ledit Accord soit de nouveau modifié comme suit :

A. Deuxième partie. Dispositions particulières

1. Point I. Liste des produits : Ajouter les mentions ci-après dans les colonnes appropriées : « Blé, 1982, 100 000 et 15 » et sur la ligne suivante, intitulée « Total » remplacer « 285 000 et 45 » par « 385 000 et 60 ».

2. Point III. Liste des marchés ordinaires : Dans la colonne intitulée « Période d'importation (exercice budgétaire des Etats-Unis) », remplacer « 1981 » par « 1982 ».

3. Point IV. Limitation des exportations : A l'alinéa A, remplacer « 1981 » après les mots « . . . exercice budgétaire des Etats-Unis » par « 1982 ».

4. Point V. Mesures d'auto-assistance : Supprimer l'intégralité des mesures d'auto-assistance et ajouter le texte ci-après :

« *a.* Le Gouvernement du pays importateur s'engage à prendre des mesures d'auto-assistance à l'effet d'améliorer la production, le stockage et la distribution des produits agricoles. Les mesures d'auto-assistance ci-après seront appliquées en vue de contribuer directement au développement des régions rurales déshéritées et de permettre aux populations pauvres de participer activement, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

b. Le Gouvernement égyptien s'engage à entreprendre les activités s'inscrivant dans le cadre des catégories ci-après et à fournir les ressources financières, techniques et d'encadrement nécessaires à leur exécution :

1. Politique et planification agricoles.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1221, p. 121, et annexe A du volume 1279.

[2] Entré en vigueur le 24 mai 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

a) Examiner les politiques de fixation des prix des intrants agricoles. Cet examen devrait servir de base pour la mise en place d'un système rationnel de répartition et d'utilisation des intrants.

b) Poursuivre l'examen des subventions aux prix à la consommation en ce qui concerne les denrées alimentaires. Cet examen devrait servir de base pour la mise en œuvre d'une politique de subvention qui protège en premier lieu les groupes à faible revenu.

c) Accroître les incitations au développement des cultures vivrières nationales. Le Gouvernement égyptien continuera de rationaliser les prix des intrants et les prix à la consommation en vue de fixer des prix qui constituent une incitation adéquate pour les producteurs. Dans le cadre de ce processus, le Gouvernement égyptien continuera d'acheter du blé aux exploitants agricoles. Il entreprendra pendant l'exercice budgétaire 1982 une analyse visant à déterminer s'il faut lancer un programme analogue pour le maïs. Les prix d'achat seront fixés de manière à réduire l'écart existant entre le prix du blé sur le marché intérieur et sur les marchés mondiaux. En ce qui concerne la gestion de l'offre, le Gouvernement donnera la priorité en matière d'achats à la pleine utilisation des cultures nationales. Les denrées alimentaires importées seront distribuées de manière à minimiser l'obstacle qu'elles peuvent constituer pour la production intérieure.

2. Recherche et vulgarisation agricoles.

Examiner l'organisation et la gestion de la recherche agricole dans ses rapports avec l'augmentation de la production grâee à la vulgarisation et intensifier les efforts de recherche de l'Egypte en matière agricole, comme indiqué dans le Mémorandum d'accord signé en novembre 1979[1]. L'examen visera à :

a) Mettre en évidence les contraintes qui s'opposent à une gestion efficace en matière de recherche agricole/vulgarisation/diffusion du système;

b) Concevoir des procédures qui permettent de fournir les services néeessaires, proposer des incitations et présenter efficacement aux exploitants agricoles les résultats de la recherche;

c) Recenser les techniques nouvelles utiles à l'Egypte qui sont disponibles à l'échelle internationale et qui pourraient être utilisées par les exploitants agricoles égyptiens;

d) Evaluer les résultats des recherches agricoles déjà menées en Egypte et diffuser les résultats qui ne pourraient qu'encourager une augmentation de la productivité des petits exploitants agricoles;

e) Fixer des priorités pour le financement des activités de recherche appliquée.

3. Protection des eaux et gestion sur le terrain.

Evaluer les mesures structurelles et institutionnelles propres à promouvoir la conservation des eaux et une meilleure gestion sur le terrain, par exemple, en fixant des prix qui fassent de l'eau un intrant.

4. Investissements pour l'amélioration, la gestion et l'entretien des terres agricoles.

Poursuivre l'évaluation des investissements dans le secteur agricole, en particulier en ce qui concerne les objectifs des investissements consentis pour l'amélioration des terres agricoles cultivées actuellement, y compris les terres précédemment récupérées et les projets de mise en valeur de terres récupérées récemment.

5. Le Gouvernement égyptien prendra les mesures ci-après pour permettre aux importateurs privés d'importer 400 000 tonnes d'engrais :

[1] Pas imprimé.

a) Permettre l'acquisition de devises étrangères au taux de change officiel;

b) Allouer des montants en monnaie locale qui permettent de vendre les engrais à 150% de la subvention totale.

6. Poursuivre les discussions sur les moyens d'améliorer le climat pour les investissements privés américains dans le secteur égyptien des agro-industries ».

B. Annexe B.

A l'alinéa 2 du paragraphe A du point VI, remplacer « troisième » par « quatrième ».

A l'alinéa 3 du paragraphe A du point VI, remplacer « troisième année » par « quatrième année » et « 1er février 1982 » par « 1er février 1983 ».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 20 mars 1979 (titre III), tel qu'il a été modifié le 30 juin 1980 et le 28 juin 1981[1], demeurent inchangées.

Je propose que la présente note et votre réponse valant confirmation constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

ALFRED L. ATHERTON, Jr.

Son Excellence Monsieur Mohamed Abdel Fattah Ibrahim
Vice-Premier Ministre chargé des affaires économiques
et financières de la République arabe d'Egypte
Le Caire

Son Excellence Monsieur Ahmed Ahmed Nouh
Ministre des approvisionnements et du commerce intérieur
de la République arabe d'Egypte
Le Caire

Son Excellence Monsieur Youssef Wally
Ministre d'Etat chargé de l'agriculture et de la sécurité alimentaire
de la République arabe d'Egypte
Le Caire

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1279, p. 339.

II

Le Vice-Premier Ministre égyptien chargé des affaires économiques et financières à l'Ambassadeur des Etats-Unis

LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE
LE VICE-PREMIER MINISTRE CHARGÉ DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES ET FINANCIÈRES

Le Caire (Egypte), le 24 mai 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 24 mai 1982 libellée comme suit :

[*Voir note I*]

Je vous informe que les termes de la note précitée ont rencontré l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Egypte et que celui-ci considère que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Vice-Premier Ministre chargé des affaires
économiques et financières,

[*Signé*]

M. A. FATTAH IBRAHIM

Les témoins :

Le Ministre des approvisionnements
et du commerce extérieur,

[*Signé*]

Monsieur AHMED AHMED NOUH

Le Ministre d'Etat chargé de l'agriculture
et de la sécurité alimentaire,

[*Signé*]

Monsieur YOUSSEF WALLY

Son Excellence Monsieur Alfred L. Atherton
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Le Caire

No. 21623. CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 NOVEMBER 1979[1]

SUCCESSION

Notification received on:

30 September 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 30 September 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 217, and annex A in volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1340, 1344, 1356, 1358, 1403, 1409, 1412, 1434, 1457, 1597, 1655, 1679, 1689, 1723 and 1732.

N° 21623. CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. CONCLUE À GENÈVE LE 13 NOVEMBRE 1979[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

30 septembre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 30 septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 217, et annexe A des volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1340, 1344, 1356, 1358, 1403, 1409, 1412, 1434, 1457, 1597, 1655, 1679, 1689, 1723 et 1732.

No. 21885. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY ON THE SIMPLIFICATION OF BORDER FORMALITIES. HELSINKI, 4 JANUARY 1983[1]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVEMENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.[1] OSLO, 18 JUNE 1993

Authentic texts: Swedish and Norwegian.

Registered by Finland on 28 September 1993.

N° 21885. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE CONCERNANT LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS FRONTALIÈRES. HELSINKI, 4 JANVIER 1983[1]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ[1]. OSLO, 18 JUIN 1993

Textes authentiques : suédois et norvégien.

Enregistré par la Finlande le 28 septembre 1993.

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

The Ambassador of Finland in Oslo to the Foreign Minister of Norway

Oslo, 18 juni 1993

Herr Utrikesminister,

Jag har äran hänvisa till avtalet den 4 januari 1983 om lättnader vid gränsövergång och meddela Er att Finlands regering är beredd att ändra det gällande avtalet. Jag föreslår att stycke 1 i avtalet får följande formulering:

"1. Mellan Finland och Norge finns följande gränsövergångsställen:

Treriksröset—RM 294

Saarijärvi (RM 296 B—RM 297 A)

Piilola (RM 353 K)

Halditjocko—Somasjärvi (RM 303 B—RM 305 B)

Lossujärvi (RM 301—RM 301 A)

Syväjärven Keino (RM 319 B—RM 319 D)

Neiden (RM 350 J)

Gränsövergången kan på dessa ställen ske till fots eller på skidor. Tull- och avgiftsbelagda varor får inte medföras."

Om Norges regering samtycker till detta, har jag äran föreslå att detta brev och Ert svarsbrev skall utgöra ett avtal mellan våra regeringar, vilket träder i kraft den 15 juli 1993.

KAARLO YRJÖ-KOSKINEN
Ambassadör

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1312, p. 297, and annex A in volume 1592.

[2] Came into force on 15 July 1993, in accordance with the provisions of the said letters.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1312, p. 297, et annexe A du volume 1592.

[2] Entré en vigueur le 15 juillet 1993, conformément aux dispositions desdites lettres.

[TRANSLATION]

The Finnish Ambassador in Oslo to the Minister for Foreign Affairs of Norway

Oslo, 18 June 1993

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement of 4 January 1983 on the simplification of border formalities[1] and to inform you that the Government of Finland is prepared to amend the Agreement in question. I propose that paragraph 1 of the Agreement should be worded as follows:

"1. The following frontier crossing points exist between Finland and Norway:

Treriksröset — frontier mark 294

Saarijärvi (frontier mark 296 B — frontier mark 297 A)

Piilola (frontier mark 353 K)

Halditjocko-Somasjärvi (frontier mark 303 B — frontier mark 305 B)

Lossujärvi (frontier mark 301 — frontier mark 301 A)

Syväjärven Keino (frontier mark 319 B — frontier mark 319 D)

Neiden (frontier mark 350 J).

The frontier may be crossed at the aforementioned places on foot or on skis. No dutiable or taxable goods may be imported in such cases."

If the Government of Norway agrees to the foregoing, I propose that this letter and your letter of reply should constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on 15 July 1993.

KAARLO YRJÖ-KOSKINEN
Ambassador

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1312, p. 297.

[TRADUCTION]

L'Ambassadeur de Finlande à Oslo au Ministre norvégien des affaires étrangères

Oslo, le 18 juin 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 4 janvier 1983 concernant la simplification des formalités frontalières[1] et de vous informer que le Gouvernement finlandais souhaite modifier ledit Accord. Je propose de libeller comme suit le paragraphe 1 de l'Accord :

« 1. Les points de passage de la frontière entre la Finlande et la Norvège sont établis comme suit :

Teriksröset — borne frontière 294

Saarijärvi (borne frontière 296 B — borne frontière 297 A)

Piilola (borne frontière 353 K)

Halditjocko-Somasjärvi (borne frontière 303 B — borne frontière 305 B)

Lossujärvi (borne frontière 301 — borne frontière 301 A)

Syväjärven Keino (borne frontière 319 B — borne frontière 319 D)

Neiden (borne frontière 350 J)

La frontière peut être traversée aux endroits susmentionnés à pied ou à skis. Aucune marchandise taxable ou imposable ne pourra être importée dans ce cas. »

Si le Gouvernement norvégien accepte les dispositions qui précèdent, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 15 juillet 1993.

KAARLO YRJÖ-KOSKININ
Ambassadeur

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1312, p. 297.

II

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

The Foreign Minister of Norway to the Ambassador of Finland in Oslo

Oslo, 18 juni 1993

Herr Ambassadør,

Jeg har den ære å erkjenne mottakelsen av Deres brev av idag med følgende innhold:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Jeg har den ære å bekrefte at den norske regjering godtar den foreslåtte endring i ovennevnte avtale og er enig i at Deres brev av 18. juni 1993 og dette svarbrev skal utgøre en avtale mellom våre to regjeringer, som trer i kraft den 15. juli 1993.

JOHAN JØRGEN HOLST
Utenriksminister

[TRANSLATION]

The Minister for Foreign Affairs of Norway to the Ambassador of Finland in Oslo

Oslo, 18 June 1993

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that the Norwegian Government approves the proposed amendment to the aforementioned Agreement and agrees that your letter of 18 June 1993 and this letter of reply shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on 15 July 1993.

JOHAN JØRGEN HOLST
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION]

Le Ministre norvégien des affaires étrangères à l'Ambassadeur de Finlande à Oslo

Oslo, le 18 juin 1993

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi libellée :

[*Voir lettre I*]

Je confirme que le Gouvernement norvégien approuve l'amendement proposé à l'Accord susvisé et marque son accord pour que votre lettre du 18 juin 1993 et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 15 juillet 1993.

JOHAN JØRGEN HOLST
Ministre des affaires étrangères

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982[1]

ACCEPTANCE of the extension of the above-mentioned Agreement, as decided by the International Coffee Council by Resolution No. 355 of 27 September 1991[2]

Instrument deposited on:

30 September 1993

SPAIN

(With effect from 30 September 1993.)

Registered ex officio *on 30 September 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669, 1677, 1681, 1686, 1690, 1691, 1692, 1696, 1697, 1699, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720 and 1727.

[2] *Ibid.*, vol. 1691, No. A-22376.

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982[1]

ACCEPTATION de la prorogation de l'Accord susmentionné, telle que décidée par le Conseil international du café par sa résolution n° 355 du 27 septembre 1991[2]

Instrument déposé le :

30 septembre 1993

ESPAGNE

(Avec effet au 30 septembre 1993.)

Enregistré d'office le 30 septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669, 1677, 1681, 1686, 1690, 1691, 1692, 1696, 1697, 1699, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720 et 1727.

[2] *Ibid.*, vol. 1691, n° A-22376.

No. 23080. AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF INTERNATIONAL MONEY ORDERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES. SIGNED AT MANILA ON 14 SEPTEMBER 1981[1]

TERMINATION

Notification effected with the Government of the Philippines on:

13 December 1991

AUSTRALIA

(With effect from 13 December 1992.)

Certified statement was registered by Australia on 28 September 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1368, p. 137.

N° 23080. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À L'ÉCHANGE DE MANDATS-POSTE INTERNATIONAUX. SINGÉ À MANILLE LE 14 SEPTEMBRE 1981[1]

ABROGATION

Notification effectuée auprès du Gouvernement philippin le :

13 décembre 1991

AUSTRALIE

(Avec effet au 13 décembre 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Australie le 28 septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1368, p. 137.

No. 23583. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZATION OF FRONTIER CONTROLS OF GOODS. CONCLUDED AT GENEVA ON 21 OCTOBER 1982[1]

SUCCESSION

Notification received on:

30 September 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 30 September 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1409, p. 3, and annex A in volumes 1417, 1456, 1460, 1464, 1474, 1486, 1649, 1672, 1679, 1719, 1723 and 1732.

N° 23583. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'HARMONISATION DES CONTRÔLES DES MARCHANDISES AUX FRONTIÈRES. CONCLUE À GENÈVE LE 21 OCTOBRE 1982[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

30 septembre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 30 septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1409, p. 3, et annexe A des volumes 1417, 1456, 1460, 1464, 1474, 1486, 1649, 1672, 1679, 1719, 1723 et 1732.

No. 24244. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF NORWAY FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS. SIGNED AT MELBOURNE ON 27 MARCH 1985[1]

TERMINATION

Notification effected with the Government of Norway on:

16 December 1991

AUSTRALIA

(With effect from 16 December 1992.)

Certified statement was registered by Australia on 28 September 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1430, p. 3.

N° 24244. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE RELATIF À L'ÉCHANGE DES MANDATS DE POSTE. SIGNÉ À MELBOURNE LE 27 MARS 1985[1]

ABROGATION

Notification effectuée auprès du Gouvernement norvégien le :

16 décembre 1991

AUSTRALIE

(Avec effet au 16 décembre 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Australie le 28 septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1430, p. 3.

No. 25247. PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON THE REDUCTION OF SULPHUR EMISSIONS OR THEIR TRANSBOUNDARY FLUXES BY AT LEAST 30 PER CENT. CONCLUDED AT HELSINKI ON 8 JULY 1985[1]

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980[2]

SUCCESSIONS

Notifications received on:

30 September 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 30 September 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1480, p. 215 and annex A in volumes 1482, 1537, 1558 and 1723.

[2] *Ibid.*, vol. 1489, p. 3 and annex A in volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665, 1671, 1678, 1684, 1723 and 1733.

N° 25247. PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE 1979, RELATIF À LA RÉDUCTION DES ÉMISSIONS DE SOUFRE OU DE LEURS FLUX TRANSFRONTIÈRES D'AU MOINS 30 POUR CENT. CONCLU À HELSINKI LE 8 JUILLET 1985[1]

N° 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980[2]

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

30 septembre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 30 septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1480, p. 215 et annexe A des volumes 1482, 1537, 1558 et 1723.

[2] *Ibid.*, vol. 1489, p. 3 et annexe A des volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665, 1671, 1678, 1684, 1723 et 1733.

No. 25571. AGREEMENT ON CAB INTERNATIONAL. CONCLUDED AT LONDON ON 8 JULY 1986[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

17 September 1992

BELIZE

(With effect from 17 September 1992.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 September 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1490, No. I-25571 and annex A in volumes 1558, 1572, 1579, 1584, 1681 and 1703.

N° 25571. ACCORD CONCERNANT CAB INTERNATIONAL. CONCLU À LONDRES LE 8 JUILLET 1986[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

17 septembre 1992

BELIZE

(Avec effet au 17 septembre 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1490, n° I-25571 et annexe A des volumes 1558, 1572, 1579, 1584, 1681 et 1703.

No. 25638. PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON LONG-TERM FINANCING OF THE CO-OPERATIVE PROGRAMME FOR MONITORING AND EVALUATION OF THE LONG-RANGE TRANSMISSION OF AIR POLLUTANTS IN EUROPE (EMEP). CONCLUDED AT GENEVA ON 28 SEPTEMBER 1984[1]

No. 26119. CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT NEW YORK ON 14 JUNE 1974[2]

No. 26120. PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980[3]

No. 26121. CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS, CONCLUDED AT NEW YORK ON 14 JUNE 1974, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 11 APRIL 1980[4]

SUCCESSIONS

Notifications received on:

30 September 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 30 September 1993.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1491, p. 167 and annex A in volumes 1508, 1513, 1522, 1655, 1679, 1689, 1723 and 1732.

[2] *Ibid.*, vol. 1511, p. 3 and annex A in volumes 1543, 1591, 1665, 1672, 1723 and 1733.

[3] *Ibid.*, p. 77 and annex A in volumes 1543, 1560, 1591, 1665, 1672 and 1723.

[4] *Ibid.*, p. 99 (authentic Chinese, English, French, Russian and Spanish texts), and annex A in volumes 1543, 1560, 1591, 1665, 1672, 1695 (authentic Arabic text) and 1723.

N° 25638. PROTOCOLE À LA CONVENTION DE 1979 SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, RELATIF AU FINANCEMENT À LONG TERME DU PROGRAMME CONCERTÉ DE SURVEILLANCE CONTINUE ET D'ÉVALUATION DU TRANSPORT À LONGUE DISTANCE DES POLLUANTS ATMOSPHÉRIQUES EN EUROPE (EMEP). CONCLU À GENÈVE LE 28 SEPTEMBRE 1984[1]

N° 26119. CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À NEW YORK LE 14 JUIN 1974[2]

N° 26120. PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980[3]

N° 26121. CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES, CONCLUE À NEW YORK LE 14 JUIN 1974, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 11 AVRIL 1980[4]

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

30 septembre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 30 septembre 1993.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1491, p. 167 et annexe A des volumes 1508, 1513, 1522, 1655, 1679, 1689, 1723 et 1732.

[2] *Ibid.*, vol. 1511, p. 3 et annexe A des volumes 1543, 1591, 1665, 1672, 1723 et 1733.

[3] *Ibid.*, p. 77 et annexe A des volumes 1543, 1560, 1591, 1665, 1672 et 1723.

[4] *Ibid.*, p. 99 (textes authentiques chinois, anglais, français, russe et espagnol), et annexe A des volumes 1543, 1560, 1591, 1665, 1672, 1695 (texte authentique arabe), et 1723.

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985[1]

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987[2]

SUCCESSIONS

Notifications received on:

30 September 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 30 September 1993.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164 and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732 and 1733.

[2] *Ibid.*, vol. 1522, p. 3 and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733 and 1734.

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985[1]

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987[2]

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

30 septembre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 30 septembre 1993.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164 et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 15682, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732 et 1733.

[2] *Ibid.*, vol. 1522, p. 3 et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733 et 1734.

No. 26691. AGREEMENT ESTABLISHING THE COMMON FUND FOR COMMODITIES. CONCLUDED AT GENEVA ON 27 JUNE 1980[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

30 September 1993

MOZAMBIQUE

(With effect from 30 September 1993.)

Registered ex officio *on 30 September 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1538, No. I-26691 and annex A in volumes 1540, 1568, 1576, 1589, 1606, 1647 and 1684.

N° 26691. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE. CONCLU À GENÈVE LE 27 JUIN 1980[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

30 septembre 1993

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 30 septembre 1993.)

Enregistré d'office le 30 septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1538, n° I-26691 et annexe A des volumes 1540, 1568, 1576, 1589, 1606, 1647 et 1684.

No. 27466. TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF PAPUA NEW GUINEA ON DEVELOPMENT CO-OPERATION. SIGNED AT CANBERRA ON 24 MAY 1989[1]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] CONCLUDED PURSUANT TO ARTICLES 3 TO 5 OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY. CANBERRA, 15 OCTOBER 1992, AND WAIGANI, PAPUA NEW GUINEA, 9 NOVEMBER 1992

Authentic text: English.

Registered by Australia on 28 September 1993.

I

MINISTER FOR TRADE AND OVERSEAS DEVELOPMENT
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

15 Oct. 1992

Dear Minister,

I have the honour to refer to the Joint Declaration of Principles Guiding Relations between Australia and Papua New Guinea signed on 9 December 1987 and the Treaty on Development Cooperation between the Government of Australia and the Government of Papua New Guinea dcne at Canberra on 24 May 1989[1] (the Treaty).

In pursuance of Article 3(5) of the Treaty and following a review by the Parties pursuant to Articles 4(3) and 5(2) of the Treaty, I am pleased to confirm the agreement of the Government of Australia to extend levels of budget support and jointly programmed aid to the Government of Papua New Guinea under the following arrangements.

(a) The level of budget support and the indicative level of jointly programmed aid, in millions of Australian dollars, which the Government of Australia shall provide to the Government of Papua New Guinea for each of the Australian financial years between 1 July 1992 and 30 June 1997 shall be as follows:

Year	Budget Support	Jointly Programmed Aid
1992/93	259.0	46.0
1993/94	249.0	46.0
1994/95	213.4	82.3
1995/96	177.8	118.6
1996/97	142.2	154.9

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1572, No. I-27466 and annex A in volume 1680.
[2] Came into force on 9 November 1992, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

Subject to Article 5(4) of the Treaty, unexpended programmed or project aid funds shall not be carried over from one Australian financial year to the succeeding year.

(b) The level of budget support, in millions of Australian dollars, which the Government of Australia shall provide to the Government of Papua New Guinea for each of the Papua New Guinea financial years between 1 July 1992 and 30 June 1997 shall be as follows:

Year	Budget Support
1 July - 31 December 1992	129.5
1993	254.0
1994	231.2
1995	195.6
1996	160.0
1 January - 30 June 1997	71.1

May I suggest that the next review of the levels of budget support and jointly programmed aid required under Articles 4 (3) and 5 (2) of the Treaty be conducted in September 1995.

I have further the honour to propose, Excellency, that if the Government of Papua New Guinea agrees to the foregoing, this letter and your letter in reply thereto in affirmation of your Government's agreement shall constitute an agreement between our two governments, to enter into force on the date of your letter in reply.

Yours sincerely,

[*Signed*]
JOHN KERIN

The Hon. Sir Julius Chan, KBE, MP
Deputy Prime Minister and Minister for Finance and Planning
Parliament House
Waigani NCD
Papua New Guinea

II

MINISTER FOR FINANCE AND PLANNING

09th November, 1992

Dear Minister,

I have the honour to refer you to your letter dated 15th October, 1992, the full content of which reads as follows:

[*See letter I*]

I have further the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Papua New Guinea and to agree that your letter and this letter shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Yours sincerely,

[*Signed*]
JULIUS CHAN
Deputy Prime Minister

The Hon. John Kerin
Minister for Trade and Overseas Development
Parliament House
Canberra
Australia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 27466. TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT PAPOUAN-NÉO-GUINÉEN RELATIF À LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À CANBERRA LE 24 MAI 1989[1]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[2] CONCLU EN APPLICATION DES ARTICLES 3 À 5 DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. CANBERRA, 15 OCTOBRE 1992, ET WAIGANI (PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE), 9 NOVEMBRE 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 28 septembre 1993.

I

MINISTRE DU COMMERCE ET DE LA COOPÉRATION
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

Le 15 octobre 1992

Monsieur le Vice-Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Déclaration de principes conjointe régissant les relations entre l'Australie et la Papouasie-Nouvelle-Guinée signée le 9 décembre 1987 et au Traité relatif à la coopération au développement conclu entre le Gouvernement australien et le Gouvernement papouan-néo-guinéen à Canberra le 24 mai 1989[1] (ci-après dénommé le « Traité »).

Conformément au paragraphe 5 de l'article 3 du Traité et à la suite de l'examen auquel les Parties ont procédé conformément au paragraphe 3 de l'article 4 et au paragraphe 2 de l'article 5 du Traité, j'ai le plaisir de confirmer que le Gouvernement australien accepte d'accorder un soutien budgétaire et une aide programmée conjointement au Gouvernement papouan-néo-guinéen selon les modalités suivantes :

a) Le montant de l'aide budgétaire et le montant indicatif de l'aide programmée conjointement, exprimés en millions de dollars australiens, que le Gouvernement australien fournira au Gouvernement papouan-néo-guinéen durant chacun des exercices budgétaires australiens entre le 1er juillet 1992 et le 30 juin 1997, s'établissent comme suit :

Année	*Aide budgétaire*	*Aide programmée conjointement*
1992/93	259,0	46,0
1993/94	249,0	46,0
1994/95	213,4	82,3
1995/96	177,8	118,6
1996/97	142,2	154,9

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1572, n° I-27466 et annexe A du volume 1680.
[2] Entré en vigueur le 9 novembre 1992, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 5 du Traité, les fonds inutilisés de l'aide programmée ou de l'aide aux projets ne seront pas reportés d'un exercice budgétaire australien à l'exercice suivant.

b) Le montant de l'aide budgétaire, exprimé en millions de dollars australiens, que le Gouvernement australien fournira au Gouvernement papouan-néo-guinéen durant chaque exercice budgétaire de la Papouasie-Nouvelle-Guinée entre le 1er juillet 1992 et le 30 juin 1997, s'établit comme suit :

Année	*Aide budgétaire*
1er juillet-31 décembre 1992	129,5
1993	254,0
1994	231,2
1995	195,6
1996	160,0
1er janvier-30 juin 1997	71,1

Je propose que le prochain examen du montant de l'aide budgétaire et de l'aide programmée conjointement, tel qu'il est prévu au paragraphe 3 de l'article 4 et au paragraphe 2 de l'article 5 du Traité, ait lieu en septembre 1995.

Je voudrais, de surcroît, vous proposer, au cas où les dispositions qui précèdent rencontreraient l'agrément du Gouvernement papouan-néo-guinéen, que la présente lettre et votre lettre de réponse exprimant l'agrément de votre Gouvernement constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]
JOHN KERIN

The Hon. Sir Julius Chan, KBE, MP
Vice-Premier Ministre et Ministre des finances et de la planification
Parliament House
Waigani NCD
Papouasie-Nouvelle-Guinée

II

MINISTRE DES FINANCES ET DE LA PLANIFICATION

Le 9 novembre 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 15 octobre 1992 ainsi libellée :

[*Voir lettre I*]

Je confirme, de surcroît, que les dispositions qui précèdent sont acceptables au Gouvernement papouan-néo-guinéen et je marque mon accord pour que votre lettre et la présente lettre constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]
JULIUS CHAN
Vice-Premier Ministre

The Hon. John Kerin
Ministre du commerce et de la coopération
Parliament House
Canberra
Australie

No. 27639. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE INVESTIGATION OF DRUG TRAFFICKING OFFENCES AND THE SEIZURE AND FORFEITURE OF PROCEEDS AND INSTRUMENTALITIES OF DRUG TRAFFICKING. SIGNED AT LONDON ON 9 FEBRUARY 1988[1]

TERRITORIAL APPLICATIONS

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at London on 30 September 1992, which entered into force on the same date, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the application of the above-mentioned Agreement to Gibraltar and the Isle of Man.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 September 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1583, No. I-27639.

N° 27639. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ENQUÊTE SUR DES AFFAIRES DE TRAFIC DE STUPÉFIANTS ET LA SAISIE ET LA CONFISCATION DU PRODUIT DE CE TRAFIC ET DES OBJETS UTILISÉS POUR S'Y ADONNER. SIGNÉ À LONDRES LE 9 FÉVRIER 1988[1]

APPLICATIONS TERRITORIALES

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Londres du 30 septembre 1992, qui est entré en vigueur à la même date, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu d'étendre l'application de l'Accord susmentionné à Gibraltar et à l'île de Man.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1583, n° I-27639.

No. 27874. PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION CONCERNING THE CONTROL OF EMISSIONS OF NITROGEN OXIDES OR THEIR TRANSBOUNDARY FLUXES. CONCLUDED AT SOFIA ON 31 OCTOBER 1988[1]

SUCCESSION

Notification received on:

30 September 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 30 September 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1593, No. I-27874, and annex A in volumes 1654, 1675, 1714 and 1724.

N° 27874. PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE DE 1979 RELATIF À LA LUTTE CONTRE LES ÉMISSIONS D'OXYDES D'AZOTE OU LEURS FLUX TRANSFRONTIÈRES. CONCLU À SOFIA LE 31 OCTOBRE 1988[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

30 septembre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 30 septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1593, n° I-27874, et annexe A des volumes 1654, 1675, 1714 et 1724.

No. 28553. COMMONWEALTH TELECOMMUNICATIONS ORGANISATION FINANCIAL AGREEMENT, 1983. CONCLUDED AT LONDON ON 30 MARCH 1983[1]

WITHDRAWAL

Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

29 October 1992

AUSTRALIA

(With effect from 31 March 1995.)

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

2 December 1992

ZIMBABWE

(With effect from 2 December 1992.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 September 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1660, No. I-28553 and annex A in volume 1703.

N° 28553. ACCORD FINANCIER DE 1983 DE L'ORGANISATION DES TÉLÉCOMMUNICATIONS DU COMMONWEALTH. CONCLU À LONDRES LE 30 MARS 1983[1]

RETRAIT

Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

29 octobre 1992

AUSTRALIE

(Avec effet au 31 mars 1995.)

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

2 décembre 1992

ZIMBABWE

(Avec effet au 2 décembre 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1660, n° I-28553 et annexe A du volume 1703.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989[1]

SUCCESSION

Notification received on:

30 September 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 30 September 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911 and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727 and 1733.

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

30 septembre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 30 septembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911 et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727 et 1733.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION[1]

No. 583. CONVENTION (No. 80) FOR THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST TWENTY-EIGHT SESSIONS FOR THE PURPOSE OF MAKING PROVISION FOR THE FUTURE DISCHARGE OF CERTAIN CHANCERY FUNCTIONS ENTRUSTED BY THE SAID CONVENTIONS TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE LEAGUE OF NATIONS AND INTRODUCING THEREIN CERTAIN FURTHER AMENDMENTS CONSEQUENTIAL UPON THE DISSOLUTION OF THE LEAGUE OF NATIONS AND THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946[2]

No. 585. CONVENTION (No. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[3]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 June 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 2 June 1993. With a declaration recognizing that Bosnia and Herzegovina continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Bosnia and Herzegovina.)

---

[1] Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, and 13, as well as annex A in volume 1686.

[3] *Ibid.*, p. 41; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, 13, 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1284, 1295, 1417 and 1686.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL[1]

N° 583. CONVENTION (N° 80) POUR LA RÉVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES VINGT-HUIT PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'ASSURER L'EXERCICE FUTUR DE CERTAINES FONCTIONS DE CHANCELLERIE CONFIÉES PAR LESDITES CONVENTIONS AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET D'Y APPORTER DES AMENDEMENTS COMPLÉMENTAIRES NÉCESSITÉS PAR LA DISSOLUTION DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET PAR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946[2]

N° 585. CONVENTION (N° 2) CONCERNANT LE CHÔMAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[3]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 juin 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 2 juin 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Bosnie-Herzégovine continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la Bosnie-Herzégovine.)

---

[1] La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, et 13, ainsi que l'annexe A du volume 1686.

[3] *Ibid.*, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^os^ I à 8, I1, 13, 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1284, 1295, 1417 et 1686.

No. 586. CONVENTION (No. 3) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN BEFORE AND AFTER CHILDBIRTH, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

No. 591. CONVENTION (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

No. 592. CONVENTION (No. 9) FOR ESTABLISHING FACILITIES FOR FINDING EMPLOYMENT FOR SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 10 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[3]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 June 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 2 June 1993. With a declaration recognizing that Bosnia and Herzegovina continues to be bound by the obligations arisimg from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Bosnia and Herzegovina.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 53; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 10 to 12, as well as annex A in volumes 1284, 1363 and 1686.

[2] *Ibid.*, p. 119; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8, 11, and 14 to 18, as well as annex A in volumes 1143, 1159, 1182, 1236, 1302, 1348, 1406, 1417, 1566, 1650 and 1686.

[3] *Ibid.*, p. 129; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 10, 11 and 16, as well as annex A in volumes 1106, 1291, 1417, 1566 and 1686.

N° 586. CONVENTION (N° 3) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AVANT ET APRÈS L'ACCOUCHEMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

N° 591. CONVENTION (N° 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÊNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

N° 592. CONVENTION (N° 9) CONCERNANT LE PLACEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÉME SESSION, GÊNES, 10 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[3]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 juin 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 2 juin 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Bosnie-Herzégovine continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la Bosnie-Herzégovine.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 53; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 1284, 1363 et 1686.

[2] *Ibid.*, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 8, 11, et 14 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1143, 1159, 1182, 1236, 1302, 1348, 1406, 1417, 1566, 1650 et 1686.

[3] *Ibid.*, p. 129; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3, 5, 10, 11 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1291, 1417, 1566 et 1686.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

No. 596. CONVENTION (No. 13) CONCERNING THE USE OF WHITE LEAD IN PAINTING, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 19 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[3]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 June 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 2 June 1993. With a declaration recognizing that Bosnia and Herzegovina continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Bosnia and Herzegovina.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, and 13 to 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1143, 1182, 1302, 1348, 1397, 1406, 1417, 1512, 1681 and 1686.

[2] *Ibid.*, p. 165; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, and 14 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1106, 1111, 1143, 1182, 1302, 1348, 1406, 1417 and 1686.

[3] *Ibid.*, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, 8, 10, 11 and 17, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1512, 1562, 1663, 1681 and 1686.

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

N° 596. CONVENTION (N° 13) CONCERNANT L'EMPLOI DE LA CÉRUSE DANS LA PEINTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[3]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 juin 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 2 juin 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Bosnie-Herzégovine continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la Bosnie-Herzégovine.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 11, et 13 à 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1143, 1182, 1302, 1348, 1397, 1406, 1417, 1512, 1681 et 1686.

[2] *Ibid.*, p. 165; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11, et 14 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1106, 1111, 1143, 1182, 1302, 1348, 1406, 1417 et 1686.

[3] *Ibid.*, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 6, 8, 10, 11 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1512, 1562, 1663, 1681 et 1686.

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[3]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 June 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 2 June 1993. With a declaration recognizing that Bosnia and Herzegovina continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Bosnia and Herzegovina.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, 11 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1143, 1162, 1182, 1196, 1236, 1242, 1302, 1314, 1363, 1372, 1391, 1403, 1406, 1417, 1445, 1498, 1512, 1598, 1670, 1681 and 1686.

[2] *Ibid.*, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10 to 16, and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1143, 1182, 1211, 1302, 1348, 1406, 1541, 1566, 1650, 1681 and 1686.

[3] *Ibid.*, p. 229; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 15 to 17, as well as annex A in volumes 1102, 1106, 1111, 1120, 1136, 1182, 1216, 1284, 1302, 1331, 1417, 1422 and 1686.

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÈE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

N° 599. CONVENTION (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET DES JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[3]

RATIIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 juin 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 2 juin 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Bosnie-Herzégovine continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la Bosnie-Herzégovine.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 9, 11 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1143, 1162, 1182, 1196, 1236, 1242, 1302, 1314, 1363, 1372, 1391, 1403, 1406, 1417, 1445, 1498, 1512, 1598, 1670, 1681 et 1686.

[2] *Ibid.*, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 10 à 16, et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1143, 1182, 1211, 1302, 1348, 1406, 1541, 1566, 1650, 1681 et 1686.

[3] *Ibid.*, p. 229; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, 15 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1106, 1111, 1120, 1136, 1182, 1216, 1284, 1302, 1331, 1417, 1422 et 1686.

No. 601. CONVENTION (No. 18) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[3]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 June 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 2 June 1993. With a declaration recognizing that Bosnia and Herzegovina continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Bosnia and Herzegovina.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 12, 13, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1284 and 1686.

[2] *Ibid.*, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, and 13 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1143, 1182, 1196, 1284, 1302, 1348, 1406, 1457, 1498 and 1686.

[3] *Ibid.*, p. 295; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8, 11, 13, 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1106, 1291, 1302, 1317, 1348, 1417, 1566 and 1686.

N° 601. CONVENTION (N° 18) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

N° 605. CONVENTION (N° 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[3]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 juin 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 2 juin 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Bosnie-Herzégovine continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la Bosnie-Herzégovine.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, 12, 13, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1284 et 1686.

[2] *Ibid.*, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, et 13 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1143, 1182, 1196, 1284, 1302, 1348, 1406, 1457, 1498 et 1686.

[3] *Ibid.*, p. 295; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 8, 11, 13, 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1291, 1302, 1317, 1348, 1417, 1566 et 1686.

No. 606. CONVENTION (No. 23) CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

No. 607. CONVENTION (No. 24) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR WORKERS IN INDUSTRY AND COMMERCE AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

No. 608. CONVENTION (No. 25) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[3]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 June 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 2 June 1993. With a declaration recognizing that Bosnia and Herzegovina continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Bosnia and Herzegovina.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 315; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 7, 11, and 15 to 17, as well as annex A in volumes 1106, 1159, 1236, 1291, 1317, 1403, 1417, 1491, 1509, 1573, 1681 and 1686.

[2] *Ibid.*, p. 327; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1102, 1106, 1197 and 1686.

[3] *Ibid.*, p. 343; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, and 6 to 9, as well as annex A in volumes 1102, 1197, 1417 and 1686.

N° 606. CONVENTION (N° 23) CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÈE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

N° 607. CONVENTION (N° 24) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

N° 608. CONVENTION (N° 25) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[3]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 juin 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 2 juin 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Bosnie-Herzégovine continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la Bosnie-Herzégovine.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 315; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 7, 11, et 15 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1159, 1236, 1291, 1317, 1403, 1417, 1491, 1509, 1573, 1681 et 1686.

[2] *Ibid.*, p. 327; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 8, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1106, 1197 et 1686.

[3] *Ibid.*, p. 343; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 4, et 6 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1197, 1417 et 1686.

No. 610. CONVENTION (No. 27) CONCERNING THE MARKING OF THE WEIGHT ON HEAVY PACKAGES TRANSPORTED BY VESSELS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWELFTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1929, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[3]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 June 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 2 June 1993. With a declaration recognizing that Bosnia and Herzegovina continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Bosnia and Herzegovina.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 8, and 11 to 17, as well as annex A in volumes 1196, 1256, 1302, 1681 and 1686.

[2] *Ibid.*, p. 55; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13, 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1196, 1242, 1279, 1302, 1348, 1406, 1417, 1444, 1541, 1670, 1681 and 1686.

[3] *Ibid.*, p. 103; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3, 5 to 8, 11 to 13, and 16, as well as annex A in volumes 1130, 1295, 1317, 1405, 1505, 1556, 1681 and 1686.

N° 610. CONVENTION (N° 27) CONCERNANT L'INDICATION DU POIDS SUR LES GROS COLIS TRANSPORTÉS PAR BATEAU, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1929, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (RÉVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONFÉRENCE PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[3]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 juin 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 2 juin 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Bosnie-Herzégovine continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la Bosnie-Herzégovine.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^os^ I à 6, 8, et 11 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1196, 1256, 1302, 1681 et 1686.

[2] *Ibid.*, p. 55; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, 13, 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1196, 1242, 1279, 1302, 1348, 1406, 1417, 1444, 1541, 1670, 1681 et 1686.

[3] *Ibid.*, p. 103; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 3, 5 à 8, 11 à 13, et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1130, 1295, 1317, 1405, 1505, 1556, 1681 et 1686.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

No. 628. CONVENTION (No. 48) CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL SCHEME FOR THE MAINTENANCE OF RIGHTS UNDER INVALIDITY, OLD-AGE AND WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

No. 632. CONVENTION (No. 53) CONCERNING THE MINIMUM REQUIREMENT OF PROFESSIONAL CAPACITY FOR MASTERS AND OFFICERS ON BOARD MERCHANT SHIPS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[3]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 June 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 2 June 1993. With a declaration recognizing that Bosnia and Herzegovina continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Bosnia and Herzegovina.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 13 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1196, 1242, 1406, 1417, 1474, 1505, 1509, 1512, 1681 and 1686.

[2] *Ibid.*, p. 73, and annex A in volumes 66, 149, 455, 488, 894, 1341 and 1686.

[3] *Ibid.*, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, 10 to 12, and 16, as well as annex A in volumes 1106, 1372, 1403, 1520, 1566, 1606 and 1686.

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

N° 628. CONVENTION (N° 48) CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN RÉGIME INTERNATIONAL DE CONSERVATION DES DROITS À L'ASSURANCE-INVALIDITÉ-VIEILLESSE-DÉCÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÈE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

N° 632. CONVENTION (N° 53) CONCERNANT LE MINIMUM DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CAPITAINES ET OFFICIERS DE LA MARINE MARCHANDE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[3]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 juin 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 2 juin 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Bosnie-Herzégovine continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient préeédemment été déclarées applicables au territoire de la Bosnie-Herzégovine.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, et 13 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1196, 1242, 1406, 1417, 1474, 1505, 1509, 1512, 1681 et 1686.

[2] *Ibid.*, p. 73, et annexe A des volumes 66, 149, 455, 488, 894, 1341 et 1686.

[3] *Ibid.*, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, 10 à 12, et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1372, 1403, 1520, 1566, 1606 et 1686.

No. 634. CONVENTION (No. 56) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 June 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 2 June 1993. With a declaration recognizing that Bosnia and Herzegovina continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Bosnia and Herzegovina.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 6, 8, 12, 13 and 16, as well as annex A in volumes 1106, 1291, 1351, 1606, 1686 and 1690.

N° 634. CONVENTION (N° 56) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 juin 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 2 juin 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Bosnie-Herzégovine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Bosnie-Herzégovine.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 6, 8, 12, 13 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1291, 1351, 1606, 1686 et 1690.

No. 636. CONVENTION (No. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

12 July 1993

TURKEY

(With effect from 12 July 1994.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, and 10 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1130, 1175, 1197, 1211, 1248, 1391, 1541 and 1576.

N° 636. CONVENTION (N° 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (RÉVISÉE EN 1937), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

12 juillet 1993

TURQUIE

(Avec effet au 12 juillet 1994.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, et 10 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1130, 1175, 1197, 1211, 1248, 1391, 1541 et 1576.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 June 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 2 June 1993. With a declaration recognizing that Bosnia and Herzegovina continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Bosnia and Herzegovina.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1126, 1143, 1147, 1211, 1242, 1279, 1284, 1302, 1317, 1348, 1372, 1406, 1417, 1474, 1552, 1670, 1686 and 1712.

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 juin 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 2 juin 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Bosnie-Herzégovine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Bosnie-Herzégovine.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1126, 1143, 1147, 1211, 1242, 1279, 1284, 1302, 1317, 1348, 1372, 1406, 1417, 1474, 1552, 1670, 1686 et 1712.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948[1]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 June 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 2 June 1993. With a declaration recognizing that Bosnia and Herzegovina continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Bosnia and Herzegovina.)

12 July 1993

TURKEY

(With effect from 12 July 1994.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, 13, 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1141, 1182, 1295, 1302, 1348, 1417, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686 and 1730.

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948[1]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 juin 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 2 juin 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Bosnie-Herzégovine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Bosnie-Herzégovine.)

12 juillet 1993

TURQUIE

(Avec effet au 12 juillet 1994.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 10, 13, 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1141, 1182, 1295, 1302, 1348, 1417, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686 et 1730.

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948[1]

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948[2]

No. 1239. CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948[3]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 June 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 2 June 1993. With a declaration recognizing that Bosnia and Herzegovina continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Bosnia and Herzegovina.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 70, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, as well as annex A in volumes 1106, 1256, 1284, 1348, 1401, 1417, 1486, 1552, 1686 and 1722.

[2] *Ibid.*, vol. 81, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, 11 to 13, and 15 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1138, 1223, 1242, 1263, 1271, 1279, 1348, 1417, 1606, 1663, 1673 and 1686.

[3] *Ibid.*, vol. 91, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, 11 to 13, and 15 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1198, 1236, 1242, 1405, 1417, 1681 and 1686.

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948[1]

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948[2]

N° 1239. CONVENTION (N° 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948[3]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 juin 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 2 juin 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Bosnie-Herzégovine continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la Bosnie-Herzégovine.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1256, 1284, 1348, 1401, 1417, 1486, 1552, 1686 et 1722.

[2] *Ibid.*, vol. 81, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 9, 11 à 13, et 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1138, 1223, 1242, 1263, 1271, 1279, 1348, 1417, 1606, 1663, 1673 et 1686.

[3] *Ibid.*, vol. 91, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 9, 11 à 13, et 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1198, 1236, 1242, 1405, 1417, 1681 et 1686.

No. 1303. CONVENTION (No. 74) CONCERNING THE CERTIFICATION OF ABLE SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949[2]

No. 1616. CONVENTION (No. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949[3]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 June 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 2 June 1993. With a declaration recognizing that Bosnia and Herzegovina continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Bosnia and Herzegovina.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 94, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 11, 12 and 17, as well as annex A in volumes 1130, 1242, 1417, 1566, 1606 and 1686.

[2] *Ibid.*, vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, and 13 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1302, 1344, 1348, 1372, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681 and 1686.

[3] *Ibid.*, vol. 120, p. 71; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10, 11, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1143, 1182, 1198, 1302, 1323, 1348 and 1686.

N° 1303. CONVENTION (N° 74) CONCERNANT LES CERTIFICATS DE CAPACITÉ DE MATELOT QUALIFIÉ, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1er JUILLET 1949[2]

N° 1616. CONVENTION (N° 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1er JUILLET 1949[3]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 juin 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 2 juin 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Bosnie-Herzégovine continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la Bosnie-Herzégovine.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 94, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, 11, 12 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1130, 1242, 1417, 1566, 1606 et 1686.

[2] *Ibid.*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, et 13 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1302, 1344, 1348, 1372, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681 et 1686.

[3] *Ibid.*, vol. 120, p. 71; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, 10, 11, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1143, 1182, 1198, 1302, 1323, 1348 et 1686.

No. 2109. CONVENTION (No. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949[1]

No. 2157. CONVENTION (No. 69) CONCERNING THE CERTIFICATION OF SHIPS' COOKS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951[3]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 June 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 2 June 1993. With a declaration recognizing that Bosnia and Herzegovina continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Bosnia and Herzegovina.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 160, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 7, 8, 11, 12, and 15 to 18, as well as annex A in volumes 1198, 1242, 1291, 1363, 1372, 1445, 1566, 1606, 1681 and 1686.

[2] *Ibid.*, vol. 164, p. 37; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 11, 12, 16 and 17, as well as and annex A in volumes 1106, 1159, 1291, 1417, 1566, 1606, 1673, 1681 and 1686.

[3] *Ibid.*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1126, 1138, 1147, 1211, 1242, 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589, 1669, 1670, 1681, 1686, 1725 and 1730.

N° 2109. CONVENTION (N° 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949[1]

N° 2157. CONVENTION (N° 69) CONCERNANT LE DIPLÔME DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CUISINIERS DE NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, À SEATTLE, LE 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951[3]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 juin 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 2 juin 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Bosnie-Herzégovine continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la Bosnie-Herzégovine.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 5, 7, 8, 11, 12, et 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1198, 1242, 1291, 1363, 1372, 1445, 1566, 1606, 1681 et 1686.

[2] *Ibid.*, vol. 164, p. 37; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, 11, 12, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1159, 1291, 1417, 1566, 1606, 1673, 1681 et 1686.

[3] *Ibid.*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1126, 1138, 1147, 1211, 1242, 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589, 1669, 1670, 1681, 1686, 1725 et 1730.

No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 June 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 2 June 1993. With a declaration recognizing that Bosnia and Herzegovina continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Bosnia and Herzegovina. Accepting parts II to VI, VIII and X.)

NON-APPLICATION of part VI

On 2 June 1993, the Director-General of the International Labour Office registered the ratification by Bosnia and Herzegovina of the above-mentioned Convention as well as of Convention (No. 121) of 8 July 1964 concerning benefits in the case of employment injury.[2] As provided for in article 29 of the latter Convention, part VI of the above-mentioned Convention is not applicable to Bosnia and Herzegovina as of 2 June 1993.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 210, p. 131; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 9, 11, 13, and 15 to 18, as well as annex A in volumes 1109, 1295, 1464, 1512, 1562, 1653 and 1686.

[2] *Ibid.*, vol. 602, p. 259.

N° 2838. CONVENTION (N° 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 juin 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 2 juin 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Bosnie-Herzégovine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Bosnie-Herzégovine. Avec acceptation des parties II à VI, VIII et X.)

NON-APPLICATION de la partie VI

Le 2 juin 1993, le Directeur général du Bureau international du Travail a enregistré la ratification par la Bosnie-Herzégovine de la Convention susmentionnée ainsi que de la Convention (n° 121) du 8 juillet 1964 concernant les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles[2]. Aux termes de l'article 29 de cette dernière Convention, la partie VI de la Convention susmentionnée n'est pas applicable à la Bosnie-Herzégovine à partir du 2 juin 1993.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 131; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 9, 11, 13, et 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1109, 1295, 1464, 1512, 1562, 1653 et 1686.

[2] *Ibid.*, vol. 602, p. 259.

No. 2901. CONVENTION (No. 73) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF SEAFARERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

No. 2907. CONVENTION (No. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952[2]

No. 4704. CONVENTION (No. 106) CONCERNING WEEKLY REST IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957[3]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 June 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 2 June 1993. With a declaration recognizing that Bosnia and Herzegovina continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Bosnia and Herzegovina.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 214, p. 233; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7, 8, 11, 12, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1106, 1197, 1236, 1291, 1372, 1434, 1566, 1567, 1606, 1681, 1686 and 1712.

[2] *Ibid.*, p. 321; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 7, 10 to 12, and 15 to 17, as well as annex A in volumes 1141, 1147, 1252, 1291, 1302, 1401, 1403, 1410, 1428, 1541, 1681, 1686 and 1725.

[3] *Ibid.*, vol. 325, p. 279; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 10, and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1143, 1252, 1341, 1417, 1509, 1512, 1598, 1681, 1686 and 1722.

N° 2901. CONVENTION (N° 73) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

N° 2907. CONVENTION (N° 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (RÉVISÉE EN 1952). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952[2]

N° 4704. CONVENTION (N° 106) CONCERNANT LE REPOS HEBDOMADAIRE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957[3]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 juin 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 2 juin 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Bosnie-Herzégovine continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la Bosnie-Herzégovine.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 233; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5, 7, 8, 11, 12, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1197, 1236, 1291, 1372, 1434, 1566, 1567, 1606, 1681, 1686 et 1712.

[2] *Ibid.*, p. 321; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3, 5, 7, 10 à 12, et 15 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1141, 1147, 1252, 1291, 1302, 1401, 1403, 1410, 1428, 1541, 1681, 1686 et 1725.

[3] *Ibid.*, vol. 325, p. 279; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 10, et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1143, 1252, 1341, 1417, 1509, 1512, 1598, 1681, 1686 et 1722.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958[1]

No. 5950. CONVENTION (No. 113) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF FISHERMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959[2]

No. 5951. CONVENTION (No. 114) CONCERNING FISHERMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959[3]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 June 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 2 June 1993. With a declaration recognizing that Bosnia and Herzegovina continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Bosnia and Herzegovina.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1136, 1147, 1218, 1236, 1242, 1284, 1302, 1323, 1335, 1344, 1363, 1372, 1428, 1445, 1509, 1526, 1552, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686 and 1730.

[2] *Ibid.*, vol. 413, p. 157; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, 10 to 12, 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1159, 1211, 1372, 1522, 1681 and 1686.

[3] *Ibid.*, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, 11, 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1198, 1372, 1422 and 1686.

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958[1]

N° 5950. CONVENTION (N° 113) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959[2]

N° 5951. CONVENTION (N° 114) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959[3]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 juin 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 2 juin 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Bosnie-Herzégovine continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la Bosnie-Herzégovine.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1136, 1147, 1218, 1236, 1242, 1284, 1302, 1323, 1335, 1344, 1363, 1372, 1428, 1445, 1509, 1526, 1552, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686 et 1730.

[2] *Ibid.*, vol. 413, p. 157; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 8, 10 à 12, 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1159, 1211, 1372, 1522, 1681 et 1686.

[3] *Ibid.*, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 8, 11, 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1198, 1372, 1422 et 1686.

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST 32 SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961[1]

No. 7717. CONVENTION (No. 119) CONCERNING THE GUARDING OF MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1963[2]

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964[3]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 June 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 2 June 1993. With a declaration recognizing that Bosnia and Herzegovina continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Bosnia and Herzegovina.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 15, as well as annex A in volumes 1372, 1681 and 1686.

[2] *Ibid.*, vol. 532, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 15, and 17, as well as annex A in volumes 1256, 1372, 1460, 1505, 1512, 1556, 1678, 1681, 1686 and 1722.

[3] *Ibid.*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1138, 1147, 1196, 1216, 1256, 1275, 1291, 1363, 1417, 1434, 1516, 1526, 1573, 1669, 1670, 1681, 1686 and 1712.

N° 6083. CONVENTION (N° 116) POUR LA RÉVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES 32 PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961[1]

N° 7717. CONVENTION (N° 119) CONCERNANT LA PROTECTION DES MACHINES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1963[2]

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964[3]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 juin 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 2 juin 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Bosnie-Herzégovine continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la Bosnie-Herzégovine.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 1372, 1681 et 1686.

[2] *Ibid.*, vol. 532, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 15, et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1372, 1460, 1505, 1512, 1556, 1678, 1681, 1686 et 1722.

[3] *Ibid.*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1138, 1147, 1196, 1216, 1256, 1275, 1291, 1363, 1417, 1434, 1516, 1526, 1573, 1669, 1670, 1681, 1686 et 1712.

No. 8718. CONVENTION (No. 121) CONCERNING BENEFITS IN THE CASE OF EMPLOYMENT INJURY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964[1]

No. 8768. CONVENTION (No. 91) CONCERNING VACATION HOLIDAYS WITH PAY FOR SEAFARERS (REVISED 1949), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949[2]

No. 9298. CONVENTION (No. 126) CONCERNING ACCOMMODATION ON BOARD FISHING VESSELS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTIETH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1966[3]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 June 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 2 June 1993. With a declaration recognizing that Bosnia and Herzegovina continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Bosnia and Herzegovina.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 602, p. 259; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, and 13 to 18, as well as annex A in volumes 1242, 1275, 1291, 1297, 1436 and 1686.

[2] *Ibid.*, vol. 605, p. 295; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11, 12, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1106, 1248, 1372 and 1686.

[3] *Ibid.*, vol. 649, p. 229; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 13, and 15 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1406, 1422, 1491, 1573, 1681 and 1686.

N° 8718. CONVENTION (N° 121) CONCERNANT LES PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENTS DU TRAVAIL ET DE MALADIES PROFESSIONNELLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964[1]

N° 8768. CONVENTION (N° 91) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DES MARINS (RÉVISÉE EN 1949), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949[2]

N° 9298. CONVENTION (N° 126) CONCERNANT LE LOGEMENT À BORD DES BATEAUX DE PÊCHE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1966[3]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 juin 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 2 juin 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Bosnie-Herzégovine continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la Bosnie-Herzégovine.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 602, p. 259; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 11, et 13 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1242, 1275, 1291, 1297, 1436 et 1686.

[2] *Ibid.*, vol. 605, p. 295; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 11, 12, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1248, 1372 et 1686.

[3] *Ibid.*, vol. 649, p. 229; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 10 à 13, et 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1406, 1422, 1491, 1573, 1681 et 1686.

No. 11565. CONVENTION (No. 129) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-THIRD SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1969[1]

No. 11821. CONVENTION (No. 131) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING, WITH SPECIAL REFERENCE TO DEVELOPING COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1970[2]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 June 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 2 June 1993. With a declaration recognizing that Bosnia and Herzegovina continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Bosnia and Herzegovina.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 812, p. 87, for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 17, as well as annex A in volumes 1136, 1138, 1242, 1302, 1403, 1422, 1428, 1474, 1512 and 1686.

[2] *Ibid.*, vol. 825, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 17, as well as annex A in volumes 1136, 1141, 1175, 1242, 1301, 1302, 1317, 1348, 1422, 1428, 1512, 1670, 1686 and 1722.

N° 11565. CONVENTION (N° 129) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1969[1]

N° 11821. CONVENTION (N° 131) CONCERNANT LA FIXATION DES SALAIRES MINIMA, NOTAMMENT EN CE QUI CONCERNE LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1970[2]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 juin 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 2 juin 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Bosnie-Herzégovine continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la Bosnie-Herzégovine.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 812, p. 87, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1136, 1138, 1242, 1302, 1403, 1422, 1428, 1474, 1512 et 1686.

[2] *Ibid.*, vol. 825, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1136, 1141, 1175, 1242, 1301, 1302, 1317, 1348, 1422, 1428, 1512, 1670, 1686 et 1722.

No. 12658. CONVENTION (No. 132) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY (REVISED 1970). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1970[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 June 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 2 June 1993. With a declaration recognizing that Bosnia and Herzegovina continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Bosnia and Herzegovina. Specifying, pursuant to article 3 (2) of the Convention, that the minimum length of holiday is eighteen working days, and accepting, pursuant to its article 15 (2), the obligations both in respect of employed persons in economic sectors other than agriculture and in respect of employed persons in agriculture.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 97; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 18, as well as annex A in volumes 1136, 1147, 1223, 1248, 1512, 1552, 1562, 1644, 1670, 1686 and 1690.

N° 12658. CONVENTION (N° 132) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS (RÉVISÉE EN 1970). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1970[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 juin 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 2 juin 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Bosnie-Herzégovine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Bosnie-Herzégovine. Il est spécifié, en application de l'article 3, paragraphe 2, de la Convention, que la durée minimale du congé est de 18 jours ouvrables, et que, conformément à l'article 15, paragraphe 2, la Bosnie-Herzégovine accepte les obligations pour les personnes employées dans les secteurs économiques autres que l'agriculture ainsi que pour les personnes employées dans l'agriculture.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 97; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 14 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1136, 1147, 1223, 1248, 1512, 1552, 1562, 1644, 1670, 1686 et 1690.

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971[1]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 June 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 2 June 1993. With a declaration recognizing that Bosnia and Herzegovina continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Bosnia and Herzegovina.)

12 July 1993

TURKEY

(With effect from 12 July 1994.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 111; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1136, 1143, 1147, 1242, 1256, 1275, 1301, 1335, 1348, 1436, 1512, 1520, 1567, 1669, 1670, 1686 and 1722.

N° 12659. CONVENTION (N° 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971[1]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 juin 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 2 juin 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Bosnie-Herzégovine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Bosnie-Herzégovine.)

12 juillet 1993

TURQUIE

(Avec effet au 12 juillet 1994.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 111; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 14 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1136, 1143, 1147, 1242, 1256, 1275, 1301, 1335, 1348, 1436, 1512, 1520, 1567, 1669, 1670, 1686 et 1722.

No. 12677. CONVENTION (No. 136) CONCERNING PROTECTION AGAINST HAZARDS OF POISONING ARISING FROM BENZENE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971[1]

No. 14841. CONVENTION (No. 139) CONCERNING PREVENTION AND CONTROL OF OCCUPATIONAL HAZARDS CAUSED BY CARCINOGENIC SUBSTANCES AND AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974[2]

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973[3]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 June 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 2 June 1993. With a declaration recognizing that Bosnia and Herzegovina continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Bosnia and Herzegovina.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 885, p. 45; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 17, as well as annex A in volumes 1141, 1175, 1242, 1256, 1301, 1567, 1644, 1686 and 1722.

[2] *Ibid.*, vol. 1010, p. 5; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1130, 1138, 1197, 1242, 1256, 1275, 1301, 1331, 1562, 1573, 1644 and 1686.

[3] *Ibid.*, vol. 1015, p. 297; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236, 1248, 1258, 1312, 1335, 1348, 1355, 1363, 1391, 1403, 1422, 1423, 1460, 1479, 1505, 1512, 1530, 1566, 1576, 1681 and 1686.

N° 12677. CONVENTION (N° 136) CONCERNANT LA PROTECTION CONTRE LES RISQUES D'INTOXICATION DUS AU BENZÈNE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971[1]

N° 14841. CONVENTION (N° 139) CONCERNANT LA PRÉVENTION ET LE CONTRÔLE DES RISQUES PROFESSIONNELS CAUSÉS PAR LES SUBSTANCES ET AGENTS CANCÉROGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974[2]

N° 14862. CONVENTION (N° 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973[3]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 juin 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 2 juin 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Bosnie-Herzégovine continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la Bosnie-Herzégovine.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 885, p. 45; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 14 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1141, 1175, 1242, 1256, 1301, 1567, 1644, 1686 et 1722.

[2] *Ibid.*, vol. 1010, p. 5; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1130, 1138, 1197, 1242, 1256, 1275, 1301, 1331, 1562, 1573, 1644 et 1686.

[3] *Ibid.*, vol. 1015, p. 297; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236, 1248, 1258, 1312, 1335, 1348, 1355, 1363, 1391, 1403, 1422, 1423, 1460, 1479, 1505, 1512, 1530, 1566, 1576, 1681 et 1686.

No. 15032. CONVENTION (No. 140) CONCERNING PAID EDUCATIONAL LEAVE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 June 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 2 June 1993. With a declaration recognizing that Bosnia and Herzegovina continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Bosnia and Herzegovina.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1109, 1136, 1138, 1145, 1162, 1256, 1301, 1317, 1335, 1348, 1422, 1505, 1673, 1678, 1686, 1714 and 1722.

N° 15032. CONVENTION (N° 140) CONCERNANT LE CONGÉ-ÉDUCATION PAYÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 juin 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 2 juin 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Bosnie-Herzégovine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Bosnie-Herzégovine.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1109, 1136, 1138, 1145, 1162, 1256, 1301, 1317, 1335, 1348, 1422, 1505, 1673, 1678, 1686, 1714 et 1722.

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975[1]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 June 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 2 June 1993. With a declaration recognizing that Bosnia and Herzegovina continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Bosnia and Herzegovina.)

12 July 1993

TURKEY

(With effect from 12 July 1994.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 9; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275, 1301, 1317, 1323, 1348, 1349, 1372, 1380, 1401, 1409, 1428, 1434, 1436, 1527, 1552, 1681, 1686, 1695, 1714 and 1722.

N° 15823. CONVENTION (N° 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÉME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975[1]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 juin 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 2 juin 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Bosnie-Herzégovine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Bosnie-Herzégovine.)

12 juillet 1993

TURQUIE

(Avec effet au 12 juillet 1994.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275, 1301, 1317, 1323, 1348, 1349, 1372, 1380, 1401, 1409, 1428, 1434, 1436, 1527, 1552 1681, 1686, 1695, 1714 et 1722.

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976[1]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

12 July 1993

ALGERIA

TURKEY

(With effect from 12 July 1994.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, p. 354; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589, 1644, 1686, 1690, 1695, 1712 and 1722.

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976[1]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

12 juillet 1993

ALGÉRIE

TURQUIE

(Avec effet au 12 juillet 1994.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, p. 355; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589, 1644, 1686, 1690, 1695, 1712 et 1722.

No. 17426. CONVENTION (No. 143) CONCERNING MIGRATIONS IN ABUSIVE CONDITIONS AND THE PROMOTION OF EQUALITY OF OPPORTUNITY AND TREATMENT OF MIGRANT WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1975[1]

No. 17906. CONVENTION (No. 148) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING ENVIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND VIBRATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1977[2]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 June 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 2 June 1993. With a declaration recognizing that Bosnia and Herzegovina continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Bosnia and Herzegovina.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1120, p. 323, and annex A in volumes 1126, 1136, 1196, 1242, 1297, 1335, 1344, 1401, 1434, 1543 and 1686.

[2] *Ibid.*, vol. 1141, p. 106, and annex A in volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198, 1211, 1216, 1236, 1242, 1263, 1284, 1317, 1348, 1391, 1397, 1405, 1428, 1492, 1505, 1509, 1512, 1516, 1562, 1681, 1686, 1714 and 1722.

N° 17426. CONVENTION (N° 143) SUR LES MIGRATIONS DANS DES CONDITIONS ABUSIVES ET SUR LA PROMOTION DE L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS MIGRANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1975[1]

N° 17906. CONVENTION (N° 148) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1977[2]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 juin 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 2 juin 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Bosnie-Herzégovine continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la Bosnie-Herzégovine.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1120, p. 323, et annexe A des volumes 1126, 1136, 1196, 1242, 1297, 1335, 1344, 1401, 1434, 1543 et 1686.

[2] *Ibid.*, vol. 1141, p. 107, et annexe A des volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198, 1211, 1216, 1236, 1242, 1263, 1284, 1317, 1348, 1391, 1397, 1405, 1428, 1492, 1505, 1509, 1512, 1516, 1562, 1681, 1686, 1714 et 1722.

No. 19653. CONVENTION (No. 151) CONCERNING PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE AND PROCEDURES FOR DETERMINING CONDITIONS OF EMPLOYMENT IN THE PUBLIC SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1978[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

12 July 1993

TURKEY

(With effect from 12 July 1994.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1218, p. 87, and annex A in volumes 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1284, 1286, 1301, 1372, 1391, 1428, 1456, 1505, 1520, 1541, 1644, 1669 and 1722.

N° 19653. CONVENTION (N° 151) CONCERNANT LA PROTECTION DU DROIT D'ORGANISATION ET LES PROCÉDURES DE DÉTERMINATION DES CONDITIONS D'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1978[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

12 juillet 1993

TURQUIE

(Avec effet au 12 juillet 1994.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1218, p. 87, et annexe A des volumes 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1284, 1286, 1301, 1372, 1391, 1428, 1456, 1505, 1520, 1541, 1644, 1669 et 1722.

No. 22345. CONVENTION (No. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1981[1]

No. 22346. CONVENTION (No. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1981[2]

No. 23439. CONVENTION (No. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-NINTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1983[3]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 June 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 2 June 1993. With a declaration recognizing that Bosnia and Herzegovina continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Bosnia and Herzegovina.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 279, and annex A in volumes 1351, 1363, 1397, 1401, 1409, 1492, 1516, 1522, 1526, 1598, 1644, 1681 and 1686.

[2] *Ibid.*, p. 295, and annex A in volumes 1386, 1401, 1403, 1409, 1434, 1492, 1501, 1505, 1512, 1530, 1552, 1566, 1598, 1670 and 1686.

[3] *Ibid.*, vol. 1401, p. 235, and annex A in volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573, 1579, 1598, 1644, 1650, 1653, 1663, 1681 and 1686.

N° 22345. CONVENTION (N° 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1981[1]

N° 22346. CONVENTION (N° 156) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES : TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1981[2]

N° 23439. CONVENTION (N° 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1983[3]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 juin 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 2 juin 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Bosnie-Herzégovine continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la Bosnie-Herzégovine.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 279, et annexe A des volumes 1351, 1363, 1397, 1401, 1409, 1492, 1516, 1522, 1526, 1598, 1644, 1681 et 1686.

[2] *Ibid.*, p. 295, et annexe A des volumes 1386, 1401, 1403, 1409, 1434, 1492, 1501, 1505, 1512, 1530, 1552, 1566, 1598, 1670 et 1686.

[3] *Ibid.*, vol. 1401, p. 235, et annexe A des volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573, 1579, 1598, 1644, 1650, 1653, 1663, 1681 et 1686.

No. 23645. CONVENTION (No. 158) CONCERNING TERMINATION OF EMPLOYMENT AT THE INITIATIVE OF THE EMPLOYER. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1982[1]

No. 25799. CONVENTION (No. 161) CONCERNING OCCUPATIONAL HEALTH SERVICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1985[2]

No. 26705. CONVENTION (No. 162) CONCERNING SAFETY IN THE USE OF ASBESTOS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1986[3]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 June 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 2 June 1993. With a declaration recognizing that Bosnia and Herzegovina continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Bosnia and Herzegovina.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 29 September 1993.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1412, p. 159 and annex A in volumes 1441, 1464, 1509, 1522, 1530, 1562, 1576, 1598, 1670, 1686 and 1722.

[2] *Ibid.*, vol. 1498, p. 19, and annex A in volumes 1505, 1516, 1539, 1552, 1567 and 1686.

[3] *Ibid.*, vol. 1539, No. I-26705, and annex A in volumes 1566, 1567, 1573, 1579, 1673, 1686 and 1695.

N° 23645. CONVENTION (N° 158) CONCERNANT LA CESSATION DE LA RELATION DE TRAVAIL À L'INITIATIVE DE L'EMPLOYEUR. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1982[1]

N° 25799. CONVENTION (N° 161) CONCERNANT LES SERVICES DE SANTÉ AU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1985[2]

N° 26705. CONVENTION (N° 162) CONCERNANT LA SÉCURITÉ DANS L'UTILISATION DE L'AMIANTE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1986[3]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 juin 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 2 juin 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Bosnie-Herzégovine continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de la Bosnie-Herzégovine.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 29 septembre 1993.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1412, p. 159, et annexe A des volumes 1441, 1464, 1509, 1522, 1530, 1562, 1576, 1598, 1670, 1686 et 1722.

[2] *Ibid.*, vol. 1498, p. 19, et annexe A des volumes 1505, 1516, 1539, 1552, 1567 et 1686.

[3] *Ibid.*, vol. 1539, n° I-26705, et annexe A des volumes 1566, 1567, 1573, 1579, 1673, 1686 et 1695.